

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének
Költségvetési és Pénzügyi Bizottsága
Előterjesztő: Kerületgazdálkodási Ügyosztály

1.3
..... sz. napirend

ELŐTERJESZTÉS
a Költségvetési és Pénzügyi Bizottság 2023. október 16-i rendes ülésére

Tárgy: Javaslat a „Közös fellépés az elégséges energiaellátásért” megnevezésű, 101120641-LIFE22-CET-ComActivate számú Támogatási Megállapodás végrehajtásában való részvételhez szükséges Konzorciumi Megállapodás aláírására

Előterjesztő: Borbás Gabriella ügyosztályvezető
Készítette: Zágoni Dóra referens
A napirendet **nyilvános** ülésen kell tárgyalni.
A döntés elfogadásához **egyszerű** többség szükséges.

Józsefvárosi Polgármesteri Hivatal

Érkezett: 2023 OKT 11.	Szám: 02/206-4/2023
Melléklet:	Ügyintéző: Emmer Rita
	Előzmény: EA.

Mellékletek:

1. számú melléklet: konzorciumi megállapodástervezet (angol nyelvű)
2. számú melléklet: konzorciumi megállapodástervezet (magyar nyelvű kéthasábos változat)
3. számú melléklet: támogatási megállapodás angol-magyar kéthasábos fordításban

Tisztelt Költségvetési és Pénzügyi Bizottság!

I. Tényállás és a döntés tartalmának részletes ismertetése

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testülete (a továbbiakban: Képviselő-testület) a 270/2022. (X. 20.) számú határozatával döntött a Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat (a továbbiakban: Önkormányzat) konzorciumi tagként való indulásáról a „LIFE-2022-CET-ENERPOV - Épületekkel kapcsolatos beavatkozások tervezése sérülékeny városnegyedekben / „Addressing building related interventions in vulnerable districts” című pályázati felhíváson. A pályázati kiírás célja az energiaszegénységgel küzdő városnegyedek energetikai felújításának támogatása. A pályázatot a nemzetközi konzorcium vezetője nyújtotta be elektronikus formában 2022-ben.

A konzorcium tagjai:

- Nadacia Habitat for Humanity International (konzorciumvezető),
- Városkutatás (Metropolitan Researchinstitute) Kft.,
- Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat,
- Buildings Performance Institute Europe ASBL,
- Initiative Wohnungswirtschaft Osteuropa e.V.,
- Fondatsiya Tsentar Za Energiyna Efektivnost,

ÉRKEZETT

2023 OKT 11. 15:30



- Kaisiadoriu rajono savivaldybes administracija,
- Obshtina Burgas,
- Eko Invest,
- Vartotoju Aljansas Lithuanian Consumers Alliance.

Az Európai Bizottság 2023. március 15. napján érkezett levelében tájékoztatott arról, hogy a konzorciumi partnerekkel közösen benyújtott „Közös fellépés az elégséges energiaellátásért” megnevezésű, 101120641-LIFE22-CET-ComActivate azonosító számú pályázat 1.992.536,19 €, azaz mintegy 761,1 millió forint vissza nem térítendő támogatásban részesül.

Ezt követően az Európai Bizottság 2023. augusztus 4. napján érkezett levelében arról tájékoztatott, hogy a Támogatási Megállapodás aláírásra került a konzorciumvezető és az Európai Klíma-, Infrastruktúra- és Környezetvédelmi Végrehajtó Ügynökség, mint támogató hatóság által. A 24117/2023. (VIII. 31.) számú polgármesteri határozatban foglaltak szerint a Támogatási Megállapodás végrehajtásában való részvételhez szükséges Csatlakozási Űrlapot az Önkormányzat 2023. augusztus 31. napján írta alá.

Az előterjesztés 3. melléklete szerinti Támogatási Megállapodás 22.1. és 7. cikke alapján az Európai Unió a konzorciumvezetőnek utalja a támogatási összeget három részletben, így az Önkormányzatra jutó összeg felhasználhatósága érdekében konzorciumi tagok közötti, a jelen előterjesztés 1. számú melléklete szerinti Konzorciumi Megállapodás megkötésére van szükség. A 7. cikk vonatkozó rendelkezése szerint:

<p>If required by the granting authority (see Data Sheet, Point 1), these arrangements must be set out in a written consortium agreement between the beneficiaries, covering for instance:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the internal organisation of the consortium - the management of access to the Portal - different distribution keys for the payments and financial responsibilities in case of recoveries (if any) - additional rules on rights and obligations related to background and results (see Article 16) - settlement of internal disputes - <i>liability, indemnification and confidentiality arrangements between the beneficiaries.</i> <p>The internal arrangements must not contain any provision contrary to this Agreement.</p>	<p>Ha a támogatást nyújtó hatóság előírja (lásd az adatlap 1. pontját), ezeket a rendelkezéseket a kedvezményezettek közötti írásos konzorciumi megállapodásban kell rögzíteni, amely többek között az alábbiakra terjed ki:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a konzorcium belső szervezete, - a portálhoz való hozzáférés kezelése, - különböző elosztási módok a kifizetésekhez és (amennyiben releváns) behajtások esetén a pénzügyi felelősséghez, - az előzményekkel és az eredményekkel kapcsolatos jogokra és kötelezettségekre vonatkozó további szabályok (lásd a 16. cikket), - belső viták rendezésének módjai, - <i>a kedvezményezettek közötti felelősségi, kártalanítási és titoktartási megállapodások.</i> <p>A tagok közötti belső megállapodások nem tartalmazhatnak a Támogatási szerződéssel ellentétes rendelkezést.</p>
---	---

A szerződés a Horizont 2020 keretprogramban használat DESCA konzorciumi megállapodás mintáján (www.desca-agreement.eu) alapul, amiben a meghatározzák konzorcium szervezeti felépítését, a konzorciumi tagok közötti munkaszervezést, a projekt irányítását, a felek jogait és kötelezettségeit, valamint a konzorciumvezető ez alapján utalja ki a tagoknak a támogatást. A szerződésben az Önkormányzat - mint konzorciumi tag - vállalja, hogy a projekt ideje alatt együttműködik a munkacsoport- és a feladat-vezetőkkel, részt vesz a konzorciumi közgyűléseken, valamint 6 havonta pénzügyi jelentést készít a Konzorciumi Megállapodás 3. mellékletét képező minta szerint.

Az elnyert támogatás Önkormányzatra eső teljes összege 75.398,89 € azaz 28.942.316 Ft (az MNB 2023. szeptember 20-i hivatalos napi árfolyama alapján). Az előfinanszírozás összege (a támogatás 30%-a) a Konzorciumi Megállapodás hatályba lépését követő 15 munkanapon belül kerül folyósításra. A további részki fizetéseket a konzorciumvezető 15 munkanapon belül utalja tovább azt követően, hogy megkapta a Támogató Hatóságtól az alábbi ütemezés szerint: az időközi kifizetés összege (a jóváhagyott tényleges kiadások alapján 50%-ig) az időközi jelentés elfogadása után, várhatóan a projekt indulását követő 22. hónapban, a fennmaradó támogatás összege a végső jelentés elfogadását követően kerül folyósításra.

A Támogatási Megállapodásban foglaltak szerint a projekt kezdete 2023. november 1. napja, időtartama 3 év. Ez idő alatt kijelölésre kerül a Közép-Kelet-Európa különböző régióit képviselő 3 önkormányzat – Burgas (bolgár), Józsefváros, Kaišiadorys (litván) – egy-egy energiaszegénységgel érintett területe. Ezekben a fókuszterületeken kidolgozásra kerülnek a társasházak energetikai megújításának lépesei, műszaki tartalma (figyelembe véve az épület, tömb vagy akár városnegyedszintű megoldásokat) az elérhető finanszírozási lehetőségek számbavételével, valamint a felújítások megvalósításához szükséges kapacitás-fejlesztési és szervezési szükségletek is.

A másik hazai konzorciumi taggal, lesz a legszorosabb az együttműködésünk, a Városkutatás Kft-vel. A pályázat megvalósítása során az együttműködés célja egy olyan önkormányzati eszköztár kifejlesztése, amellyel az Önkormányzat a jövőben hatékonyan tudja segíteni tanácsadással, szervezési kapacitásokkal, valamint egyéb szolgáltatásokkal a magántulajdonosok energetikai célú beruházásait, melyek ezáltal hozzájárulnának az Önkormányzat 2030-ig szóló energiamegtakarításra és kibocsátás-csökkentésre vonatkozó vállalásainak teljesüléséhez.

Az angol nyelvű Konzorciumi Megállapodás aláírásának határideje 2023 október 31. napja, az aláírt szerződést e határidőn belül a konzorciumvezetőnek kell megküldeni elektronikus úton.

II. A betérjesztés indoka

Az előterjesztés mellékletét képező, a 2022. november 16-án benyújtott és támogatást nyert 101120641-LIFE22-CET-ComActivate azonosító számú pályázat megvalósításához szükséges Konzorciumi Megállapodás megkötéséhez a Költségvetési és Pénzügyi Bizottság döntése szükséges. Az előterjesztés benyújtása a 2023. október 16-i ülésre azért szükséges,



hogy a szerződéskötés megtörténjen a projekt 2023. november 1. napján történő megkezdése előtt.

III. A döntés célja, pénzügyi hatása

A döntés célja, hogy a LIFE-2022-CET-ENERPOV pályázaton elnyert támogatást az Önkormányzat megkapja, az ehhez szükséges Konzorciumi Megállapodás létrejöttön, a vonatkozó szerződés aláírásra kerülhessen.

Az elnyert támogatás Önkormányzatra eső teljes összege 75.398,89 €, azaz 28.942.316 Ft (az MNB 2023. szeptember 20-i hivatalos napi árfolyama alapján), melynek 30%-a a Konzorciumi Megállapodás hatályba lépését követő 15 munkanapon belül, további 50%-ig terjedő része az időközi jelentés elfogadása után, a fennmaradó összeg pedig a megvalósítást követően kerül az Önkormányzat számlájára átutalásra a konzorciumvezető által.

A pályázat támogatási intenzitása 95%, a projekt önrészéhez szükséges fedezet a Képviselő-testület 270/2022. (X. 20.) számú határozata alapján 3.400.000 forint összegben rendelkezésre áll.

IV. Jogszabályi környezet

A Képviselő-testület és Szervei Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 36/2014. (XI. 06.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: SZMSZ) 7. melléklet 1.1.3. pontja alapján a Költségvetési és Pénzügyi Bizottság dönt az önkormányzati szerződés megkötéséről, módosításáról, megszüntetéséről, ide nem értve a polgármesteri, más bizottság hatáskörébe tartozó és a kizárólagos képviselő-testületi hatáskört.

Az SZMSZ 30. § (1) bekezdése alapján a határozat elfogadásához egyszerű többség szükséges. A Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 60. §-a és a 46. § (1) bekezdése alapján a bizottság ülése nyilvános.

Fentiek alapján kérem az alábbi határozati javaslat elfogadását.



Határozati javaslat
Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Költségvetési és Pénzügyi
Bizottságának

.../2023. (X. 16.) számú határozata

a „Közös fellépés az elégséges energiaellátásért” megnevezésű, 101120641-LIFE22-CET-ComActivate számú Támogatási Megállapodás végrehajtásában való részvételhez szükséges Konzorciumi Megállapodás aláírásáról

A Költségvetési és Pénzügyi Bizottság úgy dönt, hogy

1. Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Konzorciumi Megállapodást köt a 101120641-LIFE22-CET-ComActivate számú projekt konzorcium további tagjaival: Nadacia Habitat for Humanity International konzorciumvezető, Városkutatás Kft., Buildings Performance Institute Europe ASBL, Initiative Wohnungswirtschaft Osteuropa e.V., Fondatsiya Tsentar Za Energiyna Efektivnost, Kaisiadoriu rajono savivaldybes administracija, Obshtina Burgas, Eko Invest, Vartotoju Aljansas Lithuanian Consumers Alliance) az előterjesztés 1. számú melléklete szerinti tartalommal;
2. felkéri a polgármestert az előterjesztés 1. számú melléklete szerinti Konzorciumi Megállapodás aláírására.

Felelős: polgármester

Határidő: az 1. pont esetében: 2023. október 16., a 2. pont esetében: 2023. október 26.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Kerületgazdálkodási Ügyosztály

Budapest, 2023. október 10.


Borbás Gabriella
ügyosztályvezető

KÉSZÍTETTE: KERÜLETGAZDÁLKODÁSI ÜGYOSZTÁLY

LEÍRTA: ZÁGONI DÓRA REFERENS *22 DL*

PÉNZÜGYI FEDEZETET IGÉNYEL/NEM IGÉNYEL, IGAZOLÁS: *T... Alj...d*

JOGI KONTROLL: *←*

ELLENŐRIZTE:

hgy
DR. LEHOCZKY BALÁZS
ALJEGYZŐ

BETERJESZTÉSRE ALKALMAS:

hgy
DR. SAJTOS CSILLA
JEGYZŐ

JÓVÁHAGYTA:

hgy
SÁTLY BALÁZS
A KÖLTSÉGVETÉSI ÉS PÉNZÜGYI BIZOTTSÁG ELNÖKE

Consortium Agreement

ComActivate

Enabling Community Action for Energy Sufficiency

 7

Contents

1	Section: Definitions	6
1.1	<i>Definitions</i>	6
1.2	<i>Additional Definitions</i>	6
2	Section: Purpose	7
3	Section: Entry into force, duration and termination	7
3.1	<i>Entry into force</i>	7
3.2	<i>Duration and termination</i>	8
3.3	<i>Survival of rights and obligations</i>	9
4	Section: Responsibilities of Parties	9
4.1	<i>General principles</i>	9
4.2	<i>Breach</i>	9
4.3	<i>Involvement of third parties</i>	10
4.4	<i>Specific responsibilities regarding data protection</i>	10
5	Section: Liability	10
5.1	<i>No warranties</i>	10
5.2	<i>Limitations of contractual liability</i>	11
5.3	<i>Damage caused to third parties</i>	11
5.4	<i>Force Majeure</i>	11
6	Section: Governance structure	12
6.1	<i>General structure</i>	12
6.2	<i>Members</i>	13
6.3	<i>Operational procedures for the General Assembly</i>	13
6.3.1	<i>Representation in meetings</i>	13
6.3.2	<i>Preparation and organisation of meetings</i>	13
6.3.3	<i>Voting rules and quorum</i>	14
6.4	<i>Veto rights</i>	15
6.5	<i>Minutes of meetings</i>	16
6.6	<i>Decisions of the General Assembly</i>	16
6.7	<i>Coordinator</i>	17
6.8	<i>The Steering Committee</i>	18
6.9	<i>Work Package Leaders (WPL)</i>	19
6.10	<i>Country Implementers</i>	19
6.11	<i>Task Leaders (TL)</i>	20

6.12	<i>Project Management Board (PMB)</i>	20
7	Section: Financial provisions	20
7.1	<i>General Principles</i>	20
7.1.1	Distribution of Financial Contribution	20
7.1.2	Justifying Costs	21
7.1.3	Funding Principles.....	22
7.1.4	Excess payments.....	22
7.1.5	Revenue.....	22
7.1.6	Financial Consequences of the termination of the participation of a Party.....	22
7.2	<i>Payments</i>	23
7.2.1	Payments to Parties are the exclusive task of the Coordinator.	23
7.3	<i>Financial Reporting</i>	24
8	Section: Results	24
8.1	<i>Ownership of Results</i>	24
8.2	<i>Joint ownership</i>	24
8.3	<i>Transfer of Results</i>	25
8.4	<i>Dissemination</i>	25
8.4.2	Dissemination of own Results	25
8.4.3	Dissemination of another Party's unpublished Results or Background	26
8.4.4	Cooperation obligations	26
8.4.5	Use of names, logos or trademarks.....	27
9	Section: Access Rights	27
9.1	<i>Background included</i>	27
9.2	<i>General Principles</i>	27
9.3	<i>Access Rights for implementation</i>	28
9.4	<i>Access Rights for Exploitation</i>	28
9.4.1	Access Rights to Results.....	28
9.4.2	Additional Access Rights.....	29
9.5	<i>Access Rights for Parties entering or leaving the consortium</i>	29
9.5.1	New Parties entering the Consortium	29
9.5.2	Parties leaving the Consortium	29
9.6	<i>Specific Provisions for Access Rights to Software</i>	29
10	Section: Non-disclosure of information	29
11	Section: Miscellaneous	31
11.1	<i>Attachments, inconsistencies and severability</i>	31



11.2	<i>No representation, partnership or agency</i>	32
11.3	<i>Notices and other communication</i>	32
11.3.1	<i>Formal notices:</i>	32
11.3.2	<i>Other communication:</i>	32
11.3.3	<i>Assignment and amendments</i>	32
11.4	<i>Mandatory national law</i>	32
11.5	<i>Language</i>	32
11.6	<i>Applicable law</i>	32
11.7	<i>Settlement of disputes</i>	33
11.8	<i>- Arbitration</i>	33
11.9	<i>Reporting and Documentation of Potential Misconduct.</i>	33
13.	Section Signatures	34
12	Attachment 1: Background included	44
13	Attachment 2: Accession document	46
14	Attachment 3: Financial reporting	47
15	Attachment 4: Grant Agreement	48
16	Attachment 5: Safeguarding Policy	49
17	Attachment 6: Template Mutual Non-Disclosure Agreement	50



CONSORTIUM AGREEMENT

THIS CONSORTIUM AGREEMENT is based upon the European Union's Programme for Environment and Climate Action (LIFE) under the call: LIFE-2022-CET-ENERPOV and on the European Commission's General Model Grant Agreement and its Annexes, and is made on November 1st 2023, hereinafter referred to as the Effective Date.

BETWEEN:

**NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI), the
Coordinator**

VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCHINSTITUTE) KFT (MRI)

**BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT
(JOZSEFVAROS)**

BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE)

INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO)

FONDATSIYA TSENTR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (ENEFFECT)

KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS)

OBSHTINA BURGAS (BM)

**EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING,
EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest)**

VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA)

hereinafter, jointly or individually, referred to as "Parties" or "Party"

relating to the Action entitled

Number 101120641 — Enabling community action for energy sufficiency

in short



11

ComActivate

hereinafter referred to as "Project"

WHEREAS:

The Parties, having considerable experience in the field concerned, have submitted a proposal for the Project to the Granting Authority as part of the Programme for Environment and Climate Action (LIFE) under the call of Clean Energy Transition (CET).

The Parties wish to specify or supplement binding commitments among themselves in addition to the provisions of the specific Grant Agreement to be signed by the Parties and the Granting Authority (hereinafter "Grant Agreement").

The Parties are aware that this Consortium Agreement is based upon the DESCA model consortium agreement.

NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1 Section: Definitions

1.1 Definitions

Words beginning with a capital letter shall have the meaning defined either herein or in Life CET Regulation or in the Grant Agreement including its Annexes.

1.2 Additional Definitions

"Consortium Body"

Consortium Body means any management body described in the Governance Structure section of this Consortium Agreement.

"Consortium Plan"

Consortium Plan means the description of the Action and the related agreed budget as first defined in the Grant Agreement and which may be updated by the General Assembly.

"Granting Authority"

Granting Authority means the body awarding the grant for the Project.

"Defaulting Party"

Defaulting Party means a Party which the General Assembly has identified to be in breach of this Consortium Agreement and/or the Grant Agreement as specified in Section 4.2 of this Consortium Agreement.



“Needed”

means:

For the implementation of the Project:

Access Rights are Needed if, without the grant of such Access Rights, carrying out the tasks assigned to the recipient Party would be technically or legally impossible, significantly delayed, or require significant additional financial or human resources.

For Exploitation of own Results:

Access Rights are Needed if, without the grant of such Access Rights, the Exploitation of own Results would be technically or legally impossible.

“Force majeure”

Force majeure means any situation or event that:

- prevents or makes it unduly burdensome for a Party to fulfill their obligations under the Agreement,
- was unforeseeable, exceptional situation and beyond the Party's control,
- was not due to error or negligence on their part; and proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence.

The following cannot be invoked as force majeure:

- any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from a relevant case of force majeure, labour disputes or strikes, or
- financial difficulties.

“Results”

Results means any (tangible or intangible) output of the project such as data, knowledge or information – whatever its form or nature, whether it can be protected or not – that is generated in the Project, as well as any rights attached to it, including intellectual property rights.

2 Section: Purpose

The purpose of this Consortium Agreement is to specify with respect to the Project the relationship among the Parties, in particular concerning the organisation of the work between the Parties, the management of the Project and the rights and obligations of the Parties concerning inter alia liability, Access Rights and dispute resolution.

3 Section: Entry into force, duration and termination

3.1 Entry into force

An entity becomes a Party to this Consortium Agreement upon signature of this Consortium Agreement by a duly authorized representative.



13

This Consortium Agreement shall have effect from the Effective Date identified at the beginning of this Consortium Agreement.

A new entity becomes a Party to the Consortium Agreement upon signature of the accession document (Attachment 2) by the new Party and the Coordinator. Such accession shall have effect from the date identified in the accession document.

3.2 Duration and termination

This Consortium Agreement shall continue in full force and effect until complete fulfilment of all obligations undertaken by the Parties under the Grant Agreement and under this Consortium Agreement.

However, this Consortium Agreement or the participation of one or more Parties to it may be terminated in accordance with the terms of this Consortium Agreement.

If

- the Grant Agreement is terminated, or
- a Party's participation in the Grant Agreement is terminated,

this Consortium Agreement shall automatically terminate in respect of the affected Party/ies, subject to the provisions surviving the expiration or termination under Section 3.3 of this Consortium Agreement.

3.2.1. Termination

This Consortium Agreement may be terminated in whole or in part under any of the following circumstances:

- a. Fund Availability. In the event that funds to continue to support the sub-award become unavailable.
- b. Cause. The Coordinator determines that the Party has materially failed to comply with the terms and conditions of this Agreement.
- c. Mutual Termination. The Coordinator and the Party agree in writing upon termination conditions, including effective date and portions to be terminated.
- d. Terms after Suspension or Termination. The costs incurred by the Party after the effective date on which suspension or termination began are not allowable unless authorized by Coordinator in the notice of suspension or termination. Costs resulting from obligations that were properly incurred by the Sub-Recipient before the effective date of the suspension or termination are allowable and will be reimbursed promptly, provided such costs incurred are in accordance with the provisions of this Agreement.
- e. Change in laws or regulations rendering the Grant Agreement between the Coordinator and Grantor invalid, illegal, or unenforceable, in any respect.

3.3 Survival of rights and obligations

The provisions relating to Access Rights, Dissemination and confidentiality, for the time period mentioned therein, as well as for liability, applicable law and settlement of disputes shall survive the expiration or termination of this Consortium Agreement.

Termination shall not affect any rights or obligations of a Party leaving the Consortium incurred prior to the date of termination, unless otherwise agreed between the General Assembly and the leaving Party. This includes the obligation to provide all input, deliverables and documents for the period of its participation.

4 Section: Responsibilities of Parties

4.1 General principles

Each Party undertakes to take part in the efficient implementation of the Project, and to cooperate, perform and fulfil, promptly and on time, all of its obligations under the Grant Agreement and this Consortium Agreement as may be reasonably required from it and in a manner of good faith as prescribed by Belgian law.

Each Party undertakes to notify promptly, in accordance with the governance structure of the Project, any significant information, fact, problem or delay likely to affect the Project.

Each Party shall promptly provide all information reasonably required by a Consortium Body or by the Coordinator to carry out its tasks.

Each Party shall take reasonable measures to ensure the accuracy of any information or materials it supplies to the other Parties.

4.2 Breach

In the event that a responsible Consortium Body identifies a breach by a Party of its obligations under this Consortium Agreement or the Grant Agreement (e.g. improper implementation of the project), the Coordinator or, if the Coordinator is in breach of its obligations, the Party appointed by the General Assembly, will give formal notice to the other Party requiring that such breach will be remedied within 30 calendar days from the date of receipt of the written notice by the Party.

If the breach is substantial and is not remedied within that period or is not capable of remedy, the General Assembly may decide to declare the Party to be a Defaulting Party and to decide on the consequences thereof which may include termination of its participation as a Contractual Party of the Project.

Non-fulfilment of a Partner's obligations does not justify another Partner's non-fulfilment of its own obligations unless these are dependent on the obligations of the non-fulfilling Partner. Therefore, and for the sake of the Project, in the event a Partner is in breach of its obligations the remaining Partners, will, as much as possible, execute their obligations in a regular way.

4.3 Involvement of third parties

A Party that enters into a subcontract or otherwise involves third parties (including but not limited to Affiliated Entities) in the Project remains responsible for carrying out its relevant part of the Project and for such third party's compliance with the provisions of this Consortium Agreement and of the Grant Agreement. It must ensure that the involvement of third parties does not affect the rights and obligations of the other Parties under this Consortium Agreement and the Grant Agreement.

4.4 Specific responsibilities regarding data protection

Where necessary, the Parties shall cooperate in order to enable one another to fulfil legal obligations arising under applicable data protection laws (the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and relevant national data protection law applicable to said Party) within the scope of the performance and administration of the Project and of this Consortium Agreement.

In particular, the Parties shall, where necessary, conclude a separate data processing, data sharing and/or joint controller agreement before any data processing or data sharing takes place.

Any personal data will be processed solely for the purposes of the performance, management, and monitoring of this Contract.

The Parties shall limit access and use of personal data to that strictly necessary for the performance, management and monitoring of this Contract and shall adopt all appropriate technical and organizational security measures necessary to preserve the strictest confidentiality and limit access to this data.

The processing of personal data by the Parties under this Contract must comply with applicable European Union and national data protection legislation (including requirements for authorization or notification).

The legislation is available online at <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02016R0679-20160504&from=EN>

5 Section: Liability

5.1 No warranties

In respect of any information or materials (incl. Results and Background) supplied by one Party to another under the Project, no warranty or representation of any kind is made, given or implied as to the sufficiency or fitness for purpose nor as to the absence of any infringement of any proprietary rights of third parties.

Therefore,



16

- the recipient Party shall in all cases be entirely and solely liable for the use to which it puts such information and materials, and
- no Party granting Access Rights shall be liable in case of infringement of proprietary rights of a third party resulting from any other Party (or its Affiliated Entities) exercising its Access Rights.
- Notwithstanding the foregoing, no Party shall knowingly supply to another Party in the course of the Project any information or materials which infringes proprietary rights of a third party.

5.2 Limitations of contractual liability

No Party shall be responsible to any other Party for any indirect or consequential loss or similar damage such as, but not limited to, loss of profit, loss of revenue or loss of contracts, provided such damage was not caused by a willful act or by a breach of confidentiality.

For any remaining contractual liability, a Party's aggregate liability towards the other Parties collectively shall be limited to once the Party's share of the total costs of the Project as identified in Annex 2 of the Grant Agreement provided such damage was not caused by a willful act or gross negligence.

The terms of this Consortium Agreement shall not be construed to amend or limit any Party's statutory liability.

5.3 Damage caused to third parties

Each Party shall be solely liable for any loss, damage or injury to third parties resulting from the performance of the said Party's obligations by it or on its behalf under this Consortium Agreement or from its use of Results or Background.

5.4 Force Majeure

Neither Party shall be liable nor be able to terminate this contract for any failure to perform hereunder where such failure is proximately caused by a Force Majeure Occurrence. A "Force Majeure Occurrence" shall mean an occurrence beyond the control and without the fault or negligence of the party affected and which by exercise or reasonable diligence the said Party is unable to prevent or provide against. Without limiting the generality of the foregoing, force majeure occurrences shall include:

- i. Acts of nature (including fire, flood, earthquake, storm, hurricane or other natural disaster(s), outbreak of disease or epidemic,
- ii. War, invasion, acts of foreign combatants, terrorists' acts, military or other usurped political power or confiscation, nationalization, or prolonged civil unrest,
- iii. Government sanction or embargo, change of law or government regulations,
- iv. Labour disputes of third parties to this contract, or the prolonged failure of electricity or other vital utility service.



17

Any Party asserting Force Majeure as an excuse to performance shall have the burden of proving proximate cause, that reasonable steps were taken to minimize the delay and damages caused by events when known, and that the other Party was timely notified of the likelihood or actual occurrence which is claimed as grounds for a defence under this clause.

No Party shall be in breach of this Consortium Agreement if it is prevented from fulfilling its obligations under the Consortium Agreement by Force Majeure.

Each Party will notify the competent Consortium Bodies of any Force Majeure without undue delay. If the consequences of Force Majeure for the Project are not overcome within 6 weeks after such notification, the transfer of tasks - if any - shall be decided by the competent Consortium Bodies.

If one Party's or several Parties' key personnel, subcontractors and/or laboratories provided for in the Project are put under quarantine, and/or are affected for any other reasons as a result of the COVID-19 outbreak, or if for the same reason provision of key resources (e.g. equipment, materials etc) necessary for use in the Project by the Party/ies are delayed, suspended or cancelled, the Party/ies may not be able to complete the Project wholly or in part according to the agreed schedule. No Party shall be considered to be in breach of this Consortium Agreement if it is prevented from fulfilling its obligations under the Consortium Agreement by such an event. In such case, the affected Party/ies shall without undue delay inform the Coordinator, who shall discuss in good faith and to decide, if necessary, subject to final decision of the General Assembly, on consequences and remedies.

Such cases shall be treated like cases of Force Majeure.

6 Section: Governance structure

6.1 General structure

The organizational structure of the consortium shall comprise the following Consortium Bodies:

The General Assembly is the highest level of management and it is the decision-making body of the consortium. It is chaired by the Project Coordinator.

The Steering Committee (SC) is composed of the Work Package Leaders and the Project Coordinator with the finance and M&E representatives. The Steering Committee is responsible for operational decisions.

The Project management Board (PMB) is a decision-making body representing the Project Coordinator organization consisting of the Director for the CEE region Mr Besim Nebiu, Director for Finance Mr Juraj Stupka and Area Vice President for HFH Europe and the Middle East Mr Richard Hathaway.

The Project Coordinator (PC) is the legal entity acting as the intermediary between the Parties and the Granting Authority. The Coordinator shall, in addition to its responsibilities as a Party,



perform the tasks assigned to it as described in the Grant Agreement and this Consortium Agreement.

The Work Package (WP) Leaders conduct operational management on the level of their WP and are responsible for achieving the objectives described in the Grant Agreement.

The Country Implementers are municipalities in the 3 target countries – Burgas, Józsefváros and Kaišiadorys. The Country Implementers are in direct contact with key stakeholders in the 3 target countries and interact with the WP Leaders.

6.2 Members

6.2.1

The General Assembly shall consist of one representative of each Party (hereinafter referred to as “Member”).

6.2.2

Each Member shall be deemed to be duly authorised to deliberate, negotiate and decide on all matters listed in Section 6.3.6 of this Consortium Agreement.

6.2.3

The Coordinator shall chair all meetings of the General Assembly, unless decided otherwise by the General Assembly.

6.2.4

The Parties agree to abide by all decisions of the General Assembly.

This does not prevent the Parties from submitting a dispute for resolution in accordance with the provisions of settlement of disputes in Section 11.8 of this Consortium Agreement.

6.3 Operational procedures for the General Assembly

6.3.1 Representation in meetings

Any Member:

- should be present or represented at any meeting;
- may appoint a substitute or a proxy to attend and vote at any meeting;
- and shall participate in a cooperative manner in the meetings.

6.3.2 Preparation and organisation of meetings

6.3.2.1 Convening meetings

The chairperson shall convene ordinary meetings of the General Assembly at least once every six months and shall also convene extraordinary meetings at any time upon written request of any Member. The request for convening an extraordinary meeting should be dully justified.

6.3.2.2 Notice of a meeting

The chairperson shall give notice in writing of a meeting to each Member as soon as possible and no later than 14 calendar days preceding an ordinary meeting and 7 calendar days preceding an extraordinary meeting.

6.3.2.3 Sending the agenda:

The chairperson shall prepare and send each Member a written original agenda no later than 14 calendar days preceding the meeting, or 7 calendar days before an extraordinary meeting.

6.3.2.4 Adding agenda items:

Any agenda item requiring a decision by the Members must be identified as such on the agenda.

6.3.2.5

Any Member may add an item to the original agenda by written notification to all of the other Members no later than 7 calendar days preceding the meeting.

6.3.2.6

During a meeting of the General Assembly the Members present or represented can unanimously agree to add a new item to the original agenda.

6.3.2.7

Meetings of the General Assembly may also be held by teleconference or other telecommunication means.

6.3.2.8

Decisions will only be binding once the relevant part of the minutes has been accepted according to Section 6.3.5

6.3.2.9

Any decision may also be taken without a meeting if the Coordinator circulates to all Members of the Consortium Body a written document, which is then agreed by the defined majority (see Section 6.3.3) of all Members of the Consortium Body. Such document shall include the deadline for responses.

6.3.2.10

Decisions taken without a meeting shall be considered as accepted if, within the period set out in article 6.3.4.4, no Member has sent an objection in writing to the chairperson. The decisions will be binding after the chairperson sends to all Members of the Consortium Body and to the Coordinator a written notification of this acceptance.

6.3.3 Voting rules and quorum

6.3.3.1

The General Assembly shall not deliberate and decide validly unless two-thirds (2/3) of its Members are present or represented (quorum).

6.3.3.2

If the quorum is not reached, the chairperson of the General Assembly shall convene another ordinary meeting within 15 calendar days. If in this meeting the quorum is not reached once more,



the chairperson shall convene an extraordinary meeting which shall be entitled to decide even if less than the quorum of Members are present or represented.

6.3.3.3

Each Member present or represented in the meeting shall have one vote.

6.3.3.4

A Party which the General Assembly has declared according to Section 4.2 to be a Defaulting Party may not vote.

6.3.3.5

Decisions shall be taken by a majority of two-thirds (2/3) of the votes cast.

6.4 Veto rights

6.4.1

A Member which can show that its own work, time for performance, costs, liabilities, intellectual property rights or other legitimate interests would be severely affected by a decision of the General Assembly may exercise a veto with respect to the corresponding decision or relevant part of the decision.

6.4.2

When the decision is foreseen on the original agenda, a Member may veto such a decision during the meeting only.

6.4.3

When a decision has been taken on a new item added to the agenda before or during the meeting, a Member may veto such decision during the meeting and within 15 calendar days after the draft minutes of the meeting are sent.

6.4.4

When a decision has been taken without a meeting a Member may veto such decision within 15 calendar days after written notification by the chairperson of the outcome if the vote.

6.4.5

In case of exercise of veto, the Members shall make every effort to resolve the matter which occasioned the veto to the general satisfaction of all Members.

6.4.6

A Party may neither veto decisions relating to its identification to be in breach of its obligations nor to its identification as a Defaulting Party. The Defaulting Party may not veto decisions relating to its participation and termination in the consortium or the consequences of them.

6.4.7

A Party requesting to leave the consortium may not veto decisions relating thereto.



6.5 Minutes of meetings

6.5.1

The chairperson shall produce written minutes of each meeting which shall be the formal record of all decisions taken. He/she shall send draft minutes to all Members within 14 calendar days of the meeting.

6.5.2

The minutes shall be considered as accepted if, within 15 calendar days from sending, no Member has sent an objection in writing to the chairperson with respect to the accuracy of the draft of the minutes.

6.5.3

The chairperson shall send the accepted minutes to all the Members of the General Assembly, and to the Coordinator, who shall safeguard them. If requested the Coordinator shall provide authenticated duplicates to Parties.

6.6 Decisions of the General Assembly

The General Assembly shall be free to act on its own initiative to formulate proposals and take decisions in accordance with the procedures set out herein.

The following decisions shall be taken by the General Assembly:

- Content, finances and intellectual property rights
- Proposals for changes to Annexes 1 and 2 of the Grant Agreement to be agreed by the Granting Authority
- Changes to the Project Work Plan
- Modifications to Attachment 1 (Background Included)
- Give approval on overall project work plan, budget, deliverables and financial reports
- Implement exploitation plans and IP strategy
- Take decisions related to amendments to the project implementation
- Evolution of the consortium
- Entry of a new Party to the consortium and approval of the settlement on the conditions of the accession of such a new Party
- Withdrawal of a Party from the consortium and the approval of the settlement on the conditions of the withdrawal
- Identification of a breach by a Party of its obligations under this Consortium Agreement or the Grant Agreement
- Declaration of a Party to be a Defaulting Party
- Remedies to be performed by a Defaulting Party
- Termination of a Defaulting Party's participation in the consortium and measures relating thereto
- Proposal to the Granting Authority for a change of the Coordinator
- Proposal to the Granting Authority for suspension of all or part of the Project



- Proposal to the Granting Authority for termination of the Project and the Consortium Agreement

In the case of abolished tasks as a result of a decision of the General Assembly, Members shall rearrange the tasks of the Parties concerned. Such rearrangement shall take into consideration the legitimate commitments taken prior to the decisions, which cannot be cancelled.

6.7 Coordinator

6.7.1

The Coordinator shall be the intermediary between the Parties and the Granting Authority and shall perform all tasks assigned to it as described in the Grant Agreement and in this Consortium Agreement.

6.7.2

In particular, the Coordinator shall be responsible for:

- monitoring compliance by the Parties with their obligations
- keeping the address list of Members and other contact persons updated and available
- collecting, reviewing to verify consistency and submitting reports, other deliverables (including financial statements and related certification) and specific requested documents to the Granting Authority
- preparing the meetings, proposing decisions and preparing the agenda of General Assembly meetings, chairing the meetings, preparing the minutes of the meetings and monitoring the implementation of decisions taken at meetings
- transmitting promptly documents and information connected with the Project to any other Party concerned,
- administering the financial contribution of the Granting Authority and fulfilling the financial tasks described in Section 7.3
- providing, upon request, the Parties with official copies or originals of documents that are in the sole possession of the Coordinator when such copies or originals are necessary for the Parties to present claims.
- project-related communication and reporting towards European Commission and transmitting the necessary information to the consortium members
- perform daily operational management of the project, administrative, financial and legal management of the project
- cooperate with the Project Management Board (PMB), Work Package Leaders, and the Country Implementers
- coordinate the administrative and financial reporting keeping track of the budget
- project coordination and financial administration of the project



6.7.3

If one or more of the Parties is late in submission of any project deliverable, the Coordinator may nevertheless submit the other parties' project deliverables and all other documents required by the Grant Agreement to the Granting Authority in time.

6.7.4

If the Coordinator fails in its coordination tasks, the General Assembly may propose to the Granting Authority to change the Coordinator.

6.7.5

The Coordinator shall not be entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of any other Party or of the consortium, unless explicitly stated otherwise in the Grant Agreement or this Consortium Agreement.

6.7.6

The Parties of the Consortium are not entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of the Coordinator.

6.7.7

The Coordinator shall not enlarge its role beyond the tasks specified in this Consortium Agreement and in the Grant Agreement.

6.7.8

For any conflict resolution the Project Coordinator will ensure that all decisions are made in a fair and ethical manner and are made within the confines of the consortium itself. Nevertheless, if problems do occur, the first step in resolution will be for the Project Coordinator to discuss the problem to seek an amicable settlement. In the exceptional case that conflicts cannot be solved or failing that by discussion at the level of the Steering Committee, the Project Coordinator will raise the conflict to a formal General Assembly, where the situation decided by voting (based on consensus or a minimum two-thirds majority vote).

6.8 The Steering Committee

6.8.1

The Steering Committee (SC) is composed of the Work Package Leaders, Country Implementers and the Project Coordinator with the finance and M&E representatives.

6.8.2

The Steering Committee will meet by conference calls every two weeks, chaired by the Project Coordinator.

6.8.3

The Steering Committee is responsible for operational decisions. The main tasks are to:

- prepare and implement detailed task plans
- assess the performance and implementation of the WPs,
- assess the ongoing implementation of the project,



- troubleshoot outstanding ad hoc issues and make proposals to the GA on how to solve them
- Decision-making is based on consensus or a minimum two-thirds majority vote.

6.9 Work Package Leaders (WPL)

6.9.1

Work Package Leaders are responsible for timely and effective execution of the work in each work package.

6.9.2

WPL conduct operational management on the level of their work package and are responsible for achieving the objectives of the WP, preparing the deliverables, and reporting to the Project Coordinator and the Steering Committee.

6.9.3

WPL are required to submit deliverables on agreed time to the Coordinator, to report on progress in achieving milestones, to follow up of critical risks, publications, communications activities.

6.9.4

Each WPL shall submit to the Coordinator a technical progress report in M9, M18 and M36. The progress reports will include information about the work done, performed activities, contribution to expected results, WP related milestones and deliverables (draft or final version), any possible risks or delay including mitigation measures and contingency plans, data managed and data protection measures. The form of the report will be agreed on the regular calls with the Steering Committee.

6.10 Country Implementers

6.10.1

Country Implementers have strong knowledge of the local context and will be in direct contact with the key stakeholders in the 3 target countries. To ensure the sustainability of the project and the biggest impact possible 3 country implementers are municipalities in the 3 target countries - Burgas, Józsefváros and Kaišiadorys.

6.10.2

The Country Implementers will interact with the WP Leaders and Task Leaders on daily basis co-implementing the project in the target countries.

6.10.3

The progress in the target countries will be presented every 6 months at the PMs to the GAs. Country Implementers will participate on the SC conference calls on an ad hoc basis based on the topic and need.

6.11 Task Leaders (TL)

6.11.1

Task Leaders focus on activities of the WPs following the WP objectives. Each participant ensures that its organization fulfils the role and responsibilities as a project partner with the best of their knowledge and expertise.

6.11.2

Information Flow will be through communication between the Project Coordinator, Work Package Leaders and Task leaders, via Steering Committee meetings and consortium meetings (held twice per year), regular Teams conferences (bi-weekly), interim reviews and reports.

6.12 Project Management Board (PMB)

6.12.1

The Project Management Board (PMB) is a decision-making body representing the Project Coordinator organization consisting of the Director for the CEE region Mr Besim Nebiu, Director for Finance Mr Juraj Stupka and Area Vice President for HFH Europe and the Middle East Mr Richard Hathaway.

6.12.2

Management Board will participate in the General Assembly, will take part in Project Meetings and will serve as conflict resolution decision making body and high-level body to control the project implementation.

7 Section: Financial provisions

7.1 General Principles

7.1.1 Distribution of Financial Contribution

The financial contribution of the Granting Authority to the Project shall be distributed by the Project Coordinator according to:

- the Consortium Agreement and the signed Grant Agreement at the signature effective date
- the approval of reports by the Granting Authority, and
- the provisions of payment in Section 7

A Party shall be funded only for its tasks carried out in accordance with the Consortium Agreement and following the rules and provisions detailed in the Grant Agreement.

Role	Short Name	Legal name	Country	PIC	Total eligible costs EUR	Max grant amount EUR
COO	Nadacia HFHI	NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL	SK	929065904	570 524.00	541 997.80
BEN	MRI	VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCHINSTITUTE) KFT	HU	997940851	191 637.0	182 055.15
BEN	JOZSEFVAROS	BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT	HU	895646009	79 367.25	75 398.89
BEN	BPIE	BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL	BE	966732459	407 349.00	386 981.55
BEN	IWO	INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V	DE	986032452	202 444.00	192 321.80
BEN	ENEFFECT	FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT	BG	972442364	178 208.50	169 298.08
BEN	KAISIADORYS	KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA	LT	938818769	71 085.45	67 531.18
BEN	BM	OBSHTINA BURGAS	BG	966998336	69 015.00	65 564.25
BEN	Eko Invest	EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE	HR	884465886	149 586.00	142 106.70
BEN	LCA	VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE	LT	907269810	178 190.31	169 280.79
AP	HFH M	ANO DOMUVANJE HABITAT MAKEDONIJA SKOPJE	MK	950546942	0.00	0.00
Total					2 097 406.51	1 992 536.19

7.1.2 Justifying Costs

In accordance with its own usual accounting and management principles and practices, each Party shall be solely responsible for justifying its costs (and those of its Affiliated Entities, if any) with respect to the Project towards the Granting Authority. Neither the Coordinator nor any of the other Parties shall be in any way liable or responsible for such justification of costs towards the Granting Authority.



7.1.3 Funding Principles

A Party that spends less than its allocated share of the budget as set out in the Consortium Agreement or – in case of reimbursement via unit costs - implements less units than foreseen in the Consortium Agreement will be funded in accordance with its units/actual duly justified eligible costs only, unless a reallocation of resources was agreed by the management board.

A Party that spends more than its allocated share of the budget as set out in the Consortium Agreement will be funded only in respect of duly justified eligible costs up to an amount not exceeding that share.

7.1.4 Excess payments

A Party has received excess payment

- a) if the payment received from the Coordinator exceeds the amount declared or
- b) if a Party has received payments but, within the last year of the Project, its real Project costs fall significantly behind the costs it would be entitled to according to the Consortium Agreement.

In case a Party has received excess payment, the Party has to inform the Coordinator and return the relevant amount to the Coordinator without undue delay. In case no refund takes place within 30 days upon request for return of excess payment from the Coordinator, the Party is in substantial breach of the Consortium Agreement.

Amounts which are not refunded by a breaching Party and which are not due to the Granting Authority, shall be apportioned by the Coordinator to the remaining Parties pro rata according to their share of total costs of the Project as identified in the Consortium Budget, until recovery from the breaching Party is possible.

7.1.5 Revenue

In case a Party earns any revenue that is deductible from the total funding as set out in the Consortium Agreement, the deduction is only directed toward the Party earning such revenue. The other Parties' financial share of the budget shall not be affected by one Party's revenue. In case the relevant revenue is more than the allocated share of the Party as set out in the Consortium Agreement, the Party shall reimburse the funding reduction suffered by other Parties.

7.1.6 Financial Consequences of the termination of the participation of a Party

A Party leaving the consortium shall refund to the Coordinator any payments it has received except the amount of contribution accepted by the Granting Authority or another contributor.

In addition, a Defaulting Party shall, within the limits specified in Section 5.2 of this Consortium Agreement, bear any reasonable and justifiable additional costs occurring to the other Parties in order to perform the leaving Party's task and necessary additional efforts to fulfil them as a consequence of the Party leaving the consortium. The Management Board should agree on a

procedure regarding additional costs which are not covered by the Defaulting Party or the Mutual Insurance Mechanism.

7.2 Payments

7.2.1 Payments to Parties are the exclusive task of the Coordinator.

In particular, the Coordinator shall:

- notify the Party concerned promptly of the date and composition of the amount transferred to its bank account, giving the relevant references
- perform diligently its tasks in the proper administration of any funds and in maintaining financial accounts
- undertake to keep the Granting Authority's financial contribution to the Project separated from its normal business accounts, its own assets and property, except if the Coordinator is a Public Body or is not entitled to do so due to statutory legislation.

With reference to Article 22 of the Grant Agreement, no Party shall before the end of the Project receive more than its allocated share of the maximum grant amount less the amounts retained by the Granting Authority for the Mutual Insurance Mechanism and for the final payment.

7.2.2

The transfer of the initial pre-financing, the additional pre-financings and final payment to Parties will be handled in accordance with Article 22.1. and Article 7 of the Grant Agreement following this payment schedule.

Pre-financing payment	30 %	within 15 working days after signing the Consortium Agreement.
Interim payment	up to 50 % (based on real spending approved by the EC)	within 15 working days after the Project Coordinator receives the Additional prefinancing from the Granting Authority.
Final payment	Remaining balance (up to 20 %)	within 15 working days after receipt of the remaining balance from the Granting Authority

Funding of costs included in the Consortium Agreement will be paid by the Coordinator to the Parties after receipt of payments from the Granting Authority within 15 calendar days and in conformity with the provisions of the Grant Agreement. Costs accepted by the Granting Authority will be paid to the Party concerned.

The Coordinator is entitled to withhold any payments due to a Party identified by the Management Board to be in breach of its obligations under this Consortium Agreement or the Grant Agreement or to a Beneficiary which has not yet signed this Consortium Agreement or the Grant Agreement.

The Coordinator is entitled to recover any payments already paid to a Defaulting Party except the costs already claimed by the Defaulting Party and accepted by the Granting Authority. The Coordinator is equally entitled to withhold payments to a Party when this is suggested by or agreed with the Granting Authority.

7.3 Financial Reporting

The purpose of the financial report is for the Coordinator to have a regular overview of the expenditures incurred on the Project by budgetary categories, preparing budget shifts if reasonable and/or necessary and to book project costs of each Party involved.

Financial reporting will be every 6 months using the template provided by the Coordinator (Attachment 3 to this Agreement). The template may be updated/changed during the project duration.

All Parties prepare a financial report and submit it to Coordinator no later than 1 month after the end of each 6 months' period of the project.

8 Section: Results

8.1 Ownership of Results

Results are owned by the Party that generates them.

8.2 Joint ownership

Joint ownership is governed by Grant Agreement Article 16.4 and its Annex 5, Section Ownership of results, with the following additions:

Unless otherwise agreed:

- each of the joint owners shall be entitled to use their jointly owned Results for non-commercial research activities on a royalty-free basis, and without requiring the prior consent of the other joint owner(s), and
- each of the joint owners shall be entitled to otherwise Exploit the jointly owned Results and to grant non-exclusive licenses to third parties (without any right to sub-license), if the other joint owners are given: (a) at least 45 calendar days advance notice; and (b) fair and reasonable compensation.

The joint owners shall agree on all protection measures and the division of related cost in advance.

8.3 Transfer of Results

8.3.1

Each Party may transfer ownership of its own Results, including its share in jointly owned Results, following the procedures of the Grant Agreement Article 16.4 and its Annex 5, Section Transfer and licensing of results, sub-section "Transfer of ownership".

8.3.2

It may identify specific third parties it intends to transfer the ownership of its Results to. The other Parties hereby waive their right to prior notice and their right to object to a transfer to listed third parties according to the Grant Agreement Article 16.4 and its Annex 5.

8.3.3

The transferring Party shall, however, at the time of the transfer, inform the other Parties of such transfer and shall ensure that the rights of the other Parties will not be affected by such transfer. Such a transfer requires a decision of the General Assembly.

8.3.4

The Parties recognize that in the framework of a merger or an acquisition of an important part of its assets, it may be impossible under applicable EU and national laws on mergers and acquisitions for a Party to give the full 45 calendar days prior notice for the transfer as foreseen in the Grant Agreement.

8.3.5

The obligations above apply only for as long as other Parties still have - or still may request - Access Rights to the Results.

8.4 Dissemination

8.4.1

For the avoidance of doubt, nothing in this Section 8.4 has impact on the confidentiality obligations set out in Section 10.

8.4.2 Dissemination of own Results



8.4.2.1

During the Project and for a period of 1 year after the end of the Project, the dissemination of own Results by one or several Parties including but not restricted to publications and presentations, shall be governed by the procedure of Article 17 of the Grant Agreement and its Annex 5, Section Dissemination, subject to the following provisions.

Prior notice of any planned publication shall be given to the other Parties at least 45 calendar days before the publication. Any objection to the planned publication shall be made in accordance with the Grant Agreement by written notice to the Coordinator and to the Party or Parties proposing the dissemination within 30 calendar days after receipt of the notice. If no objection is made within the time limit stated above, the publication is permitted.

8.4.2.2

An objection is justified if

- (a) the protection of the objecting Party's Results or Background would be adversely affected, or
- (b) the objecting Party's legitimate interests in relation to the Results or Background would be significantly harmed.
- (c) the proposed publication includes Confidential Information of the objecting Party.

The objection has to include a precise request for necessary modifications.

8.4.2.3

If an objection has been raised the involved Parties shall discuss how to overcome the justified grounds for the objection on a timely basis (for example by amendment to the planned publication and/or by protecting information before publication) and the objecting Party shall not unreasonably continue the opposition if appropriate measures are taken following the discussion.

8.4.2.4

The objecting Party can request a publication delay of not more than 45 calendar days from the time it raises such an objection. After 45 calendar days the publication is permitted.

8.4.3 Dissemination of another Party's unpublished Results or Background

A Party shall not include in any dissemination activity another Party's Results or Background without obtaining the owning Party's prior written approval, unless they are already published.

8.4.4 Cooperation obligations

The Parties undertake to cooperate to allow the timely submission, examination, publication and defence of any dissertation or thesis for a degree that includes their Results or Background subject to the confidentiality and publication provisions agreed in this Consortium Agreement.



8.4.5 Use of names, logos or trademarks

Nothing in this Consortium Agreement shall be construed as conferring rights to use in advertising, publicity or otherwise the name of the Parties or any of their logos or trademarks without their prior written approval. Templates for project deliverables will include the logos of all Parties.

9 Section: Access Rights

9.1 Background included

9.1.1

In Attachment 1, the Parties have identified and agreed on the Background for the Project and have also, where relevant, informed each other that Access to specific Background is subject to legal restrictions or limits.

Anything not identified in Attachment 1 shall not be the object of Access Right obligations regarding Background.

9.1.2

Any Party may add further own Background to Attachment 1 during the Project by written notice to the other Parties. However, approval of the General Assembly is needed should a Party wish to modify or withdraw its Background in Attachment 1.

9.2 General Principles

9.2.1

Each Party shall implement its tasks in accordance with the Project Work Plan and shall bear sole responsibility for ensuring that its acts within the Project do not knowingly infringe third party property rights.

9.2.2

Any Access Rights granted expressly exclude any rights to sublicense unless expressly stated otherwise.

9.2.3

Access Rights shall be free of any administrative transfer costs.

9.2.4

Access Rights are granted on a non-exclusive basis.

9.2.5

Results and Background shall be used only for the purposes for which Access Rights to it have been granted.

9.2.6

All requests for Access Rights shall be made in writing. The granting of Access Rights may be made conditional on the acceptance of specific conditions aimed at ensuring that these rights will be used only for the intended purpose and that appropriate confidentiality obligations are in place.

9.2.7

The requesting Party must show that the Access Rights are Needed.

9.3 Access Rights for implementation

9.3.1

Access Rights to Results and Background Needed for the performance of the own work of a Party under the Project shall be granted on a royalty-free basis, unless otherwise agreed for Background in Attachment 1.

9.4 Access Rights for Exploitation

9.4.1 Access Rights to Results

Access Rights to Results if Needed for Exploitation of a Party's own Results shall be granted on Fair and Reasonable conditions.

9.4.1.1

Access rights to Results for internal research activities shall be granted on a royalty-free basis.

9.4.1.2

The beneficiaries must give each other access — under fair and reasonable conditions — to background needed for exploiting their own results, unless the beneficiary that holds the background has — before acceding to the Agreement — informed the other beneficiaries that access to its background is subject to legal restrictions or limits, including those imposed by the rights of third parties (including personnel).

9.4.1.3

'Fair and reasonable conditions' means appropriate conditions, including possible financial terms or royalty-free conditions, taking into account the specific circumstances of the request for access, for example the actual or potential value of the results or background to which access is requested and/or the scope, duration or other characteristics of the exploitation envisaged.

9.4.1.4

Access Rights to Background if Needed for Exploitation of a Party's own Results, including for research on behalf of a third party, shall be granted on Fair and Reasonable conditions.

9.4.1.5

A request for Access Rights may be made up to twelve months after the end of the Project or after the termination of the requesting Party's participation in the Project.

9.4.2 Additional Access Rights

For the avoidance of doubt any grant of Access Rights not covered by the Grant Agreement or this Consortium Agreement shall be at the absolute discretion of the owning Party and subject to such terms and conditions as may be agreed between the owning and receiving Parties.

9.5 Access Rights for Parties entering or leaving the consortium

9.5.1 New Parties entering the Consortium

As regards Results developed before the accession of the new Party, the new Party will be granted Access Rights on the conditions applying for Access Rights to Background.

9.5.2 Parties leaving the Consortium

9.5.2.1 Access Rights granted to a leaving Party

9.5.2.1.1 Defaulting Party

Access Rights granted to a Defaulting Party and such Party's right to request Access Rights shall cease immediately upon receipt by the Defaulting Party of the formal notice of the decision of the General Assembly to terminate its participation in the consortium.

9.5.2.1.2 Non-defaulting Party

A non-defaulting Party leaving voluntarily and with the other Parties' consent shall have Access Rights to the Results developed until the date of the termination of its participation.

It may request Access Rights within the period of time specified in Section 9.4.3.

9.5.2.2 Access Rights to be granted by any leaving Party

Any Party leaving the Project shall continue to grant Access Rights pursuant to the Grant Agreement and this Consortium Agreement as if it had remained a Party for the whole duration of the Project.

9.6 Specific Provisions for Access Rights to Software

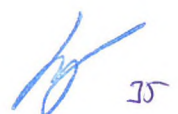
For the avoidance of doubt, the general provisions for Access Rights provided for in this Section 9 are applicable also to Software.

Parties' Access Rights to Software do not include any right to receive source code or object code ported to a certain hardware platform or any right to receive respective Software documentation in any particular form or detail, but only as available from the Party granting the Access Rights.

10 Section: Non-disclosure of information

10.1

All information in whatever form or mode of communication, which is disclosed by a Party (the "Disclosing Party") to any other Party (the "Recipient") in connection with the Project during its implementation and which has been explicitly marked as "confidential" at the time of disclosure, or when disclosed orally has been identified as confidential at the time of disclosure and has been



confirmed and designated in writing within 15 calendar days from oral disclosure at the latest as confidential information by the Disclosing Party, is "Confidential Information".

10.2

The Recipients hereby undertake in addition and without prejudice to any commitment on non-disclosure under the Grant Agreement, for a period of 4 years after the end of the Project:

- Not to use Confidential Information otherwise than for the purpose for which it was disclosed;
- not to disclose Confidential Information without the prior written consent by the Disclosing Party;
- to ensure that internal distribution of Confidential Information by a Recipient shall take place on a strict need-to-know basis; and
- to return to the Disclosing Party, or destroy, on request all Confidential Information that has been disclosed to the Recipients including all copies thereof and to delete all information stored in a machine-readable form to the extent practically possible. The Recipients may keep a copy to the extent it is required to keep, archive or store such Confidential Information because of compliance with applicable laws and regulations or for the proof of on-going obligations provided that the Recipient comply with the confidentiality obligations herein contained with respect to such copy for as long as the copy is retained.

10.3

The recipients shall be responsible for the fulfilment of the above obligations on the part of their employees or third parties involved in the Project and shall ensure that they remain so obliged, as far as legally possible, during and after the end of the Project and/or after the termination of the contractual relationship with the employee or third party.

The above shall not apply for disclosure or use of Confidential Information, if and in so far as the Recipient can show that:

- the Confidential Information has become or becomes publicly available by means other than a breach of the Recipient's confidentiality obligations;
- the Disclosing Party subsequently informs the Recipient that the Confidential Information is no longer confidential;
- the Confidential Information is communicated to the Recipient without any obligation of confidentiality by a third party who is to the best knowledge of the Recipient in lawful possession thereof and under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party;
- the disclosure or communication of the Confidential Information is foreseen by provisions of the Grant Agreement;
- the Confidential Information, at any time, was developed by the Recipient completely independently of any such disclosure by the Disclosing Party;
- the Confidential Information was already known to the Recipient prior to disclosure, or



- the Recipient is required to disclose the Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order, subject to the provision Section 10.7 hereunder.

10.4

The Recipient shall apply the same degree of care with regard to the Confidential Information disclosed within the scope of the Project as with its own confidential and/or proprietary information, but in no case less than reasonable care

10.5

Each Party shall promptly advise the other Party in writing of any unauthorised disclosure, misappropriation or misuse of Confidential Information after it becomes aware of such unauthorised disclosure, misappropriation or misuse.

10.6

If any Party becomes aware that it will be required, or is likely to be required, to disclose Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order, it shall, to the extent it is lawfully able to do so, prior to any such disclosure

- notify the Disclosing Party, and
- comply with the Disclosing Party's reasonable instructions to protect the confidentiality of the information.

11 Section: Miscellaneous

11.1 Attachments, inconsistencies and severability

This Consortium Agreement consists of this core text and:

- Attachment 1 (Background included)
- Attachment 2 (Accession document)
- Attachment 3 (Financial report Template)
- Attachment 4 (Grant Agreement)
- Attachment 5 (Safeguarding Policy)
- Attachment 6 (Template Mutual Non-Disclosure Agreement)

In case the terms of this Consortium Agreement conflict with the terms of the Grant Agreement, the terms of the latter shall prevail. In case of conflicts between the attachments and the core text of this Consortium Agreement, the latter shall prevail.

Should any provision of this Consortium Agreement become invalid, illegal or unenforceable, it shall not affect the validity of the remaining provisions of this Consortium Agreement. In such a

case, the Parties concerned shall be entitled to request that a valid and practicable provision be negotiated that fulfils the purpose of the original provision.

11.2 No representation, partnership or agency

Except as otherwise provided in Section 6.4.4, no Party shall be entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of any other Party or of the Consortium. Nothing in this Consortium Agreement shall be deemed to constitute a joint venture, agency, partnership, interest grouping or any other kind of formal business grouping or entity between the Parties.

11.3 Notices and other communication

Any notice to be given under this Consortium Agreement shall be in writing to the addresses and recipients as listed in the most current address list kept by the Coordinator.

11.3.1 Formal notices:

If it is required in this Consortium Agreement that a formal notice, consent or approval shall be given, such notice shall be signed by an authorised representative of a Party and shall either be served personally or sent by mail with recorded delivery.

11.3.2 Other communication:

Other communication between the Parties may also be affected by other means such as e-mail with acknowledgement of receipt, which fulfils the conditions of written form.

Any change of persons or contact details shall be notified immediately by the respective Party to the Coordinator. The address list shall be accessible to all Parties.

11.3.3 Assignment and amendments

Except as set out in Section 8.3, no rights or obligations of the Parties arising from this Consortium Agreement may be assigned or transferred, in whole or in part, to any third party without the other Parties' prior formal approval. Amendments and modifications to the text of this Consortium Agreement not explicitly listed in Section 6.3.6 require a separate written agreement to be signed between all Parties.

11.4 Mandatory national law

Nothing in this Consortium Agreement shall be deemed to require a Party to breach any mandatory statutory law under which the Party is operating.

11.5 Language

This Consortium Agreement is drawn up in English, which language shall govern all documents, notices, meetings, arbitral proceedings and processes relative thereto.

11.6 Applicable law

This Consortium Agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of Slovakia excluding its conflict of law provisions.



11.7 Settlement of disputes

The parties shall endeavour to settle their disputes amicably.

The Parties agreed that WIPO Mediation Followed, in the Absence of a Settlement, by Court Litigation.

Any dispute, controversy or claim arising under, out of or relating to this contract and any subsequent amendments of this contract, including, without limitation, its formation, validity, binding effect, interpretation, performance, breach or termination, as well as non-contractual claims, shall be submitted to mediation in accordance with the WIPO Mediation Rules. The place of mediation shall be Slovakia unless otherwise agreed upon. The language to be used in the mediation shall be English.

If, and to the extent that, any such dispute, controversy or claim has not been settled pursuant to the mediation within 60 calendar days of the commencement of the mediation, the courts of Slovakia shall have exclusive jurisdiction.

11.8 - Arbitration

Should the dispute resolution efforts set forth above be unsuccessful and non-binding, any dispute, claim or controversy arising out of or relating to this Agreement or the breach, termination, enforcement, interpretation or validity thereof, including the determination of the scope or applicability of this Agreement to arbitrate, shall be determined by arbitration in Belgium, before one arbitrator. The arbitration shall be administered by the International Chamber of Commerce pursuant to its Rules of Arbitration. Judgment on the award may be entered in any court having jurisdiction. This clause shall not preclude parties from seeking provisional remedies in aid of arbitration from a court of appropriate jurisdiction. Any arbitration decision shall be final and binding on the parties.

11.9 Reporting and Documentation of Potential Misconduct.

In the case of an allegation of fraud, sexual exploitation and abuse (SEA), retaliation, or other misconduct, the Party receiving such allegation will confidentially document such allegation and immediately report it in a secure manner to the other Party. Reports to the Coordinator¹³ should be made to the Habitat Ethics and Accountability Line ("HEAL"), Habitat for Humanity's anonymous incident reporting system and central incident tracking repository:

- Online at: <https://app.convercent.com/en-us/Anonymous/IssueIntake/LandingPage/499b0647-c9d1-e511-80cc-000d3ab1b4ff>
- Within the United States, call toll-free 1-800-461-9330
- Outside of the US, call collect 1-720-514-4400 or obtain a local toll-free phone number from the HEAL Portal at the following URL: <https://app.convercent.com/en-us/Anonymous/IssueIntake/LandingPage/499b0647-c9d1-e511-80cc-000d3ab1b4ff>

Such report shall include without limitation details of the incident and the corrective action taken by the Party to address the incident.



12. Section Signatures

AS WITNESS:

The Parties have caused this Consortium Agreement to be duly signed by the undersigned authorised representatives in separate signature pages the day and year first above written.

NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI) - the Coordinator

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:



VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCHINSTITUTE) KFT (MRI)


Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:



41

BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT
(JOZSEFVAROS)

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:



BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE)

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:



43

INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO)

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:



FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (ENEFFECT)

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:



KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS)

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:


46

OBSHTINA BURGAS (BM)

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:

 97

**EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING,
EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest)**

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:



VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA)

Signature:

Name:

Title:

Phone number:

Date:

Handwritten signature and initials in blue ink, consisting of a stylized signature followed by the letters 'CS'.

13 Attachment 1: Background included

According to the Grant Agreement (Article 16.1) Background is defined as “data, know-how or information (...) that is (...) needed to implement the Action or exploit the results”. Because of this need, Access Rights have to be granted in principle, but Parties must identify and agree amongst them on the Background for the Project. This is the purpose of this attachment.

1. NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI)- the Coordinator

As to Nadacia HFHI, it is agreed between the Parties that, to the best of their knowledge, no data, know-how or information of Nadacia HFHI is needed by another Party for implementation of the Project (Article 16.1 and its Annex 5 Grant Agreement, Section “Access rights to results and background”, sub-section “Access rights to background and results for implementing the action”) or Exploitation of that other Party’s Results (Article 16.1 and its Annex 5 Grant Agreement, Section “Access rights to results and background”, sub-section “Access rights for exploiting the results”).

2. VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCHINSTITUTE) KFT (MRI)

- XXX

3. BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT (JOZSEFVAROS)

- XXX

4. BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE)

- XXX

5. INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO)

- XXX

6. FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (ENEFFECT)

- XXX

7. KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS)

8. OBSHTINA BURGAS (BM)

- XXX

9. EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest)

- XXX

10. VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA)
- XXX

This represents the status at the time of signature of this Consortium Agreement.

Etc.



57

14 Attachment 2: Accession document

ACCESSION

of a new Party to

ComActivate Consortium Agreement, version [..., YYYY-MM-DD]

[OFFICIAL NAME OF THE NEW PARTY AS IDENTIFIED IN THE Grant Agreement]

hereby consents to become a Party to the Consortium Agreement identified above and accepts all the rights and obligations of a Party starting [date].

Nadacia Habitat for Humanity International (Nadacia HFHI)

hereby certifies that the consortium has accepted in the meeting held on [date] the accession of [the name of the new Party] to the consortium starting [date].

This Accession document has been done in 2 originals to be duly signed by the undersigned authorised representatives.

[Date and Place]

[INSERT NAME OF THE NEW PARTY]

Signature(s)

Name(s)

Title(s)

[Date and Place]

Nadacia Habitat for Humanity International

Signature(s)

Name(s)

Title(s)



52

15 Attachment 3: Financial reporting

Financial reporting template including the instructions is accessible on this link:

[Reporting template - draft.xlsx](#)

16 Attachment 4: Grant Agreement

17 Attachment 5: Safeguarding Policy

 55

18 Attachment 6: Template Mutual Non-Disclosure Agreement

MUTUAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT and TRADEMARK LICENSE

This Mutual Non-Disclosure Agreement and Trademark License (the “NDA”), effective [insert date, the earlier of today’s date or the first date Nadacia HFHI gave info to the other party] (the “Effective Date”), is by and between Nadacia Habitat for Humanity International, Mlynské Nivy 5, 821 09 Bratislava, Slovakia (Nadacia HFHI), and [insert full legal corporate entity name], with offices at [insert full address (no PO Boxes)] (“[insert familiar/abbreviated name of other party]”).

WHEREAS, the parties wish to work together on a certain project or projects (the “Opportunity”), and;

WHEREAS, in connection with the Opportunity, the parties may have access to or receive certain confidential information of the other party, and;

WHEREAS, the parties wish to set forth a detailed understanding with respect of the treatment of the confidential information and/or the limited right to use each other’s respective trademarks and other intellectual property;

NOW THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and agreements in this NDA and other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties agree as follows:

CONFIDENTIAL INFORMATION.

“Confidential Information” means any information (regardless of the form in which it is communicated) disclosed by or on behalf of a party (“Disclosing Party”) to the other party (“Receiving Party”) concerning the Disclosing Party’s business or operations. Such information includes, but is not limited to, any materials, trade secrets, know-how, formulas, processes, algorithms, ideas, strategies, inventions, data, designs, drawing, proprietary information, business and marketing plans, financial and operational information, and all other non-public information, material or data relating to current or future business and operations of the Disclosing Party. Confidential Information will also be deemed to include all notes, reports, analyses and other documents prepared by the Receiving Party that are based on, contain or reflect any of the Disclosing Party’s Confidential Information.

Confidential Information does not include information that:

Was already known to the Receiving Party prior to disclosure by the Disclosing Party;

Was or is independently developed by the Receiving Party, as evidenced by the Receiving Party’s business records;

Becomes generally available to the public other than as a result of a disclosure by the Receiving Party or any of its personnel; or

Is lawfully disclosed to the Receiving Party by a third party who was free to lawfully disclose the information to the Receiving Party.

Handwritten signature and initials in blue ink, located in the bottom right corner of the page.

OWNERSHIP OF CONFIDENTIAL INFORMATION. All Confidential Information of a Disclosing Party remains the property of the Disclosing Party, and no license or other rights to the Disclosing's Party Confidential Information is granted or implied herein.

CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE. With respect to this NDA and any Confidential Information supplied in connection with this NDA, the Receiving Party shall:

Protect and keep confidential the Confidential Information, using the same degree of care and protection as the Receiving Party uses to protect its own confidential information (but in no event will such degree of care be less than a reasonable degree of care) and not disclose any Confidential Information to any third party;

Use and reproduce Confidential Information only for the purposes of evaluating the Opportunity or for another purpose as mutually agreed upon by both parties in writing; and

Disclose Confidential Information only to its personnel and affiliates who need to know such information for the purpose of participating in discussion and evaluating the Opportunity and who have been instructed as to the terms and conditions of this NDA.

COMPELLED DISCLOSURE.

If a Receiving Party or any of its personnel (a) is requested or required by subpoena, court order or other operation of law to disclose any of the Disclosing Party's Confidential Information or (b) is required to disclose any of the Disclosing Party's Confidential Information to establish the rights of either party under this NDA, the Receiving Party will immediately notify the Disclosing Party of the request or requirement so that the Disclosing Party may seek a protective order or other appropriate remedy or waive compliance with the provisions of this NDA.

In the absence of a protective order, other remedy or waiver by the Disclosing Party, to the extent the Receiving Party or any of its personnel is, in the opinion of its legal counsel, legally required to disclose Disclosing Party's Confidential Information, the Receiving Party may, without liability hereunder, disclose that information. The party required to disclose the information will exercise reasonable efforts to preserve the confidentiality of the Confidential Information, including without limitation by cooperating with the Disclosing Party (at the Disclosing Party's expense) to obtain an appropriate protective order or other reliable assurance that confidential treatment will be accorded the Confidential Information to the fullest possible extent.

RETURN OF CONFIDENTIAL INFORMATION.

Return or Destruction. At the written request of the Disclosing Party, the Receiving Party will promptly return or destroy the Disclosing Party's Confidential Information (including any copies or reproductions thereof), and Receiving Party will, if requested, provide Disclosing Party with written certification stating that the Confidential Information has been returned or destroyed. If the Disclosing Party requests that any Confidential Information be returned, the Disclosing Party will bear the cost of returning that Confidential Information.

Retention of Back-up Electronic Data. Notwithstanding the obligations set forth in Section 6(a), the Receiving Party may retain records and data in electronic form containing Confidential Information for the purposes of backup and data recovery; provided that such records and data are not accessible in the ordinary course of business and are not accessed except as required for backup or recovery purposes; and provided further than if such records or data become accessible in the ordinary course of business, they will promptly be permanently destroyed.

Handwritten signature and initials in blue ink, located in the bottom right corner of the page.

TERM. This NDA is effective as of the Effective Date and will continue for a period of three (3) years from the date of each applicable disclosure; provided that each party's obligations with regard to trade secrets will remain in effect for as long as such information remains a trade secret under applicable law.

UNAUTHORIZED USE OF CONFIDENTIAL INFORMATION. The Receiving Party shall properly advise the Disclosing Party if it learns of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information by any of the Receiving Party's personnel.

TRADEMARK LICENSE. Effective as of the Effective Date, each party ("Licensor") grants to the other party ("Licensee") the limited, non-sublicensable, non-exclusive, revocable right to use its content and/or trademarks, as provided by the Licensor to Licensee from time to time (the "Content"), solely for Licensee's use in connection with the Opportunity. Licensee's use of Licensor's Content is subject to Licensor's prior written approval in each instance. Irrespective of any such approval, Licensee promptly shall cease use of any Content upon Licensor's request. Licensor retains all right, title, and interest in and to its Content. Licensor represents and warrants that Licensee's authorized, approved use of its Content will not infringe or violate the right of any third party; and Licensor shall indemnify, defend, and hold harmless Licensee from and against any third-party claim arising from Licensee's authorized, approved use of Licensor's Content.


NO WARRANTY. All Confidential Information is provided "AS IS" and without any warranty (express, implied or otherwise) regarding the Confidential Information's accuracy or completeness. Neither party nor any of its personnel will have any liability to the other party or its personnel relating to or resulting from the use of the Confidential Information or any inaccuracies therein or incompleteness thereof.

REMEDIES; ATTORNEYS' FEES. The parties agree that since monetary damages are difficult to ascertain and may be inadequate as a remedy for the Disclosing Party in the event that the Receiving Party was to violate the terms of this NDA, the Receiving Party agrees that the Disclosing Party shall be entitled to seek an injunction or restraining order to prevent unauthorized use or disclosure of Confidential Information by the Receiving Party in addition to any other legal or equitable remedies which may be available to the Disclosing Party. The Receiving Party agrees that it shall not oppose any attempts by the Disclosing Party to obtain such injunction or restraining order. The prevailing party in any court action or other proceeding to enforce the provisions of this NDA may recover the costs incurred therein, including, but not limited to, reasonable attorney's fees.

NOTICE. All notices must be made in writing and will be deemed duly given on (i) the date of personal or reputable overnight or same-day courier delivery; (ii) the date of transmission by electronic transmission, provided a confirmation copy is also sent no later than the next business day by postage paid, return receipt requested first-class mail; or (iii) three (3) days after sending by receipt requested first-class mail. Notice must be sent to the address set forth below or to such other addressee and address as either party may specify in writing.

If to [other party]: **[insert address and contact for other party]**

If to Nadacia HFHI: Nadacia Habitat for Humanity International
Mlynské nivy 5
Bratislava 821 09
Slovakia
Attn: **[insert Nadacia HFHI contact name and title]**



MISCELLANEOUS. This NDA is governed by the laws of the Slovakia without application of principles of conflicts of law. The parties hereby agree that any dispute arising from the provisions of this or any other agreement between the parties will be litigated in the courts of Slovakia and the parties accordingly hereby consent to submit to the jurisdiction of such courts and expressly waive any objections or defenses based upon lack of personal jurisdiction or venue. Whenever possible, each provision of this NDA will be interpreted in such manner as to be effective and valid under applicable law, but if any provision of this NDA is prohibited by or held to be invalid under applicable law, that provision will be ineffective to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of the provision or the remaining provisions of this NDA. This NDA contains the entire understanding of the parties with respect to its subject matter and supersedes all prior agreements or understandings. This NDA shall not be modified except in writing signed by all parties. This NDA may be executed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same agreement. The exchange of signed counterparts by each of the parties, including exchange by electronic means, will constitute effective execution and delivery of this NDA.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this NDA through their duly authorized representatives as of the Effective Date.

[insert other party full corporate name]

**NADACIA HABITAT FOR HUMANITY
INTERNATIONAL**

Signed:

Signed:

Print

Name: Print

Name:

Title:

Title:




Consortium Agreement
Konzorciumi megállapodás

ComActivate
“ComActive”
Enabling Community Action for Energy Sufficiency
Közösségi kezdeményezés a hatékony energiaellátásért

CONSORTIUM AGREEMENT	KONZORCIUMI MEGÁLLAPODÁS
THIS CONSORTIUM AGREEMENT is based upon the European Union's Programme for Environment and Climate Action (LIFE) under the call: LIFE-2022-CET-ENERPOV and on the European Commission's General Model Grant Agreement and its Annexes, and is made on November 1 st 2023, hereinafter referred to as the Effective Date.	EZ A KONZORCIUMI MEGÁLLAPODÁS az Európai Unió Környezetvédelmi és Klímapolitikai Programján (LIFE), a LIFE-2022-CET-ENERPOV felhíváson, valamint az Európai Bizottság általános támogatási megállapodásán és mellékleteien alapul, és 2023. november 1-jén (a továbbiakban: hatályba lépés napja) jött létre.
BETWEEN: NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI), the Coordinator VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCH INSTITUTE) KFT (MRI) BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT (JOZSEFVAROS) BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE) INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO) FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (ENEFFECT) KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS) OBSHTINA BURGAS (BM) EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest) VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA)	Az alábbi felek között: a Koordinátor NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI) , a Városkutatás Kft. (Metropolitan Research Institute, MRI), a Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat (Józsefváros), a BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE), az INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO), a FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (ENEFFECT), a KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS) az OBSHTINA BURGAS (BM), az EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest), VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA)
hereinafter, jointly or individually, referred to as "Parties" or "Party"	a továbbiakban együttesen vagy külön-külön: a „Felek” vagy a „Fél”,
relating to the Action entitled	az alábbiakban megnevezett projekttel kapcsolatosan:
Number 101120641 — Enabling community action for energy sufficiency in short ComActivate	101120641 számú, „Közösségi fellépés lehetővé tétele az energiaellátás érdekében” című, röviden: ComActivate
hereinafter referred to as "Project"	a továbbiakban mint „Projekt”
WHEREAS: The Parties, having considerable experience in the field concerned, have submitted a proposal for the Project to the Granting Authority as part of the Programme for Environment and Climate Action (LIFE) under the call of Clean Energy Transition (CET).	Mivel: Az érintett területen jelentős tapasztalattal rendelkező Felek a Tiszta Energia Átállás (CET) felhívás keretében a Környezet- és Klímaprogram (LIFE) részeként nyújtottak be a Projektre vonatkozó pályázati javaslatot a Támogató Hatósághoz.



<p>The Parties wish to specify or supplement binding commitments among themselves in addition to the provisions of the specific Grant Agreement to be signed by the Parties and the Granting Authority (hereinafter "Grant Agreement").</p>	<p>A Felek a Felek és a Támogatási Hatóság között aláírásra kerülő egyedi Támogatási Szerződésben (a továbbiakban: „Támogatási Szerződés”) foglaltakon túl kötelező érvényű kötelezettségvállalásokat kívánnak meghatározni vagy azokat kiegészíteni.</p>
<p>The Parties are aware that this Consortium Agreement is based upon the DESCA model consortium agreement.</p>	<p>A Felek tudatában vannak annak, hogy jelen konzorciumi megállapodás a DESCA konzorciumi szerződés mintán alapul.</p>
<p>NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:</p>	<p>FENTIEK ALAPJÁN FELEK A KÖVETKEZŐKBE ÁLLAPODNAK MEG:</p>
<p>1 Section: Definitions 1.1 Definitions Words beginning with a capital letter shall have the meaning defined either herein or in Life CET Regulation or in the Grant Agreement including its Annexes.</p>	<p>1 Szakasz: Fogalommeghatározások 1.1 Fogalommeghatározások A nagybetűvel kezdődő szavak jelentése az itt vagy a Life CET Rendeletben vagy a Támogatási Szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott jelentéssel bír.</p>
<p>1.2 Additional Definitions “Consortium Body“ Consortium Body means any management body described in the Governance Structure section of this Consortium Agreement.</p>	<p>1.1 További fogalommeghatározások „Konzorciumi testület“ Konzorciumi testület: a jelen Konzorciumi Megállapodás „Irányítási Struktúra” szakaszában leírt bármely vezető szerv.</p>
<p>“Consortium Plan” Consortium Plan means the description of the Action and the related agreed budget as first defined in the Grant Agreement and which may be updated by the General Assembly.</p>	<p>„Konzorciumi terv” A Konzorciumi Terv a Támogatási Szerződésben meghatározott, de a Közgyűlés által aktualizálható projekt leírását, és kapcsolódó elfogadott költségvetését jelenti.</p>
<p>"Granting Authority" Granting Authority means the body awarding the grant for the Project.</p>	<p>"Támogató Hatóság" Támogató Hatóság: a Projekt támogatását odaítélő szerv.</p>
<p>“Defaulting Party” Defaulting Party means a Party which the General Assembly has identified to be in breach of this Consortium Agreement and/or the Grant Agreement as specified in Section 4.2 of this Consortium Agreement.</p>	<p>„Nemteljesítő Fél” Nemteljesítő Fél: az a konzorciumi tag, amelyről a Közgyűlés a jelen Konzorciumi Szerződés 4.2. szakaszában meghatározottak szerint megállapította, hogy megszegi a jelen Konzorciumi Szerződést és/vagy a Támogatási Szerződést.</p>
<p>“Needed” means: <i>For the implementation of the Project:</i> Access Rights are Needed if, without the grant of such Access Rights, carrying out the tasks assigned to the recipient Party would be technically or legally impossible, significantly delayed, or require significant additional financial or human resources.</p>	<p>“Szükséges” szó jelentése: <i>A projekt megvalósítása érdekében:</i> Hozzáférési jogok szükségesek, ha az ilyen hozzáférési jogok megadása nélkül a címzett félre ruházott feladatok végrehajtása technikailag vagy jogilag lehetetlenné válna, jelentős késedelmet szenvedne, vagy jelentős további pénzügyi vagy emberi erőforrásokat igényelne.</p>

 62

<p><i>For Exploitation of own Results:</i> Access Rights are Needed if, without the grant of such Access Rights, the Exploitation of own Results would be technically or legally impossible.</p> <p>“Force majeure” Force majeure means any situation or event that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prevents or makes it unduly burdensome for a Party to fulfill their obligations under the Agreement, - was unforeseeable, exceptional situation and beyond the Party’s control, - was not due to error or negligence on their part; and proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence. <p>The following cannot be invoked as force majeure:</p> <ul style="list-style-type: none"> - any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from at relevant case of force majeure, labour disputes or strikes, or - financial difficulties. <p>“Results” Results means any (tangible or intangible) output of the project such as data, knowledge or information – whatever its form or nature, whether it can be protected or not – that is generated in the Project, as well as any rights attached to it, including intellectual property rights.</p>	<p><i>Saját eredmények hasznosítására:</i> Hozzáférési jogokra van szükség, ha az ilyen hozzáférési jogok megadása nélkül a saját Eredmények hasznosítása technikailag vagy jogilag lehetetlen lenne.</p> <p>"Vis major" Vis maior minden olyan helyzetet vagy eseményt jelent, amely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - megakadályozza vagy indokolatlanul megnehezíti a felek számára a megállapodás szerinti kötelezettségeinek teljesítését, - előre nem látható, rendkívüli helyzet volt, amely a Fél befolyásán kívül volt, - nem tévedésből vagy hanyagságból következett be; és minden kellő gondosság ellenére elkerülhetetlennek bizonyul. <p>A következőkre nem lehet vis maiorként hivatkozni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a szolgáltatás mulasztása, a berendezés vagy az anyag hibája vagy késedelmes rendelkezésre bocsátása, kivéve, ha azok közvetlenül vis maiorból, munkaügyi vitából vagy sztrájkból erednek, vagy - pénzügyi nehézségek. <p>"Eredmények" Az eredmény a projekt bármely (tárgyi vagy immateriális) kimenete, például adat, tudás vagy információ – bármilyen formája vagy természete, akár védhető-e, akár nem –, amely a Projektben keletkezik, valamint a hozzá kapcsolódó jogok, beleértve a szellemi tulajdonjogokat is.</p>
--	---



<p>2 Section: Purpose</p> <p>The purpose of this Consortium Agreement is to specify with respect to the Project the relationship among the Parties, in particular concerning the organisation of the work between the Parties, the management of the Project and the rights and obligations of the Parties concerning inter alia liability, Access Rights and dispute resolution.</p>	<p>2. Szakasz: A megállapodás célja</p> <p>A jelen Konzorciumi Megállapodás célja, hogy a Projekt vonatkozásában pontosítsa a Felek közötti kapcsolatot, különös tekintettel a Felek közötti munka megszervezésére, a Projekt irányítására, valamint a Felek többek között a felelősségre vonatkozó jogaira és kötelezettségeire, Hozzáférési jogok és vitarendezés.</p>
<p>3 Section: Entry into force, duration and termination</p>	<p>3. Szakasz: Hatályba lépés, időtartam, a megállapodás megszűnése</p>
<p>3.1 Entry into force</p> <p>An entity becomes a Party to this Consortium Agreement upon signature of this Consortium Agreement by a duly authorised representative.</p> <p>This Consortium Agreement shall have effect from the Effective Date identified at the beginning of this Consortium Agreement.</p> <p>A new entity becomes a Party to the Consortium Agreement upon signature of the accession document (Attachment 2) by the new Party and the Coordinator. Such accession shall have effect from the date identified in the accession document.</p>	<p>3.1. Hatályba lépés</p> <p>Egy entitás a jelen konzorciumi megállapodás szerződő felévé válik, ha a konzorciumi megállapodást megfelelően meghatalmazott képviselője aláírja.</p> <p>Ez a konzorciumi megállapodás a jelen konzorciumi megállapodás elején meghatározott Hatálybalépés napjától lép hatályba.</p> <p>Egy új entitás a konzorciumi megállapodás szerződő felévé válik, ha az új fél és a koordinátor aláírja a csatlakozási dokumentumot (2. melléklet). Az ilyen csatlakozás a csatlakozási dokumentumban megjelölt időponttól lép hatályba.</p>
<p>3.2 Duration and termination</p> <p>This Consortium Agreement shall continue in full force and effect until complete fulfilment of all obligations undertaken by the Parties under the Grant Agreement and under this Consortium Agreement.</p> <p>However, this Consortium Agreement or the participation of one or more Parties to it may be terminated in accordance with the terms of this Consortium Agreement.</p>	<p>3.2. A megállapodás időtartama és megszűnése</p> <p>Jelen Konzorciumi Megállapodás a Felek által a Támogatási Szerződésben és a jelen Konzorciumi Szerződésben vállalt valamennyi kötelezettség teljes teljesítéséig teljes mértékben hatályban marad.</p> <p>A jelen Konzorciumi Megállapodás vagy abban egy vagy több Fél részvétele azonban a jelen Konzorciumi Megállapodás feltételeinek megfelelően felmondható.</p>
<p>If</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Grant Agreement is terminated, or - a Party's participation in the Grant Agreement is terminated, this Consortium Agreement shall automatically terminate in respect of the affected Party/ies, subject to the provisions surviving the expiration or termination under Section 3.3 of this Consortium Agreement. 	<p>Ha</p> <ul style="list-style-type: none"> - a Támogatási Szerződés megszűnik, ill - a Fél támogatási megállapodásban való részvétele megszűnik, jelen Konzorciumi Megállapodás automatikusan megszűnik az érintett Fél(ek) tekintetében, figyelemmel a jelen Konzorciumi Szerződés 3.3. pontja szerinti lejáratra vagy felmondásra.



67

<p>3.3 Survival of rights and obligations The provisions relating to Access Rights, Dissemination and confidentiality, for the time period mentioned therein, as well as for liability, applicable law and settlement of disputes shall survive the expiration or termination of this Consortium Agreement.</p>	<p>3.3. A jogok és kötelezettségek fennmaradása A hozzáférési jogokra, a terjesztésre és a titoktartásra vonatkozó rendelkezések az ott említett időtartamra, valamint a felelősségre, az alkalmazandó jogra és a viták rendezésére vonatkozó rendelkezések a jelen konzorciumi megállapodás lejártá vagy megszűnése után is érvényben maradnak.</p>
<p>Termination shall not affect any rights or obligations of a Party leaving the Consortium incurred prior to the date of termination, unless otherwise agreed between the General Assembly and the leaving Party. This includes the obligation to provide all input, deliverables and documents for the period of its participation.</p>	<p>A felmondás nem érinti a Konzorciumból kilépő Fél azon jogait vagy kötelezettségeit, amelyek a felmondás időpontja előtt merültek fel, kivéve, ha a Közgyűlés és a kilépő Fél eltérően állapodott meg. Ez magában foglalja azt a kötelezettséget, hogy a részvételi időszakra vonatkozóan minden inputot, szállítmányt és dokumentumot rendelkezésre kell bocsátani.</p>
<p>4 Section: Responsibilities of Parties</p>	<p>4. Szakasz: A felek felelőssége</p>
<p>4.1 General principles</p>	<p>4.1. Általános elvek</p>
<p>Each Party undertakes to take part in the efficient implementation of the Project, and to cooperate, perform and fulfil, promptly and on time, all of its obligations under the Grant Agreement and this Consortium Agreement as may be reasonably required from it and in a manner of good faith as prescribed by Belgian law.</p>	<p>Mindkét fél vállalja, hogy részt vesz a Projekt hatékony megvalósításában, és a Támogatási Szerződésből és a jelen Konzorciumi Szerződésből fakadó valamennyi kötelezettségét a tőle ésszerűen megkövetelt módon együttműködik, teljesíti és teljesíti, haladéktalanul és időben. a belga jog által előírt jóhiszeműség.</p>
<p>Each Party undertakes to notify promptly, in accordance with the governance structure of the Project, any significant information, fact, problem or delay likely to affect the Project.</p> <p>Each Party shall promptly provide all information reasonably required by a Consortium Body or by the Coordinator to carry out its tasks.</p> <p>Each Party shall take reasonable measures to ensure the accuracy of any information or materials it supplies to the other Parties.</p>	<p>Mindegyik Fél kötelezettséget vállal arra, hogy a Projekt irányítási struktúrájával összhangban haladéktalanul értesít minden olyan jelentős információt, tényt, problémát vagy késedelmet, amely valószínűleg érinti a Projektet.</p> <p>Mindegyik fél haladéktalanul megad minden olyan információt, amelyet a konzorciumi szerv vagy a koordinátor ésszerűen igényel feladatai végrehajtásához.</p> <p>Mindegyik fél megteszi az ésszerű intézkedéseket az általa a többi félnek átadott információ vagy anyag pontosságának biztosítására.</p>



65

<p>4.2 Breach</p> <p>In the event that a responsible Consortium Body identifies a breach by a Party of its obligations under this Consortium Agreement or the Grant Agreement (e.g. improper implementation of the project), the Coordinator or, if the Coordinator is in breach of its obligations, the Party appointed by the General Assembly, will give formal notice to the other Party requiring that such breach will be remedied within 30 calendar days from the date of receipt of the written notice by the Party.</p> <p>If the breach is substantial and is not remedied within that period or is not capable of remedy, the General Assembly may decide to declare the Party to be a Defaulting Party and to decide on the consequences thereof which may include termination of its participation as a Contractual Party of the Project.</p> <p>Non-fulfilment of a Partner's obligations does not justify another Partner's non-fulfilment of its own obligations unless these are dependent on the obligations of the non-fulfilling Partner. Therefore, and for the sake of the Project, in the event a Partner is in breach of its obligations the remaining Partners, will, as much as possible, execute their obligations in a regular way.</p>	<p>4.2. Kötelezettségszegés</p> <p>Abban az esetben, ha a felelős konzorciumi szerv a jelen Konzorciumi Szerződésben vagy a Támogatási Szerződésben foglalt kötelezettségeinek valamelyik fél általi megsértését észleli (pl. a projekt nem megfelelő végrehajtása), a Koordinátor vagy, ha a Koordinátor megszegi kötelezettségeit, a Fél A Közgyűlés által kijelölt személy hivatalos értesítést küld a másik Félnek, amelyben megköveteli, hogy a jogsértést az írásbeli értesítésnek a Fél általi kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül orvosolják.</p> <p>Ha a szerződésszegés lényeges, és ezen határidőn belül nem orvosolják, vagy nem orvosolható, a Közgyűlés dönthet úgy, hogy a felet nem mulasztó félnek nyilvánítja, és dönthet ennek következményeiről, beleértve a Szerződésben való részvételének megszüntetését. A projekt pártja.</p> <p>Egy Partner kötelezettségeinek elmulasztása nem igazolja, hogy egy másik Partner nem teljesíti saját kötelezettségeit, kivéve, ha ezek a nem teljesítő Partner kötelezettségeitől függenek. Ezért, és a Projekt érdekében, abban az esetben, ha valamelyik Partner megszegi kötelezettségeit, a fennmaradó Partnerek lehetőség szerint szabályszerűen teljesítik kötelezettségeiket.</p>
<p>4.3 Involvement of third parties</p> <p>A Party that enters into a subcontract or otherwise involves third parties (including but not limited to Affiliated Entities) in the Project remains responsible for carrying out its relevant part of the Project and for such third party's compliance with the provisions of this Consortium Agreement and of the Grant Agreement. It must ensure that the involvement of third parties does not affect the rights and obligations of the other Parties under this Consortium Agreement and the Grant Agreement.</p>	<p>4.3. Harmadik személyek bevonása</p> <p>Az a Fél, amely alvállalkozói szerződést köt, vagy más módon bevon harmadik feleket (beleértve, de nem kizárólagosan a Kapcsolt Jogokat) a Projektben, továbbra is felelős a Projekt vonatkozó részének végrehajtásáért, valamint azért, hogy az ilyen harmadik fél megfeleljen a jelen Konzorciumi Szerződés rendelkezéseinek és a Támogatási Szerződést. Biztosítania kell, hogy harmadik felek bevonása ne érintse a többi Fél Konzorciumi Szerződésből és Támogatási Szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit.</p>
<p>4.4 Specific responsibilities regarding data protection</p> <p>Where necessary, the Parties shall cooperate in order to enable one another to fulfil legal obligations arising under applicable data protection laws (the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and relevant national data protection law applicable to said</p>	<p>4.4. Adatvédelemre vonatkozó külön rendelkezések</p> <p>A Felek szükség esetén együttműködnek annak érdekében, hogy lehetővé tegyék egymás számára az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályokból (az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyek védelméről) eredő jogi kötelezettségeik teljesítését, a személyes adatok feldolgozása és az ilyen adatok szabad áramlása, valamint az említett Félre vonatkozó nemzeti adatvédelmi</p>



<p>Party) within the scope of the performance and administration of the Project and of this Consortium Agreement.</p> <p>In particular, the Parties shall, where necessary, conclude a separate data processing, data sharing and/or joint controller agreement before any data processing or data sharing takes place.</p> <p>Any personal data will be processed solely for the purposes of the performance, management, and monitoring of this Contract.</p> <p>The Parties shall limit access and use of personal data to that strictly necessary for the performance, management and monitoring of this Contract and shall adopt all appropriate technical and organizational security measures necessary to preserve the strictest confidentiality and limit access to this data.</p> <p>The processing of personal data by the Parties under this Contract must comply with applicable European Union and national data protection legislation (including requirements for authorization or notification).</p> <p>The legislation is available online at https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02016R0679-20160504&from=EN</p>	<p>jogszabályok) tekintetében a Projekt és a jelen Konzorciumi Szerződés végrehajtása és adminisztrációja keretében.</p> <p>A Felek szükség esetén külön adatfeldolgozási, adatmegosztási és/vagy közös adatkezelői megállapodást kötnek, mielőtt bármilyen adatfeldolgozásra vagy adatmegosztásra sor kerülne.</p> <p>A személyes adatok feldolgozása kizárólag a Szerződés teljesítése, kezelése és nyomon követése céljából történik.</p> <p>A felek a személyes adatokhoz való hozzáférést és azok felhasználását a jelen szerződés teljesítéséhez, kezeléséhez és ellenőrzéséhez feltétlenül szükséges mértékre korlátozzák, és minden olyan megfelelő technikai és szervezési biztonsági intézkedést elfogadnak, amely a legszigorúbb titoktartás megőrzéséhez és az adatokhoz való hozzáférés korlátozásához szükséges.</p> <p>A személyes adatoknak a felek által e szerződés alapján történő feldolgozásának meg kell felelnie az alkalmazandó európai uniós és nemzeti adatvédelmi jogszabályoknak (beleértve az engedélyezési vagy bejelentési követelményeket).</p> <p>A jogszabályok online elérhetők a https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02016R0679-20160504&from=EN weboldalon.</p>
<p>5 Section: Liability</p>	<p>5. Szakasz: Felelősség</p>
<p>5.1 No warranties</p>	<p>5.1. Biztosítékok</p>
<p>In respect of any information or materials (incl. Results and Background) supplied by one Party to another under the Project, no warranty or representation of any kind is made, given or implied as to the sufficiency or fitness for purpose nor as to the absence of any infringement of any proprietary rights of third parties.</p> <p>Therefore,</p> <ul style="list-style-type: none"> - the recipient Party shall in all cases be entirely and solely liable for the use to which it puts such information and materials, and - no Party granting Access Rights shall be liable in case of infringement of proprietary rights of a third party resulting 	<p>Az egyik fél által a projekt keretében a másik félnek átadott információkra vagy anyagokra (beleértve az eredményeket és a háttérrel is) nem vállalnak, nem adnak vagy utalnak semmilyen garanciát vagy kijelentést sem a célnak való megfelelésre vagy alkalmasságra, sem annak hiányára vonatkozóan. harmadik felek tulajdonjogának bármilyen megsértéséről.</p> <p>Ebből adódóan,</p> <ul style="list-style-type: none"> - a fogadó Fél minden esetben teljes mértékben és kizárólagosan felelős azért a felhasználásért, amelyre ezeket az információkat és anyagokat felhasználja, és - a hozzáférési jogokat biztosító Fél nem felelős egy harmadik fél tulajdonjogának megsértéséért, amely abból ered, hogy bármely



<p>from any other Party (or its Affiliated Entities) exercising its Access Rights.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Notwithstanding the foregoing, no Party shall knowingly supply to another Party in the course of the Project any information or materials which infringes proprietary rights of a third party. 	<p>másik fél (vagy kapcsolt szervezetei) gyakorolja hozzáférési jogait.</p> <ul style="list-style-type: none"> - A fentiek ellenére a Projekt során egyetlen Fél sem adhat át tudatosan egy másik Félnek olyan információt vagy anyagot, amely sérti egy harmadik fél tulajdonjogát.
<p>5.2 Limitations of contractual liability</p>	<p>5.2. A szerződéses felelősség korlátozása</p>
<p>No Party shall be responsible to any other Party for any indirect or consequential loss or similar damage such as, but not limited to, loss of profit, loss of revenue or loss of contracts, provided such damage was not caused by a willful act or by a breach of confidentiality.</p> <p>For any remaining contractual liability, a Party's aggregate liability towards the other Parties collectively shall be limited to once the Party's share of the total costs of the Project as identified in Annex 2 of the Grant Agreement provided such damage was not caused by a willful act or gross negligence.</p> <p>The terms of this Consortium Agreement shall not be construed to amend or limit any Party's statutory liability.</p>	<p>Egyik Fél sem felelős a másik fél felé semmilyen közvetett vagy következményes veszteségért vagy hasonló kárért, mint például, de nem kizárólagosan, elmaradt haszon, bevételkiesés vagy szerződések elvesztése, feltéve, hogy az ilyen kárt nem szándékos cselekmény vagy a titoktartás megsértése.</p> <p>Bármely fennmaradó szerződéses felelősségre vonatkozóan a Fél összesített felelőssége a többi Féllel szemben kollektíve a Támogatási Szerződés 2. mellékletében meghatározott projekt összköltségéből való részesedésre korlátozódik, feltéve, hogy az ilyen kárt nem szándékos cselekmény okozta vagy súlyos gondatlanság.</p> <p>A jelen Konzorciumi Megállapodás feltételei nem értelmezhetők úgy, hogy módosítják vagy korlátozzák bármelyik fél törvényes felelősségét.</p>
<p>5.3 Damage caused to third parties</p>	<p>5.3. Harmadik személynek okozott kár</p>
<p>Each Party shall be solely liable for any loss, damage or injury to third parties resulting from the performance of the said Party's obligations by it or on its behalf under this Consortium Agreement or from its use of Results or Background.</p>	<p>Mindegyik Fél kizárólagos felelősséggel tartozik a harmadik feleket ért bármely veszteségért, kárért vagy sérülésért, amely az adott Fél által a jelen Konzorciumi Szerződésben foglalt kötelezettségeinek általa vagy nevében történő teljesítéséből, illetve az Eredmények vagy Háttér felhasználásából ered.</p>
<p>5.4 Force Majeure</p>	<p>5.4. Vis major</p>
<p>Neither Party shall be liable nor be able to terminate this contract for any failure to perform hereunder where such failure is proximately caused by a Force Majeure Occurrence. A "Force Majeure Occurrence" shall mean an occurrence beyond the control and without the fault or negligence of the party affected and which by exercise or reasonable diligence the said Party is unable to prevent or provide against. Without limiting the generality of the foregoing, force majeure occurrences shall include:</p>	<p>Egyik Fél sem felelős és nem mondhatja fel a jelen szerződést a jelen szerződésben foglaltak szerinti teljesítés elmulasztásáért, ha a mulasztást közvetlenül Vis Maior okozta. „Vis maior esemény”: olyan esemény, amely az érintett fél hibájából vagy hanyagságán kívül esik, és amelyet az említett Fél gyakorlással vagy ésszerű gondossággal nem tud megakadályozni vagy megakadályozni. A fentiek általánosságának korlátozása nélkül a vis maior események közé tartozik:</p> <p>i. Természeti cselekmények (beleértve a tüzet, árvizet, földrengést, vihart, hurrikánt vagy más</p>

- i. Acts of nature (including fire, flood, earthquake, storm, hurricane or other natural disaster(s), outbreak of disease or epidemic,
- ii. War, invasion, acts of foreign combatants, terrorists' acts, military or other usurped political power or confiscation, nationalization, or prolonged civil unrest,
- iii. Government sanction or embargo, change of law or government regulations,
- iv. Labour disputes of third parties to this contract, or the prolonged failure of electricity or other vital utility service.

Any Party asserting Force Majeure as an excuse to performance shall have the burden of proving proximate cause, that reasonable steps were taken to minimize the delay and damages caused by events when known, and that the other Party was timely notified of the likelihood or actual occurrence which is claimed as grounds for a defence under this clause.

No Party shall be in breach of this Consortium Agreement if it is prevented from fulfilling its obligations under the Consortium Agreement by Force Majeure.

Each Party will notify the competent Consortium Bodies of any Force Majeure without undue delay. If the consequences of Force Majeure for the Project are not overcome within 6 weeks after such notification, the transfer of tasks - if any - shall be decided by the competent Consortium Bodies.

If one Party's or several Parties' key personnel, subcontractors and/or laboratories provided for in the Project are put under quarantine, and/or are affected for any other reasons as a result of the COVID-19 outbreak, or if for the same reason provision of key resources (e.g. equipment, materials etc) necessary for use in the Project by the Party/ies are delayed, suspended or cancelled, the Party/ies may not be able to complete the Project wholly or in part according to the agreed schedule. No Party shall be considered to be in breach of this Consortium Agreement if it is prevented from fulfilling its obligations under the Consortium Agreement by such an event. In such case, the affected Party/ies shall without undue delay inform the Coordinator, who shall discuss in good faith and to decide, if necessary, subject to

természeti katasztrófa(ka)t), betegség vagy járvány kitörése,

ii. Háború, invázió, külföldi harcosok cselekményei, terrorista cselekmények, katonai vagy más politikai hatalom bitorlása vagy elkobzás, államosítás vagy elhúzódo polgári zavargások,

iii. Kormányshankció vagy embargó, törvényi vagy kormányzati előírások változása,

iv. A jelen szerződésben részt vevő harmadik felek munkügyi vitái, vagy az elektromos áram vagy más létfontosságú közüzemi szolgáltatás elhúzódo meghibásodása.

Bármely felet, aki vis majorra hivatkozik a nemteljesítés kifogásaként, köteles bizonyítani a közvetlen okot, és azt, hogy ésszerű lépéseket tettek az események által okozott késedelem és károk minimalizálása érdekében, ha ismertek, és hogy a másik felet időben értesítették a valószínűségről vagy a tényleges bekövetkezésről. amely e záradék alapján a védekezésre hivatkozik. Egyik fél sem szegi meg a jelen Konzorciumi Szerződést, ha vis maior akadályozza a Konzorciumi Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítésében.

Mindegyik Fél indokolatlan késedelem nélkül értesíti az illetékes konzorciumi testületeket minden vis maiorról. Amennyiben a vis maior projektre vonatkozó következményeit az értesítést követő 6 héten belül nem hártják el, a feladatok esetleges átadásáról az illetékes Konzorciumi Szervezetek döntenek.

Ha az egyik Fél vagy több Fél kulcsfontosságú személyzete, alvállalkozói és/vagy laboratóriumai a projektben meghatározottak szerint karanténba kerülnek és/vagy bármilyen más okból érintettek a COVID-19 járvány következtében, vagy ha ugyanezen okból a projektben való felhasználáshoz szükséges kulcsfontosságú erőforrások (pl. felszerelések, anyagok stb.) biztosítása a Fél(ek) által késik, felfüggesztésre kerül vagy megszakad, előfordulhat, hogy a Fél(ek) nem tudják a projektet részben vagy egészben az egyeztetett ütemterv szerint befejezni. . Egyik Fél sem tekinthető megszegőnek a jelen Konzorciumi Megállapodásban, ha egy ilyen esemény akadályozza a Konzorciumi Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítésében. Ebben az esetben az érintett fél(ek) indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatják a Koordinátort, aki jóhiszeműen tárgyal, és szükség esetén a Közgyűlés végső



<p>final decision of the General Assembly, on consequences and remedies.</p> <p>Such cases shall be treated like cases of Force Majeure.</p>	<p>döntése alapján dönt a következményekről és a jogorvoslatokról.</p> <p>Az ilyen eseteket vis maior esetként kell kezelni.</p>
<p>6 Section: Governance structure</p>	<p>6. Szakasz: Irányítási struktúra</p>
<p>6.1 General structure</p>	<p>6.1. Általános irányítási struktúra</p>
<p>The organizational structure of the consortium shall comprise the following Consortium Bodies:</p>	<p>A konzorcium szervezeti felépítése a következő konzorciumi testületekből áll:</p>
<p>The General Assembly is the highest level of management and it is the decision-making body of the consortium. It is chaired by the Project Coordinator.</p>	<p>A közgyűlés a konzorcium legmagasabb szintű irányítása és döntéshozó testülete. Elnöke a projektkoordinátor.</p>
<p>The Steering Committee (SC) is composed of the Work Package Leaders and the Project Coordinator with the finance and M&E representatives. The Steering Committee is responsible for operational decisions.</p> <p>The Project management Board (PMB) is a decision-making body representing the Project Coordinator organization consisting of the Director for the CEE region Mr Besim Nebiu, Director for Finance Mr Juraj Stupka and Area Vice President for HFH Europe and the Middle East Mr Richard Hathaway.</p>	<p>Az Irányító Bizottság (SC) a munkacsomag vezetőiből és a projektkoordinátorból áll, a pénzügyi és M&E képviselőkkel. Az operatív döntésekért az Irányító Bizottság felel.</p> <p>A Project Management Board (PMB) a projektkoordinátor szervezetet képviselő döntéshozó testület, amely a közép-kelet-európai régió igazgatójából Besim Nebiu, a pénzügyi igazgatóból Juraj Stupka úrból és a HFH Európáért és a Közel-Keletért felelős területi alelnökből Richard Hathawayból áll.</p>
<p>The Project Coordinator (PC) is the legal entity acting as the intermediary between the Parties and the Granting Authority. The Coordinator shall, in addition to its responsibilities as a Party, perform the tasks assigned to it as described in the Grant Agreement and this Consortium Agreement.</p>	<p>A Projektkoordinátor (PC) az a jogi személy, aki közvetítőként működik a Felek és a Támogató Hatóság között. A Koordinátor félként vállalt felelősségén túl ellátja a Támogatási Szerződésben és jelen Konzorciumi Szerződésben meghatározott feladatokat is.</p>
<p>The Work Package (WP) Leaders conduct operational management on the level of their WP and are responsible for achieving the objectives described in the Grant Agreement.</p>	<p>A munkacsomag (WP) vezetői a munkacsoportjuk szintjén végzik az operatív irányítást, és felelősek a Támogatási Szerződésben leírt célok eléréseért.</p>
<p>The Country Implementers are municipalities in the 3 target countries – Burgas, Józsefváros and Kaišiadorys. The Country Implementers are in direct contact with key stakeholders in the 3 target countries and interact with the WP Leaders.</p>	<p>Az Ország szintű Megvalósítók a 3 célország önkormányzatai – Burgas, Józsefváros és Kaišiadorys. Az ország végrehajtói közvetlen kapcsolatban állnak a 3 célország kulcsfontosságú érdekelt feleivel, és kapcsolatba lépnek a munkacsoport vezetőivel.</p>

6.2 Members	6.2. Tagok
6.2.1 The General Assembly shall consist of one representative of each Party (hereinafter referred to as "Member").	A Közgyűlés minden Fél egy-egy képviselőjéből áll (a továbbiakban: tag).
6.2.2 Each Member shall be deemed to be duly authorised to deliberate, negotiate and decide on all matters listed in Section 6.3.6 of this Consortium Agreement.	6.2.2. Minden tagot megfelelően felhatalmazottnak kell tekinteni a jelen Konzorciumi Megállapodás 6.3.6. szakaszában felsorolt kérdések megvitatására, tárgyalására és döntésére.
6.2.3 The Coordinator shall chair all meetings of the General Assembly, unless decided otherwise by the General Assembly.	6.2.3. A Koordinátor elnököl a Közgyűlés valamennyi ülésén, hacsak a Közgyűlés másként nem határoz.
6.2.4 The Parties agree to abide by all decisions of the General Assembly.	6.2.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Közgyűlés valamennyi határozatát betartják.
This does not prevent any of the Parties from submitting a dispute for resolution in accordance with the provisions of settlement of disputes in Section 11.8 of this Consortium Agreement.	Ez nem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a jelen Konzorciumi Megállapodás 11.8. pontjában a vitarendezésre vonatkozó rendelkezések szerint vitájukat megoldásra terjesszék.
6.3 Operational procedures for the General Assembly	6.3. A Közgyűlés működési rendje
6.3.1 Representation in meetings	6.3.1. Képviselés az üléseken
Any Member: - should be present or represented at any meeting; - may appoint a substitute or a proxy to attend and vote at any meeting; - and shall participate in a cooperative manner in the meetings.	Bármely tag: - jelen kell lenniük vagy képviselve lenniük bármely ülésen; - helyettesítőt vagy meghatalmazottat jelölhet ki bármely ülésen való részvételre és szavazásra; - és együttműködő módon részt vesz az üléseken.
6.3.2 Preparation and organisation of meetings	6.3.2. Ülések előkészítése és szervezése
6.3.2.1 Convening meetings	
The chairperson shall convene ordinary meetings of the General Assembly at least once every six months and shall also convene extraordinary meetings at any time upon written request of any Member. The request for convening an extraordinary meeting should be dully justified.	Az elnök legalább félévente egyszer összehívja a közgyűlés rendes ülését, valamint bármely tag írásbeli kérésére bármikor összehívja a rendkívüli ülést. A rendkívüli ülés összehívására irányuló kérelmet megfelelően indokolni kell.
6.3.2.2 Notice of a meeting	6.3.2.1 Ülések összehívása
The chairperson shall give notice in writing of a meeting to each Member as soon as possible and no later than 14 calendar days preceding an ordinary meeting and 7 calendar days preceding an extraordinary meeting.	Az elnök a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a rendes ülést megelőző 14 naptári nappal és a rendkívüli ülést megelőző 7 naptári nappal írásban értesíti minden tagot az ülésről.

<p>6.3.2.3 Sending the agenda: The chairperson shall prepare and send each Member a written original agenda no later than 14 calendar days preceding the meeting, or 7 calendar days before an extraordinary meeting.</p>	<p>6.3.2.3. A meghívó kiküldése Az elnök legkésőbb az ülést megelőző 14 naptári nappal, illetve a rendkívüli ülés előtt 7 naptári nappal minden tagnak írásban eredeti napirendet készít és küld meg.</p>
<p>6.3.2.4 Adding agenda items: Any agenda item requiring a decision by the Members must be identified as such on the agenda.</p>	<p>6.3.2.4. további napirendek felvétele A napirenden minden olyan napirendi pontot fel kell tüntetni, amelyhez a tagok döntése szükséges.</p>
<p>6.3.2.5 Any Member may add an item to the original agenda by written notification to all of the other Members no later than 7 calendar days preceding the meeting.</p>	<p>6.3.2.5. Bármely tag az ülést megelőzően legkésőbb 7 naptári nappal az összes többi taghoz intézett írásbeli értesítéssel felvehet egy pontot az eredeti napirendre.</p>
<p>6.3.2.6 During a meeting of the General Assembly the Members present or represented can unanimously agree to add a new item to the original agenda.</p>	<p>6.3.2.6. A Közgyűlés ülésén a jelenlévő vagy képviselt tagok egyhangúlag hozzájárulhatnak ahhoz, hogy az eredeti napirendet új ponttal egészítsék ki.</p>
<p>6.3.2.7 Meetings of the General Assembly may also be held by teleconference or other telecommunication means.</p>	<p>6.3.2.7. A Közgyűlés üléseit telekonferencia vagy egyéb távközlési eszköz útján is megtarthatja.</p>
<p>6.3.2.8 Decisions will only be binding once the relevant part of the minutes has been accepted according to Section 6.3.5</p>	<p>6.3.2.8. A határozatok csak akkor válnak kötelezővé, ha a jegyzőkönyv vonatkozó részét a 6.3.5. pont szerint elfogadták.</p>
<p>6.3.2.9 Any decision may also be taken without a meeting if the Coordinator circulates to all Members of the Consortium Body a written document, which is then agreed by the defined majority (see Section 6.3.3) of all Members of the Consortium Body. Such document shall include the deadline for responses.</p>	<p>6.3.2.9. Bármilyen döntés meghozható ülés nélkül is, ha a Koordinátor a Konzorciumi Testület valamennyi tagjához eljuttat egy írásos dokumentumot, amelyet azután a Konzorciumi Testület valamennyi tagjának meghatározott többsége (lásd 6.3.3. pont) elfogad. Az ilyen dokumentumnak tartalmaznia kell a válaszadás határidejét.</p>
<p>6.3.2.10 Decisions taken without a meeting shall be considered as accepted if, within the period set out in article 6.3.4.4, no Member has sent an objection in writing to the chairperson. The decisions will be binding after the chairperson sends to all Members of the Consortium Body and to the Coordinator a written notification of this acceptance.</p>	<p>6.3.2.10. Az ülés nélkül hozott határozatokat elfogadottnak kell tekinteni, ha a 6.3.4.4. pontban meghatározott határidőn belül egyetlen tag sem küldött írásban kifogást az elnöknek. A határozatok azt követően válnak kötelezővé, hogy az elnök írásos értesítést küld a konzorciumi testület valamennyi tagjának és a koordinátornak az elfogadásról.</p>
<p>6.3.3 Voting rules and quorum</p>	<p>6.3.3. Szavazás és határozatképesség</p>
<p>6.3.3.1 The General Assembly shall not deliberate and decide validly unless two-thirds (2/3) of its Members are present or represented (quorum).</p>	<p>6.3.3.1. A Közgyűlés csak akkor tanácskozik és határozatképes, ha a tagok kétharmada (2/3) jelen van vagy képviselteti magát (határozatképes).</p>



72

<p>6.3.3.2 If the quorum is not reached, the chairperson of the General Assembly shall convene another ordinary meeting within 15 calendar days. If in this meeting the quorum is not reached once more, the chairperson shall convene an extraordinary meeting which shall be entitled to decide even if less than the quorum of Members are present or represented.</p>	<p>6.3.3.2. Határozatképtelenség esetén a Közgyűlés elnöke 15 naptári napon belül újabb rendes ülést hív össze. Ha ezen az ülésen ismételt nem határozatképes, az elnök rendkívüli ülést hív össze, amely akkor is határozatképes, ha a határozatképes tagok jelenléte vagy képvisellete kevesebb.</p>
<p>6.3.3.3 Each Member present or represented in the meeting shall have one vote.</p>	<p>6.3.3.3. Az ülésen minden jelenlévő vagy képviselt tag egy szavazattal rendelkezik.</p>
<p>6.3.3.4 A Party which the General Assembly has declared according to Section 4.2 to be a Defaulting Party may not vote.</p>	<p>6.3.3.4. Nem szavazhat az a Fél, amelyet a Közgyűlés a 4.2. pont szerint mulasztó félnek nyilvánított.</p>
<p>6.3.3.5 Decisions shall be taken by a majority of two-thirds (2/3) of the votes cast.</p>	<p>6.3.3.5. A határozatokat a leadott szavazatok kétharmados (2/3) többségével hozzák meg.</p>
<p>6.4 Veto rights</p>	<p>6.4. Vétójogok</p>
<p>6.4.1 A Member which can show that its own work, time for performance, costs, liabilities, intellectual property rights or other legitimate interests would be severely affected by a decision of the General Assembly may exercise a veto with respect to the corresponding decision or relevant part of the decision.</p>	<p>6.4.1. Az a tag, aki bizonyítani tudja, hogy saját munkáját, teljesítési idejét, költségeit, kötelezettségeit, szellemi tulajdonjogait vagy egyéb jogos érdekeit súlyosan érintené a Közgyűlés döntése, vétójogot gyakorolhat a megfelelő határozat vagy a döntés vonatkozó része tekintetében.</p>
<p>6.4.2 When the decision is foreseen on the original agenda, a Member may veto such a decision during the meeting only.</p>	<p>6.4.2. Ha a döntés az eredeti napirenden szerepel, a képviselő csak az ülésen vétózhat meg.</p>
<p>6.4.3 When a decision has been taken on a new item added to the agenda before or during the meeting, a Member may veto such decision during the meeting and within 15 calendar days after the draft minutes of the meeting are sent.</p>	<p>6.4.3. Ha az ülés előtt vagy közben új napirendi ponttal kapcsolatban döntés születik, a tag az ülésen és az ülés jegyzőkönyv-tervezetének megküldését követő 15 naptári napon belül megvétózhatja.</p>
<p>6.4.4 When a decision has been taken without a meeting a Member may veto such decision within 15 calendar days after written notification by the chairperson of the outcome if the vote.</p>	<p>6.4.4. Ha a határozatot ülés nélkül hozták meg, a tag az elnök által a szavazás eredményéről szóló írásbeli értesítést követő 15 naptári napon belül megvétózhatja.</p>
<p>6.4.5 In case of exercise of veto, the Members shall make every effort to resolve the matter which occasioned the veto to the general satisfaction of all Members.</p>	<p>6.4.5. Vétójog gyakorlása esetén a tagok mindent megtesznek annak érdekében, hogy a vétójogot kiváltó ügyet valamennyi tag általános megegyezésére megoldják.</p>



<p>6.4.6 A Party may neither veto decisions relating to its identification to be in breach of its obligations nor to its identification as a Defaulting Party. The Defaulting Party may not veto decisions relating to its participation and termination in the consortium or the consequences of them.</p>	<p>6.4.6. Egy fél sem vétózhat meg sem kötelezettségeit megszegőként való azonosításával, sem mulasztó félként való azonosításával kapcsolatos döntéseket. A mulasztó fél nem vétózhat meg a konzorciumban való részvételével és megszűnésével vagy azok következményeivel kapcsolatos döntéseket.</p>
<p>6.4.7 A Party requesting to leave the consortium may not veto decisions relating thereto.</p>	<p>6.4.7. A konzorciumból való kilépést kérő Fél nem vétózhatja meg az ezzel kapcsolatos határozatokat.</p>
<p>6.5 Minutes of meetings</p>	<p>6.5. Jegyzőkönyv</p>
<p>6.5.1 The chairperson shall produce written minutes of each meeting which shall be the formal record of all decisions taken. He/she shall send draft minutes to all Members within 14 calendar days of the meeting.</p>	<p>6.5.1. Az elnök minden ülésről írásos jegyzőkönyvet készít, amely minden meghozott határozat hivatalos jegyzőkönyve. A jegyzőkönyvtervezet az ülést követő 14 naptári napon belül minden tagnak megküldi.</p>
<p>6.5.2 The minutes shall be considered as accepted if, within 15 calendar days from sending, no Member has sent an objection in writing to the chairperson with respect to the accuracy of the draft of the minutes.</p>	<p>6.5.2. A jegyzőkönyvet elfogadottnak kell tekinteni, ha a megküldéstől számított 15 naptári napon belül egyetlen képviselő sem küldött írásban kifogást az elnöknek a jegyzőkönyvtervezet pontosságával kapcsolatban.</p>
<p>6.5.3 The chairperson shall send the accepted minutes to all the Members of the General Assembly, and to the Coordinator, who shall safeguard them. If requested the Coordinator shall provide authenticated duplicates to Parties.</p>	<p>6.5.3. Az elnök az elfogadott jegyzőkönyvet megküldi a Közgyűlés valamennyi tagjának, valamint a Koordinátornak, aki azt megőrzi. Kérésre a Koordinátor hiteles másolatokat bocsát a Felek rendelkezésére.</p>
<p>6.6 Decisions of the General Assembly The General Assembly shall be free to act on its own initiative to formulate proposals and take decisions in accordance with the procedures set out herein.</p>	<p>6.6. A Közgyűlés döntései A Közgyűlés saját kezdeményezésére javaslatokat fogalmazhat meg és határozatokat hozhat az itt meghatározott eljárások szerint.</p>
<p>The following decisions shall be taken by the General Assembly:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Content, finances and intellectual property rights - Proposals for changes to Annexes 1 and 2 of the Grant Agreement to be agreed by the Granting Authority - Changes to the Project Work Plan - Modifications to Attachment 1 (Background Included) - Give approval on overall project work plan, budget, deliverables and financial reports 	<p>A Közgyűlés az alábbi határozatokat hozza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tartalom, pénzügyek és szellemi tulajdonjogok - A Támogatási Szerződés 1. és 2. számú mellékletének módosítási javaslatait a Támogató Hatóság egyezteteti. - Változások a projekt munkatervében - Az 1. melléklet módosításai (a háttérrel tartalmazza) - Jóváhagyni a projekt általános munkatervét, a költségvetést, az eredményeket és a pénzügyi jelentéseket



<ul style="list-style-type: none"> - Implement exploitation plans and IP strategy - Take decisions related to amendments to the project implementation - Evolution of the consortium - Entry of a new Party to the consortium and approval of the settlement on the conditions of the accession of such a new Party - Withdrawal of a Party from the consortium and the approval of the settlement on the conditions of the withdrawal - Identification of a breach by a Party of its obligations under this Consortium Agreement or the Grant Agreement - Declaration of a Party to be a Defaulting Party - Remedies to be performed by a Defaulting Party - Termination of a Defaulting Party's participation in the consortium and measures relating thereto - Proposal to the Granting Authority for a change of the Coordinator - Proposal to the Granting Authority for suspension of all or part of the Project - Proposal to the Granting Authority for termination of the Project and the Consortium Agreement 	<ul style="list-style-type: none"> - Kiaknázási tervek és IP-stratégia végrehajtása - Döntést hoz a projekt megvalósításának módosításaival kapcsolatban - A konzorcium alakulása - Új Fél felvétele a konzorciumba és az egyezség jóváhagyása egy ilyen új Fél csatlakozásának feltételeiről - Fél kilépése a konzorciumból és a kilépés feltételeiről szóló egyezség jóváhagyása - A jelen Konzorciumi Megállapodás vagy a Támogatási Megállapodás szerinti kötelezettségeinek valamelyik fél általi megsértésének azonosítása - Valamely fél nyilatkozata mulasztó félnek - A nemteljesítő fél által végrehajtandó jogorvoslatok - A mulasztó fél konzorciumban való részvételének megszüntetése és az ezzel kapcsolatos intézkedések - Javaslat a Támogató Hatóságnak a Koordinátor megváltoztatására - Javaslat a Támogató Hatóságnak a Projekt egészének vagy egy részének felfüggesztésére - Javaslat a Támogató Hatóságnak a Projekt és a Konzorciumi Szerződés megszüntetésére
<p>In the case of abolished tasks as a result of a decision of the General Assembly, Members shall rearrange the tasks of the Parties concerned. Such rearrangement shall take into consideration the legitimate commitments taken prior to the decisions, which cannot be cancelled.</p>	<p>A Közgyűlés döntése következtében megszünt feladatok esetén a tagok kötelesek átrendezni az érintett Felek feladatait. Az átrendezés során figyelembe kell venni a döntések meghozatalát megelőzően vállalt jogos kötelezettségvállalásokat, amelyek nem törölhetők.</p>
<p>6.7 Coordinator 6.7.1</p>	<p>6.7. A Koordinátor 6.7.1.</p>
<p>The Coordinator shall be the intermediary between the Parties and the Granting Authority and shall perform all tasks assigned to it as described in the Grant Agreement and in this Consortium Agreement.</p>	<p>A Koordinátor közvetítő szerepet tölt be a Felek és a Támogató Hatóság között, és ellátja a Támogatási Szerződésben és a jelen Konzorciumi Szerződésben meghatározott valamennyi rábízott feladatot.</p>
<p>6.7.2</p>	<p>6.7.2.</p>
<p>In particular, the Coordinator shall be responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - monitoring compliance by the Parties with their obligations - keeping the address list of Members and other contact persons updated and available - collecting, reviewing to verify consistency and submitting reports, other deliverables (including financial statements and related certification) and 	<p>A koordinátor különösen a következőkért felelős:</p> <ul style="list-style-type: none"> - figyelemmel kíséri, hogy a felek betartják kötelezettségeiket - a tagok és egyéb kapcsolattartók címjegyzékének naprakészen tartása és elérhetősége - jelentések, egyéb dokumentumok (beleértve a pénzügyi kimutatásokat és a kapcsolódó tanúsítványokat) és a kért konkrét dokumentumok



<p>specific requested documents to the Granting Authority</p> <ul style="list-style-type: none"> - preparing the meetings, proposing decisions and preparing the agenda of General Assembly meetings, chairing the meetings, preparing the minutes of the meetings and monitoring the implementation of decisions taken at meetings - transmitting promptly documents and information connected with the Project to any other Party concerned, - administering the financial contribution of the Granting Authority and fulfilling the financial tasks described in Section 7.3 - providing, upon request, the Parties with official copies or originals of documents that are in the sole possession of the Coordinator when such copies or originals are necessary for the Parties to present claims. - project-related communication and reporting towards European Commission and transmitting the necessary information to the consortium members - perform daily operational management of the project, administrative, financial and legal management of the project - cooperate with the Project Management Board (PMB), Work Package Leaders, and the Country Implementers - coordinate the administrative and financial reporting keeping track of the budget - project coordination and financial administration of the project 	<p>összegyűjtése, áttekintése a konzisztencia ellenőrzése érdekében, valamint benyújtása a támogatást nyújtó hatósághoz</p> <ul style="list-style-type: none"> - az ülések előkészítése, határozati javaslatok és a közgyűlések napirendjének elkészítése, az ülések levezetése, az ülések jegyzőkönyvének elkészítése és az üléseken hozott döntések végrehajtásának figyelemmel kísérése - a projekttel kapcsolatos dokumentumok és információk haladéktalan továbbítása bármely más érintett fél számára, - a Támogató Hatóság pénzügyi hozzájárulásának lebonyolítása és a 7.3 pontban leírt pénzügyi feladatok ellátása - kérésre a Felek rendelkezésére bocsátani a Koordinátor kizárólagos birtokában lévő dokumentumok hivatalos másolatait vagy eredeti példányait, ha az ilyen másolatok vagy eredetiek szükségesek a felek követeléseinek előterjesztéséhez. - projektekkel kapcsolatos kommunikáció és jelentéstétel az Európai Bizottság felé, valamint a szükséges információk továbbítása a konzorciumi tagok felé - ellátni a projekt napi operatív irányítását, a projekt adminisztratív, pénzügyi és jogi irányítását - együttműködni a Projektmenedzsment Testülettel (PMB), a munkacsomag vezetőivel és az ország végrehajtóival - koordinálja az adminisztratív és pénzügyi beszámolást a költségvetés nyomán követésével - projekt koordináció és a projekt pénzügyi adminisztrációja
<p>6.7.3</p>	<p>6.7.3.</p>
<p>If one or more of the Parties is late in submission of any project deliverable, the Coordinator may nevertheless submit the other parties' project deliverables and all other documents required by the Grant Agreement to the Granting Authority in time.</p>	<p>Ha egy vagy több Fél késik valamelyik projektterjesztés benyújtásával, a Koordinátor ennek ellenére időben benyújthatja a többi fél projektterjesztését és a Támogatási Szerződésben előírt minden egyéb dokumentumot a Támogató Hatósághoz.</p>

<p>6.7.4 If the Coordinator fails in its coordination tasks, the General Assembly may propose to the Granting Authority to change the Coordinator.</p> <p>6.7.5 The Coordinator shall not be entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of any other Party or of the consortium, unless explicitly stated otherwise in the Grant Agreement or this Consortium Agreement.</p> <p>6.7.6 The Parties of the Consortium are not entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of the Coordinator.</p> <p>6.7.7 The Coordinator shall not enlarge its role beyond the tasks specified in this Consortium Agreement and in the Grant Agreement.</p> <p>6.7.8 For any conflict resolution the Project Coordinator will ensure that all decisions are made in a fair and ethical manner and are made within the confines of the consortium itself. Nevertheless, if problems do occur, the first step in resolution will be for the Project Coordinator to discuss the problem to seek an amicable settlement. In the exceptional case that conflicts cannot be solved or failing that by discussion at the level of the Steering Committee, the Project Coordinator will raise the conflict to a formal General Assembly, where the situation decided by voting (based on consensus or a minimum two-thirds majority vote).</p>	<p>6.7.4. Ha a Koordinátor elmulasztja koordinációs feladatait, a Közgyűlés javasolhatja a Támogató Hatóságnak a Koordinátor megváltoztatását.</p> <p>6.7.5. A Koordinátor nem jogosult eljárni vagy jogilag kötelező erejű nyilatkozatot tenni bármely másik Fél vagy a konzorcium nevében, kivéve, ha a Támogatási Szerződés vagy a jelen konzorciumi megállapodás kifejezetten másként rendelkezik.</p> <p>6.7.6. A Konzorcium Felei nem jogosultak a Koordinátor nevében eljárni vagy jogilag kötelező erejű nyilatkozatot tenni.</p> <p>6.7.7. A Koordinátor szerepét a jelen Konzorciumi Szerződésben és a Támogatási Szerződésben meghatározott feladatokon túl nem bővítheti.</p> <p>6.7.8. Bármilyen konfliktus megoldása esetén a projektkoordinátor gondoskodik arról, hogy minden döntést tisztességes és etikus módon hozzák meg, és a konzorcium keretein belül hozzák meg. Mindazonáltal, ha problémák merülnek fel, a megoldás első lépése az lesz, hogy a projektkoordinátor megbeszéli a problémát a békés rendezés érdekében. Abban a kivételes esetben, ha a konfliktusokat nem lehet megoldani, vagy ennek hiányában az Irányító Bizottság szintjén folytatott megbeszéléssel, a projektkoordinátor a konfliktust hivatalos közgyűlés elé terjeszti, ahol a helyzet szavazással (konszenzus vagy legalább két-két) harmad többségi szavazás).</p>
<p>6.8 The Steering Committee</p> <p>6.8.1 The Steering Committee (SC) is composed of the Work Package Leaders, Country Implementers and the Project Coordinator with the finance and M&E representatives.</p>	<p>6.8. Az Irányító Bizottság</p> <p>6.8.1. Az Irányító Bizottság (SC) a munkacsomag vezetőiből, az ország végrehajtóiból és a projekt koordinátorból áll, a pénzügyi, monitoring és értékelési képviselőkkel.</p>
<p>6.8.2 The Steering Committee will meet by conference calls every two weeks, chaired by the Project Coordinator.</p>	<p>6.8.2. Az Irányító Bizottság kéthetente konferenciahívásokkal ülésezik, a projektkoordinátor elnökletével.</p>

<p>6.8.3 The Steering Committee is responsible for operational decisions. The main tasks are to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prepare and implement detailed task plans - assess the performance and implementation of the WPs, - assess the ongoing implementation of the project, - troubleshoot outstanding ad hoc issues and make proposals to the GA on how to solve them - Decision-making is based on consensus or a minimum two-thirds majority vote. 	<p>6.8.3. Az operatív döntésekért az Irányító Bizottság felel. A fő feladatok a következők:</p> <ul style="list-style-type: none"> - részletes feladatterveket készíteni és végrehajtani - értékeli a munkaprogramok teljesítményét és végrehajtását, - értékeli a projekt folyamatban lévő végrehajtását, - megoldja a fennálló ad hoc problémákat, és javaslatokat tesz a Közgyűlésnek a megoldásukra - A döntéshozatal konszenzuson vagy minimum kétharmados többségi szavazáson alapul.
<p>6.9 Work Package Leaders (WPL) 6.9.1 Work Package Leaders are responsible for timely and effective execution of the work in each work package.</p>	<p>6.9. Munkacsomag vezetők (MCSV) 6.9.1. A munkacsomag vezetői felelősek a munka időben és hatékony végrehajtásáért minden egyes munkacsomagban.</p>
<p>6.9.2 WPL conduct operational management on the level of their work package and are responsible for achieving the objectives of the WP, preparing the deliverables, and reporting to the Project Coordinator and the Steering Committee.</p>	<p>6.9.2. A WPL a munkacsomagja szintjén végzi az operatív irányítást, és felelős a WP céljainak eléréséért, az eredmények előkészítéséért, valamint a Projektkoordinátor és az Irányító Bizottság felé történő jelentéstételért.</p>
<p>6.9.3 WPL are required to submit deliverables on agreed time to the Coordinator, to report on progress in achieving milestones, to follow up of critical risks, publications, communications activities.</p>	<p>6.9.3. A WPL köteles a koordinátornak egyeztetett időpontban benyújtani az eredményeket, beszámolni a mérföldkövek elérése terén elért előrehaladásról, nyomon követni a kritikus kockázatokat, publikációkat, kommunikációs tevékenységeket.</p>
<p>6.9.4 Each WPL shall submit to the Coordinator a technical progress report in M9, M18 and M36. The progress reports will include information about the work done, performed activities, contribution to expected results, WP related milestones and deliverables (draft or final version), any possible risks or delay including mitigation measures and contingency plans, data managed and data protection measures. The form of the report will be agreed on the regular calls with the Steering Committee.</p>	<p>6.9.4. Minden WPL-nek be kell nyújtania a Koordinátornak a műszaki fejlődésről szóló jelentést az M9, M18 és M36 számon. Az előrehaladási jelentések információkat tartalmaznak az elvégzett munkáról, az elvégzett tevékenységekről, a várt eredményekhez való hozzájárulásról, a WP-vel kapcsolatos mérföldkövekről és eredményekről (tervezet vagy végleges változat), minden lehetséges kockázatról vagy késedelemről, beleértve a mérséklő intézkedéseket és a készenléti terveket, a kezelt adatokkal és az adatvédelmi intézkedésekkel. A jelentés formáját a rendszeres felhívások alkalmával egyeztetjük az Irányító Bizottsággal.</p>

6.10 Country Implementers	6.10. Ország szintű megvalósítók
6.10.1 Country Implementers have strong knowledge of the local context and will be in direct contact with the key stakeholders in the 3 target countries. To ensure the sustainability of the project and the biggest impact possible 3 country implementers are municipalities in the 3 target countries - Burgas, Józsefváros and Kaišiadorys.	6.10.1. Az ország végrehajtói jól ismerik a helyi környezetet, és közvetlen kapcsolatban állnak a 3 célország legfontosabb érdekelt feleivel. A projekt fenntarthatósága és a lehető legnagyobb hatás biztosítása érdekében 3 ország megvalósítója a 3 célország - Burgas, Józsefváros és Kaišiadorys - önkormányzata.
6.10.2 The Country Implementers will interact with the WP Leaders and Task Leaders on daily basis co-implementing the project in the target countries.	6.10.2. Az Országos Megvalósítók napi rendszerességgel kommunikálnak a munkacsoport vezetőivel és a feladatvezetőkkel, és közösen hajtják végre a projektet a célországokban.
6.10.3 The progress in the target countries will be presented every 6 months at the PMs to the GAS. Country Implementers will participate on the SC conference calls on an ad hoc basis based on the topic and need.	6.10.3. A célországokban elért eredményeket 6 havonta mutatják be a PM-eken a Közgyűléseknek. Az ország végrehajtói a témától és igénytől függően ad hoc alapon vesznek részt az SC konferenciahívásokon.
6.11 Task Leaders (TL)	6.11. Feladat vezetők
6.11.1 Task Leaders focus on activities of the WPs following the WP objectives. Each participant ensures that its organization fulfils the role and responsibilities as a project partner with the best of their knowledge and expertise.	6.11.1. A feladatvezetők a munkacsoportok tevékenységére összpontosítanak a WP célkitűzéseit követve. Minden résztvevő gondoskodik arról, hogy szervezete legjobb tudása és szakértelme segítségével teljesítse a projektpartner szerepét és felelősségét.
6.11.2 Information Flow will be through communication between the Project Coordinator, Work Package Leaders and Task leaders, via Steering Committee meetings and consortium meetings (held twice per year), regular Teams conferences (bi-weekly), interim reviews and reports.	6.11.2. Az információáramlás a projektkoordinátor, a munkacsomag-vezetők és a feladatvezetők közötti kommunikáción, az irányítóbizottsági üléseken és a konzorciumi üléseken (évente kétszer), a rendszeres csapatkonferenciákon (kéthetente), az időközi felülvizsgálatokon és jelentéseken keresztül történik.
6.12 Project Management Board (PMB)	6.12. Projekt menedzsment
6.12.1 The Project Management Board (PMB) is a decision-making body representing the Project Coordinator organization consisting of the Director for the CEE region Mr Besim Nebiu, Director for Finance Mr Juraj Stupka and Area Vice President for HFH Europe and the Middle East Mr Richard Hathaway.	6.12.1. A Project Management Board (PMB) a projektkoordinátor szervezetet képviselő döntéshozó testület, amely tagjai: Besim Nebiu kelet-közép-európai régió igazgatója, Juraj Stupka pénzügyi igazgató és Richard Hathaway a HFH Európáért és a Közel-Keletért felelős területi alelnök.
6.12.2 Management Board will participate in the General Assembly, will take part in Project Meetings and will serve as conflict resolution decision making	6.12.2. Az Igazgatóság részt vesz a Közgyűlésen, részt vesz a Projekt értekezleteken, valamint konfliktusmegoldó döntéshozó testületként és

body and high-level body to control the project implementation.	magas szintű testületként működik a projekt végrehajtásának ellenőrzésére.
7 Section: Financial provisions	7. Szakasz: Pénzügyi eljárásrend
7.1 General Principles	7.1. Általános szabályok
7.1.1 Distribution of Financial Contribution	7.1.1. A támogatás elosztása
<p>The financial contribution of the Granting Authority to the Project shall be distributed by the Project Coordinator according to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Consortium Agreement and the signed Grant Agreement at the signature effective date - the approval of reports by the Granting Authority, and - the provisions of payment in Section 7 <p>A Party shall be funded only for its tasks carried out in accordance with the Consortium Agreement and following the rules and provisions detailed in the Grant Agreement.</p>	<p>A Támogató Hatóság Projekthez nyújtott pénzügyi hozzájárulását a Projektkoordinátor az alábbiak szerint osztja fel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a Konzorciumi Szerződés és az aláírt Támogatási Szerződés az aláírás hatálybalépésének napján - a beszámoló jóváhagyását a Támogató Hatóság részéről, és - a fizetésre vonatkozó rendelkezéseket a 7. pontban <p>Valamely Fél csak a Konzorciumi Megállapodás szerint, a Támogatási Szerződésben részletezett szabályokat és rendelkezéseket betartva elvégzett feladataira kap finanszírozást.</p>

Szerep	rövid név	hivatalos név	ország	adószám	összes elszámolt költség (EUR)	támogatás maximális összege (EUR)
COO	Nadacia HFHI	NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL	SK	929065904	570 524.00	541 997.80
BEN	MRI	VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCHINSTITUTE) KFT	HU	997940851	191 637.0	182 055.15
BEN	JOZSEFVAROS	BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT	HU	895646009	79 367.25	75 398.89
BEN	BPIE	BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL	BE	966732459	407 349.00	386 981.55
BEN	IWO	INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V	DE	986032452	202 444.00	192 321.80
BEN	ENEFFECT	FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST ENEFEKT	BG	972442364	178 208.50	169 298.08
BEN	KAISIADORYS	KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA	LT	938818769	71 085.45	67 531.18
BEN	BM	OBSHTINA BURGAS	BG	966998336	69 015.00	65 564.25
BEN	Eko Invest	EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE	HR	884465886	149 586.00	142 106.70
BEN	LCA	VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE	LT	907269810	178 190.31	169 280.79
AP	HFH M	ANO DOMUVANJE HABITAT MAKEDONIJA SKOPJE	MK	950546942	0.00	0.00

Total	2 097 406.51	1 992 536.19
--------------	--------------	-----------------

<p>7.1.2 Justifying Costs In accordance with its own usual accounting and management principles and practices, each Party shall be solely responsible for justifying its costs (and those of its Affiliated Entities, if any) with respect to the Project towards the Granting Authority. Neither the Coordinator nor any of the other Parties shall be in any way liable or responsible for such justification of costs towards the Granting Authority.</p>	<p>7.1.2. Költségigazolás Saját szokásos számviteli és irányítási elveivel és gyakorlatával összhangban mindegyik Fél kizárólagos felelőssége a Projekttel kapcsolatos költségeinek (és ha vannak ilyenek) igazolásáért a Támogatást nyújtó Hatóság felé. Sem a Koordinátor, sem a többi Fél semmilyen módon nem vállal felelősséget a támogatást nyújtó hatóság felé a költségek ilyen indoklásáért.</p>
<p>7.1.3 Funding Principles A Party that spends less than its allocated share of the budget as set out in the Consortium Agreement or – in case of reimbursement via unit costs - implements less units than foreseen in the Consortium Agreement will be funded in accordance with its units/actual duly justified eligible costs only, unless a reallocation of resources was agreed by the management board.</p> <p>A Party that spends more than its allocated share of the budget as set out in the Consortium Agreement will be funded only in respect of duly justified eligible costs up to an amount not exceeding that share.</p>	<p>7.1.3. Támogatás nyújtás alapelvei Az a Fél, amely a Konzorciumi Megállapodásban meghatározott költségvetési résznél kevesebbet költ, vagy – egységköltségen keresztül történő visszatérítés esetén – a konzorciumi megállapodásban előírányozottnál kevesebb egységet valósít meg, az egységeinek/tényleges, kellően indokoltnak megfelelő finanszírozásban részesül. csak elszámolható költségek, kivéve, ha az igazgatótanács jóváhagyta a források újraelosztását.</p> <p>Az a Fél, amely a Konzorciumi Megállapodásban meghatározott költségvetési résznél többet költ, csak a kellően indokolt elszámolható költségek tekintetében részesül finanszírozásban, legfeljebb ezt a részt meg nem haladó összegig.</p>
<p>7.1.4 Excess payments A Party has received excess payment a) if the payment received from the Coordinator exceeds the amount declared or b) if a Party has received payments but, within the last year of the Project, its real Project costs fall significantly behind the costs it would be entitled to according to the Consortium Agreement.</p> <p>In case a Party has received excess payment, the Party has to inform the Coordinator and return the relevant amount to the Coordinator without undue delay. In case no refund takes place within 30 days upon request for return of excess payment from the Coordinator, the Party is in substantial breach of the Consortium Agreement.</p> <p>Amounts which are not refunded by a breaching Party and which are not due to the Granting Authority, shall be apportioned by the Coordinator</p>	<p>7.1.4. Túlfizetések Egy fél többletfizetést kapott a) ha a Koordinátortól kapott kifizetés meghaladja a bejelentett összeget, ill b) ha egy Fél kifizetésben részesült, de a Projekt utolsó évében valós Projektköltségei jelentősen elmaradnak attól a költségtől, amelyre a Konzorciumi Szerződés szerint jogosult lenne.</p> <p>Abban az esetben, ha valamelyik Fél többletfizetést kapott, köteles erről a Koordinátort tájékoztatni, és a megfelelő összeget haladéktalanul vissza kell juttatnia a Koordinátornak. Abban az esetben, ha a Koordinátor többletfizetési kérelmére 30 napon belül nem történik visszatérítés, akkor a Fél lényegesen megszegi a Konzorciumi Szerződést.</p> <p>Azokat az összegeket, amelyeket a jogsértő fél nem térít vissza, és amelyek nem esedékesek a támogatást nyújtó hatóságnak, a Koordinátor a</p>



to the remaining Parties pro rata according to their share of total costs of the Project as identified in the Consortium Budget, until recovery from the breaching Party is possible.	Konzorcium költségvetésében meghatározott projekt összköltségéből való részesedésük arányában osztja fel a fennmaradó felek között a behajtásig, a megsértő féltől lehetséges.
7.1.5 Revenue In case a Party earns any revenue that is deductible from the total funding as set out in the Consortium Agreement, the deduction is only directed toward the Party earning such revenue. The other Parties' financial share of the budget shall not be affected by one Party's revenue. In case the relevant revenue is more than the allocated share of the Party as set out in the Consortium Agreement, the Party shall reimburse the funding reduction suffered by other Parties.	7.1.5. Adók Abban az esetben, ha egy Fél a Konzorciumi Szerződésben meghatározott teljes finanszírozásból levonható bevételekhez tartozik, a levonás csak az ilyen bevételt szerző Félre vonatkozik. A többi Fél költségvetési részesedését egyik fél bevétele sem érinti. Abban az esetben, ha az érintett bevétel meghaladja a Fél konzorciumi megállapodásban meghatározott részarányát, a Fél visszatéríti a többi Fél által elszenvedett támogatáscsökkenést.
7.1.6 Financial Consequences of the termination of the participation of a Party	7.1.6. A Fél konzorciumból való kilépésének pénzügyi következményei
A Party leaving the consortium shall refund to the Coordinator any payments it has received except the amount of contribution accepted by the Granting Authority or another contributor. In addition, a Defaulting Party shall, within the limits specified in Section 5.2 of this Consortium Agreement, bear any reasonable and justifiable additional costs occurring to the other Parties in order to perform the leaving Party's task and necessary additional efforts to fulfil them as a consequence of the Party leaving the consortium. The Management Board should agree on a procedure regarding additional costs which are not covered by the Defaulting Party or the Mutual Insurance Mechanism.	A konzorciumból kilépő fél köteles visszatéríteni a koordinátornak minden általa kapott kifizetést, kivéve a támogatást nyújtó hatóság vagy más közreműködő által elfogadott hozzájárulás összegét. Ezen túlmenően a mulasztó fél viseli a jelen Konzorciumi Szerződés 5.2. pontjában meghatározott korlátok között minden ésszerű és indokolható többletköltséget, amely a többi Félnél felmerül a kilépő fél feladatának elvégzése érdekében, valamint a feladat teljesítéséhez szükséges további erőfeszítéseket, a konzorciumból való kilépés következménye. Az igazgatótanácsnak meg kell állapodnia a többletköltségekre vonatkozó eljárásról, amelyeket a mulasztó fél vagy a kölcsönös biztosítási mechanizmus nem fedez.
7.2 Payments	7.2. Kifizetések
7.2.1 Payments to Parties are the exclusive task of the Coordinator.	7.2.1 A Felek részére történő kifizetés a Koordinátor kizárólagos feladata.
In particular, the Coordinator shall: - notify the Party concerned promptly of the date and composition of the amount transferred to its bank account, giving the relevant references - perform diligently its tasks in the proper administration of any funds and in maintaining financial accounts - undertake to keep the Granting Authority's financial contribution to the Project separated from its normal business accounts, its own assets and property, except if the Coordinator is a	A koordinátor különösen: - haladéktalanul értesíti az érintett felet a bankszámlájára utalt összeg időpontjáról és összetételéről, a vonatkozó hivatkozások megadásával - szorgalmasan ellátja feladatait az esetleges pénzeszközök rendeltetésszerű kezelésében és a pénzügyi elszámolások vezetésében - vállalja, hogy a Támogató Hatóság Projekthez nyújtott pénzügyi hozzájárulását elkülönítve tartja szokásos üzleti számláitól, saját vagyónától és



Public Body or is not entitled to do so due to statutory legislation.	vagyonától, kivéve, ha a Koordinátor köztestület, vagy erre jogszabályi előírások miatt nem jogosult.
With reference to Article 22 of the Grant Agreement, no Party shall before the end of the Project receive more than its allocated share of the maximum grant amount less the amounts retained by the Granting Authority for the Mutual Insurance Mechanism and for the final payment.	A Támogatási Megállapodás 22. cikkére hivatkozva, a Projekt vége előtt egyik fél sem kaphat többet, mint a támogatást nyújtó hatóság által a kölcsönös biztosítási mechanizmusra és a végső kifizetésre visszatartott maximális támogatási összegből rájuk eső rész.
7.2.2 The transfer of the initial pre-financing, the additional pre-financings and final payment to Parties will be handled in accordance with Article 22.1. and Article 7 of the Grant Agreement following this payment schedule.	7.2.2. A kezdeti előfinanszírozás, a további előfinanszírozás és a végső kifizetés felek részére történő átutalását a 22.1. cikknek megfelelően kell kezelni. és a Támogatási Megállapodás 7. cikke alapján jelen kifizetési ütemterv.

Előfinanszírozás	30%	a konzorciumi szerződés aláírását követő 15 munkanapon belül.
Közbenső kifizetés	legfeljebb 50% (az EU által jóváhagyott tényleges kiadások alapján)	15 munkanapon belül azt követően, hogy a Projektkoordinátor megkapta a Kiegészítő előfinanszírozást a Támogató Hatóságtól.
Végső kifizetés	fennmaradt egyenleg kifizetése (legfeljebb 20 %)	a fennmaradó egyenlegnek a Támogató Hatóságtól való kézhezvételét követő 15 munkanapon belül

Funding of costs included in the Consortium Agreement will be paid by the Coordinator to the Parties after receipt of payments from the Granting Authority within 15 calendar days and in conformity with the provisions of the Grant Agreement. Costs accepted by the Granting Authority will be paid to the Party concerned.	A Konzorciumi Szerződésben foglalt költségek finanszírozását a Koordinátor a Támogató Hatóságtól 15 naptári napon belüli kifizetések kézhezvételét követően, a Támogatási Szerződésben foglaltaknak megfelelően fizeti ki a Feleknek. A Támogató Hatóság által elfogadott költségeket az érintett Félnek kell megfizetni.
The Coordinator is entitled to withhold any payments due to a Party identified by the Management Board to be in breach of its obligations under this Consortium Agreement or the Grant Agreement or to a Beneficiary which has not yet signed this Consortium Agreement or the Grant Agreement.	A Koordinátor jogosult visszatartani a jelen Konzorciumi Megállapodásban vagy Támogatási Szerződésben vállalt kötelezettségeit megszegő Félnek vagy a jelen Konzorciumi Szerződésben vagy a Támogatási Szerződésben még nem aláírt Kedvezményezettnek járó kifizetéseket.
The Coordinator is entitled to recover any payments already paid to a Defaulting Party except the costs already claimed by the Defaulting Party and accepted by the Granting Authority. The	A Koordinátor jogosult visszaigényelni a mulasztó félnek már kifizetett kifizetéseket, kivéve a mulasztó fél által már igényelt és a támogatást nyújtó hatóság által elfogadott költségeket. A Koordinátor ugyanígy jogosult visszatartani a

Coordinator is equally entitled to withhold payments to a Party when this is suggested by or agreed with the Granting Authority.	kifizetéseket valamelyik Félnek, ha ezt a kiadó hatóság javasolja vagy egyetért vele.
7.3 Financial Reporting	7.3. Pénzügyi jelentések
The purpose of the financial report is for the Coordinator to have a regular overview of the expenditures incurred on the Project by budgetary categories, preparing budget shifts if reasonable and/or necessary and to book project costs of each Party involved. Financial reporting will be every 6 months using the template provided by the Coordinator (Attachment 3 to this Agreement). The template may be updated/changed during the project duration. All Parties prepare a financial report and submit it to Coordinator no later than 1 month after the end of each 6 months' period of the project.	A pénzügyi jelentés célja, hogy a Koordinátor rendszeres áttekintést kapjon a Projekttel kapcsolatban felmerült kiadásokról költségvetési kategóriánként, és indokolt és/vagy szükséges esetben költségvetési eltolásokat készítsen, és minden érintett fél projektköltségeit könyvelje. A pénzügyi jelentés 6 havonta történik a Koordinátor által biztosított sablon használatával (a megállapodás 3. melléklete). A sablon a projekt időtartama alatt frissíthető/módosítható. Valamennyi Fél elkészíti a pénzügyi jelentést és benyújtja azt a koordinátornak legkésőbb a projekt minden 6 hónapos időszakának végét követő 1 hónapon belül.
8 Section: Results	8. Szakasz: Eredmények
8.1 Ownership of Results	8.1. Eredmények tulajdonjoga
Results are owned by the Party that generates them.	Az eredmények az azokat létrehozó fél tulajdonát képezik.
8.2 Joint ownership Joint ownership is governed by Grant Agreement Article 16.4 and its Annex 5, Section Ownership of results, with the following additions: Unless otherwise agreed: - each of the joint owners shall be entitled to use their jointly owned Results for non-commercial research activities on a royalty-free basis, and without requiring the prior consent of the other joint owner(s), and - each of the joint owners shall be entitled to otherwise Exploit the jointly owned Results and to grant non-exclusive licenses to third parties (without any right to sub-license), if the other joint owners are given: (a) at least 45 calendar days advance notice; and (b) fair and reasonable compensation. The joint owners shall agree on all protection measures and the division of related cost in advance.	8.2. közös tulajdon A közös tulajdonra a Támogatási Szerződés 16.4. cikke és 5. számú melléklete, az eredmények tulajdonjoga szakasza az alábbi kiegészítésekkel vonatkozik: Eltérő megállapodás hiányában: - a közös tulajdonosok mindegyike jogosult a közös tulajdonban lévő Eredményeit nem kereskedelmi célú kutatási tevékenységre jogdíjmentesen, a másik közös tulajdonos(ok) előzetes hozzájárulása nélkül felhasználni, és - a közös tulajdonosok mindegyike jogosult a közös tulajdonban lévő Eredmények más módon történő hasznosítására és nem kizárólagos licencek megadására harmadik feleknek (allicenc joga nélkül), ha a többi közös tulajdonos megkapja: (a) legalább 45 naptári nappal előre értesíteni; és (b) méltányos és ésszerű ellentételezés. A tulajdonostársak minden védelmi intézkedésről és az ezzel kapcsolatos költség megosztásáról előzetesen megállapodnak.
8.3 Transfer of Results	8.3. Eredmények átruházása
8.3.1	8.3.1.
Each Party may transfer ownership of its own Results, including its share in jointly owned Results, following the procedures of the Grant	Mindegyik Fél átruházhatja saját Eredményeinek tulajdonjogát, ideértve a közös tulajdonban lévő Eredményekben való részesedését is, a Támogatási



<p>Agreement Article 16.4 and its Annex 5, Section Transfer and licensing of results, sub-section "Transfer of ownership".</p>	<p>Szerződés 16.4. cikkének és 5. mellékletének Eredmények átruházása és engedélyezése szakaszának „Tulajdonjog átruházása” alszakaszának eljárásait követve.</p>
<p>8.3.2</p>	<p>8.3.2.</p>
<p>It may identify specific third parties it intends to transfer the ownership of its Results to. The other Parties hereby waive their right to prior notice and their right to object to a transfer to listed third parties according to the Grant Agreement Article 16.4 and its Annex 5.</p>	<p>Meghatározhat konkrét harmadik feleket, akiknek át kívánja ruházni az Eredmények tulajdonjogát. A többi Fél ezennel lemond az előzetes értesítéshez való jogáról, valamint azon jogáról, hogy a Támogatási Szerződés 16.4. pontja és 5. melléklete szerint a listán szereplő harmadik személyeknek történő átruházás ellen tiltakozzon.</p>
<p>8.3.3 The transferring Party shall, however, at the time of the transfer, inform the other Parties of such transfer and shall ensure that the rights of the other Parties will not be affected by such transfer. Such a transfer requires a decision of the General Assembly.</p>	<p>8.3.3 Az átruházó Fél azonban az átruházás időpontjában tájékoztatja a többi Felet az átruházásról, és gondoskodik arról, hogy az átruházás ne érintse a többi Fél jogait. Az ilyen áthelyezéshez a Közgyűlés határozata szükséges.</p>
<p>8.3.4 The Parties recognize that in the framework of a merger or an acquisition of an important part of its assets, it may be impossible under applicable EU and national laws on mergers and acquisitions for a Party to give the full 45 calendar days prior notice for the transfer as foreseen in the Grant Agreement.</p>	<p>8.3.4 A felek elismerik, hogy egyesülés vagy eszközeik jelentős részének megszerzése során előfordulhat, hogy az egyesülésekre és felvásárlásokra vonatkozó uniós és nemzeti jogszabályok értelmében lehetetlen, hogy a felek a teljes 45 naptári nappal korábban értesítsék az átruházást. a Támogatási Szerződésben foglaltak szerint.</p>
<p>8.3.5 The obligations above apply only for as long as other Parties still have - or still may request - Access Rights to the Results.</p>	<p>8.3.5 A fenti kötelezettségek csak addig érvényesek, ameddig más Felek tekintetében még fennállnak - vagy ameddig ezek fennállását kérelmezheti – hozzáférési jogok az eredményekhez.</p>
<p>8.4 Dissemination</p>	<p>8.4. Tájékoztatás</p>
<p>8.4.1. For the avoidance of doubt, nothing in this Section 8.4 has impact on the confidentiality obligations set out in Section 10.</p>	<p>8.4.1. A félreértések elkerülése végett, ebben a 8.4. szakaszban semmi sem érinti a 10. szakaszban meghatározott titoktartási kötelezettségeket.</p>
<p>8.4.2. Dissemination of own Results</p>	<p>8.4.2 Saját eredmények terjesztése</p>
<p>8.4.2.1. During the Project and for a period of 1 year after the end of the Project, the dissemination of own Results by one or several Parties including but not restricted to publications and presentations, shall be governed by the procedure of Article 17 of the Grant Agreement and its Annex 5, Section Dissemination, subject to the following provisions.</p>	<p>8.4.2.1 A Projekt időtartama alatt és a Projekt befejezését követő 1 évig a saját Eredmények egy vagy több Fél általi terjesztésére, ideértve, de nem kizárólagosan a publikációkat és a prezentációkat, a Támogatási Szerződés 17. cikkében meghatározott eljárás az irányadó. 5. számú melléklete Tájékoztatás szakasza, figyelemmel az alábbi rendelkezésekre.</p>



<p>Prior notice of any planned publication shall be given to the other Parties at least 45 calendar days before the publication. Any objection to the planned publication shall be made in accordance with the Grant Agreement by written notice to the Coordinator and to the Party or Parties proposing the dissemination within 30 calendar days after receipt of the notice. If no objection is made within the time limit stated above, the publication is permitted.</p>	<p>A tervezett közzétételről a többi Felet legalább 45 naptári nappal a közzététel előtt értesíteni kell. A tervezett közzététellel szembeni bármely kifogást a Támogatási Szerződéssel összhangban írásban kell megtenni a Koordinátor és a terjesztést javasoló Fél vagy Felek felé az értesítés kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül. Ha a fent megadott határidőn belül nem érkezik kifogás, a közzététel megengedett.</p>
<p>8.4.2.2. An objection is justified if (a) the protection of the objecting Party's Results or Background would be adversely affected, or (b) the objecting Party's legitimate interests in relation to the Results or Background would be significantly harmed. (c) the proposed publication includes Confidential Information of the objecting Party.</p> <p>The objection has to include a precise request for necessary modifications.</p>	<p>8.4.2.2 Jogos a kifogás, ha a) ez hátrányosan érintené a kifogást emelő Fél Eredményeinek vagy Háttérének védelmét, vagy b) a kifogást emelő Fél Eredményekkel vagy Háttérrel kapcsolatos jogos érdekei jelentősen sérülnének. c) a javasolt közzététel a kifogást emelő fél bizalmas információit tartalmazza.</p> <p>A kifogásnak tartalmaznia kell a szükséges módosítások pontos kérését.</p>
<p>8.4.2.3. If an objection has been raised the involved Parties shall discuss how to overcome the justified grounds for the objection on a timely basis (for example by amendment to the planned publication and/or by protecting information before publication) and the objecting Party shall not unreasonably continue the opposition if appropriate measures are taken following the discussion.</p>	<p>8.4.2.3. Ha kifogást emeltek, az érintett felek megvitatják, hogyan lehet a kifogás indokolt okát időben leküzdeni (például a tervezett közzététel módosításával és/vagy az információk közzététel előtti védelmével), és a kifogást emelő fél indokolatlanul nem folytathatja az ellenzékét, ha a megbeszélést követően megfelelő intézkedéseket tesznek.</p>
<p>8.4.2.4 The objecting Party can request a publication delay of not more than 45 calendar days from the time it raises such an objection. After 45 calendar days the publication is permitted.</p>	<p>8.4.2.4 A kifogást emelő Fél legfeljebb 45 naptári napos közzétételi késedelmet kérhet a kifogás előterjesztésétől számítva. 45 naptári nap elteltével a közzététel engedélyezett.</p>
<p>8.4.3 Dissemination of another Party's unpublished Results or Background A Party shall not include in any dissemination activity another Party's Results or Background without obtaining the owning Party's prior written approval, unless they are already published.</p>	<p>8.4.3 Egy másik fél közzé nem tett eredményeinek vagy háttérének terjesztése Egy fél sem vonhatja be semmilyen terjesztési tevékenységbe egy másik fél eredményeit vagy háttérét a tulajdonos Fél előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül, kivéve, ha azokat már közzétették.</p>
<p>8.4.4 Cooperation obligations The Parties undertake to cooperate to allow the timely submission, examination, publication and defence of any dissertation or thesis for a degree that includes their Results or Background subject to the confidentiality and publication provisions agreed in this Consortium Agreement.</p>	<p>8.4.4 Együttműködési kötelezettségek A Felek vállalják, hogy együttműködnek annak érdekében, hogy a jelen Konzorciumi Megállapodásban rögzített titoktartási és közzétételi rendelkezésekre figyelemmel bármely szakdolgozat vagy szakdolgozat időben benyújtható, megvizsgálható, publikálható és</p>

	védhető legyen, olyan mértékben, amely tartalmazza az eredményeiket vagy a hátterüket.
<p>8.4.5 Use of names, logos or trademarks Nothing in this Consortium Agreement shall be construed as conferring rights to use in advertising, publicity or otherwise the name of the Parties or any of their logos or trademarks without their prior written approval. Templates for project deliverables will include the logos of all Parties.</p>	<p>8.4.5 Nevek, logók vagy védjegyek használata A jelen Konzorciumi Megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely jogot biztosít a Felek nevének vagy logóiknak vagy védjegyeiknek előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül történő felhasználására reklámban, reklámozásban vagy egyéb módon. A projekt leszállítandó sablonjai valamennyi fél logóját tartalmazzák.</p>
9 Section: Access Rights	9. Szakasz: Hozzáférési jogok
9.1 Background included	9.1. Előzmények bennfoglalása
<p>9.1.1 In Attachment 1, the Parties have identified and agreed on the Background for the Project and have also, where relevant, informed each other that Access to specific Background is subject to legal restrictions or limits.</p> <p>Anything not identified in Attachment 1 shall not be the object of Access Right obligations regarding Background.</p> <p>9.1.2 Any Party may add further own Background to Attachment 1 during the Project by written notice to the other Parties. However, approval of the General Assembly is needed should a Party wish to modify or withdraw its Background in Attachment 1.</p>	<p>9.1.1. Az 1. számú mellékletben a felek felsorolták és megállapodtak a projekt előzményeiről, és adott esetben tájékoztatták egymást arról, hogy az adott Hátterinformációkhoz való hozzáférés jogi korlátozások vagy korlátok hatálya alá tartozik.</p> <p>Az 1. számú mellékletben nem felsorolt dolgok nem képezik az előzményekkel kapcsolatos hozzáférési joggal kapcsolatos kötelezettségek tárgyát.</p> <p>9.1.2 Bármely Fél a projekt során további saját Előzménnyel bővítheti az 1. számú mellékletet a többi Félhez intézett írásbeli értesítéssel. Mindazonáltal a Közgyűlés jóváhagyására van szükség, ha valamelyik fél módosítani kívánja vagy visszavonni kívánja az 1. mellékletben szereplő előzményeit.</p>
9.2 General Principles	9.2. Általános alapelvek
9.2.1	9.2.1.
Each Party shall implement its tasks in accordance with the Project Work Plan and shall bear sole responsibility for ensuring that its acts within the Project do not knowingly infringe third party property rights.	Mindegyik fél a projekt munkatervével összhangban hajtja végre feladatait, és kizárólagos felelősséggel tartozik annak biztosításáért, hogy a projekten belüli cselekményei tudatosan ne sértsék harmadik felek tulajdonjogait.

<p>9.2.2 Any Access Rights granted expressly exclude any rights to sublicense unless expressly stated otherwise.</p> <p>9.2.3 Access Rights shall be free of any administrative transfer costs.</p> <p>9.2.4 Access Rights are granted on a non-exclusive basis.</p> <p>9.2.5 Results and Background shall be used only for the purposes for which Access Rights to it have been granted.</p> <p>9.2.6 All requests for Access Rights shall be made in writing. The granting of Access Rights may be made conditional on the acceptance of specific conditions aimed at ensuring that these rights will be used only for the intended purpose and that appropriate confidentiality obligations are in place.</p>	<p>9.2.2. A megadott hozzáférési jogok kifejezetten kizárnak minden allicenselési jogot, hacsak kifejezetten másként nem rendelkeznek.</p> <p>9.2.3 A hozzáférési jogok mentesek minden adminisztratív átviteli költségtől.</p> <p>9.2.4 A hozzáférési jogokat nem kizárólagos alapon biztosítják.</p> <p>9.2.5 Az eredmények és a háttérinformációk csak azokra a célokra használhatók fel, amelyekre hozzáférési jogokat biztosítottak.</p> <p>9.2.6 Minden hozzáférési jog iránti kérelmet írásban kell benyújtani. A hozzáférési jogok megadása függővé tehető olyan különleges feltételek elfogadásától, amelyek biztosítják, hogy ezeket a jogokat csak a rendeltetésszerűen használják fel, és a megfelelő titoktartási kötelezettségek fennállnak.</p>
<p>9.2.7 The requesting Party must show that the Access Rights are Needed.</p>	<p>9.2.7. A kérelmező félnek bizonyítania kell, hogy a hozzáférési jogokra szükség van.</p>
<p>9.3 Access Rights for implementation</p> <p>9.3.1 Access Rights to Results and Background Needed for the performance of the own work of a Party under the Project shall be granted on a royalty-free basis, unless otherwise agreed for Background in Attachment 1.</p>	<p>9.3. A megvalósításhoz szükséges hozzáférési jogok</p> <p>9.3.1 Az eredményekhez és a háttérinformációkhoz való hozzáférési jogokat, amelyek a projekt keretében valamely Fél saját munkájának elvégzéséhez szükségesek, jogdíjmentesen biztosítják, hacsak az 1. mellékletben másként nem állapodnak meg a háttérinformációkra vonatkozóan.</p>
<p>9.4 Access Rights for Exploitation</p> <p>9.4.1 Access Rights to Results</p> <p>Access Rights to Results if Needed for Exploitation of a Party's own Results shall be granted on Fair and Reasonable conditions.</p> <p>9.4.1.1 Access rights to Results for internal research activities shall be granted on a royalty-free basis.</p>	<p>9.4. A közzétételhez való hozzáférési jogok</p> <p>9.4.1. Az eredményekhez való hozzáférési jogok</p> <p>Az eredményekhez való hozzáférési jogokat, ha az egy fél saját eredményeinek hasznosításához szükséges, méltányos és ésszerű feltételekkel kell biztosítani.</p> <p>9.4.1.1 A belső kutatási tevékenységek eredményeihez való hozzáférési jogokat jogdíjmentesen kell biztosítani.</p>

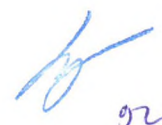
<p>9.4.1.2</p> <p>The beneficiaries must give each other access — under fair and reasonable conditions — to background needed for exploiting their own results, unless the beneficiary that holds the background has — before acceding to the Agreement — informed the other beneficiaries that access to its background is subject to legal restrictions or limits, including those imposed by the rights of third parties (including personnel).</p>	<p>9.4.1.2</p> <p>A kedvezményezetteknek – méltányos és ésszerű feltételek mellett – hozzáférést kell biztosítaniuk egymásnak a saját eredményeik hasznosításához szükséges háttérismeretekhez, kivéve, ha a háttérismeretekkel rendelkező kedvezményezett – a megállapodáshoz való csatlakozása előtt – tájékoztatta a többi kedvezményezettet arról, hogy a háttérismeretekhez való hozzáférés feltétele a jogi korlátozások vagy korlátok, beleértve a harmadik felek (beleértve a személyzetet is) jogai által előírtakat.</p>
<p>9.4.1.3</p> <p>‘Fair and reasonable conditions’ means appropriate conditions, including possible financial terms or royalty-free conditions, taking into account the specific circumstances of the request for access, for example the actual or potential value of the results or background to which access is requested and/or the scope, duration or other characteristics of the exploitation envisaged.</p>	<p>9.4.1.3</p> <p>„Méltányos és ésszerű feltételek”: megfelelő feltételek, beleértve a lehetséges pénzügyi feltételeket vagy jogdíjmentes feltételeket, figyelembe véve a hozzáférés iránti kérelem konkrét körülményeit, például az eredmények vagy háttérinformációk tényleges vagy potenciális értékét, amelyekhez hozzáférést kérnek, és /vagy a tervezett hasznosítás hatóköre, időtartama vagy egyéb jellemzői.</p>
<p>9.4.1.4</p> <p>Access Rights to Background if Needed for Exploitation of a Party’s own Results, including for research on behalf of a third party, shall be granted on Fair and Reasonable conditions.</p> <p>9.4.1.5</p> <p>A request for Access Rights may be made up to twelve months after the end of the Project or after the termination of the requesting Party’s participation in the Project.</p>	<p>9.4.1.4</p> <p>A háttér-információkhoz való hozzáférési jogokat, ha az egy fél saját eredményeinek hasznosításához szükséges, ideértve a harmadik fél nevében végzett kutatást is, méltányos és ésszerű feltételekkel kell megadni.</p> <p>9.4.1.5</p> <p>A hozzáférési jogok iránti kérelmet a Projekt befejezését vagy a kérelmező fél projektben való részvételének megszűnését követően legfeljebb tizenkét hónapig lehet benyújtani.</p>
<p>9.4.2 Additional Access Rights</p> <p>For the avoidance of doubt any grant of Access Rights not covered by the Grant Agreement or this Consortium Agreement shall be at the absolute discretion of the owning Party and subject to such terms and conditions as may be agreed between the owning and receiving Parties.</p>	<p>9.4.2 További hozzáférési jogok</p> <p>A félreértések elkerülése végett a Támogatási Megállapodás vagy a jelen Konzorciumi Megállapodás hatálya alá nem tartozó hozzáférési jogok odaítélése a tulajdonos fél abszolút belátása szerint történik, és a tulajdonos és a fogadó fél közötti megállapodás tárgyát képezi.</p>



9.5 Access Rights for Parties entering or leaving the consortium	9.5 A konzorciumba belépő vagy kilépő felek hozzáférési jogai
9.5.1 New Parties entering the Consortium As regards Results developed before the accession of the new Party, the new Party will be granted Access Rights on the conditions applying for Access Rights to Background.	9.5.1 Új felek belépése a konzorciumba Ami az új Fél csatlakozása előtt elért eredményeket illeti, az új Fél hozzáférési jogokat kap a háttér-ismeretekhez való hozzáférési jogokra vonatkozó feltételek mellett.
9.5.2 Parties leaving the Consortium 9.5.2.1 Access Rights granted to a leaving Party 9.5.2.1.1 Defaulting Party	9.5.2 A Konzorciumból kilépő felek 9.5.2.1. A kilépő félnek biztosított hozzáférési jogok 9.5.2.1.1 Nemteljesítő fél
Access Rights granted to a Defaulting Party and such Party's right to request Access Rights shall cease immediately upon receipt by the Defaulting Party of the formal notice of the decision of the General Assembly to terminate its participation in the consortium.	A mulasztó félnek biztosított hozzáférési jogok és a hozzáférési jogok kérésére vonatkozó joga azonnal megszűnik, amint a mulasztó fél megkapja a Közgyűlés azon határozatáról szóló hivatalos értesítést, amely megszünteti a konzorciumban való részvételét.
9.5.2.1.2 Non-defaulting Party	9.5.2.1.2. Nem mulasztó Fél
A non-defaulting Party leaving voluntarily and with the other Parties' consent shall have Access Rights to the Results developed until the date of the termination of its participation. It may request Access Rights within the period of time specified in Section 9.4.3.	Az önként és a többi fél beleegyezésével kilépő, nem mulasztó Fél a részvétele megszűnésének időpontjáig rendelkezik hozzáférési jogokkal a kidolgozott Eredményekhez. Hozzáférési jogokat kérhet a 9.4.3. pontban meghatározott határidőn belül.



<p>9.5.2.2 Access Rights to be granted by any leaving Party Any Party leaving the Project shall continue to grant Access Rights pursuant to the Grant Agreement and this Consortium Agreement as if it had remained a Party for the whole duration of the Project.</p>	<p>9.5.2.2. Bármely kilépő fél által biztosított hozzáférési jogok A projektből kilépő bármely fél továbbra is hozzáférési jogokat biztosít a Támogatási Megállapodás és a jelen Konzorciumi Megállapodás értelmében, mintha a projekt teljes időtartama alatt részes fél maradt volna.</p>
<p>9.6 Specific Provisions for Access Rights to Software For the avoidance of doubt, the general provisions for Access Rights provided for in this Section 9 are applicable also to Software. Parties' Access Rights to Software do not include any right to receive source code or object code ported to a certain hardware platform or any right to receive respective Software documentation in any particular form or detail, but only as available from the Party granting the Access Rights.</p>	<p>9.6. A szoftverhez való hozzáférési jogokra vonatkozó különleges rendelkezések A félreértések elkerülése végett a 9. szakaszban a hozzáférési jogokra vonatkozó általános rendelkezések a Szoftverre is vonatkoznak. A felek szoftverhez való hozzáférési jogai nem tartalmazznak semmilyen jogot arra, hogy forráskódot vagy objektumkódot kapjanak egy bizonyos hardverplatformra, vagy a vonatkozó szoftverdokumentációt bármilyen formában vagy részletben megkapják, hanem csak a hozzáférési jogokat biztosító féltől.</p>
<p>10 Section: Non-disclosure of information</p>	<p>10. szakasz: Az információk nyilvánosságra hozatalának tilalma</p>
<p>10.1 All information in whatever form or mode of communication, which is disclosed by a Party (the "Disclosing Party") to any other Party (the "Recipient") in connection with the Project during its implementation and which has been explicitly marked as "confidential" at the time of disclosure, or when disclosed orally has been identified as confidential at the time of disclosure and has been confirmed and designated in writing within 15 calendar days from oral disclosure at the latest as confidential information by the Disclosing Party, is "Confidential Information".</p>	<p>10.1. Minden olyan információ, bármilyen formában vagy kommunikációs módban, amelyet az egyik Fél (a „Kiadó Fél”) bármely másik Fél (a „Címzett”) rendelkezésére bocsát a Projekttel kapcsolatban annak végrehajtása során, és amelyet kifejezetten „bizalmasként” jelöltek meg. ” a nyilvánosságra hozatal időpontjában, vagy ha a szóban nyilvánosságra hozatal a nyilvánosságra hozatal időpontjában bizalmasnak minősítették, és legkésőbb a szóbeli nyilvánosságra hozataltól számított 15 naptári napon belül írásban megerősítette és bizalmas információként jelölte meg a kiadó fél, „Bizalmas Információ”.</p>
<p>10.2 The Recipients hereby undertake in addition and without prejudice to any commitment on non-disclosure under the Grant Agreement, for a period of 4 years after the end of the Project:</p>	<p>10.2. A Kedvezményezettek ezen túlmenően és a Támogatási Szerződés szerinti nyilvánosságra hozatal tilalmának sérelme nélkül vállalják, hogy a Projekt befejezését követő 4 évig:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Not to use Confidential Information otherwise than for the purpose for which it was disclosed; - not to disclose Confidential Information without the prior written consent by the Disclosing Party; - to ensure that internal distribution of Confidential Information by a Recipient shall take place on a strict need-to-know basis; - and to return to the Disclosing Party, or destroy, on request all Confidential 	<ul style="list-style-type: none"> - A Bizalmas Információkat csak arra a célra használja fel, amelyre azokat nyilvánosságra hozták; - a Bizalmas Információt a Kiadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem fed fel; - annak biztosítása, hogy a Bizalmas Információk Címzett általi belső terjesztése szigorúan szükséges alapon történjen; és - kérésre visszaküldeni a Kiadó Félnek vagy megsemmisíteni minden olyan Bizalmas



<p>Information that has been disclosed to the Recipients including all copies thereof and to delete all information stored in a machine-readable form to the extent practically possible.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Recipients may keep a copy to the extent it is required to keep, archive or store such Confidential Information because of compliance with applicable laws and regulations or for the proof of on-going obligations provided that the Recipient comply with the confidentiality obligations herein contained with respect to such copy for as long as the copy is retained. 	<p>Információt, amelyet a Címzettek rendelkezésére bocsátottak, beleértve azok másolatait is, valamint a géppel olvasható formában tárolt összes információt a gyakorlati lehetőség szerint törölni. A Címzettek megőrizhetnek egy másolatot az ilyen Bizalmas Információk megőrzéséhez, archiválásához vagy tárolásához szükséges mértékben a vonatkozó törvények és rendelkezések betartása vagy a folyamatos kötelezettségek bizonyítása érdekében, feltéve, hogy a Címzett eleget tesz az itt foglalt titoktartási kötelezettségeinek. az ilyen másolatra vonatkozóan mindaddig, amíg a másolatot megőrzik.</p>
<p>10.3 The recipients shall be responsible for the fulfilment of the above obligations on the part of their employees or third parties involved in the Project and shall ensure that they remain so obliged, as far as legally possible, during and after the end of the Project and/or after the termination of the contractual relationship with the employee or third party.</p>	<p>10.3. A kedvezményezettek felelősek a fenti kötelezettségek teljesítéséért a projektben érintett munkavállalóik vagy harmadik felek részéről, és gondoskodnak arról, hogy – amennyire ez jogilag lehetséges – a Projekt alatt és után is kötelesek maradjanak. illetve a munkavállalóval vagy harmadik személlyel fennálló szerződéses jogviszony megszűnését követően.</p>
<p>The above shall not apply for disclosure or use of Confidential Information, if and in so far as the Recipient can show that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Confidential Information has become or becomes publicly available by means other than a breach of the Recipient's confidentiality obligations; - the Disclosing Party subsequently informs the Recipient that the Confidential Information is no longer confidential; - the Confidential Information is communicated to the Recipient without any obligation of confidentiality by a third party who is to the best knowledge of the Recipient in lawful possession thereof and under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party; - the disclosure or communication of the Confidential Information is foreseen by provisions of the Grant Agreement; - the Confidential Information, at any time, was developed by the Recipient completely independently of any such disclosure by the Disclosing Party; - the Confidential Information was already known to the Recipient prior to disclosure, or - the Recipient is required to disclose the Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a 	<p>A fentiek nem vonatkoznak a Bizalmas Információk felfedésére vagy felhasználására, ha és amennyiben a Címzett bizonyítani tudja, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a Bizalmas információ a Címzett titoktartási kötelezettségének megszegésétől eltérő módon vált vagy válik nyilvánossá; - a Kiadó fél ezt követően tájékoztatja a Címzettet, hogy a Bizalmas Információ már nem bizalmas; - a Bizalmas Információt a Címzett mindennemű titoktartási kötelezettség nélkül továbbítja olyan harmadik fél által, aki a Címzett legjobb tudomása szerint az adatok jogszerű birtokában van, és nincs titoktartási kötelezettsége a Kiadó Féllel szemben; - a Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatalát vagy közlését a Támogatási Szerződés rendelkezései írják elő; - a Bizalmas Információt a Címzett bármikor a nyilvánosságra hozataltól függetlenül fejlesztette ki; - a Bizalmas Információt a Címzett a nyilvánosságra hozatal előtt már ismerte, vagy - a Címzett köteles a Bizalmas Információt nyilvánosságra hozni a vonatkozó törvények vagy rendelkezések, illetve bírósági vagy közigazgatási végzés betartása érdekében, a jelen 10.7. pont rendelkezéseinek megfelelően.

<p>court or administrative order, subject to the provision Section 10.7 hereunder.</p>	
<p>10.4 The Recipient shall apply the same degree of care with regard to the Confidential Information disclosed within the scope of the Project as with its own confidential and/or proprietary information, but in no case less than reasonable care</p>	<p>10.4. A Címzett ugyanolyan gondossággal jár el a Projekt keretében nyilvánosságra hozott Bizalmas Információk tekintetében, mint saját bizalmas és/vagy védett információival, de semmi esetre sem kevesebb, mint az ésszerű gondossággal.</p>
<p>10.5 Each Party shall promptly advise the other Party in writing of any unauthorised disclosure, misappropriation or misuse of Confidential Information after it becomes aware of such unauthorised disclosure, misappropriation or misuse.</p>	<p>10.5. Mindkét Fél köteles haladéktalanul írásban értesíteni a másik felet a Bizalmas információ jogosulatlan nyilvánosságra hozataláról, visszaéléséről vagy visszaéléséről, miután tudomást szerez az ilyen jogosulatlan nyilvánosságra hozatalról, eltulajdonításról vagy visszaélésről.</p>
<p>10.6 If any Party becomes aware that it will be required, or is likely to be required, to disclose Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order, it shall, to the extent it is lawfully able to do so, prior to any such disclosure</p> <ul style="list-style-type: none"> - notify the Disclosing Party, and - comply with the Disclosing Party's reasonable instructions to protect the confidentiality of the information. 	<p>10.6. Ha bármely Fél tudomást szerez arról, hogy köteles lesz vagy valószínűleg köteles lesz bizalmas információkat felfedni a vonatkozó törvényeknek vagy rendelkezéseknek, illetve bírósági vagy közigazgatási végzésnek való megfelelés érdekében, akkor a törvényes lehetőségeihez mérten köteles tegye meg ezt minden ilyen közzététel előtt</p> <ul style="list-style-type: none"> - értesíteni a Kiadó felet, és - betartani a Kiadó fél ésszerű utasításait az információ bizalmosságának védelme érdekében.
<p>11 Section: Miscellaneous 11.1 Attachments, inconsistencies and severability</p>	<p>11. szakasz: Egyebek 11.1 Mellékletek, következetlenségek és elválaszthatóság</p>
<p>This Consortium Agreement consists of this core text and:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Attachment 1 (Background included) - Attachment 2 (Accession document) - Attachment 3 (Financial report Template) - Attachment 4 (Grant Agreement) - Attachment 5 (Safeguarding Policy) - Attachment 6 (Template Mutual Non-Disclosure Agreement) <p>In case the terms of this Consortium Agreement conflict with the terms of the Grant Agreement, the terms of the latter shall prevail. In case of conflicts between the attachments and the core text of this Consortium Agreement, the latter shall prevail.</p>	<p>Ez a konzorciumi megállapodás a következő alapszövegből és:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1. melléklet (az előzményeket tartalmazza) - 2. melléklet (csatlakozási okmány) - 3. melléklet (Pénzügyi jelentés sablon) - 4. melléklet (támogatási szerződés) - 5. melléklet (Védelmi irányelvek) - 6. melléklet (Kölcsönös titoktartási megállapodás sablonja) <p>Amennyiben a jelen Konzorciumi Szerződés feltételei ütköznek a Támogatási Szerződés feltételeivel, az utóbbi feltételei az irányadók. A mellékletek és a jelen konzorciumi megállapodás alapszövege közötti ellentmondás esetén az utóbbi az irányadó.</p>
<p>Should any provision of this Consortium Agreement become invalid, illegal or unenforceable, it shall not affect the validity of the</p>	<p>Ha a jelen Konzorciumi Szerződés bármely rendelkezése érvénytelenné, törvénytelené vagy végrehajthatatlanná válik, az nem érinti a jelen</p>

remaining provisions of this Consortium Agreement. In such a case, the Parties concerned shall be entitled to request that a valid and practicable provision be negotiated that fulfils the purpose of the original provision.	Konzorciumi Szerződés többi rendelkezésének érvényességét. Ebben az esetben az érintett felek jogosultak olyan érvényes és megvalósítható rendelkezés megtárgyalását kérni, amely megfelel az eredeti rendelkezés céljának.
11.2 No representation, partnership or agency	11.2 Képviselő hiánya
Except as otherwise provided in Section 6.4.4, no Party shall be entitled to act or to make legally binding declarations on behalf of any other Party or of the Consortium. Nothing in this Consortium Agreement shall be deemed to constitute a joint venture, agency, partnership, interest grouping or any other kind of formal business grouping or entity between the Parties.	A 6.4.4. szakasz eltérő rendelkezése hiányában egyik Fél sem jogosult eljárni vagy jogilag kötelező erejű nyilatkozatot tenni bármely másik Fél vagy a Konzorcium nevében. A jelen Konzorciumi Megállapodás egyetlen rendelkezése sem tekinthető a felek közötti vegyes vállalatnak, ügynökségnek, partnerségnek, érdekcsoportnak vagy bármilyen más formális üzleti csoportosulásnak vagy entitásnak.
11.3 Notices and other communication	11.3. Jelzések és egyéb kommunikáció
Any notice to be given under this Consortium Agreement shall be in writing to the addresses and recipients as listed in the most current address list kept by the Coordinator.	A jelen Konzorciumi Megállapodás értelmében adandó értesítéseket írásban kell megküldeni a Koordinátor által vezetett legfrissebb címlistában felsorolt címekre és címzetteknek.
11.3.1 Formal notices:	11.3.1. Hivatalos kommunikáció
If it is required in this Consortium Agreement that a formal notice, consent or approval shall be given, such notice shall be signed by an authorised representative of a Party and shall either be served personally or sent by mail with recorded delivery.	Ha a jelen Konzorciumi Megállapodás előírja, hogy hivatalos értesítést, hozzájárulást vagy jóváhagyást kell adni, az értesítést valamelyik Fél meghatalmazott képviselőjének kell aláírnia, és vagy személyesen kézbesíteni, vagy postai úton, rögzített kézbesítéssel kell elküldeni.



<p>11.3.2 Other communication: Other communication between the Parties may also be affected by other means such as e-mail with acknowledgement of receipt, which fulfils the conditions of written form.</p> <p>Any change of persons or contact details shall be notified immediately by the respective Party to the Coordinator. The address list shall be accessible to all Parties.</p>	<p>11.3.2. egyéb kommunikáció A Felek közötti egyéb kommunikációt egyéb eszközök is érinthetik, mint például az átvételi elismervényes e-mail, amely megfelel az írásbeli forma feltételeinek.</p> <p>A személyekben vagy elérhetőségekben bekövetkezett változásokról az érintett Félnek haladéktalanul értesítenie kell a Koordinátort. A címjegyzék minden Fél számára hozzáférhető.</p>
<p>11.3.3 Assignment and amendments Except as set out in Section 8.3, no rights or obligations of the Parties arising from this Consortium Agreement may be assigned or transferred, in whole or in part, to any third party without the other Parties' prior formal approval. Amendments and modifications to the text of this Consortium Agreement not explicitly listed in Section 6.3.6 require a separate written agreement to be signed between all Parties.</p>	<p>11.3.3. Átruházás és módosítások A 8.3. szakaszban foglaltak kivételével a Felek jelen Konzorciumi Szerződésből eredő jogai vagy kötelezettségei nem ruházhatók át vagy ruházhatók át részben vagy egészben harmadik félre a többi fél előzetes hivatalos jóváhagyása nélkül. A jelen Konzorciumi Megállapodás szövegének a 6.3.6. szakaszban kifejezetten fel nem sorolt módosításaihoz külön írásos megállapodást kell aláírni valamennyi Fél között.</p>
<p>11.4 Mandatory national law Nothing in this Consortium Agreement shall be deemed to require a Party to breach any mandatory statutory law under which the Party is operating.</p>	<p>11.4. Kötelező nemzeti jog A jelen Konzorciumi Megállapodás egyetlen rendelkezése sem tekinthető arra kötelezőnek, hogy a felek megsértsenek bármely olyan kötelező törvényt, amely alapján a Fél működik.</p>
<p>11.5 Language This Consortium Agreement is drawn up in English, which language shall govern all documents, notices, meetings, arbitral proceedings and processes relative thereto.</p>	<p>11.5. Nyelv Jelen Konzorciumi Megállapodás angol nyelven készült, amely az összes dokumentumot, értesítést, értekezletet, választottbíróági eljárást és az ezekkel kapcsolatos eljárást szabályozza.</p>



<p>11.6 Applicable law This Consortium Agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of Slovakia excluding its conflict of law provisions.</p>	<p>11.6. Alkalmazandó jog Jelen Konzorciumi Megállapodást Szlovákia törvényeivel összhangban kell értelmezni, és azokra az irányadók, kivéve annak kollíziós rendelkezéseit.</p>
<p>11.7 Settlement of disputes The parties shall endeavour to settle their disputes amicably. The Parties agreed that WIPO Mediation Followed, in the Absence of a Settlement, by Court Litigation. Any dispute, controversy or claim arising under, out of or relating to this contract and any subsequent amendments of this contract, including, without limitation, its formation, validity, binding effect, interpretation, performance, breach or termination, as well as non-contractual claims, shall be submitted to mediation in accordance with the WIPO Mediation Rules. The place of mediation shall be Slovakia unless otherwise agreed upon. The language to be used in the mediation shall be English.</p> <p>If, and to the extent that, any such dispute, controversy or claim has not been settled pursuant to the mediation within 60 calendar days of the commencement of the mediation, the courts of Slovakia shall have exclusive jurisdiction.</p>	<p>11.7. Vitarendezés A felek törekednek arra, hogy vitáikat békés úton rendezzék. A felek megállapodtak abban, hogy a WIPO közvetítését egyezség hiányában bírósági peres eljárás követi. Bármilyen vita, vita vagy követelés, amely a jelen szerződésből, valamint a jelen szerződés későbbi módosításaiból, abból eredő vagy azzal kapcsolatos, beleértve, korlátozás nélkül, annak létrejöttét, érvényességét, kötelező hatályát, értelmezését, teljesítését, megszegését vagy felmondását, valamint szerződéses követeléseket a WIPO Közvetítési Szabályai szerint kell közvetítésnek alávetni. Eltérő megállapodás hiányában a közvetítés helye Szlovákia. A közvetítés során használandó nyelv az angol. Ha és amennyiben az ilyen vitákat, vitákat vagy követeléseket a közvetítés megkezdésétől számított 60 naptári napon belül nem rendezték a közvetítés során, a szlovák bíróságok kizárólagos joghatósággal rendelkeznek.</p>
<p>11.8 Arbitration Should the dispute resolution efforts set forth above be unsuccessful and non-binding, any dispute, claim or controversy arising out of or relating to this Agreement or the breach, termination, enforcement, interpretation or validity thereof, including the determination of the scope or applicability of this Agreement to arbitrate, shall be determined by arbitration in Belgium, before one arbitrator. The arbitration shall be administered by the International Chamber of Commerce pursuant to its Rules of Arbitration. Judgment on the award may be entered in any court having jurisdiction. This clause shall not preclude parties from seeking provisional remedies in aid of arbitration from a court of appropriate jurisdiction. Any arbitration decision shall be final and binding on the parties.</p>	<p>11.8 Választottbírósági eljárás Amennyiben a fentiekben részletezett vitarendezési erőfeszítések sikertelenek és a Felekre nézve nem bírnak kötelező erővel, a jelen Megállapodásból – továbbá annak megszegéséből, megszüntetéséből, érvényesítéséből, értelmezéséből vagy érvényességéből – eredő bármely vitát, követelést vagy ellentmondást, beleértve a jelen Megállapodás hatályának vagy alkalmazhatóságának meghatározását is, Belgiumban, választottbíró előtt, választottbírósági eljárás útján kell eldönteni. A választottbírósági eljárást a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara vezeti a Nemzetközi Választottbírósági Szabályzata szerint. A választottbírósági ítélet alapján bármelyik joghatósággal rendelkező bíróság ítélezhet. Ez a záradék nem zárja ki, hogy a felek a választottbírósági eljárásban képviselt érdekeiknek megfelelően ideiglenes jogorvoslatot kérjenek a megfelelő joghatósággal rendelkező bíróságtól. A választottbírósági határozat végleges és kötelező érvényű a Felekre nézve.</p>



<p>11.9 Reporting and Documentation of Potential Misconduct.</p> <p>In the case of an allegation of fraud, sexual exploitation and abuse (SEA), retaliation, or other misconduct, the Party receiving such allegation will confidentially document such allegation and immediately report it in a secure manner to the other Party. Reports to the Coordinator should be made to the Habitat Ethics and Accountability Line (“HEAL”), Habitat for Humanity’s anonymous incident reporting system and central incident tracking repository:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Online at: https://app.convercent.com/en-us/Anonymous/IssueIntake/LandingPage/499b0647-c9d1-e511-80cc-000d3ab1b4ff - Within the United States, call toll-free 1-800-461-9330 - Outside of the US, call collect 1-720-514-4400 or obtain a local toll-free phone number from the HEAL Portal at the following URL: https://app.convercent.com/en-us/Anonymous/IssueIntake/LandingPage/499b0647-c9d1-e511-80cc-000d3ab1b4ff <p>Such report shall include without limitation details of the incident and the corrective action taken by the Party to address the incident.</p>	<p>11.9 A lehetséges kötelességszegés bejelentése és dokumentálása.</p> <p>Csalásra, szexuális kizsákmányolásra és visszaélésre (SEA), retorzió vagy egyéb kötelességszegésre vonatkozó állítás esetén az ilyen állítást fogadó Fél bizalmasan dokumentálja az állítást, és azt azonnal, biztonságos módon jelenti a másik Félnek. A Koordinátornak tett bejelentéseket a Habitat etikai és elszámoltathatósági vonalán ("HEAL") kell megtenni, amely a Habitat for Humanity anonim incidensjelentő rendszere és az incidensek központi nyomon követési adattára:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Online a következő címen: https://app.convercent.com/en-us/Anonymous/IssueIntake/LandingPage/499b0647-c9d1-e511-80cc-000d3ab1b4ff - Az Egyesült Államokon belül az ingyenes 1-800-461-9330-as telefonszámon. - Az Egyesült Államokon kívül hívja az 1-720-514-4400-as hívószámot, vagy a helyi díjmentes telefonszámot a HEAL portálon a következő URL címen: https://app.convercent.com/en-us/Anonymous/IssueIntake/LandingPage/499b0647-c9d1-e511-80cc-000d3ab1b4ff. <p>A jelentésnek korlátozás nélkül tartalmaznia kell az incidens részleteit és a Fél által az incidens kezelése érdekében tett korrekciós intézkedéseket.</p>
<p>12 Section Signatures</p>	<p>12. Szakasz: Aláírások</p>
<p>AS WITNESS:</p> <p>The Parties have caused this Consortium Agreement to be duly signed by the undersigned authorised representatives in separate signature pages the day and year first above written.</p>	<p>TANÚKÉNT:</p> <p>A Felek a jelen Konzorciumi Megállapodást az alulírott meghatalmazott képviselők által cégszerűen, külön aláírási oldalakon aláírták a fentebb írt napon és évben.</p>
<p>NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI) - the Coordinator</p> <p>Signature:</p> <p>Name:</p> <p>Title:</p> <p>Phone number:</p> <p>Date:</p>	
<p>VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCHINSTITUTE) KFT (MRI)</p>	
<p>Signature:</p> <p>Name:</p>	



<p>Title: Phone number: Date:</p>	
<p>BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT (JOZSEFVAROS) Signature: Name: Title: Phone number: Date:</p>	
<p>BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE) Signature: Name: Title: Phone number: Date:</p>	
<p>INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO) Signature: Name: Title: Phone number: Date:</p>	
<p>FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (ENEFFECT) Signature: Name: Title: Phone number: Date:</p>	
<p>KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS) Signature: Name: Title: Phone number: Date:</p>	
<p>OBSHTINA BURGAS (BM) Signature: Name: Title: Phone number: Date:</p>	
<p>EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest) Signature:</p>	



Name: Title: Phone number: Date:	
VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA) Signature: Name: Title: Phone number: Date:	
13 Attachment 1: Background included According to the Grant Agreement (Article 16.1) Background is defined as “data, know-how or information (...) that is (...) needed to implement the Action or exploit the results”. Because of this need, Access Rights have to be granted in principle, but Parties must identify and agree amongst them on the Background for the Project. This is the purpose of this attachment.	13. szakasz: 1. számú melléklet: Előzmények A Támogatási Megállapodás (16. cikk (1) bekezdése) szerint az előzmény fogalma: „adat, know-how vagy információ (...), amely (...) szükséges a cselekvés végrehajtásához vagy az eredmények hasznosításához”. Ezen igény miatt a hozzáférési jogokat elvileg biztosítani kell, de a feleknek meg kell határozniuk és meg kell állapodniuk a projekt háttéréről. Ez a melléklet célja.
1. NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI)- the Coordinator As to Nadacia HFHI, it is agreed between the Parties that, to the best of their knowledge, no data, know-how or information of Nadacia HFHI is needed by another Party for implementation of the Project (Article 16.1 and its Annex 5 Grant Agreement, Section “Access rights to results and background”, sub-section “Access rights to background and results for implementing the action”) or Exploitation of that other Party’s Results (Article 16.1 and its Annex 5 Grant Agreement, Section “Access rights to results and background”, sub-section “Access rights for exploiting the results”).	1. NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI) – a koordinátor Ami a Nadacia HFHI-t illeti, a felek megállapodtak abban, hogy legjobb tudomásuk szerint a Nadacia HFHI adataira, know-how-jára vagy információira nincs szüksége egy másik félnek a projekt megvalósításához (16. cikk (1) bekezdés és a Támogatási Szerződés 5. melléklete). „Az eredményekhez és a háttérinformációkhoz való hozzáférési jogok” szakasz, a „Hozzáférési jogok a háttérinformációkhoz és az eredményekhez a tevékenység végrehajtásához” alszakasz), vagy a másik fél eredményeinek hasznosításához (16.1. cikk és annak 5. melléklete, a támogatási megállapodás „Eredményekhez való hozzáférési jogok” szakasza) és háttér”, „Hozzáférési jogok az eredmények hasznosításához”) alszakasz).
2. VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCHINSTITUTE) KFT (MRI) - XXX	
3. BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT (JOZSEFVAROS)	Ami Józsefvárost illeti, a felek megállapodtak abban, hogy legjobb tudomásuk szerint Józsefváros adataira, know-how-jára vagy információira nincs szüksége egy másik félnek a

<p>As to JOZSEFVAROS, it is agreed between the Parties that, to the best of their knowledge, no data, know-how or information of JOZSEFVAROS is needed by another Party for implementation of the Project (Article 16.1 and its Annex 5 Grant Agreement, Section "Access rights to results and background", sub-section "Access rights to background and results for implementing the action") or Exploitation of that other Party's Results (Article 16.1 and its Annex 5 Grant Agreement, Section "Access rights to results and background", sub-section "Access rights for exploiting the results").</p>	<p>projekt megvalósításához (16. cikk (1) bekezdés és a Támogatási Szerződés 5. melléklete). „Az eredményekhez és a háttérinformációkhoz való hozzáférési jogok” szakasz, a „Hozzáférési jogok a háttérinformációkhoz és az eredményekhez a tevékenység végrehajtásához” alszakasz), vagy a másik fél eredményeinek hasznosításához (16.1. cikk és annak 5. melléklete, a támogatási megállapodás „Eredményekhez való hozzáférési jogok” szakasza) és háttér”, „Hozzáférési jogok az eredmények hasznosításához”) alszakasz).</p>
<p>4. BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE) - XXX</p>	
<p>5. INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO) - XXX</p>	
<p>6. FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (ENEFFECT) - XXX</p>	
<p>7. KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS) - XXX</p>	
<p>8. OBSHTINA BURGAS (BM) - XXX</p>	
<p>9. EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest) - XXX</p>	
<p>10. VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA) - XXX</p>	
<p>This represents the status at the time of signature of this Consortium Agreement. Etc.</p>	<p>Ez a konzorciumi megállapodás aláírásának időpontjában fennálló állapotot jelenti. Stb.</p>



<p>14</p> <p>Attachment 2: Accession document</p>	<p>14. 2. melléklet: Csatlakozási okmány</p>
<p>ACCESSION</p> <p>of a new Party to</p> <p>ComActivate Consortium Agreement, version [..., YYYY-MM-DD]</p>	<p>Új FÉL CSATLAKOZÁSA a</p> <p>ComActivate konzorciumi szerződéshez, verzió [..., ÉÉÉÉ-HH-NN]</p>
<p>[OFFICIAL NAME OF THE NEW PARTY AS IDENTIFIED IN THE Grant Agreement]</p> <p>hereby consents to become a Party to the Consortium Agreement identified above and accepts all the rights and obligations of a Party starting [date].</p>	<p>[AZ ÚJ FÉL A Támogatási Szerződésben AZONOSÍTOTT HIVATALOS NEVE]</p> <p>ezennel beleegyezik abba, hogy a fent meghatározott konzorciumi megállapodás részes felévé váljon, és elfogadja valamelyik Fél minden jogát és kötelezettségét [dátum]-tól kezdődően.</p>
<p>Nadacia Habitat for Humanity International (Nadacia HFHI)</p> <p>hereby certifies that the consortium has accepted in the meeting held on [date] the accession of [the name of the new Party] to the consortium starting [date].</p> <p>This Accession document has been done in 2 originals to be duly signed by the undersigned authorised representatives.</p>	<p>Nadacia Habitat for Humanity International (Nadacia HFHI)</p> <p>igazolja, hogy a konzorcium a [dátum]-án tartott ülésén elfogadta [az új Fél neve] konzorciumhoz való csatlakozását [dátum]-tól kezdődően.</p> <p>Ez a csatlakozási dokumentum 2 eredeti példányban készült, amelyeket az alulírott meghatalmazott képviselők cégszerűen aláírtak.</p>
<p>[Date and Place] [INSERT NAME OF THE NEW PARTY] Signature(s) Name(s) Title(s) [Date and Place] Nadacia Habitat for Humanity International Signature(s) Name(s) Title(s)</p>	
<p>15</p> <p>Attachment 3: Financial reporting</p> <p>Financial reporting template including the instructions is accessible on this link: Reporting template - draft.xlsx</p>	<p>15. 3. melléklet: Pénzügyi jelentés</p> <p>Az utasításokat tartalmazó pénzügyi jelentéssablon ezen a linken érhető el: Jelentési sablon – draft.xlsx</p>

16 Attachment 4: Grant Agreement	16. 4. melléklet: Támogatási Szerződés
----------------------------------	--

<p>17 Attachment 5: Safeguarding Policy</p> <p>This policy applies to all Habitat for Humanity International (“HFHI”) entities, including headquarters, area offices, branches and consolidating entities. Legally independent national organizations and affiliates are expected to adopt their own policies that incorporate the provisions of this policy or otherwise ensure that the intent of this policy is covered in the entity’s existing policies. National organizations and branches must complete the attached Acknowledgment Form, which should be sent to the entity’s respective area office finance director.</p>	<p>17. 5. melléklet: Védelmi irányelvek</p> <p>Ez a szabályzat minden Habitat for Humanity International („HFHI”) szervezetre vonatkozik, beleértve a központot, a területi irodákat, a fióktelepeket és a konszolidáló entitásokat. A jogilag független nemzeti szervezetektől és társult vállalkozásoktól elvárás, hogy elfogadják saját szabályzataikat, amelyek magukban foglalják a jelen szabályzat rendelkezéseit, vagy más módon biztosítják, hogy ennek az irányelvnek a szándékát az entitás meglévő szabályzatai lefedjék. A nemzeti szervezeteknek és fióktelepeknek ki kell tölteniük a mellékelt elismerő lapot, amelyet el kell küldeni a szervezet megfelelő területi iroda pénzügyi igazgatójának.</p>
<p>In accordance with its foundational mission principles, Habitat for Humanity is committed to the highest ethical standards and opposes all forms of discrimination, exploitation and abuse. Our intent is to create and maintain a work and life environment that is safe, productive and respectful for our colleagues and for all we serve. The purpose of this Safeguarding Policy is to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Define safeguarding as “Preventing and responding to harm caused by physical or sexual abuse or exploitation, harassment, or bullying of the people in the communities we serve (especially vulnerable adults and children) and also the people who we work or partner with”; • Increase understanding of safeguarding risks and define responsibilities for appropriate safeguarding behavior by all HFH representatives, including but not limited to board members, staff members, contractors, interns, AmeriCorps members (including VISTA members), volunteers, implementing partners, and suppliers; • Confirm our commitment to include safeguarding principles during strategic and project planning, in order to assess and address the potential safeguarding risks associated with Habitat for Humanity’s overall operations and project activities. • Establish processes for required safeguarding protocols during recruitment and training of HFH representatives; • Define processes for HFH representatives to report concerns regarding suspected safeguarding misconduct to promote a culture of accountability and transparency; • Establish standardized processes for investigating and managing reported allegations of safeguarding misconduct; and 	<p>Alapvető küldetési elveivel összhangban a Habitat for Humanity elkötelezett a legmagasabb etikai normák mellett, és ellenzi a megkülönböztetés, a kizsákmányolás és a visszaélés minden formáját. Célunk, hogy olyan munka- és életkörünyezetet hozzunk létre és tartsunk fenn, amely biztonságos, eredményes és tiszteletben tartja munkatársainkat és mindazt, amit szolgálunk. Ennek a védelmi szabályzatnak az a célja, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Definiálja a védelmet: „Az általunk kiszolgált közösségekben élő emberek (különösen a kiszolgáltított felnőttek és gyermekek), valamint azon személyek fizikai vagy szexuális bántalmazása vagy kizsákmányolása, zaklatása vagy zaklatása által okozott károk megelőzése és reagálása, valamint azokra az emberekre, akikkel együtt dolgozunk vagy partnerek vagyunk”; • Növelje a védelmi kockázatok megértését, és határozza meg a felelősséget a megfelelő védelmi magatartásért a HFH valamennyi képviselője körében, ideértve, de nem kizárólagosan az igazgatótanács tagjait, a személyzet tagjait, a vállalkozókat, a gyakornokokat, az AmeriCorps tagjait (beleértve a VISTA tagokat), az önkénteseket, a végrehajtó partnereket és a beszállítókat; • Erősítsük meg elkötelezettségünket amellet, hogy a stratégiai és projekttervezés során figyelembe vegyük a védelmi elveket, hogy felmérjük és kezeljük a Habitat for Humanity általános működéséhez és projekttevékenységeihez kapcsolódó lehetséges védelmi kockázatokat. • A HFH képviselőinek toborzása és képzése során szükséges védelmi protokollokhoz szükséges folyamatok kialakítása;

<ul style="list-style-type: none"> • Reinforce Habitat for Humanity’s zero-tolerance culture for any HFH representative who violates safeguarding principles. <p>These ‘safeguarding’ principles (in conjunction with the HFH Ethics Covenant, Whistleblower Policy, and Policy on Harassment, Bullying and Discrimination) guide our work as we strive to do good (and never harm) to each colleague, partner, beneficiary, and community member that we encounter while providing aid or promoting transformational and sustainable community development through shelter.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Az elszámoltathatóság és az átláthatóság kultúrájának előmozdítása érdekében határozzon meg eljárásokat a HFH képviselői számára, hogy jelentsék a feltételezett védelmi kötelezettségzegéssel kapcsolatos aggályait; • Szabványosított folyamatok létrehozása a bejelentett állítások kivizsgálására és kezelésére a kötelezettségzegés védelmére; és • A Habitat for Humanity zéró tolerancia kultúrájának megerősítése minden olyan HFH képviselővel szemben, aki megsérti a védelmi elveket. <p>Ezek a „védelmező” elvek (a HFH Etikai Szövetségével, a Whistleblower-politikával és a zaklatással, megfélemlítéssel és diszkriminációval kapcsolatos politikával együtt) irányítják munkánkat, miközben arra törekszünk, hogy jót (és soha ne ártsunk) minden kollégának, partnernek, kedvezményezettnek és közösségnek. tag, akivel találkozunk, miközben segítséget nyújtunk, vagy menedéket keresztül elősegítjük az átalakuló és fenntartható közösségfejlesztést.</p>
<p>(1) Habitat for Humanity’s Safeguarding Behavior Commitments</p> <p>Habitat for Humanity is opposed to any form of discrimination, exploitation and abuse, including slavery, coerced conscription, prostitution, trafficking of persons for any purpose, vulnerable adult or child abuse, and dangerous or exploitative child labor. In the design and implementation of programs and policies, we seek always to work without bias, to do no harm and to reduce (rather than contribute to) the consequences of discrimination, exploitation and abuse.</p> <p>As described in our Ethics Covenant, all HFH representatives commit to respecting and safeguarding the rights and dignities of all people, and protecting our staff members, volunteers, partners, beneficiaries, research participants, and community members (especially vulnerable adults and children) from exploitation and abuse. This includes the following general standards of behavior:</p>	<p>(1) Habitat for Humanity’s Safeguarding Behavior Commitments</p> <p>A Habitat for Humanity ellenzi a diszkrimináció, a kizsákmányolás és a visszaélés minden formáját, beleértve a rabszolgaságot, a kényszersorozást, a prostitúciót, a bármilyen célú emberkereskedelmet, a kiszolgáltatott felnőttek vagy gyermekek bántalmazását, valamint a veszélyes vagy kizsákmányoló gyermekmunkát. A programok és politikák tervezése és végrehajtása során mindig arra törekszünk, hogy elfogultság nélkül dolgozzunk, ne okozunk kárt, és csökkentjük (ahelyett, hogy hozzájárulnánk) a diszkrimináció, a kizsákmányolás és a visszaélés következményeihez.</p> <p>Az Etikai Szövetségünkben leírtak szerint a HFH képviselői kötelezettséget vállalnak minden ember jogainak és méltóságának tiszteletben tartására és védelmére, valamint megvédik munkatársainkat, önkénteseinket, partnereinket, kedvezményezettjeinket, a kutatásban résztvevőket és a közösség tagjait (különösen a veszélyeztetett felnőtteket és gyermekeket) a kizsákmányolástól. és visszaélés. Ez magában foglalja a következő általános viselkedési normákat:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • We will respect, promote and safeguard the rights and dignities of all people (with particular attention to beneficiaries, vulnerable adults and children) without discrimination or bullying of any kind. • We will treat all intended and actual beneficiaries with respect, courtesy and dignity. • We will not engage in any form of humiliating, degrading, or exploitative behavior toward beneficiaries in any circumstances. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tiszteletben tartjuk, előmozdítjuk és megóvjuk minden ember jogait és méltóságát (különös figyelmet fordítva a kedvezményezettek, a kiszolgáltatott felnőttekre és a gyermekekre), mindenféle megkülönböztetés vagy zaklatás nélkül. • Tisztelettel, udvariasan és méltósággal fogunk bánni minden tervezett és tényleges kedvezményezettel. • Semmilyen körülmények között nem tanúsítunk megalázó, megalázó vagy kizsákmányoló magatartást a kedvezményezettekkel szemben.

<ul style="list-style-type: none"> • We will not engage in any abuse of authority, position or influence by withholding humanitarian assistance or manipulating selection or targeting processes for beneficiaries. • We will not condone, endorse or participate in any illegal activities conducive to theft, corruption, conflicts of interest, or other activities seeking illegal economic gains. • We will help to create and maintain an environment that prevents sexual exploitation and abuse, safeguards the rights of beneficiaries, research participants, and community members (especially vulnerable adults and children), and promotes the implementation of Habitat for Humanity's code of conduct. <p>(Note: Managers at all levels have particular responsibilities to support and develop systems that maintain this environment. A significant failure to support and develop such systems will result in disciplinary consequences, up to and including termination.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Nem fogunk visszaélni tekintéllyel, pozícióval vagy befolyással a humanitárius segítségnyújtás visszatartásával vagy a kedvezményezettek kiválasztási vagy célzási folyamatainak manipulálásával. • Nem fogadunk el, nem támogatunk, és nem veszünk részt olyan illegális tevékenységekben, amelyek lopáshoz, korrupcióhoz, összeférhetetlenséghez vagy más, illegális gazdasági haszonszerzésre irányuló tevékenységhez vezetnek. • Segítünk olyan környezet kialakításában és fenntartásában, amely megakadályozza a szexuális kizsákmányolást és visszaélést, védi a kedvezményezettek, a kutatásban résztvevők és a közösség tagjainak (különösen a veszélyeztetett felnőttek és gyermekek) jogait, és elősegíti a Habitat for Humanity magatartási kódexének végrehajtását. <p>(Megjegyzés: vezetők a minden szintnek különös felelőssége van a környezetet fenntartó rendszerek támogatásáért és fejlesztéséért. Az ilyen rendszerek támogatásának és fejlesztésének jelentős elmulasztása fegyelmi következményekkel jár, akár a felmondást is beleértve.)</p>
<p>In addition, as an organization, Habitat for Humanity will consider safeguarding principles during strategic and project planning, in order to assess the potential safeguarding risks (especially to vulnerable adults and children) that are associated with our overall operations and project activities. In addition to any specific remediating actions identified after investigation of safeguarding misconduct allegations (discussed in Section (4)), the implementation of safeguarding activities will be assessed throughout the monitoring and evaluation of projects, HFHI will appoint a Safeguarding Officer who, with support from a cross-functional safeguarding team, will be responsible for monitoring the appropriate implementation of Habitat for Humanity's Safeguarding Policy and overall safeguarding framework.</p>	<p>Ezen túlmenően, mint szervezet, a Habitat for Humanity figyelembe veszi a védelmi elveket a stratégiai és projekttervezés során annak érdekében, hogy felmérje a lehetséges védelmi kockázatokat (különösen a veszélyeztetett felnőttek és gyermekek esetében), amelyek általános működésünkhöz és projekttevékenységeinkhez kapcsolódnak. A (4) pontban tárgyalt (a (4) bekezdésben tárgyalt) védelmükre vonatkozó állítások vizsgálatát követően azonosított konkrét kárelhárítási intézkedéseken túlmenően a projektek nyomon követése és értékelése során a védelmi tevékenységek végrehajtását is értékelni kell, A HFHI kinevez egy védelmi tisztet, aki egy többfunkciós védelmi csoport támogatásával lesz felelős a Habitat for Humanity védelmi politikája és az általános védelmi keretrendszer megfelelő végrehajtásának felügyeletéért.</p>
<p>A. Prevention of Sexual Exploitation and Abuse Sexual exploitation and abuse (SEA) occurs when people in power exploit or abuse vulnerable populations for sexual purposes. All HFH representatives are prohibited from engaging in sexual exploitation or abuse.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sexual exploitation: Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. <p>Sexual abuse: Any actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal power dynamics or otherwise coercive conditions.</p>	<p>A. A szexuális kizsákmányolás és visszaélés megelőzése A szexuális kizsákmányolás és bántalmazás (SEA) akkor fordul elő, amikor a hatalmon lévő emberek szexuális célból kizsákmányolnak vagy bántalmaznak sebezhető lakosságot. A HFH minden képviselőjének tilos szexuális kizsákmányolásban vagy visszaélésben részt vennie.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Szexuális kizsákmányolás: Bármilyen tényleges vagy megkísérelt visszaélés a kiszolgáltattott helyzettel, a különböző hatalommal vagy bizalommal szexuális célból, beleértve, de nem kizárólagosan, pénzübeli, társadalmi vagy politikai haszonszerzést egy másik személy szexuális kizsákmányolásából.



<p>In alignment with the HFH Ethics Covenant, all HFH representatives commit to the following safeguarding principles and SEA prevention standards (as established by the United Nations) both at work and away from work:</p> <ul style="list-style-type: none"> • We will never engage in sexual exploitation or abuse. • We will never engage in sexual activity with a child (person under the age of 18) regardless of the age of majority or age of consent locally. Mistaken belief in the age of a child is not a defense. • We will never exchange money, employment, goods or services (including assistance that is due to beneficiaries) for sex, sexual favors or other forms of humiliating, degrading or exploitative behavior. • We will not engage in a sexual relationship with a beneficiary, since it is based on inherently unequal power dynamics and undermines the credibility and integrity of Habitat for Humanity's charitable mission. Such activities constitute gross misconduct and are grounds for termination of the individual's employment or relationship with Habitat for Humanity. In addition, Habitat for Humanity will actively support the prosecution of individuals in cases of proven misconduct. 	<p>Szexuális zaklatás: Bármilyen tényleges vagy fenyegetett szexuális fizikai behatolás, akár erőszakkal, akár egyenlőtlen hatalmi dinamika vagy más kényszerítő körülmények között.</p> <p>A HFH Etikai Egyezségkormányával összhangban a HFH valamennyi képviselője kötelezettséget vállal a következő (az Egyesült Nemzetek Szervezete által megállapított) védelmi elvek és SEA megelőzési szabványok mellett a munkahelyén és a munkahelyen kívül:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Soha nem fogunk részt venni szexuális kizsákmányolásban vagy visszaélésben. • Soha nem folytatunk szexuális tevékenységet gyermekkel (18 éven aluli személlyel), függetlenül a nagykorúságtól vagy a helyi beleegyezési kortól. A gyermekkorba vetett téves hit nem védekezés. • Soha nem cserélünk pénzt, munkát, árukat vagy szolgáltatásokat (beleértve a kedvezményezetteknek járó segítséget is) szexre, szexuális szívességre vagy a megalázó, megalázó vagy kizsákmányoló magatartás egyéb formáira. • Nem fogunk szexuális kapcsolatba lépni egy kedvezményezettel, mivel az eredendően egyenlőtlen hatalmi dinamikán alapul, és aláássa a Habitat for Humanity jótékonyági küldetésének hitelességét és integritását. <p>Az ilyen tevékenységek súlyos kötelességszegést jelentenek, és az egyén munkaviszonyának vagy a Habitat for Humanity-vel fennálló kapcsolatának megszüntetésére szolgálnak. Ezen túlmenően a Habitat for Humanity aktívan támogatja az egyének büntetőeljárás alá vonását bizonyított kötelességszegés esetén.</p>
<p>B. Child Protection</p> <p>Habitat for Humanity believes that all children, in all circumstances, have the right to feel and be safe and to live free from harm, exploitation and abuse. Habitat for Humanity strives to be a child-safe organization and to reduce the risk of child abuse in all aspects of our operations.</p>	<p>B. Gyermekvédelem</p> <p>A Habitat for Humanity hisz abban, hogy minden gyermeknek minden körülmények között joga van ahhoz, hogy biztonságban érezze magát, és hogy sérelmektől, kizsákmányolástól és visszaélésektől mentesen éljen. A Habitat for Humanity arra törekszik, hogy a gyermekek számára biztonságos szervezet legyen, és tevékenységünk minden területén csökkentse a gyermekbántalmazás kockázatát.</p>
<p>1. Prevention of child abuse, exploitation or neglect: All HFH representatives are prohibited from engaging in child abuse, exploitation, or neglect.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Physical Abuse: Physical abuse occurs when a person purposefully injures or threatens to injure a child or young person (such as by punching, kicking, burning, etc.). Physical injury may take the form of bruises, cuts, burns or fractures. It is not always the case that the physical injuries will be visible. • Emotional Abuse: Emotional abuse occurs when persistent ill treatment on a child affects their self-esteem. This may include name-calling, rejection, threatening, intimidating or any other acts, which can 	<p>1. Gyermekbántalmazás, kizsákmányolás vagy elhanyagolás megelőzése: A HFH képviselőinek tilos gyermekbántalmazásban, kizsákmányolásban vagy elhanyagolásban részt venni.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fizikai bántalmazás: Fizikai bántalmazásról akkor beszélünk, ha egy személy szándékosan megsebesít egy gyermeket vagy fiatalt, vagy azzal fenyeget (például ütéssel, rúgással, égetéssel stb.). A fizikai sérülések zúzódások, vágások, égési sérülések vagy törések formájában jelentkezhetnek. A fizikai sérülések nem mindig láthatóak. • Érzelmi bántalmazás: Érzelmi bántalmazásról akkor beszélünk, ha a gyermekkel szembeni tartós rossz bánásmód befolyásolja önbecsülését. Ez magában

<p>affect the child's physical and emotional growth, and self-esteem.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sexual Abuse: Sexual abuse occurs when there has been any (or likely) sexual exploitation of a child by an adult. Sexual abuse includes any actual, attempted or threatened sexual activity involving children (such as intercourse, fondling, oral sex, indecent exposure, exposing the child to pornography, etc.). • Commercial Sexual Exploitation of Children (CSEC): CSEC occurs when a child is sexually abused or exploited in return for cash or any other goods or services. Examples of CSEC include children in prostitution, children involved as subjects in child pornography and child sex tourism. • Neglect: Neglect occurs when a child's basic needs have consistently not been met to the extent that it has a detrimental effect on the child's health and personal development. These basic needs include food, clothing, shelter and supervision. <p>Such activities constitute gross misconduct and are grounds for termination of the individual's employment or relationship with Habitat for Humanity. In addition, a significant failure to report suspicions that such activities may be occurring by another HFH representative will not be tolerated and can result in disciplinary consequences, up to and including termination (as discussed in Section (2)). Furthermore, Habitat for Humanity will actively support the prosecution of individuals in cases of proven misconduct.</p>	<p>foglalhatja a kiáltozást, elutasítást, fenyegetést, megfélemlítést vagy bármilyen más cselekményt, amely hatással lehet a gyermek fizikai és érzelmi növekedésére, valamint önbecsülésére.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Szexuális zaklatás: Szexuális bántalmazásról akkor beszélünk, ha egy felnőtt szexuálisan kizsákmányolta (vagy valószínűsíthetően) a gyermeket. A szexuális zaklatás magában foglal minden tényleges, megkísérelt vagy fenyegetett szexuális tevékenységet, amelyben gyermekek is részt vesznek (például közösülés, simogatás, orális szex, illetlen expozíció, a gyermek pornográfiának való kitétele stb.). • Gyermekek kereskedelmi célú szexuális kizsákmányolása (CSEC): A gyermekek szexuális kizsákmányolása (CSEC) akkor fordul elő, amikor egy gyermeket szexuálisan bántalmaznak vagy kizsákmányolnak készpénzért vagy bármely más áruért vagy szolgáltatásért cserébe. A CSEC példái közé tartoznak a prostitúcióban részt vevő gyermekek, a gyermekpornográfiában érintett gyermekek és a gyermekszexurizmus. • Elhanyagolás: Elhanyagolásról akkor beszélünk, ha a gyermek alapvető szükségleteit folyamatosan nem elégítették ki olyan mértékben, amely káros hatással van a gyermek egészségére és személyes fejlődésére. Ezek az alapvető szükségletek közé tartozik az élelem, a ruházat, a menedék és a felügyelet. <p>Az ilyen tevékenységek súlyos kötelességszegést jelentenek, és az egyén munkaviszonyának vagy a Habitat for Humanity-vel fennálló kapcsolatának megszüntetésére szolgálnak. Ezenkívül nem tolerálható, ha jelentős mértékben elmulasztja jelenteni azt a gyanút, hogy egy másik HFH képviselő ilyen tevékenységet végez, és fegyelmi következményekkel járhat, akár felmondásig (a (2) bekezdésben tárgyalta szerint). Ezenkívül a Habitat for Humanity aktívan támogatja az egyének büntetőeljárás alá vonását bizonyított kötelességszegés esetén.</p>
<p>2. Proactive child protection: Habitat for Humanity will design its programs and execute its mission in alignment with the following standards:</p> <ul style="list-style-type: none"> • We will keep the health and safety of children paramount at all times. • We will consider child safeguarding in project planning and implementation to determine potential risks to children that are associated with project activities and operations. • We will work to ensure that personal dignity and respect for children is maintained through all projects, programs and departments. • We will apply measures to reduce the risk of child abuse, exploitation, or neglect, including, but not limited to: <ul style="list-style-type: none"> o Limiting unsupervised interactions with children; o Prohibiting exposure to pornography; and 	<p>2. Proaktív gyermekvédelem: A Habitat for Humanity a következő szabványoknak megfelelően alakítja ki programjait és hajtja végre küldetését:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A gyermekek egészségét és biztonságát mindenkor kiemelten kezeljük. • A lehetséges kockázatok meghatározása érdekében a projekttervezés és -végrehajtás során figyelembe vesszük a gyermekek védelmét a projekttevékenységekhez és -műveletekhez kapcsolódó gyermekek számára. • Minden projekten, programon és részlegben keresztül azon fogunk dolgozni, hogy a gyermekek személyes méltósága és tisztelete megmaradjon. • Intézkedéseket alkalmazunk a gyermekek bántalmazása, kizsákmányolása vagy elhanyagolása kockázatának csökkentése érdekében, beleértve, de nem kizárólagosan:

<p>o Complying with Habitat for Humanity data responsibility standards, as well as applicable laws, regulations, or customs regarding the photographing, filming, or other image-generating activities of children.</p> <ul style="list-style-type: none"> • We will ensure compliance with local child welfare and protection legislation or international standards (whichever gives greater protection) and with U.S. law where applicable. 	<p>o A gyerekekkel való felügyelet nélküli interakció korlátozása;</p> <p>o A pornográfiának való kitettség tiltása; és</p> <p>o A Habitat for Humanity adatfelelősségi szabványainak, valamint a vonatkozó jogszabályoknak való megfelelés,</p> <p>a gyermekek fényképezésére, filmezésére vagy egyéb képalkotási tevékenységére vonatkozó előírásokat vagy szokásokat.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Biztosítjuk a helyi gyermekjóléti és -védelmi jogszabályok vagy nemzetközi szabványok (amelyik nagyobb védelmet biztosít), valamint adott esetben az Egyesült Államok törvényei betartását.
<p>C. Prohibition of Prostitution, Trafficking and Forced Labor</p> <p>1. Prostitution: Habitat for Humanity expressly prohibits sex trafficking and the procurement of commercial sex acts by any HFH representative. We will never exchange money, employment, goods or services (including assistance that is due to beneficiaries) for sex, sexual favors or other forms of humiliating, degrading or exploitative behavior. These standards apply at all times (including when on leave or off duty) and even when commercial sex acts are legal in the local context.</p> <p>2. Pornography: Habitat for Humanity expressly prohibits all HFH representatives from accessing, possessing, or circulating pornographic content using HFH computers, HFH email accounts, HFH-related electronic distribution lists, or an internet connection paid for by Habitat for Humanity. This includes sharing of emails or group texts (including jokes) containing explicit images with HFH colleagues, and these standards apply at all times, even when on leave or off duty. Such actions violate Habitat for Humanity's commitment to create and maintain an environment that prevents harassment and sexual exploitation or abuse, and therefore will result in disciplinary consequences, up to and including termination, against the individuals involved.</p> <p>3. Human Trafficking and Forced Labor: Habitat for Humanity expressly prohibits human trafficking (sometimes referred to as "modern slavery") and the use of forced labor by any HFH representative. As a result, Habitat for Humanity will never:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Destroy, confiscate, or otherwise deny a staff access to their identity or immigration documents; • Fail to offer transportation for a staff to return to their home country where appropriate (such as when they were recruited by Habitat for Humanity to work outside of their home country and where return transportation was agreed in their benefits or contract); • Solicit a person for employment using materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment; • Charge staff recruitment fees; or 	<p>C. A prostitúció, az emberkereskedelem és a kényszermunka tilalma</p> <p>1. Prostitúció: A Habitat for Humanity kifejezetten tiltja a szexuális kereskedelmet és a szexuális aktusok kereskedelmi célú beszerzését a HFH bármely képviselője által. Soha nem cserélünk pénzt, munkát, árukat vagy szolgáltatásokat (beleértve a kedvezményezetteknek járó segítséget is) szexre, szexuális szívességekre vagy a megalázó, megalázó vagy kizsákmányoló magatartás egyéb formáira. Ezek a szabványok mindenkor érvényesek (beleértve a szabadságot vagy a szolgálaton kívüli időszakot is), és akkor is, ha a kereskedelmi szexuális aktusok a helyi környezetben legálisak.</p> <p>2. Pornográfia: A Habitat for Humanity kifejezetten megtiltja a HFH képviselőinek, hogy HFH számítógépeken, HFH e-mail fiókokon, HFH-hoz kapcsolódó elektronikus terjesztési listákon vagy a Habitat for Humanity által fizetett internetkapcsolaton keresztül pornográf tartalmakhoz férhessenek hozzá, rendelkezzenek vagy terjesszenek. Ez magában foglalja az explicit képeket tartalmazó e-mailek vagy csoportos szövegek (beleértve a vicceket) megosztását a HFH-s kollégákkal, és ezek a szabványok mindenkor érvényesek, még szabadságon vagy szolgálaton kívül is. Az ilyen cselekmények sértik a Habitat for Humanity azon kötelezettségvállalását, hogy olyan környezetet hozzon létre és tartson fenn, amely megakadályozza a zaklatást, a szexuális kizsákmányolást vagy visszaélést, és ezért fegyelmi következményeket von maga után, a felmondást is beleértve, az érintett személyekkel szemben.</p> <p>3. Emberkereskedelem és kényszermunka: A Habitat for Humanity kifejezetten tiltja az emberkereskedelmet (néha „modern rabszolgaságnak” nevezik) és a kényszermunka alkalmazását a HFH bármely képviselője által. Ennek eredményeként a Habitat for Humanity soha:</p> <ul style="list-style-type: none"> • megsemmisíteni, elkobozni vagy más módon megtagadni a személyzet hozzáférését személyazonossági vagy bevándorlási okmányaikhoz; • Nem kínálnak szállítást a személyzet számára, hogy visszatérhessenek hazájukba, ha szükséges (pl



<ul style="list-style-type: none"> • Provide or arrange housing for a staff that fails to meet reasonable local housing and safety standards. 	<p>amikor a Habitat for Humanity felvette őket arra, hogy hazájukon kívül dolgozzanak, és a visszaszállításról a juttatásukban vagy szerződésükben megállapodtak);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Munkavállalásra szólítanak fel egy személyt az adott foglalkoztatásra vonatkozó lényegesen hamis vagy csalárd színleléssel, nyilatkozatokkal vagy ígéretekkel; • személyzeti toborzási díjak felszámítása; vagy • Lakhatás biztosítása vagy megszervezése olyan személyzet számára, amely nem felel meg az ésszerű helyi lakhatási és biztonsági előírásoknak.
<p>4. Dangerous or Exploitative Child Labor: While Habitat for Humanity actively welcomes volunteers, all HFH organizations must have standards to safeguard the labor provided by children. These standards are designed not only to prevent the economic exploitation of children, but also to protect their health, safety and morals.</p> <p>At minimum, HFHI requires affiliates, national organizations, implementing partners and suppliers to comply with the child labor standards consistent with United Nations requirements, such as those detailed in Appendix C. In many countries, Habitat for Humanity organizations must also comply with the more stringent child labor standards established by their local jurisdiction (e.g. the Occupational Safety and Health Administration in the United States).</p> <p>Parental or guardian permission is required for any child under the age of legal majority (usually 18 or 19) to work at a Habitat for Humanity job site.</p>	<p>4. Veszélyes vagy kizsákmányoló gyermekmunka: Bár a Habitat for Humanity aktívan üdvözli az önkénteseket, minden HFH szervezetnek rendelkeznie kell szabványokkal a gyermekek által biztosított munka védelmére. Ezek a szabványok nemcsak a gyermekek gazdasági kizsákmányolásának megakadályozására szolgálnak, hanem egészségük, biztonságuk és erkölcsük védelmére is.</p> <p>A HFHI legalább megköveteli a leányvállalatoktól, a nemzeti szervezetektől, a végrehajtó partnerektől és a beszállítóktól, hogy megfeleljenek az Egyesült Nemzetek Szervezetének követelményeivel összhangban lévő gyermekmunka normáinak, például a C. függelékben leírtaknak. Sok országban a Habitat for Humanity szervezeteinek is meg kell felelniük a szigorúbb előírásoknak. a helyi joghatóságuk által megállapított gyermekmunka normák (pl. az Egyesült Államok Munkahelyi Biztonsági és Egészségügyi Hivatala).</p> <p>Szülői vagy gondviselői engedély szükséges minden törvényes nagykorúság alatti (általában 18 vagy 19 éves) gyermekhez, hogy a Habitat for Humanity munkahelyén dolgozhasson.</p>
<p>(2) Habitat for Humanity's Required Reporting Protocols for Potential Safeguarding Misconduct</p> <p>A. Expectations for reporting</p> <p>All HFH representatives (especially managers) have a responsibility to report potential safeguarding misconduct.</p> <p>(1) HFH representatives are expected to be able to recognize and be alert for the signs of potential safeguarding misconduct, such as abuse, exploitation or neglect.</p> <p>(2) Habitat for Humanity's Whistleblower Policy expressly prohibits retaliation and protects individuals – including their anonymity and safety – who share good faith concerns of misconduct from retaliation or any threat of retaliation by any other HFH representative. Any person who engages in retaliation will be subject to discipline, up to and including termination of employment. (Note: Intentional submission of false allegations is a fraudulent activity and will be handled in accordance with Habitat for Humanity's policies.)</p> <p>(3) Significant failure to make a timely report of potential safeguarding misconduct (especially by</p>	<p>(2) A Habitat for Humanity által megkövetelt jelentési protokollok a potenciális óvintézkedésekről</p> <p>A. A jelentéssel kapcsolatos elvárások</p> <p>Minden HFH képviselő (különösen a vezetők) köteles jelenteni az esetleges védelmi kötelezettségszegést.</p> <p>(1) A HFH képviselőitől elvárható, hogy képesek legyenek felismerni és ébernek lenniük a potenciális védelmi kötelezettségszegésekre, például visszaélésre, kizsákmányolásra vagy elhanyagolásra utaló jelekre.</p> <p>(2) A Habitat for Humanity Whistleblower szabályzata kifejezetten tiltja a megtorlást, és védi azokat az egyéneket – ideértve névtelenségüket és biztonságukat is –, akiknek jóhiszemű aggodalmaik vannak a kötelezettségszegéssel kapcsolatban a megtorlástól vagy a megtorlással fenyegetőző bármely más HFH képviselő részéről. Bármely személy, aki megtorlást alkalmaz, fegyelem alá esik, a munkaviszony megszüntetéséig. (Megjegyzés: szándékos benyújtása a hamis állítások csalárd tevékenységnek minősülnek, és a Habitat for Humanity irányelveinek megfelelően kezeljük.)</p> <p>(3) Ha jelentős mértékben elmulasztják időben jelenteni a potenciális védelmi kötelezettségszegést (különösen a</p>



<p>managers) will be subject to discipline, up to and including termination of employment.</p>	<p>vezetők részéről), fegyelem alá kell vonni, a munkaviszony megszüntetéséig.</p>
<p>B. Protocols for reporting Any HFH representative who receives a safeguarding complaint or who has knowledge or reasonable suspicion of safeguarding misconduct (whether by a HFH representative or another aid worker) must:</p> <p>(1) Immediately: Notify his or her direct supervisor via established reporting protocols. If the individual has reason to believe that his or her direct supervisor may be involved in the misconduct (or feels significantly uncomfortable raising such concerns to his or her supervisor), he or she must immediately notify:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A higher level supervisor in his or her reporting line; or • The HFHI Safeguarding Officer, the HFHI Internal Audit department, or use the MySafeWorkplace reporting tool. <p>(2) Within 48 hours: Also ensure that the concerns of safeguarding misconduct are entered into the MySafeWorkplace reporting tool, Habitat for Humanity's confidential, anonymous reporting hotline and central tracking repository for allegations of serious misconduct.</p> <p>(3) Due to the sensitivity of such situations, the individual who receives a safeguarding complaint SHOULD NOT START ANY INVESTIGATIONS (including gathering preliminary evidence or questioning the survivor, the accused or any potential witnesses after the initial complaint is received), but rather report the concerns to the MySafeWorkplace reporting tool and coordinate any follow-up actions with the HFHI Safeguarding Investigation Committee using the protocols in Section (4) below.</p> <p>Note: These reporting protocols do not replace, but instead supplement, the local reporting community-based feedback mechanisms (such as a dedicated local complaint email address, a local hotline, a community suggestion or complaint box, etc.) that each Habitat for Humanity organization must also have implemented to receive such concerns directly from beneficiaries and other external stakeholders. All safeguarding complaints raised through community-based feedback mechanisms must be added to MySafeWorkplace within 48 hours as discussed in Section (2)B(2) above.</p>	<p>B. Jelentési protokollok Bármely HFH képviselőnek, aki védelemmel kapcsolatos panaszt kap, vagy akinek tudomása van vagy megalapozottan gyanítja, hogy kötelességszegést követett el (akár a HFH képviselője, akár más segélyszolgálat munkatársa) köteles:</p> <p>(1) Azonnal: értesítse közvetlen felettesét a megállapított jelentési protokollokon keresztül. Ha az egyén okkal feltételezi, hogy közvetlen felettese érintett lehet a kötelességszegésben (vagy jelentősen kényelmetlenül érzi magát, amikor ilyen aggodalmát felveti felettesének), haladéktalanul értesítenie kell:</p> <ul style="list-style-type: none"> • magasabb szintű felügyelő a jelentési vonalában; vagy • A HFHI védelmi tisztviselője, a HFHI belső ellenőrzési osztálya, vagy használja a MySafeWorkplace jelentéskészítő eszköz. <p>(2) 48 órán belül: Gondoskodjon arról is, hogy a visszaélések védelmével kapcsolatos aggályokat bevigyék a MySafeWorkplace jelentéskészítő eszközbe, a Habitat for Humanity bizalmas, névtelen bejelentési forródrótjába és a súlyos kötelességszegéssel kapcsolatos állítások központi nyomkövetési tárházába.</p> <p>(3) Az ilyen helyzetek érzékenysége miatt az a személy, akihez védintézkedési panasz érkezik, NE KEZDJEN VIZSGÁLATOT (beleértve az előzetes bizonyítékok gyűjtését vagy a túlélő, a vádlott vagy bármely lehetséges tanú kihallgatását az első panasz beérkezése után), hanem inkább tegyen jelentést. az aggodalmakat a MySafeWorkplace jelentéskészítő eszközhöz, és koordinálja az esetleges nyomon követési intézkedéseket a HFHI Védelmi Vizsgálati Bizottságával az alábbi (4) szakaszban található protokollok használatával.</p> <p>Megjegyzés: Ezek a jelentési protokollok nem helyettesítik, hanem kiegészítik azokat a helyi jelentési közösségen alapuló visszacsatolási mechanizmusokat (például egy dedikált helyi panaszkezelési e-mail-címet, egy helyi forródrótot, egy közösségi javaslatot vagy panaszdobozt stb.), amelyeket minden Habitat for Humanity A szervezetnek azt is meg kell tennie, hogy az ilyen aggályokat közvetlenül a kedvezményezettekől és más külső érdekeltektől kapja meg. A közösségi alapú visszacsatolási mechanizmusokon keresztül felvetett összes védelmi panaszt 48 órán belül hozzá kell adni a MySafeWorkplace-hez, a fenti (2)B(2) szakaszban leírtak szerint.</p>
<p>(3) Protocols for Survivor Assistance Habitat for Humanity's support to alleged victims of safeguarding misconduct (or survivors) will be provided regardless of the status or outcome of an investigation. Furthermore, the HFH Whistleblower Policy expressly prohibits retaliation and protects individuals who share good faith concerns of misconduct from retaliation or any threat of retaliation by any other HFH</p>	<p>(3) A túlélők segítségére vonatkozó jegyzőkönyvek A Habitat for Humanity támogatást nyújt a kötelességszegés állítólagos áldozatainak (vagy túlélőknek) a nyomozás állapotától vagy eredményétől függetlenül. Ezen túlmenően a HFH Whistleblower szabályzata kifejezetten tiltja a megtorlást, és védi azokat az egyéneket, akik jóhiszeműen aggályosak a kötelességszegéssel kapcsolatban a megtorlástól vagy a</p>

<p>representative. Upon receipt of an allegation of safeguarding misconduct, Habitat for Humanity will consider providing any or all of the following forms of survivor assistance, as appropriate depending on the nature of the allegations, the circumstances involved, and the informed consent of the survivor:</p> <p>A. Immediate material care: Direct and/or funding support to provide for temporary needs such as trauma-informed medical care, food, clothing, or emergency and safe shelter as necessary.</p> <p>B. Psychosocial support: Referrals and funding support to obtain appropriate psychosocial services through a local counseling organization. For example, HFHI's staff have access to such counseling through HFHI's global Employee Assistance Program. Comparable services or alternative culturally sensitive psychosocial support will be made available to survivors through appropriate local service providers.</p> <p>C. Legal and advocacy support: Support to obtain victim advocacy services or legal counseling in order to make an informed decision about whether to pursue legal recourse. (Note: Habitat for Humanity's legal counsel will not directly represent a survivor, as such an activity would pose an inherent conflict of interest.)</p> <p>In considering any of the above forms of support, Habitat for Humanity will consult with both the survivor and with appropriate local specialists. All decisions related to survivor assistance will be documented.</p>	<p>megtorlással való fenyegetéstől bármely más HFH képviselő részéről. A kötelességszegés megóvásával kapcsolatos állítás kézhezvételekor a Habitat for Humanity mérlegeli a túlélőknek nyújtott segítség alábbi formáinak bármelyikét vagy mindegyikét, az állítások természetétől, az érintett körülményektől és a túlélő tájékozott beleegyezésével függően:</p> <p>A. Azonnali anyagi ellátás: Közvetlen és/vagy finanszírozási támogatás az átmeneti szükségletek kielégítésére, mint például a traumás orvosi ellátás, élelem, ruházat vagy szükség esetén sürgősségi és biztonságos menedék.</p> <p>B. Pszichoszociális támogatás: Ajánlások és finanszírozási támogatás a megfelelő pszichoszociális szolgáltatások megszerzéséhez egy helyi tanácsadó szervezeten keresztül. Például a HFHI munkatársai hozzáférhetnek ilyen tanácsadáshoz a HFHI globális Munkavállalói Segítségnyújtási Programján keresztül. A megfelelő helyi szolgáltatókon keresztül hasonló szolgáltatásokat vagy alternatív kulturálisan érzékeny pszichoszociális támogatást tesznek elérhetővé a túlélők számára.</p> <p>C. Jogi és érdekképviselési támogatás: Támogatás áldozatvédelmi szolgáltatások igénybevételéhez vagy jogi tanácsadáshoz annak érdekében, hogy megalapozott döntést hozhassunk arról, hogy kell-e jogi segítséget igénybe venni. (Megjegyzés: A Habitat for Humanity törvényes az ügyvéd közvetlenül nem képvisel egy túlélőt, mivel az ilyen tevékenység eredendő összeférhetlenséget jelentene.)</p> <p>A fenti támogatási formák mérlegelésekor a Habitat for Humanity konzultál a túlélővel és a megfelelő helyi szakemberekkel. A túlélők támogatásával kapcsolatos minden döntést dokumentálni kell.</p>
<p>(4) Investigation Protocols</p> <p>Above all else, Habitat for Humanity's investigation protocols for potential safeguarding misconduct will be focused on keeping the survivor safe, minimizing harm, and conducting a thorough, impartial investigation. Safeguarding investigations will be performed only by qualified individuals who are:</p> <p>A. Independent from the allegations received;</p> <p>B. Free from the appearance or existence of bias; and</p> <p>C. Specifically trained in appropriate safeguarding investigation procedures.</p> <p>To ensure all safeguarding investigations are handled with appropriate due diligence and professional care, HFHI has established a Safeguarding Investigation Committee to oversee all such investigations comprised of key stakeholders, including individuals who have been specifically trained in SEA investigation protocols. The basic processes that must occur during a safeguarding investigation include the following items. Further details of the role of the Safeguarding Investigation Committee and Habitat for Humanity's</p>	<p>(4) Vizsgálati jegyzőkönyvek</p> <p>Mindenekelőtt a Habitat for Humanity vizsgálati protokolljai az esetleges visszaélések védelme érdekében a túlélő biztonságának megőrzésére, a sérülések minimalizálására, valamint az alapos, pártatlan vizsgálat lefolytatására fognak összpontosítani. Védelmi vizsgálatokat csak szakképzett személyek végezhetnek, akik:</p> <p>A. Független a beérkezett állításoktól;</p> <p>B. Mentés az elfogultság látszatától vagy meglététől; és</p> <p>C. Speciális képzésben részesült a megfelelő védelmi vizsgálati eljárásokban.</p> <p>Annak biztosítása érdekében, hogy az összes védelmi vizsgálatot kellő gondossággal és szakmai körültekintéssel bonyolítsák le, a HFHI egy Védelmi Vizsgálati Bizottságot hozott létre, amely az összes ilyen vizsgálatot felügyeli, amely kulcsfontosságú érdekelt felekből áll, beleértve azokat a személyeket is, akik kifejezetten az SEA vizsgálati protokolljaival kapcsolatos képzésben részesültek. Azok az alapvető folyamatok, amelyeknek meg kell történniük a védelmi</p>

expected processes when conducting appropriate safeguarding investigations are available in the HFH Investigation Policy.

A. Complaint assessment: Upon receiving an allegation, the Safeguarding Investigation Committee (in consultation with management of the relevant Habitat for Humanity organization, where appropriate) will assess the appropriateness of an investigation based on the severity and information provided. In considering this response, Habitat for Humanity will assess factors such as: whether there is an allegation of a criminal offense, the immediate safety concerns of the survivor and other individuals involved, and risks such as loss of evidence and damage of property.

As there may be circumstances where the performance of an investigation would increase the harm to the survivor, any such actions will be taken only after full consideration of the safety and the informed consent of the survivor, as well as Habitat for Humanity's overall duty of care to the community. The basis for all decisions related to investigation performance or non-performance will be documented.

B. Investigation process: After assessment of the allegations, as well as the needs and preferences of the survivor, reports of safeguarding misconduct will be either:

(1) Investigated promptly by, or under the supervision of, HFHI Internal Audit, HFHI Human Resources, and/or the HFHI Legal department in the manner established by the HFH Investigation Policy and processes. Where appropriate during the investigation, Habitat for Humanity will consult with both the survivor and with appropriate local specialists, especially related to ensuring the safety of the survivor during and after the investigation process.

(2) Referred to the appropriate local governmental authority for investigation or inquiry regarding the potential misconduct or violations of law.

While an investigation is going on and after an investigation, Habitat for Humanity will take appropriate steps to ensure that the survivor is provided with an environment free of exploitation, abuse, harassment or bullying. This may include reassignment of the subject of a complaint to a comparable work assignment on a temporary or permanent basis.

C. Confidentiality: All investigations will be performed in a manner designed to protect confidentiality and will not be disclosed or discussed with anyone other than those who have a legitimate need to know the details of the case.

D. Documentation: Where the investigation is performed by HFH investigators, all investigation procedures, findings and recommendations will be thoroughly documented in accordance with Habitat for Humanity's policies.

vizsgálat során, a következők. A Védelmi Vizsgálati Bizottság szerepéről és a Habitat for Humanity várható folyamatairól a megfelelő védelmi vizsgálatok lefolytatása során további részletek a HFH Vizsgálati szabályzatában található.

A. A panasz értékelése: Az állítás kézhezvételekor a Védelmi Vizsgálati Bizottság (a megfelelő Habitat for Humanity szervezet vezetésével konzultálva) értékeli a vizsgálat megfelelőségét a súlyosság és a megadott információk alapján. Ennek a válasznak a mérlegelésekor a Habitat for Humanity olyan tényezőket fog felmérni, mint például: fennáll-e bűncselekmény gyanúja, a túlélő és más érintett személyek közvetlen biztonsági aggályai, valamint az olyan kockázatok, mint a bizonyítékok elvesztése és az anyagi kár.

Mivel előfordulhatnak olyan körülmények, amikor a vizsgálat elvégzése növelné a túlélőt ért kárt, az ilyen intézkedésekre csak a biztonság és a túlélő tájékozott beleegyezése, valamint a Habitat for Humanity általános gondoskodási kötelezettsége után kerül sor. a közösségnek. A vizsgálat lefolytatásával vagy nem teljesítésével kapcsolatos minden döntés alapját dokumentálni kell.

B. Vizsgálati folyamat: Az állítások, valamint a túlélő szükségleteinek és preferenciáinak felmérése után a köteleességszegés védelméről szóló jelentések a következők:

(1) A HFHI Belső Ellenőrzése, a HFHI Humán Erőforrások és/vagy a HFHI Jogi osztálya haladéktalanul kivizsgálja vagy felügyelete alatt a HFH Vizsgálati Szabályzatában és folyamataiban meghatározott módon. A Habitat for Humanity adott esetben a nyomozás során konzultál a túlélővel és a megfelelő helyi szakemberekkel is, különös tekintettel a túlélő biztonságának biztosítására a vizsgálati folyamat alatt és után.

(2) Az illetékes önkormányzati hatósághoz utalják az esetleges köteleességszegés vagy jogszabálysértés miatti vizsgálat vagy vizsgálat céljából.

Amíg a nyomozás folyamatban van, és azt követően a Habitat for Humanity megteszi a megfelelő lépéseket annak biztosítására, hogy a túlélő számára kizsákmányolástól, visszaéléstől, zaklatástól vagy zaklatástól mentes környezetet biztosítsanak. Ez magában foglalhatja a panasz tárgyának ideiglenes vagy végleges áthelyezését egy hasonló munkakörbe.

C. Titoktartás: Valamennyi vizsgálatot úgy kell lefolytatni, hogy megóvja a titoktartást, és senki mással nem hozzák nyilvánosságra és nem vitatják meg azokat, kivéve azokat, akiknek jogos szüksége van az ügy részleteinek megismerésére.

D. Dokumentáció: Ha a vizsgálatot HFH nyomozók végzik, minden vizsgálati eljárást, megállapítást és ajánlást alaposan dokumentálni kell a Habitat for Humanity irányelveivel összhangban.

(1) Documentation of investigation procedures will be retained in a central repository for each Habitat organization and in alignment with the HFH Record Retention Policy. To protect confidentiality, access to the information will be restricted as discussed above.

(2) A written report or memo summarizing the investigation findings and recommendations will be prepared and provided to management for their use in initiating any appropriate remediating actions.

Investigation recommendations will specifically include, but are not limited to, any recommendations related to necessary discipline of HFH representatives, any potential requirements to report findings to local authorities, and necessary improvements to any processes or controls to prevent or reduce future occurrences of the safeguarding misconduct.

(3) Within 48 hours after the investigation finalization, a copy of the report should be uploaded to the case previously created to track the incident in Habitat for Humanity's MySafeWorkplace reporting tool.

E. Communications with the survivor: Habitat for Humanity will provide the survivor with periodic updates on the status of the investigation. In addition, Habitat for Humanity will provide the survivor with a summary of the investigation findings when the investigation is completed.

F. Management remediating actions: Upon receipt of the investigation report or memo, management will promptly initiate any necessary remediating actions related to investigation findings, including but not limited to:

(1) Internal disciplinary procedures: If the investigation confirms the allegations of safeguarding misconduct, Habitat for Humanity will discipline the person who engaged in the safeguarding violation in accordance with the organization's normal disciplinary procedures. For staff members, disciplinary actions will be based upon the seriousness of the offense and could range from a written warning to termination of employment. For other HFH representatives (donors, board members, volunteers, implementing partners, suppliers, etc.), the disciplinary actions will also depend on the seriousness of the offense and may result in the termination of their relationship with Habitat for Humanity.

(2) Pursuing legal recourse: In addition to internal discipline, if the investigation confirms the allegations of safeguarding misconduct, Habitat for Humanity is committed to supporting and/or pursuing appropriate legal recourse in instances where a crime may have been committed. Since local laws vary on the definitions and illegality of certain behaviors (e.g. abuse, harassment, prostitution, adultery, etc.), Habitat for Humanity will consult with both the survivor and with appropriate local legal counsel, in considering whether to pursue legal recourse. The basis for all such decisions will be documented.

(1) A vizsgálati eljárások dokumentációját minden élőhely-szervezet központi adattárában őrzik meg, összhangban a HFH iratmegőrzési szabályzatával. A titkosság védelme érdekében az információkhoz való hozzáférést a fent leírtak szerint korlátozzuk.

(2) A vizsgálat megállapításait és ajánlásait összefoglaló írásos jelentést vagy feljegyzést kell készíteni, és át kell adni a vezetőségnek, hogy felhasználhassa azokat a megfelelő kárelhárítási intézkedések megindításához.

A vizsgálati ajánlások konkrétan tartalmazzák, de nem kizárólagosan, a HFH képviselőinek szükséges fegyelmeivel kapcsolatos ajánlásokat, a megállapítások helyi hatóságok felé történő jelentésére vonatkozó esetleges követelményeket, valamint a folyamatok vagy ellenőrzések szükséges fejlesztéseit a védelmi kötelezettségesség jövőbeni előfordulásának megelőzésére vagy csökkentésére. .

(3) A vizsgálat lezárását követő 48 órán belül fel kell tölteni a jelentés egy példányát a korábban létrehozott esetben, hogy nyomon kövessék az incidenst a Habitat for Humanity MySafeWorkplace jelentéskészítő eszközében.

E. Kommunikáció a túlélővel: A Habitat for Humanity rendszeres frissítésekkel látja el a túlélőt a nyomozás állapotáról. Emellett a Habitat for Humanity a nyomozás befejeztével a túlélőnek összefoglalja a nyomozás eredményeit.

F. Vezetői kárelhárítási intézkedések: A vizsgálati jelentés vagy feljegyzés kézhezvételét követően a vezetőség haladéktalanul megindítja a vizsgálat megállapításaival kapcsolatos minden szükséges helyreállító intézkedést, beleértve, de nem kizárólagosan:

(1) Belső fegyelmi eljárások: Ha a vizsgálat megerősíti a kötelezettségesség védelmére vonatkozó állításokat, a Habitat for Humanity a szervezet szokásos fegyelmi eljárásainak megfelelően fegyelmezni fogja azt a személyt, aki a védelmi szabálysértést elkövette. A személyzet tagjai esetében a fegyelmi intézkedések a szabálysértés súlyosságán alapulnak, és az írásbeli figyelmeztetéstől a munkaviszony megszüntetéséig terjedhetnek. A HFH többi képviselője (adományozók, igazgatósági tagok, önkéntesek, végrehajtó partnerek, beszállítók stb.) esetében a fegyelmi intézkedések a szabálysértés súlyosságától is függhetnek, és a Habitat for Humanity-vel fennálló kapcsolatuk megszűnését vonhatják maguk után.

(2) Jogorvoslat: A belső fegyelme mellett, ha a vizsgálat megerősíti a kötelezettségesség védelmére vonatkozó állításokat, a Habitat for Humanity elkötelezett amellett, hogy támogassa és/vagy megfelelő jogorvoslatot folytasson olyan esetekben, amikor bűncselekményt követtek el. Mivel a helyi törvények eltérnek bizonyos magatartásformák (pl. bántalmazás, zaklatás, prostitúció, házasságtörés stb.) meghatározásai és törvénytelenége tekintetében, a Habitat for Humanity a

(3) Other internal remediating activities: Habitat for Humanity's senior management (and Board where applicable) will be responsible for ensuring Habitat for Humanity promptly implements all necessary improvements to any processes or controls to prevent or reduce future occurrences of the safeguarding misconduct.

(5) Reporting of Safeguarding Incidents

Habitat for Humanity is a global network and no incident happens in isolation. To increase awareness of risks and decrease the possibility of such incidents, Habitat for Humanity is committed to ensuring consistent, transparent reporting of confirmed safeguarding misconduct within the following parameters:

A. Where required by local authorities: Habitat for Humanity will comply with all relevant requirements related to mandatory reporting of alleged or confirmed safeguarding misconduct to local authorities. Each Habitat for Humanity organization is responsible for knowing the mandatory reporting requirements in its local jurisdiction. Examples may include instances where exploitative or abusive behavior involves a child. All such reporting will occur after a joint consultation between the local Habitat for Humanity entity, the local legal counsel, and HFHI's key safeguarding stakeholders (e.g. the HFHI Legal, Human Resources, and/or Internal Audit departments).

B. Where required or appropriate due to a contractual, legal or other donor obligation: There are circumstances where it is required or appropriate for Habitat for Humanity to report alleged or confirmed safeguarding misconduct to external parties such as donors, regulators, or other governing bodies. Decisions related to "whether and what" to report externally under such circumstances will be guided by: (1) Any requirements defined in Habitat for Humanity's contractual commitments to external parties (e.g. reporting requirements based on a grant agreement, etc.); and (2) Any requirements for mandatory reporting of "serious incidents" that are established by charity watchdogs or other governing bodies in the relevant jurisdiction, such as required by the UK Charities Commission and other comparable organizations.

C. As appropriate in order to raise awareness and demonstrate public accountability: Habitat for Humanity's approach for voluntary sharing of information related to safeguarding misconduct allegations and investigations is guided by the parallel philosophies of transparency (to donors, regulators and the public) and confidentiality (for the protection of survivors).

(1) Habitat for Humanity may choose to report certain issues to donors or governing bodies where no clear contractual or legal requirement exists but where

túlélővel és a megfelelő helyi jogi tanácsadóval is konzultál annak mérlegelésekor, hogy kíván-e jogorvoslatot kérni. Minden ilyen döntés alapját dokumentálni kell.

(3) Egyéb belső kármentesítési tevékenységek: A Habitat for Humanity felső vezetése (és adott esetben az Igazgatóság) lesz felelős azért, hogy a Habitat for Humanity haladéktalanul végrehajtsa az összes szükséges fejlesztést bármely folyamatban vagy ellenőrzésben, hogy megelőzze vagy csökkentse a védelmi kötelezettségszegés jövőbeni előfordulását.

(5) A biztonsági események jelentése

A Habitat for Humanity egy globális hálózat, és egyetlen esemény sem történik elszigetelten. A kockázatokkal kapcsolatos tudatosság növelése és az ilyen incidensek lehetőségének csökkentése érdekében a Habitat for Humanity elkötelezett amellett, hogy következetes, átlátható jelentést tegyen a megerősített védelmi kötelezettségszegésekről az alábbi paramétereken belül:

V. Ahol a helyi hatóságok előírják: A Habitat for Humanity minden vonatkozó követelményt betart az állítólagos vagy megerősített védelmi kötelezettségszegések helyi hatóságok felé történő kötelező jelentésével kapcsolatban. Minden Habitat for Humanity szervezet felelős azért, hogy ismerje a helyi joghatóságában érvényes kötelező jelentési követelményeket. Példák lehetnek olyan esetek, amikor a kizsákmányoló vagy bántalmazó magatartás egy gyermeket is érint.

Minden ilyen jelentésre a helyi Habitat for Humanity szervezet, a helyi jogtanácsos és a HFHI kulcsfontosságú védelmezői (például a HFHI jogi, humánerőforrás és/vagy belső ellenőrzési osztálya) közös konzultációt követően kerül sor.

B. Ahol szerződéses, jogi vagy egyéb adományozói kötelezettség miatt szükséges vagy helyénvaló: Vannak olyan körülmények, amikor a Habitat for Humanity számára kötelező vagy helyénvaló jelenteni az állítólagos vagy megerősített védelmi kötelezettségszegést külső feleknek, például adományozóknak, szabályozóknak vagy más irányító testületeknek. Az ilyen körülmények között külső jelentéstételi kötelezettséggel kapcsolatos döntéseket:

(1) a Habitat for Humanity külső felekkel szembeni szerződéses kötelezettségvállalásaiban meghatározott bármely követelmény (pl. támogatási szerződésen alapuló jelentési kötelezettség stb.); és

(2) A „súlyos incidensek” kötelező jelentésére vonatkozó bármely követelmény, amelyet jótékonyági megfigyelők vagy más irányító testületek állapítottak meg a megfelelő joghatóságban, például az Egyesült Királyság Jótékonyági Bizottsága és más hasonló szervezetek által előírt követelmények.

C. Adott esetben a figyelem felkeltése és a nyilvános elszámoltathatóság bizonyítása érdekében: A Habitat

<p>Habitat for Humanity determines the disclosure to be in the best interest of the public trust.</p> <p>(2) Habitat for Humanity will ensure that the HFHI Board of Directors receives regular updates on safeguarding allegations and investigations to facilitate effective process oversight.</p> <p>(3) At least annually, Habitat for Humanity will make available to the general public high-level information on safeguarding trends to increase awareness and public transparency.</p> <p>Wherever possible, information will be presented in a way that protects the survivor's anonymity for confidentiality and safety reasons (except where relevant law might require disclosure).</p>	<p>for Humanity a visszaélésekkel kapcsolatos vádak és vizsgálatok védelmével kapcsolatos információk önkéntes megosztására irányuló megközelítését az átláthatóság (az adományozók, a szabályozó hatóságok és a nyilvánosság számára) és a titoktartás párhuzamos filozófiája vezérli. túlélők védelme érdekében).</p> <p>(1) A Habitat for Humanity dönthet úgy, hogy bizonyos kérdéseket jelent az adományozóknak vagy irányító testületeknek, ha nincs egyértelmű szerződéses vagy jogi követelmény, de a Habitat for Humanity úgy ítéli meg, hogy a nyilvánosságra hozatal a közbizalom legjobb érdekeit szolgálja.</p> <p>(2) A Habitat for Humanity gondoskodik arról, hogy a HFHI Igazgatósága rendszeresen tájékoztatást kapjon a vádak védelméről és a vizsgálatokról a folyamatok hatékony felügyeletének elősegítése érdekében.</p> <p>(3) A Habitat for Humanity legalább évente magas szintű információkat tesz elérhetővé a nagyközönség számára a trendek védelméről a tudatosság és a nyilvánosság átláthatóságának növelése érdekében. Ahol lehetséges, az információkat oly módon kell bemutatni, hogy titoktartási és biztonsági okokból védje a túlélő névtelenségét (kivéve, ha a vonatkozó jogszabályok megkövetelik a közzétételt).</p>
<p>(6) Safeguarding Protocols during Recruitment</p> <p>To uphold the principles of Safeguarding and Beneficiary and Child Protection, the following steps will be taken during Habitat for Humanity's recruitment processes, particularly for HFH representatives whose work brings them in direct contact with beneficiaries and/ or children:</p> <p>A. Interview and selection process</p> <p>Job descriptions will contain reference to the HFH Ethics Covenant and Habitat for Humanity's expectations for ethical behavior (including safeguarding). Applicants are notified about required background and reference checks during selection processes. For positions that involve direct contact with beneficiaries, children or child related-projects, any gaps in employment history will be clarified and specific questions about safeguarding (e.g. child safety, situations working directly with beneficiaries or children) may be asked as part of the interview process.</p> <p>B. Criminal background checks</p> <p>In alignment with the HFH Background Screening Policy, background checks are undertaken for all staff and certain other HFH representatives, such as those who are in direct contact with beneficiaries or children. Habitat for Humanity reserves the right to not hire staff (or engage with volunteers or contractors) with a prior conviction or misdemeanor directly or indirectly related to sexual assault or beneficiary or child abuse.</p> <p>C. Reference checks</p> <p>All potential full-time staff undergo at least two comprehensive reference and character checks prior to being offered any position. Such checks are to be</p>	<p>(6) Védelmi protokollok a toborzás során</p> <p>A védelem és a kedvezményezettek és a gyermekek védelme elveinek betartása érdekében a következő lépéseket kell megtenni a Habitat for Humanity toborzási folyamatai során, különös tekintettel a HFH képviselőire, akik munkájuk során közvetlen kapcsolatba kerülnek a kedvezményezettekkel és/vagy gyerekekkel:</p> <p>A. Interjú és kiválasztási folyamat</p> <p>A munkaköri leírások hivatkozást tartalmaznak a HFH Etikai Szövetségére és a Habitat for Humanity etikus magatartással kapcsolatos elvárásaira (beleértve a védelmet is). A kiválasztási folyamatok során a jelentkezők értesítést kapnak a szükséges háttér- és referenciaellenőrzésekről. A kedvezményezettekkel, gyerekekkel vagy gyermekekkel kapcsolatos projektekkel való közvetlen kapcsolattartást igénylő pozíciók esetén a foglalkoztatási múltban fellelhető hiányosságok tisztázásra kerülnek, és az interjú részeként feltehetőek a védelemmel kapcsolatos konkrét kérdések (például a gyermekek biztonsága, a kedvezményezettekkel vagy gyermekekkel való közvetlen munkavégzés helyzetei). folyamat.</p> <p>B. Bűnügyi háttérellenőrzés</p> <p>A HFH Háttérszűrési Szabályzatával összhangban háttérellenőrzést végeznek minden alkalmazottnál és bizonyos más HFH képviselőknél, például azoknál, akik közvetlen kapcsolatban állnak a kedvezményezettekkel vagy a gyerekekkel. A Habitat for Humanity fenntartja a jogot, hogy ne alkalmazzon olyan alkalmazottakat (vagy önkénteseket vagy vállalkozókat vegyen fel), akiket előzetesen szexuális zaklatással, hasznélvezővel</p>



documented and filed accordingly. For full-time staff positions that involve direct contact with beneficiaries, children or child-related projects, specific questions regarding the applicant's suitability to work directly with beneficiaries or children may be asked as part of verbal reference and character checks.

Habitat for Humanity may expand the scope of individuals who receive background screening (as described above) based on additional risk factors or donor requirements in order to meet the intent of these safeguarding principles.

(7) Safeguarding training

A. Onboarding

At the time of onboarding, all HFH Board members, staff, contractors, and implementing partners will be required to read and acknowledge the HFH Ethics Covenant and Safeguarding Policy. In addition, all HFH staff will complete training related to ethics, safeguarding principles and appropriate behavior for HFH representatives.

B. Periodic training

Refresher and supplementary training will be provided on a periodic basis through Habitat for Humanity's standard methods for training and behavior reinforcement, such as staff meetings, in-person training sessions and online training. In addition, for positions that involve direct contact with beneficiaries, children or child related-projects, additional in-depth training may be required. (Note: As part of their responsibilities for creating and maintaining a safeguarding environment, managers are responsible for ensuring that the staff reporting to them complete all required training.)

(8) Additional Resources

This policy is intended to supplement and provide further context to the HFH Ethics Covenant and policies such as:

- HFHI's Employee Handbook
- Policy on Harassment, Bullying and Discrimination
- Whistleblower Policy
- Fraud Policy
- Volunteer Code of Conduct
- Background Screening Policy
- Gift Acceptance Policy and Procedures
- US Policy Handbook

It does not supersede or replace these documents, or other relevant HFHI resources or guidance documents (such as the MySafeWorkplace reporting tool and the Community Based Feedback Mechanisms guidance).

vagy gyermekbántalmazással közvetlenül vagy közvetve elítélt vagy vétség elkövetett.

C. Referencia ellenőrzések

Minden potenciális teljes munkaidős alkalmazott legalább két átfogó referencia- és karakterellenőrzésen esik át, mielőtt bármilyen pozíciót felkínálna. Az ilyen ellenőrzéseket dokumentálni kell, és ennek megfelelően kell nyilvántartani. A kedvezményezettekkel, gyerekekkel vagy gyermekekkel kapcsolatos projektekké való közvetlen kapcsolattartást magában foglaló teljes munkaidős alkalmazotti állások esetén a szóbeli referencia- és jellemellenőrzés részeként feltehető a pályázónak a kedvezményezettekkel vagy gyermekekkel való közvetlen együttműködésre való alkalmasságára vonatkozó konkrét kérdések.

A Habitat for Humanity kibővítheti azon egyének körét, akik háttérszűrésben részesülnek (a fent leírtak szerint) további kockázati tényezők vagy donorkövetelmények alapján, hogy eleget tegyenek ezen védelmi elvek céljának.

(7) Védőképzés

A. Bevezetés

A bevezetés időpontjában minden HFH igazgatósági tagnak, alkalmazottnak, vállalkozónak és végrehajtó partnernek el kell olvasnia és tudomásul kell vennie a HFH etikai egyezményt és védelmi szabályzatát. Ezen túlmenően, a HFH minden munkatársa elvégzi az etikai, védelmi elvek és a HFH képviselői megfelelő magatartása témakörét.

B. Időszakos képzés

A Habitat for Humanity szabványos képzési és magatartás-erősítési módszerein keresztül rendszeres időközönként felfrissítő és kiegészítő képzéseket biztosítanak, mint például a személyzeti értekezletek, a személyes képzések és az online képzés. Ezen túlmenően a kedvezményezettekkel, gyerekekkel vagy gyermekekkel kapcsolatos projektekké kapcsolatos közvetlen kapcsolattartást igénylő pozíciók esetén további mélyreható képzésre lehet szükség. (Megjegyzés: A védőkörnyezet létrehozásával és fenntartásával kapcsolatos felelősségük részeként a vezetők felelősséggel tartoznak annak biztosításáért, hogy a nekik jelentést tevő személyzet minden szükséges képzést elvégezzen.)

(8) További források

Ennek a szabályzatnak az a célja, hogy kiegészítse és további kontextust biztosítson a HFH Etikai Szövetségének és az olyan irányelveknek, mint például:

- A HFHI alkalmazottai kézikönyve
- Zaklatással, zaklatással és diszkriminációval kapcsolatos irányelvek
- Whistleblower szabályzat
- Csalási politika
- Önkéntes magatartási kódex
- Háttérszűrés szabályzat
- Ajándékátvételi szabályzat és eljárások



	<p>• US Policy Handbook Nem váltja felül és nem helyettesíti ezeket a dokumentumokat vagy más releváns HFHI-forrásokat vagy útmutató dokumentumokat (például a MySafeWorkplace jelentéskészítő eszközt és a közösségi alapú visszacsatolási mechanizmusok útmutatóját).</p>
<p>Appendix A: Individual Acknowledgment This Safeguarding Policy describes Habitat for Humanity's commitment to oppose all forms of discrimination, exploitation and abuse (especially of beneficiaries, vulnerable adults and children). I acknowledge that I have read and reviewed the requirements contained in the policy and agree that I will follow them. I further commit to report any suspected safeguarding misconduct and to help to create and maintain an environment that prevents sexual exploitation and abuse, safeguards the rights of beneficiaries, research participants, and community members (especially vulnerable adults and children), and promotes the implementation of Habitat for Humanity's Ethics Covenant and Code of Conduct. (Note: Managers at all levels have particular responsibilities to support and develop systems that maintain this environment.) I understand that I should consult with the HFHI Safeguarding Officer, Human Resources department, the Legal department or the Internal Audit department regarding any questions not answered in this policy. SIGNATURE DATE RECEIVED NAME (TYPED OR PRINTED)</p>	<p>A. függelék: Egyéni elismerés Ez a védelmi politika leírja a Habitat for Humanity elkötelezettségét a diszkrimináció, a kizsákmányolás és a visszaélés (különösen a kedvezményezettek, a kiszolgáltatott felnőttek és a gyermekek) minden formája ellen. Tudomásul veszem, hogy elolvastam és áttekintettem a szabályzatban foglalt követelményeket, és elfogadom, hogy azokat betartom. Kötelezettséget válllok továbbá arra, hogy jelentem a védelemmel kapcsolatos visszaélések gyanúját, és segítek olyan környezet megteremtésében és fenntartásában, amely megakadályozza a szexuális kizsákmányolást és visszaélést, védi a kedvezményezettek, a kutatásban résztvevők és a közösség tagjainak (különösen a veszélyeztetett felnőttek és gyermekek) jogait, és elősegíti a Habitat for Humanity's Ethics Covenant and Magatartási kódex. (Megjegyzés: A vezetők minden szinten különös felelősséggel tartoznak az ezt a környezetet fenntartó rendszerek támogatásáért és fejlesztéséért.) Tudomásul veszem, hogy a jelen szabályzatban megválaszolatlan kérdésekben konzultálnom kell a HFHI védelmi tisztviselőjével, a humánerőforrás osztályával, a jogi osztályával vagy a belső ellenőrzési osztályával. ALÁÍRÁS ÉRKEZÉSI DÁTUM NÉV (BEÍRVA VAGY NYOMTATVA)</p>
<p>Appendix B: Policy Acknowledgment Form for National Organizations: Safeguarding Policy Entity name: Country: INSTRUCTIONS 1. The policy acknowledgement form must be read and signed by the entity's CEO, CFO or designee. If the entity is able to comply with or meet the intent of the policy, then a copy of the policy acknowledgment form must be forwarded to the appropriate area office. The entity should maintain the original form for documentation purposes. 2. If the entity is not able to comply with or meet the intent of the policy, an exception must be requested. The exception request must be documented below and include: a) the section of the policy for which the exception is being requested; b) references to any local laws or business justifications; and c) the proposed alternative. The original of the policy acknowledgment form must be sent to the appropriate area office for</p>	<p>B. függelék: Megismerési nyilatkozat a Nemzeti Szervezet számára Szervezet neve: Ország: UTASÍTÁS 1. A szabályzatot igazoló űrlapot a szervezet vezérigazgatójának, pénzügyi igazgatójának vagy megbízottjának el kell olvasnia és alá kell írnia. Ha a gazdálkodó egység képes eleget tenni a szabályzatban foglaltaknak, vagy teljesíteni tudja a szabályzat szándékát, akkor a szabályzatot elismerő űrlap egy példányát továbbítani kell a megfelelő területi hivatalnak. A gazdálkodó egységnek meg kell őriznie az eredeti űrlapot dokumentációs célokra. 2. Ha a gazdálkodó egység nem tud megfelelni a szabályzatban foglaltaknak, vagy nem tudja teljesíteni a szándékát, kivételt kell kérni. A kivételkérést alább dokumentálni kell, és tartalmaznia kell: a) a szabályzat azon részét, amelyre a kivételt kérik; b) hivatkozások bármely helyi törvényre vagy üzleti indoklásra; és c) a</p>



<p>review and agreement. The area office will send the original form to HFHI Internal Audit and Legal departments for final approval. The completed/approved form will be returned to the appropriate area office and the originating entity, HFHI Internal Audit, HFHI Legal department, and the area office. The entity must keep copies of the approved exception.</p> <p>I hereby certify that I have read the attached policy and therefore:</p> <ul style="list-style-type: none"> I acknowledge and confirm that the attached policy has been adopted in substance by this organization. I acknowledge and confirm that the attached policy has been adopted in substance by this organization, except for the specific paragraph(s) noted below. <p>Entity acknowledgment: Entity CEO (Print Name) Entity CFO (Print Name) Entity CEO (Signature) Date</p> <p>For exceptions: Note policy section number and text for which the exception is being requested, justification for the exception, and proposed alternative:</p>	<p>javasolt alternatíva. A szabályzat visszaigazolási űrlapjának eredeti példányát el kell küldeni a megfelelő területi hivatalnak áttekintés és megállapodás céljából. A területi iroda elküldi az eredeti formanyomtatványt a HFHI belső ellenőrzési és jogi osztályainak végső jóváhagyás céljából. A kitöltött/jóváhagyott űrlapot visszaküldik a megfelelő területi irodának és a kibocsátó szervezetnek, a HFHI belső ellenőrzésének, a HFHI jogi osztályának és a területi irodának. A szervezetnek meg kell őriznie a jóváhagyott kivétel másolatait.</p> <p>Ezúton igazolom, hogy elolvastam a mellékelt szabályzatot, és ezért:</p> <ul style="list-style-type: none"> Tudomásul veszem és megerősítem, hogy a mellékelt szabályzatot a szervezet lényegében elfogadta. Tudomásul veszem és megerősítem, hogy a mellékelt szabályzatot ez a szervezet lényegében elfogadta, kivéve az alábbiakban említett konkrét bekezdés(ek)et. <p>Az entitás visszaigazolása: Az entitás vezérigazgatója (nyomtatott név) Az entitás pénzügyi igazgatója (nyomtatott név) Az entitás vezérigazgatója (aláírás) Dátum</p> <p>Kivételek esetén: Jegyezze fel a szabályzat szakaszának számát és szövegét, amelyre a kivételt kéri, a kivétel indoklását és a javasolt alternatívát:</p>
<p>Appendix C: Minimum Habitat for Humanity Child Labor Requirements</p> <p>Based on United Nations guidance, the standards below are designed not only to prevent the economic exploitation of children, but also to protect their health, safety and morals. While these standards primarily discuss work on the jobsite, MyHabitat has additional resources addressing how to engage appropriately and safely with children in other areas of the Habitat for Humanity mission:</p> <ul style="list-style-type: none"> Youth Involvement with Habitat for Humanity Worksites and Neighborhood Revitalization Initiative Activities (US resource) Practical guidance for engaging youth volunteers on build sites and in ReStores (US resource) <p>Dangerous work - Minimum age: 18 years Would include working from a height of greater than six feet or 180 cm, roofing, using power tools or electrically or gas powered equipment, the use of powder actuated tools, demolition or excavation.</p> <p>General work - Minimum age: 15 years Would include all other construction work, not considered light work or dangerous work, including carpentry, siding, plastering, flooring, laying foundations, masonry work, brick making, and finishing work. The use of hand tools would be part of general construction work.</p> <p>Light work - Minimum age: 13 years Does not include general construction, or working on a site where general construction is taking place. Would include lot clearing, meal preparation, painting,</p>	<p>C. függelék: Habitat for Humanity minimum követelményei gyermekmunkához</p> <p>Az ENSZ útmutatása alapján az alábbi szabványok nem csak a gyermekek gazdasági kizsákmányolásának megakadályozására szolgálnak, hanem egészségük, biztonságuk és erkölcsük védelmére is. Míg ezek a szabványok elsősorban a munkaterületen végzett munkát tárgyalják, a MyHabitat további forrásokkal rendelkezik, amelyek a Habitat for Humanity küldetés más területein történő megfelelő és biztonságos kapcsolatteremtéssel foglalkoznak a gyerekekkel:</p> <ul style="list-style-type: none"> Fiatalok bevonása a Habitat for Humanity munkaterületekkel és a Neighborhood Revitalization Initiative tevékenységekkel (amerikai forrás) Gyakorlati útmutató fiatalok önkéntesek bevonásához az építési helyszíneken és a ReStores-ban (amerikai forrás) <p>Veszélyes munkavégzés - Minimális életkor: 18 év Ide tartozik a hat láb vagy 180 cm-nél nagyobb magasságból végzett munka, a tetőfedés, az elektromos szerszámok vagy elektromos vagy gázüzemű berendezések használata, a porral működtetett szerszámok használata, a bontás vagy földmunka.</p> <p>Általános munkavégzés - Minimum életkor: 15 év Tartalmazza az összes egyéb, nem könnyű munkának vagy veszélyes munkának tekintett építési munkát, beleértve az ácsmunkát, az iparvágányt, a vakolást, a padlóburkolatot, az alapozást, a kőműves munkákat, a téglagyártást és a befejező munkákat. A kéziszerszámok használata az általános építési munkák részét képezné.</p> <p>Könnyű munkavégzés - Minimális életkor: 13 év</p>

landscaping, transporting supplies (weight limit appropriate to the child's capacity and not more than 5 – 7 kilos), babysitting, and other similar work. It would also include any other activities (i) which are not likely to be harmful to the health or development of children and (ii) which is not such as to prejudice their attendance at school or their capacity to benefit from the instruction received. It should include:

- simple and well-defined tasks;
- lack of physical or mental effort that could endanger the child's health or development;
- the limited number of daily and weekly hours of work;
- regular breaks and weekly rest of at least 48 hours;
- no night work.

In situations where homeowner children under the age of 13 accompany their parent or guardian to the job site, these children should do no work or, where unavoidable, only the lightest assistance of volunteer support (such as offering refreshments) or site preparation (such as picking up trash) under parental/guardian supervision.

Affiliate and national organizations should work with relevant subject matter experts in their area to develop alternative ways for children of homeowners to assist their families to complete sweat equity hours or to engage children from the community in the Habitat for Humanity mission.

Appendix D: Form summarizing type of info that should be submitted to MSWP re safeguarding or other misconduct

1. Date of this report
2. Country
3. City/Province
4. Date concern was identified or date and time of incident
5. Specific location of concern/ incident
6. Person(s) involved
7. Description of concern/ incident
8. Other witnesses (especially HFH staff) involved
9. Was the incident the first of its kind? If not, indicate approximate dates of previous incidents/report.
10. What HFH programs, grants, partners or donors may be impacted by this report?
11. Name and title of person preparing this report (printed):
12. Relationship of the person preparing this report to the person involved in this incident:
13. Signature of person preparing this report:

NOTE: Forward a copy of this report to:

- mysafeworkplace@habitat.org
- Your designated HFH Human Resources contact
- The HFHI Safeguarding Officer

Nem foglalja magában az általános építkezést vagy az olyan helyszínen végzett munkát, ahol általános építkezés zajlik. Tartalmazná a telektisztítást, az étkezés elkészítését, a festést, a tereprendezést, a kellékek szállítását (a gyermek teherbírásának megfelelő súlyhatár és legfeljebb 5-7 kiló), bébiszitter és egyéb hasonló munkák. Ez magában foglal minden egyéb tevékenységet is, (i) amely valószínűleg nem káros a gyermekek egészségére vagy fejlődésére, és (ii) amely nem befolyásolja az iskolába járásukat vagy a kapott oktatás előnyeit. A következőket kell tartalmaznia:

- egyszerű és jól definiált feladatok;
- a gyermek egészségét vagy fejlődését veszélyeztető fizikai vagy szellemi erőfeszítés hiánya;
- a napi és heti munkaidő korlátozott száma;
- rendszeres szünetek és legalább 48 órás heti pihenőidő;
- nincs éjszakai munka.

Azokban a helyzetekben, amikor a háztulajdonos 13 éven aluli gyermekei kísérik el szüleiket vagy gyámjukat a munkahelyre, ezeknek a gyerekeknek nem szabad munkát végezniük, vagy ahol ez elkerülhetetlen, csak a legenyhébb önkéntes segítségnyújtást (például frissítők felajánlását) vagy a helyszín előkészítését (pl. szemétszedés) szülői/gondviselői felügyelet mellett.

A társult és országos szervezeteknek együtt kell működniük a területükön a téma megfelelő szakértőivel, hogy alternatív módszereket dolgozzanak ki a háztulajdonosok gyermekei számára, hogy segítsék a családjukat abban, hogy teljesítsék a befektetési órákat, vagy bevonják a közösségből származó gyerekeket a Habitat for Humanity misszióba.

D. függelék: Űrlap, amely összefoglalja azokat az információkat, amelyeket az MSWP-nek kell benyújtani a védelem vagy egyéb kötelességzegés miatt

1. Jelen jelentés kelte
2. Ország
3. Város/Tartomány
4. A probléma azonosításának dátuma vagy az esemény dátuma és időpontja
5. Az aggodalomra okot adó/esemény konkrét helyszíne
6. Érintett személy(ek).
7. Az aggály/esemény leírása
8. Egyéb érintett tanúk (különösen a HFH munkatársai).
9. Az eset volt az első ilyen jellegű esemény? Ha nem, adja meg a korábbi események/jelentések hozzátétőleges dátumait.
10. Milyen HFH programokat, támogatásokat, partnereket vagy adományozókat érinthet ez a jelentés?
11. A jelentést készítő személy neve és beosztása (nyomatott):
12. A jelentést készítő személy kapcsolata az eseményben érintett személlyel:
13. A jelentést készítő személy aláírása:

MEGJEGYZÉS: A jelentés egy példányát továbbítsa a következő címre:

- mysafeworkplace@habitat.org

	<ul style="list-style-type: none"> • Az Ön által kijelölt HFH Humánerőforrás-kapcsolattartó • A HFHI védelmi tisztje
<p>Appendix E: Key Terms</p> <p>Term Definition</p> <p>HFH Representative An individual acting on behalf of Habitat for Humanity, including but not limited to board members, staff members, contractors, interns, AmeriCorps members (including VISTA members), volunteers, implementing partners, and suppliers</p> <p>Target Populations Individuals or groups that the humanitarian activities of the respective disaster response program or humanitarian operations are intended to serve.</p> <p>Beneficiary An individual who applies to receive or who receives from HFH (or its staff and volunteers) shelter assistance or another form of protection, service, or other intervention.</p> <p>Child A child or children are defined as persons who have not attained 18 years of age.</p> <p>Vulnerable Adult A person over the age of 18 with a physical, mental or life status that causes particular vulnerability (such as a physical or mental disability).</p> <p>Harassment Any comment or behavior that is offensive, demeaning, humiliating, derogatory, or is otherwise inappropriate or fails to respect the dignity of an individual. It can be committed by or against a beneficiary, partner, staff, official, or any other person involved in any way in the disaster response program or humanitarian operation.</p> <p>Human Rights International standards that recognize and protect the dignity and integrity of every individual without distinction.</p> <p>Sexual Abuse Any actual or threatened physical intrusion of a sexual nature (including inappropriate touching), whether by force or under unequal power dynamics or otherwise coercive conditions.</p> <p>Sexual Exploitation Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another.</p> <p>Sexual Harassment Any unwelcome sexual advance, comment, expressed or implied sexual demand, touch, joke, gesture, or any other communication or conduct of a sexual nature (whether verbal, written or visual) that occurs between a HFH staff member and any any person whom they interact in their HFH role. For further details, see the HFH Policy on Harassment, Bullying and Discrimination.</p> <p>Child Abuse, Exploitation, or Neglect Constitutes any form of physical abuse; emotional ill-treatment; sexual abuse; neglect or insufficient supervision; trafficking; or commercial, transactional, labor, or other exploitation resulting in actual or potential harm to the child's health,</p>	<p>E. függelék: kulcsfogalmak</p> <p>Fogalom meghatározása</p> <p>HFH képviselő A Habitat for Humanity nevében eljáró magánszemély, beleértve, de nem kizárólagosan az igazgatótanács tagjait, a személyzet tagjait, a vállalkozókat, a gyakornokokat, az AmeriCorps tagjait (beleértve a VISTA tagokat), az önkénteseket, a végrehajtó partnereket és a beszállítókat</p> <p>Célpopulációk Olyan egyének vagy csoportok, akiket az adott katasztrófa-elhárítási program humanitárius tevékenységei vagy humanitárius műveletei szolgálnak. Kedvezményezett Az a magánszemély, aki a HFH-tól (vagy munkatársaitól és önkénteseitől) menhelyi segílyt vagy más védelmi, szolgáltatási vagy egyéb beavatkozást kér, vagy kap.</p> <p>Gyermek Gyermeknek vagy gyermekeknek minősülnek azok a személyek, akik még nem töltötték be a 18. életévüket.</p> <p>Sebezhető felnőtt Olyan 18 év feletti személy, akinek olyan fizikai, szellemi vagy életállapota van, amely különleges veszélyeztetettséget okoz (például testi vagy szellemi fogyatékos).</p> <p>Zaklatás Minden olyan megjegyzés vagy viselkedés, amely sértő, megalázó, megalázó, becsmérlő vagy egyéb módon nem helyénvaló, vagy nem sérti az egyén méltóságát. Elkövetési egy kedvezményezett, partner, alkalmazott, tisztviselő vagy bármely más személy, aki bármilyen módon részt vesz a katasztrófaelhárítási programban vagy a humanitárius műveletben.</p> <p>Emberi Jogok Nemzetközi szabványok, amelyek megkülönböztetés nélkül elismerik és védik minden egyén méltóságát és integritását.</p> <p>Szexuális zaklatás Bármilyen tényleges vagy fenyegetett szexuális jellegű fizikai behatolás (beleértve a nem megfelelő érintést is), akár erőszakkal, akár egyenlőtlen erődinamikával vagy egyéb kényszerítő körülmények között.</p> <p>Szexuális kizsákmányolás Bármilyen tényleges vagy megkísérelt visszaélés a kiszolgáltattott helyzettel, a különböző hatalommal vagy bizalmi helyzettel szexuális célból, beleértve, de nem kizárólagosan, pénzbeli, társadalmi vagy politikai haszonszerzést mások szexuális kizsákmányolásából.</p> <p>Szexuális zaklatás Bármilyen nemkívánatos szexuális előrelépés, megjegyzés, kifejezett vagy vélelmezett szexuális követelés, érintés, vicc, gesztus vagy bármilyen más szexuális jellegű kommunikáció vagy magatartás (akár szóban, akár írásban, akár vizuálisan), amely a HFH munkatársa és bármely személy között történik. akikkel kölcsönhatásba lépnek HFH szerepükben. További részletekért lásd a HFH zaklatással, zaklatással és diszkriminációval kapcsolatos szabályzatát.</p>



<p>well-being, survival, development, or dignity. It includes, but is not limited to any act or failure to act which results in death, serious physical or emotional harm to a child, or an act or failure to act which presents an imminent risk of serious harm to a child.</p> <p>Child Labor Exploitive work that deprives children of their childhood, their potential and their dignity, and that is harmful to physical and mental development. It refers to work that is mentally, physically, socially or morally dangerous and harmful to children; and interferes with their schooling.</p> <p>Child Emotional Abuse Constitutes injury to the psychological capacity or emotional stability of the child caused by acts, threats of acts, or coercive tactics. Emotional abuse may include, but is not limited to Humiliation, control, isolation, withholding of information, or any other deliberate activity that makes the child feel diminished or embarrassed.</p> <p>Exploitation Constitutes the abuse of a child where some form of remuneration is involved or whereby the perpetrators benefit in some manner. Exploitation represents a form of coercion and violence that is detrimental to the child's physical or mental health, development, education, or well-being.</p> <p>Child Neglect Constitutes failure to provide for a child's basic needs.</p> <p>Child Physical Abuse Constitutes acts or failures to act resulting in injury (not necessarily visible), unnecessary or unjustified pain or suffering without causing injury, harm or risk of harm to a child's health or welfare, or death. Such acts may include, but are not limited to, punching, beating, kicking, biting, throwing, stabbing, choking, or burning. These acts are considered abuse regardless of whether they were intended to hurt the child.</p> <p>Child Sexual Abuse Any form of sexual abuse (discussed above), indecent exposure, or exploitation through prostitution or the production of pornographic materials, which involves a child.</p>	<p>A gyermekek bántalmazása, kizsákmányolása vagy elhanyagolása a fizikai bántalmazás bármely formája; érzelmi rossz bánásmód; szexuális visszaélés; elhanyagolás vagy elégtelen felügyelet; emberkereskedelem; vagy olyan kereskedelmi, tranzakciós, munkaügyi vagy egyéb kizsákmányolás, amely tényleges vagy potenciálisan károsítja a gyermek egészségét, jólétét, túlélését, fejlődését vagy méltóságát. Ez magában foglalja, de nem kizárólagosan, minden olyan cselekményt vagy mulasztást, amely a gyermek halálát, súlyos testi vagy érzelmi sérelmét eredményezi, vagy olyan cselekményt vagy cselekmény elmulasztását, amely a gyermek súlyos sérülésének közvetlen kockázatát jelenti.</p> <p>Gyermekmunka Kizsákmányoló munka, amely megfosztja a gyermekeket gyermekkoruktól, képességeiktől és méltóságuktól, és amely káros a testi és szellemi fejlődésre. Olyan munkára vonatkozik, amely szellemileg, fizikailag, szociálisan vagy erkölcsileg veszélyes és káros a gyermekekre nézve; és zavarja az iskoláztatásukat.</p> <p>Gyermek érzelmi bántalmazása A gyermek pszichológiai képességének vagy érzelmi stabilitásának sérelmét jelenti tettek, cselekményekkel való fenyegetés vagy kényszerítő taktika által. Az érzelmi bántalmazás magában foglalhatja többek között a megaláztatást, az ellenőrzést, az elszigetelést, az információk visszatartását vagy bármely más olyan szándékos tevékenységet, amely miatt a gyermek csorbát vagy kínossá válik.</p> <p>A kizsákmányolás a gyermek elleni bántalmazásnak minősül, amikor valamilyen díjazásról van szó, vagy amelyből az elkövetők valamilyen módon hasznot húznak. A kizsákmányolás a kényszer és az erőszak olyan formája, amely káros a gyermek testi vagy lelki egészségére, fejlődésére, oktatására vagy jólétére.</p> <p>Gyermek elhanyagolása A gyermek alapvető szükségleteinek kielégítésének elmulasztása.</p> <p>Gyermekek fizikai bántalmazása Olyan cselekmények vagy cselekmények mulasztása, amelyek sérülést (nem feltétlenül látható), szükségtelen vagy indokolatlan fájdalmat vagy szenvedést eredményeznek anélkül, hogy sérülést, károsodást vagy a gyermek egészségének vagy jólétének károsodásának kockázatát vagy halálát okoznák. Ilyen cselekmények lehetnek többek között az ütés, verés, rúgás, harapás, dobás, szúrás, fulladás vagy égés. Ezek a cselekmények bántalmazásnak minősülnek, függetlenül attól, hogy szándékuk volt-e a gyermek bántása.</p> <p>Gyermekek szexuális zaklatása A szexuális zaklatás (fentebb tárgyalt), illetlen leleplezés vagy prostitúción vagy pornográf anyagok előállításán keresztül történő kizsákmányolás bármely formája, amely gyermeket érint.</p>
Appendix F: Change history	F. függelék: Változástörténet



<p>18</p> <p>Attachment 6: Template Mutual Non-Disclosure Agreement</p>	<p>18.</p> <p>6. melléklet: Kölcsönös titoktartási megállapodás sablonja</p>
<p>MUTUAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT and TRADEMARK LICENSE</p>	<p>KÖLCÖNÖS NYILVÁNTARTÁSI MEGÁLLAPODÁS és VÉDJEJY ENGEDÉLY</p>
<p>This Mutual Non-Disclosure Agreement and Trademark License (the “NDA”), effective [insert date, the earlier of today’s date or the first date Nadacia HFHI gave info to the other party] (the “Effective Date”), is by and between Nadacia Habitat for Humanity International, Mlynské Nivy 5, 821 09 Bratislava, Slovakia (Nadacia HFHI”), and [insert full legal corporate entity name], with offices at [insert full address (no PO Boxes)] (“[insert familiar/abbreviated name of other party]”).</p> <p>WHEREAS, the parties wish to work together on a certain project or projects (the “Opportunity”), and;</p> <p>WHEREAS, in connection with the Opportunity, the parties may have access to or receive certain confidential information of the other party, and;</p> <p>WHEREAS, the parties wish to set forth a detailed understanding with respect of the treatment of the confidential information and/or the limited right to use each other’s respective trademarks and other intellectual property;</p> <p>NOW THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and agreements in this NDA and other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties agree as follows:</p>	<p>Ez a Kölcsönös titoktartási megállapodás és védjegylicenc (a továbbiakban: NDA), hatályos [adja be a dátumot, a mai dátum közül a korábbi dátumot vagy az első dátumot, amikor a Nadacia HFHI tájékoztatást adott a másik félnek] (a „Hatálybalépés dátuma”), a Nadacia Habitat for Humanity International, Mlynské Nivy 5, 821 09 Bratislava, Szlovákia (Nadacia HFHI) és [adja be a jogi személy teljes nevét] között, a következő címen található irodákkal: [adja meg a teljes címet (postafiókok nélkül)] („[szúrja be az ismerőst /másik fél rövidített neve”].</p> <p>MIVEL a felek együtt kívánnak dolgozni egy bizonyos projekten vagy projekteken (a „Lehetőség”), és;</p> <p>MIVEL a Lehetőség kapcsán a felek hozzáférhetnek a másik fél bizonyos bizalmas információihoz, illetve megkaphatják azokat, és;</p> <p>MIVEL a felek részletes egyetértést kívánnak kialakítani a bizalmas információk kezelésével és/vagy egymás védjegyeinek és egyéb szellemi tulajdonának korlátozott használati jogával kapcsolatban;</p> <p>EZÉRT a jelen NFÜ-ben foglalt kölcsönös szövetségek és megállapodások, valamint egyéb jó és értékes ellenszolgáltatások figyelembevételével, amelyek átvételét és elégségességét ezúton elismerik, a felek az alábbiakban állapodnak meg:</p>
<p>CONFIDENTIAL INFORMATION.</p>	<p>Bizalmas információ</p>
<p>“Confidential Information” means any information (regardless of the form in which it is communicated) disclosed by or on behalf of a party (“Disclosing Party”) to the other party (“Receiving Party”) concerning the Disclosing Party’s business or operations. Such information includes, but is not limited to, any materials, trade secrets, know-how, formulas, processes, algorithms, ideas,</p>	<p>„Bizalmas információ”: minden olyan információ (függetlenül a közlés formájától), amelyet az egyik fél („Kiadó fél”) vagy nevében a másik fél („Átvevő fél”) számára a nyilvánosságra hozó fél üzletére vagy működésére vonatkozóan közöl. Az ilyen információk magukban foglalják, de nem kizárólagosan, bármilyen anyagot, üzleti titkot, know-how-t, képleteket, folyamatokat,</p>

<p>strategies, inventions, data, designs, drawing, proprietary information, business and marketing plans, financial and operational information, and all other non-public information, material or data relating to current or future business and operations of the Disclosing Party. Confidential Information will also be deemed to include all notes, reports, analyses and other documents prepared by the Receiving Party that are based on, contain or reflect any of the Disclosing Party's Confidential Information.</p> <p>Confidential Information does not include information that:</p> <p>Was already known to the Receiving Party prior to disclosure by the Disclosing Party; Was or is independently developed by the Receiving Party, as evidenced by the Receiving Party's business records; Becomes generally available to the public other than as a result of a disclosure by the Receiving Party or any of its personnel; or Is lawfully disclosed to the Receiving Party by a third party who was free to lawfully disclose the information to the Receiving Party.</p>	<p>algoritmusokat, ötleteket, stratégiákat, találmányokat, adatokat, terveket, rajzokat, védett információkat, üzleti és marketing terveket, pénzügyi és működési információkat. és minden egyéb nem nyilvános információ, anyag vagy adat, amely a közzétevő fél jelenlegi vagy jövőbeni üzleti tevékenységére és működésére vonatkozik. Bizalmas információnak minősül továbbá a fogadó fél által készített minden olyan feljegyzés, jelentés, elemzés és egyéb dokumentum, amely a feltáró fél bizalmas információin alapul, azt tartalmazza vagy tükrözi.</p> <p>A Bizalmas információk nem tartalmazznak olyan információkat, amelyek:</p> <p>már ismert volt a fogadó fél számára, mielőtt a nyilvánosságra hozta volna; a fogadó fél önállóan fejlesztette vagy fejlesztette ki, amint azt a fogadó fél üzleti nyilvántartása bizonyítja; általánosan hozzáférhetővé válik a nyilvánosság számára, kivéve ha a fogadó fél vagy annak bármely alkalmazottja nyilvánosságra hozza; vagy A fogadó féllel egy harmadik fél jogszerűen tárja fel az információt, aki az információt jogszerűen átadhatta a fogadó félnek.</p>
<p>OWNERSHIP OF CONFIDENTIAL INFORMATION. All Confidential Information of a Disclosing Party remains the property of the Disclosing Party, and no license or other rights to the Disclosing's Party Confidential Information is granted or implied herein.</p>	<p>A BIZALMAS INFORMÁCIÓK TULAJDONOSA. A nyilvánosságra hozó fél minden bizalmas információja a feltáró fél tulajdona marad, és a nyilvánosságra hozó fél bizalmas információira vonatkozó engedélyt vagy egyéb jogokat ebben a dokumentumban nem adják meg.</p>
<p>CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE. With respect to this NDA and any Confidential Information supplied in connection with this NDA, the Receiving Party shall:</p> <p>Protect and keep confidential the Confidential Information, using the same degree of care and protection as the Receiving Party uses to protect its own confidential information (but in no event will such degree of care be less than a reasonable degree of care) and not disclose any Confidential Information to any third party;</p> <p>Use and reproduce Confidential Information only for the purposes of evaluating the Opportunity or for another purpose as mutually agreed upon by both parties in writing; and Disclose Confidential</p>	<p>BIZALMASSÁG ÉS NEM NYILVÁNOSSÁG. A jelen NDA-ra és az ezzel az NDA-val kapcsolatban átadott bármely bizalmas információra tekintettel a fogadó fél:</p> <p>Védje és tartsa bizalmasan a Bizalmas Információkat, ugyanolyan fokú gondossággal és védelemmel, mint a fogadó fél saját bizalmas információinak védelme érdekében (de az ilyen fokú gondosság semmilyen esetben sem lesz alacsonyabb az ésszerű fokú gondosságnál), és nem fed fel semmilyen Bizalmas információ bármely harmadik fél számára;</p> <p>A Bizalmas Információkat kizárólag a Lehetőség értékelése vagy a mindkét fél által kölcsönösen</p>

<p>Information only to its personnel and affiliates who need to know such information for the purpose of participating in discussion and evaluating the Opportunity and who have been instructed as to the terms and conditions of this NDA.</p>	<p>írásban megállapodott más célra használja fel és reprodukálja; és</p> <p>A Bizalmas Információkat csak annak személyzete és leányvállalatai számára fedje fel, akiknek tudniuk kell ezeket az információkat a megbeszélésben való részvétel és a Lehetőség értékelése céljából, és akiket tájékoztattak a jelen NDA feltételeiről.</p>
<p>COMPELLED DISCLOSURE.</p> <p>If a Receiving Party or any of its personnel (a) is requested or required by subpoena, court order or other operation of law to disclose any of the Disclosing Party's Confidential Information or (b) is required to disclose any of the Disclosing Party's Confidential Information to establish the rights of either party under this NDA, the Receiving Party will immediately notify the Disclosing Party of the request or requirement so that the Disclosing Party may seek a protective order or other appropriate remedy or waive compliance with the provisions of this NDA.</p> <p>In the absence of a protective order, other remedy or waiver by the Disclosing Party, to the extent the Receiving Party or any of its personnel is, in the opinion of its legal counsel, legally required to disclose Disclosing Party's Confidential Information, the Receiving Party may, without liability hereunder, disclose that information. The party required to disclose the information will exercise reasonable efforts to preserve the confidentiality of the Confidential Information, including without limitation by cooperating with the Disclosing Party (at the Disclosing Party's expense) to obtain an appropriate protective order or other reliable assurance that confidential treatment will be accorded the Confidential Information to the fullest possible extent.</p>	<p>KÖTELEZETT KÖZZÉTÉTEL.</p> <p>Ha egy Átvevő Felet vagy annak bármely alkalmazottját (a) idézés, bírósági végzés vagy más törvényi rendelkezés arra kéri vagy kötelezi, hogy a nyilvánosságra hozó fél bizalmas információit közölje, vagy (b) köteles a nyilvánosságra hozó fél bármely bizalmas információját felfedni, bármely fél jelen NDA szerinti jogainak megállapításához a fogadó fél haladéktalanul értesíti a nyilvánosságra hozó felet a kérésről vagy a követelményről, hogy az átadó fél védelmi végzést vagy más megfelelő jogorvoslatot kérjen, vagy lemondjon a jelen NDA rendelkezéseinek betartásáról.</p> <p>Az Átadó Fél védelmi rendelkezése, egyéb jogorvoslati lehetőség vagy lemondás hiányában, amennyiben az Átvevő Fél vagy annak bármely alkalmazottja jogi tanácsadója véleménye szerint jogilag köteles a Kiadó Fél Bizalmas Információit nyilvánosságra hozni, az Átvevő Fél felelőssége nélkül nyilvánosságra hozhatja ezeket az információkat. Az információ közzétételére kötelezett fél minden ésszerű erőfeszítést megtesz a Bizalmas információ bizalmosságának megőrzése érdekében, beleértve korlátozás nélkül együttműködik a kiadó féllel (a nyilvánosságra hozó fél költségén), hogy megfelelő védelmi rendelkezést vagy más megbízható biztosítékot kapjon arról, hogy a bizalmas kezelés a lehető legteljesebb mértékben megkapja a Bizalmas Információkat.</p>
<p>RETURN OF CONFIDENTIAL INFORMATION.</p> <p><u>Return or Destruction.</u> At the written request of the Disclosing Party, the Receiving Party will promptly return or destroy the Disclosing Party's Confidential Information (including any copies or reproductions thereof), and Receiving Party will, if requested, provide Disclosing Party with written certification stating that the Confidential Information has been returned or destroyed. If the</p>	<p>BIZALMAS INFORMÁCIÓK VISSZATÉRÉSE.</p> <p>Visszatérés vagy megsemmisítés. A Kiadó Fél írásos kérésére az Átvevő Fél haladéktalanul visszaküldi vagy megsemmisíti a Kiadó Fél Bizalmas Információit (beleértve azok másolatait vagy reprodukcióit is), és az Átvevő Fél kérésre írásos igazolást ad át a Kiadó Félnak arról, hogy a Bizalmas Információ visszaküldték vagy megsemmisültek. Ha a nyilvánosságra hozó fél</p>



<p>Disclosing Party requests that any Confidential Information be returned, the Disclosing Party will bear the cost of returning that Confidential Information.</p> <p><u>Retention of Back-up Electronic Data.</u> Notwithstanding the obligations set forth in Section 6(a), the Receiving Party may retain records and data in electronic form containing Confidential Information for the purposes of backup and data recovery; provided that such records and data are not accessible in the ordinary course of business and are not accessed except as required for backup or recovery purposes; and provided further than if such records or data become accessible in the ordinary course of business, they will promptly be permanently destroyed.</p>	<p>bármely Bizalmas információ visszaküldését kéri, a közzétevő fél viseli a bizalmas információ visszaküldésének költségeit.</p> <p>Biztonsági elektronikus adatok megőrzése. A 6. szakasz a) pontjában meghatározott kötelezettségek ellenére a fogadó fél megőrizheti a Bizalmas információkat tartalmazó nyilvántartásokat és adatokat elektronikus formában biztonsági mentés és adat-helyreállítás céljából; feltéve, hogy az ilyen nyilvántartásokhoz és adatokhoz a szokásos üzletmenet során nem férhetnek hozzá, és csak biztonsági mentés vagy helyreállítás céljából szükségesek; és amennyiben az ilyen nyilvántartások vagy adatok a szokásos üzletmenet során hozzáférhetővé válnak, azokat haladéktalanul véglegesen megsemmisítik.</p>
<p>TERM. This NDA is effective as of the Effective Date and will continue for a period of three (3) years from the date of each applicable disclosure; provided that each party's obligations with regard to trade secrets will remain in effect for as long as such information remains a trade secret under applicable law.</p> <p>UNAUTHORIZED USE OF CONFIDENTIAL INFORMATION. The Receiving Party shall properly advise the Disclosing Party if it learns of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information by any of the Receiving Party's personnel.</p>	<p>TERM. Ez az NDA a Hatálybalépés napjától hatályos, és az egyes vonatkozó közzétételek dátumától számított három (3) évig marad érvényben; feltéve, hogy mindkét fél üzleti titkokkal kapcsolatos kötelezettségei mindaddig érvényben maradnak, amíg az ilyen információ az alkalmazandó jogszabályok értelmében üzleti titok marad.</p> <p>BIZALMAS INFORMÁCIÓK ENGEDÉLYEZETLEN HASZNÁLATA. Az Átvevő Fél köteles megfelelően tájékoztatni az Átadó Felet, ha tudomást szerez arról, hogy az Átvevő Fél bármely alkalmazottja illetéktelenül használta vagy tárta fel a Bizalmas Információt.</p>
<p>TRADEMARK LICENSE. Effective as of the Effective Date, each party ("Licensor") grants to the other party ("Licensee") the limited, non-sublicensable, non-exclusive, revocable right to use its content and/or trademarks, as provided by the Licensor to Licensee from time to time (the "Content"), solely for Licensee's use in connection with the Opportunity. Licensee's use of Licensor's Content is subject to Licensor's prior written approval in each instance. Irrespective of any such approval, Licensee promptly shall cease use of any Content upon Licensor's request. Licensor retains all right, title, and interest in and to its Content. Licensor represents and warrants that Licensee's authorized, approved use of its Content will not infringe or violate the right of any third party; and Licensor shall indemnify, defend, and hold harmless Licensee from and against any third-party</p>	<p>VÉDJEGY ENGEDÉLY. A Hatálybalépés napjától kezdődően mindkét fél („Licenctulajdonos”) átadja a másik félnek („Licencvevő”) a tartalma és/vagy védjegyei korlátozott, nem továbbengedélyezhető, nem kizárólagos, visszavonható használati jogát, amint azt a Licencadó időről időre a Licencvevőnek (a „Tartalom”), kizárólag a Licencvevőnek a Lehetőséghez kapcsolódóan történő használatra. A Licenctulajdonos Tartalmának Licencvevő általi felhasználása minden esetben a Licenctulajdonos előzetes írásbeli jóváhagyásához kötött. Az ilyen jóváhagyástól függetlenül a Licencvevő a Licencadó kérésére haladéktalanul leállítja a Tartalom felhasználását. A Licenctulajdonos fenntartja a Tartalmára vonatkozó minden jogot, jogcímet és érdekeltséget. A Licenctulajdonos kijelenti és szavatolja, hogy a Licencvevő Tartalmának engedélyezett, jóváhagyott használata</p>



<p>claim arising from Licensee's authorized, approved use of Licensor's Content.</p>	<p>nem sérti vagy sérti harmadik fél jogait; és a Licenctulajdonos köteles kártalanítani, megvédeni és ártalmatlanná tenni a Licencvevőt a Licenctulajdonos Tartalmának engedélyezett, jóváhagyott felhasználásából eredő harmadik felekkel szemben.</p>
<p>NO WARRANTY. All Confidential Information is provided "AS IS" and without any warranty (express, implied or otherwise) regarding the Confidential Information's accuracy or completeness. Neither party nor any of its personnel will have any liability to the other party or its personnel relating to or resulting from the use of the Confidential Information or any inaccuracies therein or incompleteness thereof.</p> <p>REMEDIES; ATTORNEYS' FEES. The parties agree that since monetary damages are difficult to ascertain and may be inadequate as a remedy for the Disclosing Party in the event that the Receiving Party was to violate the terms of this NDA, the Receiving Party agrees that the Disclosing Party shall be entitled to seek an injunction or restraining order to prevent unauthorized use or disclosure of Confidential Information by the Receiving Party in addition to any other legal or equitable remedies which may be available to the Disclosing Party. The Receiving Party agrees that it shall not oppose any attempts by the Disclosing Party to obtain such injunction or restraining order. The prevailing party in any court action or other proceeding to enforce the provisions of this NDA may recover the costs incurred therein, including, but not limited to, reasonable attorney's fees.</p>	<p>NINCS GARANCIA. Minden Bizalmas Információt „AHOGY VAN”, minden (kifejezett, hallgatolagos vagy egyéb) garancia nélkül biztosítunk a Bizalmas Információ pontosságára vagy teljességére vonatkozóan. Egyik fél és annak alkalmazottai sem vállalnak felelősséget a másik féllel vagy annak személyzetével szemben a Bizalmas információk felhasználásával vagy az abban előforduló pontatlanságokkal vagy hiányosságokkal kapcsolatban.</p> <p>JOGORVOSLATOK; ÜGYVÉDI DÍJAK. A felek megállapodnak abban, hogy mivel az anyagi kártérítést nehéz megállapítani, és nem lehet megfelelő jogorvoslat a Kiadó fél számára abban az esetben, ha az Átvevő fél megszegte a jelen NDA feltételeit, az Átvevő fél egyetért azzal, hogy a Kiadó fél jogosult végzést vagy korlátozó végzést kérjen a Bizalmas Információ átvevő fél általi jogosulatlan felhasználásának vagy nyilvánosságra hozatalának megakadályozása érdekében, minden egyéb jogi vagy méltányos jogorvoslat mellett, amely a nyilvánosságra hozó fél rendelkezésére állhat. A fogadó fél beleegyezik abba, hogy nem ellenzi a feltáró félnek az ilyen tiltás vagy távoltartási tilalom megszerzésére irányuló kísérleteit. A jelen NDA rendelkezéseinek végrehajtására irányuló bármely bírósági eljárásban vagy egyéb eljárásban a pernyertes fél megtérítheti az ezzel kapcsolatban felmerült költségeket, beleértve, de nem kizárólagosan, az ésszerű ügyvédi díjakat.</p>
<p>NOTICE. All notices must be made in writing and will be deemed duly given on (i) the date of personal or reputable overnight or same-day courier delivery; (ii) the date of transmission by electronic transmission, provided a confirmation copy is also sent no later than the next business day by postage paid, return receipt requested first-class mail; or (iii) three (3) days after sending by receipt requested first-class mail. Notice must be sent to the address set forth below or to such other addressee and address as either party may specify in writing.</p>	<p>ÉRTESÍTÉS. Valamennyi értesítést írásban kell megtenni, és megfelelően kézbesítettnek kell tekinteni (i) a személyes vagy jó hírű éjszakai vagy aznapi futárral történő kézbesítés napján; (ii) az elektronikus úton történő továbbítás dátumát, feltéve, hogy a visszaigazoló példányt legkésőbb a következő munkanapon postaköltséggel, térítvevényen kért első osztályú postai küldeményként is elküldik; vagy (iii) három (3) nappal a kért első osztályú postai küldemény átvételét követően. Az értesítést az alábbiakban megadott címre vagy bármely fél által írásban meghatározott más címzettre és címre kell küldeni.</p>

<p>If to [other party]: [insert address and contact for other party]</p> <p>If to Nadacia HFHI: Nadacia Habitat for Humanity International Mlynské nivy 5 Bratislava 821 09 Slovakia Attn: [insert Nadacia HFHI contact name and title]</p>	
<p>MISCELLANEOUS. This NDA is governed by the laws of the Slovakia without application of principles of conflicts of law. The parties hereby agree that any dispute arising from the provisions of this or any other agreement between the parties will be litigated in the courts of Slovakia and the parties accordingly hereby consent to submit to the jurisdiction of such courts and expressly waive any objections or defenses based upon lack of personal jurisdiction or venue. Whenever possible, each provision of this NDA will be interpreted in such manner as to be effective and valid under applicable law, but if any provision of this NDA is prohibited by or held to be invalid under applicable law, that provision will be ineffective to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of the provision or the remaining provisions of this NDA. This NDA contains the entire understanding of the parties with respect to its subject matter and supersedes all prior agreements or understandings. This NDA shall not be modified except in writing signed by all parties. This NDA may be executed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same agreement. The exchange of signed counterparts by each of the parties, including exchange by electronic means, will constitute effective execution and delivery of this NDA.</p>	<p>EGYEBEK. Erre az NDA-ra Szlovákia törvényei az irányadók, a kollíziós elvek alkalmazása nélkül. A felek ezennel megállapodnak abban, hogy a jelen vagy a felek közötti bármely más megállapodás rendelkezéseiből eredő vitákat Szlovákia bíróságai előtt tárgyalják, és ennek megfelelően a felek beleegyeznek, hogy alávetik magukat az ilyen bíróságok joghatóságának, és kifejezetten lemondanak minden kifogásról vagy védekezésről. személyes illetékesség vagy helyszín hiányában. Amikor csak lehetséges, a jelen NDA minden rendelkezését úgy kell értelmezni, hogy az a vonatkozó jogszabályok szerint hatályos és érvényes legyen, de ha a jelen NDA bármely rendelkezését a vonatkozó törvény tiltja vagy érvénytelennek tekinti, az adott rendelkezés hatástalan lesz a az ilyen tilalom vagy érvénytelenség mértéke anélkül, hogy érvénytelenné tenné a jelen NFÜ rendelkezésének fennmaradó részét vagy a többi rendelkezését. Ez az NDA tartalmazza a felek teljes egyetértését a tárgyra vonatkozóan, és felülír minden korábbi megállapodást vagy megállapodást. Ezt az NDA-t csak minden fél által aláírt írásban lehet módosítani. Ez az NDA egy vagy több példányban is végrehajtható, amelyek mindegyike eredetinek tekintendő, de mindegyik együtt egy és ugyanazt a megállapodást alkot. Az aláírt partnerek mindegyik fél általi cseréje, beleértve az elektronikus úton történő cserét is, a jelen NDA hatékony végrehajtását és kézbesítését jelenti.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this NDA through their duly authorized representatives as of the Effective Date.</p>	<p>FENTIEK HITELÉÜL a felek a jelen NDA-t a Hatálybalépés napjától megfelelően meghatalmazott képviselőik útján hajtották végre.</p>

[insert other party full corporate name]

NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL



Signed:

Print

Title:

Signed:

Print

Title:



<p align="center">GRANT AGREEMENT Project 101120641 — LIFE22-CET-ComActivate</p>	<p align="center">TÁMOGATÁSI MEGÁLLAPODÁS 101120641-LIFE22-CET-ComActivate számú PROJEKT</p>
<p>PREAMBLE This Agreement ('the Agreement') is between the following parties: on the one part, the European Climate, Infrastructure and Environment Executive Agency (CINEA) ('EU executive agency' or 'granting authority'), under the powers delegated by the European Commission ('European Commission'), and on the other part, 1. 'the coordinator': NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI), PIC 929065904, established in Mlynske Nivy 5, BRATISLAVA 821 09, Slovakia, and the following other beneficiaries, if they sign their 'accession form' (see Annex 3 and Article 40):</p> <p>2. VAROSKUTATAS (METROPOLITAN RESEARCH INSTITUTE) KFT (MRI), PIC 997940851, established in LONYAY UTCA 34 III/21, BUDAPEST 1093, Hungary,</p> <p>3. BUDAPEST FOVAROS VIII. KERULET JOZSEFVAROSI ONKORMANYZAT (JOZSEFVAROS), PIC 895646009, established in BAROSS UTCA 63-67, BUDAPEST 1082, Hungary,</p> <p>4. BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (BPIE), PIC 966732459, established in RUE DE LA SCIENCE 23, BRUXELLES 1040, Belgium,</p> <p>5. INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (IWO), PIC 986032452, established in ALT-MOABIT 101A, BERLIN 10559, Germany,</p> <p>6. FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (NEFFECT), PIC 972442364, established in CHRISTO SMIRNENSKY BLVD 1 FL 3, SOFIA 1164, Bulgaria,</p> <p>7. KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (KAISIADORYS), PIC 938818769, established in KATEDROS G. 4, KAISIADORYS LT-56121, Lithuania,</p> <p>8. OBSHTINA BURGAS (BM), PIC 966998336, established in UL. ALEKSANDROVSKA 26, BURGAS 8000, Bulgaria,</p> <p>9. EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (Eko Invest), PIC 884465886, established in DRASKOVICEVA 50, ZAGREB 10000, Croatia,</p> <p>10. VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (LCA), PIC 907269810, established in V NAGEVICIAUS G 3, VILNIUS 08237, Lithuania, Unless otherwise specified, references to 'beneficiary' or 'beneficiaries' include the coordinator and affiliated entities (if any).</p> <p>If only one beneficiary signs the grant agreement ('mono-beneficiary grant'), all provisions referring to the</p>	<p>PREAMBULUM amely létrejött egyrészről az Európai Klíma-, Infrastruktúra- és Környezetvédelmi Végrehajtó Ügynökség (CINEA) (mint az „EU végrehajtó hivatala” vagy „támogató hatóság”), az Európai Bizottság („Európai Bizottság”) által átruházott hatáskörök alapján, másrészről 1. a „koordináló kedvezményezett”: NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (a továbbiakban mint Nadacia HFHI), PIC 929065904, székhelye: Mlynske Nivy 5, BRATISLAVA 821 09, Szlovákia, és a következő további kedvezményezettek, amennyiben a „csatlakozási űrlap”-ot aláírták (lsd. a 3. számú mellékletet és a 40. Cikkelyt): 2. VÁROSKUTATÁS KFT. (METROPOLITAN RESEARCH INSTITUTE, a továbbiakban mint „MRI”), PIC szám: 997940851, székhely: 1093 Budapest, Lónyai u. 34. III/21., Magyarország, 3. BUDAPEST FŐVÁROS VIII. KERÜLET JÓZSEFVÁROSI ÖNKORMÁNYZAT (a továbbiakban mint „JÓZSEFVÁROS”), PIC szám: 895646009, székhely: 1082 Budapest, Baross u. 63-67. Magyarország, 4. BUILDINGS PERFORMANCE INSTITUTE EUROPE ASBL (a továbbiakban mint BPIE), PIC szám: 966732459, székhely: RUE DE LA SCIENCE 23, BRÜSSZEL 1040, Belgium, 5. INITIATIVE WOHNUNGSWIRTSCHAFT OSTEUROPA E V (a továbbiakban mint „IWO”), PIC szám: 986032452, székhely: ALT-MOABIT 101A, BERLIN 10559 Németország, 6. FONDATSIYA TSENTAR ZA ENERGIYNA EFEKTIVNOST - ENEFEKT (NEFFECT), PIC szám: 972442364, székhely: CHRISTO SMIRNENSKY BLVD 1 FL 3, SZÓFIA 1164 Bulgária, 7. KAISIADORIU RAJONO SAVIVALDYBES ADMINISTRACIJA (a továbbiakban mint „KAISIADORYS”), PIC szám: 938818769, székhely: KATEDROS G. 4, KAISIADORYS LT-56121 Litvánia, 8. OBSHTINA BURGAS (a továbbiakban mint „BM”), PIC szám: 966998336, székhely: UL. ALEKSANDROVSKA 26, BURGOSZ 8000 Bulgária, 9. EKO INVEST DRUSTVO S OGRANICENOM ODDGOVORNOSCU ZA INZENJERING, EKONOMSKE, ORGANIZACIJSKE I TEHNOLOSKE USLUGE (a továbbiakban mint „Eko Invest”), PIC szám: 884465886, székhely: DRASKOVICEVA 50, ZÁGRÁB 10000 Horvátország, 10. VARTOTOJU ALJANSAS LITHUANIAN CONSUMERS ALLIANCE (a továbbiakban mint „LCA”), PIC szám: 907269810, székhely: V NAGEVICIAUS G 3, VILNIUSZ 08237 Litvánia, Eltérő rendelkezés hiányában a „kedvezményezett”-re vagy a „kedvezményezettek”-re való hivatkozások magukban foglalják a koordinátort és (ha vannak) a kapcsolódó szervezeteket. Ha csak egy kedvezményezett írja alá a támogatási megállapodást („egy kedvezményezett támogatás”), a „koordinátor”-ra vagy a „kedvezményezettek”-re vonatkozó valamennyi rendelkezés – értelemszerűen – a kedvezményezettre vonatkozik.</p>



<p>'coordinator' or the 'beneficiaries' will be considered — mutatis mutandis — as referring to the beneficiary.</p> <p>The parties referred to above have agreed to enter into the Agreement.</p> <p>By signing the Agreement and the accession forms, the beneficiaries accept the grant and agree to implement the action under their own responsibility and in accordance with the Agreement, with all the obligations and terms and conditions it sets out.</p> <p>The Agreement is composed of: Preamble Terms and Conditions (including Data Sheet)</p> <p>Annex 1 Description of the action Annex 2 Estimated budget for the action Annex 2a Additional information on unit costs and contributions (if applicable) Annex 3 Accession forms (if applicable) Annex 3a Declaration on joint and several liability of affiliated entities (if applicable) Annex 4 Model for the financial statements Annex 5 Specific rules (if applicable)</p>	<p>A fent hivatkozott felek megállapodtak jelen Szerződés megkötésében.</p> <p>A kedvezményezettek a Szerződés és a csatlakozási űrlapok aláírásával elfogadják a támogatást, és beleegyeznek abba, hogy a tevékenységet saját felelősségükre és a Szerződésben foglaltaknak megfelelően, az abban meghatározott kötelezettségekkel és feltételekkel hajtják végre.</p> <p>A megállapodás a következő részekből áll: Preambulum Általános Szerződési Feltételek (beleértve az pályázati adatlapot is)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. melléklet A projekt bemutatása 2. melléklet A projekt becsült költségvetése 2a. melléklet További információk az egységköltségekről és a hozzájárulásokról (amennyiben releváns) 3. melléklet Csatlakozási űrlapok (amennyiben releváns) 3a. melléklet Nyilatkozat a kapcsolt vállalkozások egyetemleges felelősségéről (amennyiben releváns) 4. melléklet Pénzügyi nyilatkozat mintája 5. melléklet Különleges szabályok (amennyiben releváns)
<p style="text-align: center;">DATA SHEET</p> <p>1. General data Project summary: Project summary This project responds to growing levels of energy poverty across the EU, especially in the CEE region, by addressing the poor energy efficiency of buildings as a major driver of energy poverty, and as a driver of climate change; 75% of the building stock in the EU is inefficient with buildings responsible for 36% of GHG emissions. ComActivate will be implemented in three municipalities in three countries: Burgas in Bulgaria, Józsefváros in Hungary and Kaišiadorys in Lithuania. These countries represent different regions of CEE with differing sets of constraints, yet each country has a similar history, geography, climate, and operational constraints to their neighbouring cluster of countries, aiding regional replication. Multi-Family Apartment Buildings (MFABs) have been chosen as around 60% of people in CEE live in MFABs, and the social, technical, legislative, and financial challenges to MFAB renovation are complex and undefined, especially when it comes to renewable energies.</p> <p>ComActive will develop, demonstrate and advocate solutions for MFABs that reduce energy poverty, enhance energy security, and bring building emissions in line with climate targets (near complete decarbonisation by 2050) through:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Institutionalisation of Resource Centres (RCs) at the local level as a recognised mechanism to reach energy poor communities and facilitate agreement in Home Owner Associations (HOAs); • Development of Neighbourhood Energy Sufficiency Roadmaps (NESRs) to address the complexities of renewable energies for MFABs and determine how energy needs can be secured in line with poverty alleviation and climate neutrality; 	<p style="text-align: center;">PÁLYÁZATI ADATLAP</p> <p>1. Általános adatok Projekt összefoglaló: Projekt összefoglaló Ez a projekt az EU-szerte, különösen a kelet-közép-európai régióban növekvő energiaszegénységre reagál azáltal, hogy az épületek gyenge energiahatékonyságát az energiaszegénység egyik fő mozgatórugójaként és az éghajlatváltozás motorjaként kezeli; Az EU épületállományának 75%-a nem hatékony, az épületek felelősek az ÜHG-kibocsátás 36%-áért. A projekt három ország három településén valósul meg: a bolgár Burgaszban, a magyar Józsefvárosban és a litván Kaišiadorysban. Ezek az országok a kelet-közép-európai régió különböző régióit képviselik, eltérő korlátokkal, ugyanakkor mindegyik országnak hasonló története, földrajzi elhelyezkedése, éghajlata és működési korlátja van a szomszédos országcsoportokkal, amely elősegíti ezek regionális tükröződését. A többlakásos társasházakat (a továbbiakban: MFAB) választották, mivel a közép-kelet-európai lakosság körülbelül 60%-a MFAB-ban él, és az MFAB felújításával kapcsolatos társadalmi, műszaki, jogszabályi és pénzügyi kihívások összetettek és meghatározatlanok, különösen, ha a megújuló energiákról van szó.</p> <p>A projekt olyan megoldásokat fog kidolgozni, bemutatni és támogatni az MFAB-k számára, amelyek csökkentik az energiaszegénységet, fokozzák az energiabiztonságot, és összhangba hozzák az épületek kibocsátását az éghajlati célokkal (2050-re csaknem teljes dekarbonizáció) az alábbiak révén:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Az erőforrás-központok (RC-k) intézményesítése helyi szinten, mint az elismert mechanizmus az energiaszegény közösségek eléréséhez és a lakástulajdonosok szövetségeiben (HOA) való megegyezés elősegítésére; • A szomszédos energiellátási ütemtervek (NESR-ek) kidolgozása a megújuló energiaforrások komplexitásának kezelésére az MFAB-k számára, és annak meghatározására, hogy miként biztosítható az energiaszükséglet a szegénység enyhítésével és a klímasegítségével összhangban; • A HOA vezetőinek kapacitásának növelése a felújítások végrehajtására, valamint a közösségek tudatosságának növelése a felújítások előnyeivel kapcsolatos aggodalmak eloszlására; valamint



<ul style="list-style-type: none"> • Building the capacity of HOA managers for the implementation of renovations, and raising awareness of communities to dispel concerns about the benefits of renovations; and • Public-private policy and investment dialogue at the national and EU level to enable the sustainability of RCs and the implementation of NESRs. 	<ul style="list-style-type: none"> • a köz- és magán politikák és a befektetési párbeszéd nemzeti és uniós szinten a RC-k fenntarthatóságának és az NESR-ek végrehajtásának lehetővé tétele érdekében.
<p>Keywords: energy efficiency, Resource Centres, energy poverty, institutionalization, policy advocacy</p> <p>Project number: 101120641 Project name: Enabling community action for energy sufficiency Project acronym: LIFE22-CET-ComActivate Call: LIFE-2022-CET Topic: LIFE-2022-CET-ENERPOV Type of action: LIFE Project Grants Granting authority: European Climate, Infrastructure and Environment Executive Agency Grant managed through EU Funding & Tenders Portal: Yes (eGrants) Project starting date: fixed date: 1 November 2023 Project end date: 31 October 2026 Project duration: 36 months Consortium agreement: Yes</p>	<p>A projekt kulcs-szavai: energiahatékonyság, forrásközpontok, energiaszegénység, intézményesítés, szakpolitikai érdekképviselő</p> <p>Projektszám: 101120641 Projekt megnevezése: Közös fellépés az elégséges energiaellátásért Projekt rövid megnevezése: LIFE22-CET-ComActivate Felhívás megnevezése: LIFE-2022-CET Témakör: LIFE-2022-CET-ENERPOV Az intézkedés típusa: LIFE projekt támogatás Támogató hatóság: Európai Klíma-, Infrastruktúra- és Környezetvédelmi Végrehajtó Ügynökség EU-finanszírozási és pályázati portálon keresztül kezelt támogatás: Igen (eTámogatások) A projekt kezdő időpontja: fix dátum: 2023. november 1. A projekt befejezési dátuma: 2026. október 31. A projekt időtartama: 36 hónap Konzorciumi megállapodás: van</p>
<p>2. Participants</p> <p>List of participants: Coordinator: – NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI)</p>	<p>2. A projektben részt vevő szervezetek</p> <p>Szervezetek felsorolása: Koordinátor: NADACIA HABITAT FOR HUMANITY INTERNATIONAL (Nadacia HFHI)</p>
<p>3. Grant</p> <p>Maximum grant amount, total estimated eligible costs and contributions and funding rate:</p> <p>Grant form: Budget-based Grant mode: Action grant Budget categories/activity types: - A. Personnel costs - A.1 Employees, A.2 Natural persons under direct contract, A.3 Seconded persons</p> <p>- A.4 SME owners and natural person beneficiaries - A.5 Volunteers - B. Subcontracting costs - C. Purchase costs - C.1 Travel and subsistence - C.2 Equipment - C.3 Other goods, works and services - D. Other cost categories - D.1 Financial support to third parties - D.2 Land purchase - E. Indirect costs</p> <p>Cost eligibility options: - Standard supplementary payments - Limitation for subcontracting - Travel and subsistence: - Travel: Actual costs - Accommodation: Actual costs - Subsistence: Actual costs - Equipment: depreciation only - Costs for providing financial support to third parties (actual cost; max amount for each recipient: EUR 0.00)</p>	<p>3. Támogatási összeg</p> <p>A támogatás maximális összege, az összes becsült elszámolható költség és hozzájárulás, valamint a támogatás mértéke: Támogatási forma: költségvetés alapú Támogatás módja: Cselekvési támogatás Költségvetési kategóriák/tevékenységtípusok: - A. Személyi költségek - A.1 Alkalmazottak, A.2 Szerződéssel rendelkező természetes személyek, A.3 Kirendelt személyek - A.4 KKV-tulajdonosok és természetes személy kedvezményezettek - A.5 Önkéntesek - B. Alvállalkozási költségek - C. Beruházási költségek - C.1 Utazás és költségtérítés - C.2 Eszközök - C.3 Egyéb áruk, munkák és szolgáltatások - D. Egyéb költségkategóriák - D.1 Pénzügyi támogatás harmadik feleknek - D.2 Földvásárlás - E. Közvetett költségek</p> <p>Költségelszámolhatósági lehetőségek: - Általános kiegészítő kifizetések - Alvállalkozói szerződés korlátozása - Utazás és költségtérítés - Utazás: tényleges költségek - Szállítás: tényleges költségek - Költségtérítés: tényleges költségek - Eszközök: csak értékcsökkenés - Harmadik félnek nyújtott pénzügyi támogatás költségei (tényleges költség; maximális összeg kedvezményezettenként: 0,00 EUR) - Közvetett költségátalány: az elszámolható közvetlen költségek 7%-a (A-D kategória, kivéve az önkéntesek</p>

<p>- Indirect cost flat-rate: 7% of the eligible direct costs (categories A-D, except volunteers costs and exempted specific cost categories, if any)</p> <p>- VAT: Yes</p> <p>- Other ineligible costs</p> <p>Budget flexibility: Yes (no flexibility cap)</p>	<p>költségeit és a mentesített egyedi költségkategóriákat, amennyiben releváns)</p> <p>- ÁFA: Igen</p> <p>- Egyéb nem támogatható költségek</p> <p>Költségvetési rugalmasság: van (nincs rugalmassági korlát)</p>
<p>4. Reporting, payments and recoveries</p> <p>4.1 Continuous reporting (art 21)</p> <p>Deliverables: see Funding & Tenders Portal Continuous Reporting tool</p> <p>4.2 Periodic reporting and payments</p> <p>Reporting and payment schedule (art 21, 22):</p> <p>Prefinancing payments and guarantees:</p> <p>Reporting and payment modalities (art 21, 22):</p> <p>Mutual Insurance Mechanism (MIM): No</p> <p>Restrictions on distribution of initial prefinancing: The prefinancing may be distributed only if the minimum number of beneficiaries set out in the call conditions (if any) have acceded to the Agreement and only to beneficiaries that have acceded.</p> <p>Interim payment ceiling (if any): 90% of the maximum grant amount</p> <p>No-profit rule: Yes</p> <p>Late payment interest: ECB + 3.5%</p> <p>Bank account for payments: SK628130000001101371008</p> <p>Conversion into euros: Double conversion</p> <p>Reporting language: Language of the Agreement</p> <p>4.3 Certificates (art 24):</p> <p>Certificates on the financial statements (CFS):</p> <p>Conditions:</p> <p>Schedule: interim/final payment, if threshold is reached</p> <p>Standard threshold (beneficiary-level):</p> <p>- financial statement: requested EU contribution to costs ≥ EUR 500 000.00</p> <p>4.4 Recoveries (art 22)</p> <p>First-line liability for recoveries:</p> <p>Beneficiary termination: Beneficiary concerned</p> <p>Final payment: Coordinator</p> <p>After final payment: Beneficiary concerned</p> <p>Joint and several liability for enforced recoveries (in case of non-payment):</p> <p>Limited joint and several liability of other beneficiaries — up to the maximum grant amount of the beneficiary</p> <p>Joint and several liability of affiliated entities — n/a</p>	<p>4. Jelentések, kifizetések és behajtások</p> <p>4.1 Folyamatos jelentéstétel (21. cikk)</p> <p>Eredmények: lsd. a Finanszírozási és Pályázati Portál Folyamatos Jelentéskészítő eszközét</p> <p>4.2 Időszakos jelentéstétel és kifizetések</p> <p>Jelentéstétel és fizetési ütemezés (21-22. cikkek):</p> <p>Előfinanszírozás és garanciák:</p> <p>Jelentési és fizetési módok (21-22. cikkek):</p> <p>Kölcsönös Biztosítási Mechanizmus (MIM): Nincs</p> <p>Az indító előleg felosztásának korlátozása: Az előleg csak akkor osztható fel, ha a felhívásban meghatározott minimális számú kedvezményezett csatlakozott a Szerződéshez, és csak a csatlakozott kedvezményezettek között.</p> <p>Közbenső kifizetés felső határa (ha van): a maximális támogatási összeg 90%-a</p> <p>No-profit szabály: Igen</p> <p>Késedelmi kamat: EKB + 3,5%</p> <p>Bankszámla fizetéshez: SK628130000001101371008</p> <p>Átváltás euróra: Dupla átváltás</p> <p>Jelentés nyelve: A megállapodás nyelve</p> <p>4.3. Tanúsítványok (24. cikk):</p> <p>Tanúsítványok a pénzügyi kimutatásokról (CFS):</p> <p>Feltételek:</p> <p>Ütemezés: időközi/végső kifizetés, ha eléri a küszöböt</p> <p>Normál küszöb (kedvezményezett szinten):- pénzügyi kimutatás: igényelt uniós támogatás a költségekhez ≥ 500.000,00 EUR</p> <p>4.4 Visszakövetelések (22. cikk)</p> <p>Elsősorban felelős a visszafizetésért:</p> <p>Kedvezményezett megszűnése esetén: az érintett kedvezményezett</p> <p>Végszámla kifizetések: a koordinátor</p> <p>Végszámla kifizetését követően: az érintett kedvezményezett</p> <p>Az elrendelt visszafizetéssel kapcsolatban egyetemleges felelősség áll fenn (nem fizetés esetére):</p> <p>Egyéb kedvezményezettek korlátozott egyetemleges felelőssége áll fenn – a kedvezményezettnek kifizetett maximális támogatási összeg erejéig</p> <p>A kapcsoló vállalkozások egyetemleges felelőssége – nem releváns</p>
<p>5. Consequences of non-compliance, applicable law & dispute settlement forum</p> <p>Applicable law (art 43):</p> <p>Standard applicable law regime: EU law + law of Belgium</p> <p>Dispute settlement forum (art 43):</p> <p>Standard dispute settlement forum:</p> <p>EU beneficiaries: EU General Court + EU Court of Justice (on appeal)</p> <p>Non-EU beneficiaries: Courts of Brussels, Belgium (unless an international agreement provides for the enforceability of EU court judgements)</p>	<p>A meg nem felelés következményei, az alkalmazandó jog és a vitarendezési fórum</p> <p>Alkalmazandó jog (43. cikk):</p> <p>Általános alkalmazandó jogrendszer: uniós jog + Belgium joga</p> <p>Vitarendezési fórum (43. cikk):</p> <p>Normál vitarendezési fórum:</p> <p>EU-s kedvezményezettek: EU Törvényszék + EU Bíróság (fellebbezés esetén)</p> <p>EU-n kívüli kedvezményezettek: Brüsszeli Bíróságok, Belgium (kivéve, ha nemzetközi megállapodás rendelkezik az uniós bírósági határozatok végrehajthatóságáról)</p>
<p>6. Other</p> <p>Specific rules (Annex 5): Yes</p> <p>Standard time-limits after project end:</p> <p>Confidentiality (for X years after final payment): 5</p> <p>Record-keeping (for X years after final payment): 5 (or 3 for grants of not more than EUR 60 000)</p>	<p>Egyéb</p> <p>Különleges szabályok (5. melléklet): Igen</p> <p>Normál határidők a projekt befejezése után:</p> <p>Titoktartás (a végső kifizetést követő X évig): 5</p> <p>Nyilvántartás (X évig a végső kifizetést követően): 5 (vagy 3 a 60.000 euró összeg alatti támogatás esetén) Felülvizsgálatok</p>

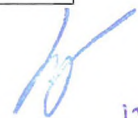
<p>Reviews (up to X years after final payment): 5 (or 3 for grants of not more than EUR 60 000)</p> <p>Audits (up to X years after final payment): 5 (or 3 for grants of not more than EUR 60 000)</p> <p>Extension of findings from other grants to this grant (no later than X years after final payment): 5 (or 3 for grants of not more than EUR 60 000)</p> <p>Impact evaluation (up to X years after final payment): 5 (or 3 for grants of not more than EUR 60 000)</p>	<p>(legfeljebb X évvel a végső kifizetés után): 5 (vagy 3 a 60.000 euró összeg alatti támogatás esetén)</p> <p>Ellenőrzések (legfeljebb X évvel a végső kifizetés után): 5 (vagy 3 a 60.000 euró összeg alatti támogatás esetén)</p> <p>Az egyéb támogatásokra vonatkozóan meghozott döntések kiterjesztése erre a támogatásra (legkésőbb X évvel a végső kifizetés után): 5 (vagy 3 a 60.000 euró összeg alatti támogatás esetén)</p> <p>Hatásértékelés (legfeljebb X évvel a végső kifizetés után): 5 (vagy 3 a 60.000 euró összeg alatti támogatás esetén)</p>
<p>CHAPTER 1 GENERAL</p>	<p>1. FEJEZET ÁLTALÁNOS</p>
<p>ARTICLE 2— SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>This Agreement sets out the rights and obligations and terms and conditions applicable to the grant awarded for the implementation of the action set out in Chapter 2.</p>	<p>2. CIKK A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA</p> <p>Jelen Megállapodás rögzíti a 2. fejezetben meghatározott tevékenység végrehajtásához megítélt támogatás felhasználására vonatkozó jogokat és kötelezettségeket, valamint feltételeket.</p>
<p>ARTICLE 3— DEFINITIONS</p> <p>For the purpose of this Agreement, the following definitions apply:</p> <p>Actions — The project which is being funded in the context of this Agreement.</p> <p>Grant — The grant awarded in the context of this Agreement.</p> <p>EU grants — Grants awarded by EU institutions, bodies, offices or agencies (including EU executive agencies, EU regulatory agencies, EDA, joint undertakings, etc.).</p> <p>Participants — Entities participating in the action as beneficiaries, affiliated entities, associated partners, third parties giving in-kind contributions, subcontractors or recipients of financial support to third parties.</p> <p>Beneficiaries (BEN) — The signatories of this Agreement (either directly or through an accession form).</p> <p>Affiliated entities (AE) — Entities affiliated to a beneficiary within the meaning of Article 187 of EU Financial Regulation 2018/1046 which participate in the action with similar rights and obligations as the beneficiaries (obligation to implement action tasks and right to charge costs and claim contributions).</p> <p>Associated partners (AP) — Entities which participate in the action, but without the right to charge costs or claim contributions.</p> <p>Purchases — Contracts for goods, works or services needed to carry out the action (e.g. equipment, consumables and supplies) but which are not part of the action tasks (see Annex 1).</p> <p>Subcontracting — Contracts for goods, works or services that are part of the action tasks (see Annex 1).</p> <p>In-kind contributions — In-kind contributions within the meaning of Article 2(36) of EU Financial Regulation 2018/1046, i.e. non-financial resources made available free of charge by third parties.</p> <p>Fraud — Fraud within the meaning of Article 3 of EU Directive 2017/1371 and Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests,</p>	<p>3. CIKK ÉRTELMEZŐ RENDELKEZÉSEK</p> <p>E megállapodás alkalmazásában a következő fogalom meghatározások érvényesek:</p> <p>Projekt tevékenységek – Az e megállapodás keretében finanszírozott projekt.</p> <p>Támogatás – Az e megállapodás keretében odaítélt támogatás.</p> <p>EU-támogatások – EU-intézmények, szervek, hivatalok vagy ügynökségek által odaítélt támogatások (beleértve az EU végrehajtó ügynökségeit, az EU szabályozó ügynökségeit, az EDA-t, a közös vállalkozásokat stb.).</p> <p>Résztevők – A fellépésben kedvezményezettként részt vevő jogalanyok, kapcsolt jogalanyok, társult partnerek, természetbeni hozzájárulást nyújtó harmadik felek, alvállalkozók vagy harmadik feleknek pénzügyi támogatásban részesülők.</p> <p>Kedvezményezettek (BEN) – E megállapodás aláírói (közvetlenül vagy csatlakozási úrlapon keresztül).</p> <p>Kapcsolt entitások (AE) – A 2018/1046/EU költségvetési rendelet 187. cikke értelmében a kedvezményezettekhez kapcsolt jogalanyok, amelyek a kedvezményezettekhez hasonló jogokkal és kötelezettségekkel vesznek részt a fellépésben (a cselekvési feladatok végrehajtásának kötelezettsége, valamint költség- és igényfelszámítási jog). hozzájárulások).</p> <p>Társult partnerek (AP) – Olyan entitások, amelyek részt vesznek az akcióban, de nem jogosultak költséget felszámítani vagy hozzájárulást követelni.</p> <p>Beszerezések – A tevékenység végrehajtásához szükséges árukra, építési beruházásokra vagy szolgáltatásokra vonatkozó szerződések (pl. berendezések, fogyóeszközök és kellékek), amelyek azonban nem képezik részét a cselekvési feladatoknak (lásd az 1. mellékletet).</p> <p>Alvállalkozás – Az akciófeladatok részét képező árukra, építési beruházásokra vagy szolgáltatásokra vonatkozó szerződések (lásd az 1. mellékletet).</p> <p>Természetbeni hozzájárulások – Természetbeni hozzájárulások az EU 2018/1046 rendelete a pénzügyi szabályzatról 2. cikk (36) bekezdése értelmében, azaz harmadik felek által ingyenesen rendelkezésre bocsátott nem pénzügyi források.</p> <p>Csalás – A 2017/1371 EU-irányelv 3. cikke és az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, a Tanács 1995. július 26-i jogi aktusa által kidolgozott egyezmény 1. cikke értelmében vett csalás, valamint bármely más jogellenes, ill. pénzügyi vagy személyes haszonszerzésre irányuló büntügyi megítélés.</p> <p>Szabálytalanságok – Bármilyen típusú (szabályozási vagy szerződéses) jogsértés, amely hatással lehet az EU pénzügyi</p>

<p>drawn up by the Council Act of 26 July 1995 , as well as any other wrongful or criminal deception intended to result in financial or personal gain.</p> <p>Irregularities — Any type of breach (regulatory or contractual) which could impact the EU financial interests, including irregularities within the meaning of Article 1(2) of EU Regulation 2988/95 .</p> <p>Grave professional misconduct — Any type of unacceptable or improper behaviour in exercising one’s profession, especially by employees, including grave professional misconduct within the meaning of Article 136(1)(c) of EU Financial Regulation 2018/1046.</p> <p>Applicable EU, international and national law — Any legal acts or other (binding or non-binding) rules and guidance in the area concerned.</p> <p>Portal — EU Funding & Tenders Portal; electronic portal and exchange system managed by the European Commission and used by itself and other EU institutions, bodies, offices or agencies for the management of their funding programmes (grants, procurements, prizes, etc.).</p>	<p>érdekeire, beleértve a 2988/95/EU rendelet 1. cikkének (2) bekezdése értelmében vett szabálytalanságokat is.</p> <p>Súlyos szakmai kötelességszegés – Bármilyen elfogadhatatlan vagy helytelen magatartás a szakma gyakorlása során, különösen az alkalmazottak részéről, beleértve a 2018/1046/EU költségvetési rendelet 136. cikke (1) bekezdésének c) pontja értelmében vett súlyos szakmai kötelességszegést.</p> <p>Alkalmazandó uniós, nemzetközi és nemzeti jog — Bármely jogi aktus vagy egyéb (kötelező vagy nem kötelező) szabály és útmutatás az érintett területen.</p> <p>Portál – EU-finanszírozási és pályázati portál; az Európai Bizottság által kezelt, saját maga és más uniós intézmények, szervek, hivatalok vagy ügynökségek által finanszírozási programjaik (támogatások, beszerzések, nyeremények stb.) kezelésére használt elektronikus portál és csererendszer.</p>
<p>CHAPTER 2 ACTION</p>	<p>2. FEJEZET A PROJEKT</p>
<p>ARTICLE 3— ACTION The grant is awarded for the action 101120641- LIFE22-CET-ComActivate (‘action’), as described in Annex 1.</p>	<p>3. CIKK A PROJEKT A támogatást az 1. mellékletben leírtak szerint a 101120641-LIFE22-CET-ComActivate („projekt”) végrehajtása kapja.</p>
<p>ARTICLE 4— DURATION AND STARTING DATE The duration and the starting date of the action are set out in the Data Sheet (see Point 1).</p>	<p>4. CIKK – IDŐTARTAM ÉS KEZDŐ DÁTUM A projekt időtartamát és kezdési időpontját a Projekt Adatlap tartalmazza (lásd 1. pont).</p>
<p>CHAPTER 3 GRANT ARTICLE 5— GRANT 5.1 Form of grant The grant is an action grant which takes the form of a budget-based mixed actual cost grant (i.e. a grant based on actual costs incurred, but which may also include other forms of funding, such as unit costs or contributions, flat-rate costs or contributions, lump sum costs or contributions or financing not linked to costs).</p> <p>5.2 Maximum grant amount The maximum grant amount is set out in the Data Sheet (see Point 3) and in the estimated budget (Annex 2).</p> <p>5.3 Funding rate The funding rate for costs is 95% of the action’s eligible costs. Contributions are not subject to any funding rate.</p> <p>5.4 Estimated budget, budget categories and forms of funding The estimated budget for the action is set out in Annex 2. It contains the estimated eligible costs and contributions for the action, broken down by participant and budget category. Annex 2 also shows the types of costs and contributions (forms of funding) to be used for each budget category. If unit costs or contributions are used, the details on the calculation will be explained in Annex 2a.</p> <p>5.5 Budget flexibility</p>	<p>3. FEJEZET TÁMOGATÁS 5. CIKK – TÁMOGATÁS 5.1 A támogatás formája A támogatás cselekvési támogatás, amely költségvetési alapú vegyes tényleges költségű támogatás formájában valósul meg (azaz a ténylegesen felmerült költségeken alapuló támogatás, de amely más finanszírozási formákat is tartalmazhat, például egységköltségeket vagy hozzájárulásokat, átalányköltségeket vagy hozzájárulásokat, egyösszegű költségeket vagy költségekhez nem kapcsolódó hozzájárulásokat vagy finanszírozást).</p> <p>5.2 Maximális támogatási összeg A maximális támogatási összeget a Projekt Adatlap (lásd 3. pont) és a költségvetési terv (2. számú melléklet) tartalmazza.</p> <p>5.3 Finanszírozási arány A költségek finanszírozásának mértéke a projekt elszámolható költségeinek 95%-a. A hozzájárulásokra semmilyen finanszírozási ráta nem vonatkozik.</p> <p>5.4 Becsült költségvetés, költségvetési kategóriák és finanszírozási formák A projekt tervezett költségvetését a 2. számú melléklet tartalmazza. Tartalmazza a projekt becsült támogatható költségeit és hozzájárulásait, résztvevők és költségvetési kategóriák szerinti bontásban. A 2. számú melléklet tartalmazza az egyes költségvetési kategóriákhoz felhasználandó költségek és hozzájárulások (finanszírozási formák) típusait is. Ha egységköltséget vagy hozzájárulást használnak, a számítás részleteit a 2a. számú melléklet ismerteti.</p> <p>5.5 Költségvetési rugalmasság A költségvetés bontása – szerződésmódosítás nélkül (lásd a 39. cikket) – átcsoportosításokkal módosítható (résztvevők és költségvetési kategóriák között), amennyiben ez nem von</p>

 134

<p>The budget breakdown may be adjusted — without an amendment (see Article 39) — by transfers (between participants and budget categories), as long as this does not imply any substantive or important change to the description of the action in Annex 1.</p> <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> - changes to the budget category for volunteers (if used) always require an amendment - changes to budget categories with lump sums costs or contributions (if used; including financing not linked to costs) always require an amendment - changes to budget categories with higher funding rates or budget ceilings (if used) always require an amendment - addition of amounts for subcontracts not provided for in Annex 1 either require an amendment or simplified approval in accordance with Article 6.2 - other changes require an amendment or simplified approval, if specifically provided for in Article 6.2 - flexibility caps: not applicable. 	<p>maga után érdemi vagy lényeges változtatást az 1. számú melléklet szerinti projektben.</p> <p>Azonban:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az önkéntesek költségvetési kategóriájának módosítása (ha van ilyen) mindig módosítást igényel - az átalányösszegű költségeket vagy hozzájárulásokat tartalmazó költségvetési kategóriák módosítása (ha van ilyen; ideértve a költségekhez nem kapcsolódó finanszírozást is) mindig módosítást igényel - a magasabb finanszírozási arányt vagy költségvetési plafont tartalmazó költségvetési kategóriák módosítása (ha van ilyen) mindig módosítást igényel - az 1. mellékletben nem szereplő alvállalkozói szerződések összegeinek kiegészítése módosítást vagy egyszerűsített jóváhagyást igényel a 6.2. cikknek megfelelően - egyéb változtatások módosítást vagy egyszerűsített jóváhagyást igényelnek, ha a 6.2. cikk kifejezetten előírja - rugalmassági korlátok: nem releváns
<p>ARTICLE 6 — ELIGIBLE AND INELIGIBLE COSTS AND CONTRIBUTIONS</p> <p>In order to be eligible, costs and contributions must meet the eligibility conditions set out in this Article.</p> <p>6.1 General eligibility conditions</p> <p>The general eligibility conditions are the following:</p> <p>(a) for actual costs:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) they must be actually incurred by the beneficiary (ii) they must be incurred in the period set out in Article 4 (with the exception of costs relating to the submission of the final periodic report, which may be incurred afterwards; see Article 21) (iii) they must be declared under one of the budget categories set out in Article 6.2 and Annex 2 (iv) they must be incurred in connection with the action as described in Annex 1 and necessary for its implementation (v) they must be identifiable and verifiable, in particular recorded in the beneficiary's accounts in accordance with the accounting standards applicable in the country where the beneficiary is established and with the beneficiary's usual cost accounting practices (vi) they must comply with the applicable national law on taxes, labour and social security and (vii) they must be reasonable, justified and must comply with the principle of sound financial management, in particular regarding economy and efficiency <p>(b) for unit costs or contributions (if any):</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) they must be declared under one of the budget categories set out in Article 6.2 and Annex 2 (ii) the units must: <ul style="list-style-type: none"> - be actually used or produced by the beneficiary in the period set out in Article 4 (with the exception of units relating to the submission of the final periodic report, which may be used or produced afterwards; see Article 21) - be necessary for the implementation of the action and (iii) the number of units must be identifiable and verifiable, in particular supported by records and documentation (see Article 20) <p>(c) for flat-rate costs or contributions (if any):</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) they must be declared under one of the budget categories set out in Article 6.2 and Annex 2 (ii) the costs or contributions to which the flat-rate is applied must: 	<p>6. CIKK – TÁMOGATHATÓ ÉS TÁMOGATHATATLAN KÖLTSÉGEK ÉS HOZZÁJÁRULÁSOK</p> <p>A támogatható költségeknek és hozzájárulásoknak meg kell felelniük az e cikkben meghatározott támogathatósági feltételeknek.</p> <p>6.1 Általános jogosultsági feltételek</p> <p>Az általános jogosultsági feltételek a következők:</p> <p>a) a tényleges költségekre:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. ezeknek ténylegesen a kedvezményezettnek kell felmerülniük ii. ezeknek a 4. cikkben meghatározott időszakban kell felmerülniük (kivéve az időszakos zárójelentés benyújtásával kapcsolatos költségeket, amelyek utólag is felmerülhetnek; lásd a 21. cikket) (iii) a 6. cikk (2) bekezdésében és a 2. mellékletben meghatározott költségvetési kategóriák valamelyikében kell bejelteni iv. az 1. mellékletben leírt intézkedéssel kapcsolatban kell felmerülniük, és annak végrehajtásához szükségesek (v) azonosíthatónak és ellenőrizhetőnek kell lenniük, különösen a kedvezményezett könyvelésében a kedvezményezett székhelye szerinti országban alkalmazandó számviteli standardokkal és a kedvezményezett szokásos költségelszámolási gyakorlatával összhangban. vi. meg kell felelniük az adókra, a munkavégzésre és a társadalombiztosításra vonatkozó nemzeti jogszabályoknak, és vii. ésszerűnek, indokoltnak kell lenniük, és meg kell felelniük a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás elvének, különösen a gazdaságosság és a hatékonyság tekintetében <p>b) egységköltségek vagy hozzájárulások (ha vannak):</p> <ul style="list-style-type: none"> i) a 6. cikk (2) bekezdésében és a 2. mellékletben meghatározott költségvetési kategóriák valamelyikébe kell bevallani ii. az egységeknek: <ul style="list-style-type: none"> - a kedvezményezett a 4. cikkben meghatározott időszakban ténylegesen felhasználta vagy előállította (kivéve az időszakos zárójelentés benyújtásához kapcsolódó egységeket, amelyek utólag felhasználhatók vagy elkészíthetők; lásd a 21. cikket) - szükségesnek kell lennie az intézkedés végrehajtásához és iii. az egységek számának azonosíthatónak és ellenőrizhetőnek kell lennie, különösen nyilvántartással alátámasztva és dokumentáció (lásd a 20. cikket)

<p>- be eligible</p> <p>- relate to the period set out in Article 4 (with the exception of costs or contributions relating to the submission of the final periodic report, which may be incurred afterwards; see Article 21)</p> <p>(d) for lump sum costs or contributions (if any):</p> <p>(i) they must be declared under one of the budget categories set out in Article 6.2 and Annex 2</p> <p>(ii) the work must be properly implemented by the beneficiary in accordance with Annex 1</p> <p>(iii) the deliverables/outputs must be achieved in the period set out in Article 4 (with the exception of deliverables/outputs relating to the submission of the final periodic report, which may be achieved afterwards; see Article 21)</p> <p>(e) for unit, flat-rate or lump sum costs or contributions according to usual cost accounting practices (if any):</p> <p>(i) they must fulfil the general eligibility conditions for the type of cost concerned</p> <p>(ii) the cost accounting practices must be applied in a consistent manner, based on objective criteria, regardless of the source of funding</p> <p>(f) for financing not linked to costs (if any): the results must be achieved or the conditions must be fulfilled as described in Annex 1.</p> <p>In addition, for direct cost categories (e.g. personnel, travel & subsistence, subcontracting and other direct costs) only costs that are directly linked to the action implementation and can therefore be attributed to it directly are eligible. They must not include any indirect costs (i.e. costs that are only indirectly linked to the action, e.g. via cost drivers).</p> <p>6.2 Specific eligibility conditions for each budget category</p> <p>For each budget category, the specific eligibility conditions are as follows:</p> <p>Direct costs</p> <p>A. Personnel costs</p> <p>A.1 Costs for employees (or equivalent) are eligible as personnel costs if they fulfil the general eligibility conditions and are related to personnel working for the beneficiary under an employment contract (or equivalent appointing act) and assigned to the action.</p> <p>They must be limited to salaries, social security contributions, taxes and other costs linked to the remuneration, if they arise from national law or the employment contract (or equivalent appointing act) and be calculated on the basis of the costs actually incurred, in accordance with the following method:</p> <p>{daily rate for the person multiplied by number of day-equivalents worked on the action (rounded up or down to the nearest half-day)}.</p> <p>The daily rate must be calculated as:</p> <p>{annual personnel costs for the person divided by 215}.</p> <p>The number of day-equivalents declared for a person must be identifiable and verifiable (see Article 20).</p> <p>The total number of day-equivalents declared in EU grants, for a person for a year, cannot be higher than 215.</p> <p>The personnel costs may also include supplementary payments for personnel assigned to the action (including payments on the basis of supplementary contracts regardless of their nature), if:</p>	<p>c) átalányköltségek vagy hozzájárulások (ha vannak):</p> <p>i) a 6. cikk (2) bekezdésében és a 2. mellékletben meghatározott költségvetési kategóriák valamelyikébe kell bevallani</p> <p>ii. azoknak a költségeknek vagy hozzájárulásoknak, amelyekre az átalányt alkalmazzák, meg kell felelniük:</p> <p>- jogosult legyen</p> <p>- a 4. cikkben meghatározott időszakra vonatkoznak (kivéve az időszakos zárójelentés benyújtásával kapcsolatos költségeket vagy hozzájárulásokat, amelyek utólag is felmerülhetnek; lásd a 21. cikket)</p> <p>d) egyösszegű költségek vagy hozzájárulások (ha vannak):</p> <p>i) a 6. cikk (2) bekezdésében és a 2. mellékletben meghatározott költségvetési kategóriák valamelyikébe kell bevallani</p> <p>ii. a munkát a kedvezményezettnek megfelelően kell végrehajtania az 1. melléklet szerint</p> <p>iii. a teljesítéseket/teljesítményeket a 4. cikkben meghatározott időszakban kell elérni (kivéve az időszakos zárójelentés benyújtásához kapcsolódó teljesítéseket/teljesítményeket, amelyek utólag is elérhetők; lásd a 21. cikket)</p> <p>e) egységnyi, átalány- vagy egyösszegű költségek vagy hozzájárulások a szokásos költségelszámolási gyakorlat szerint (ha vannak):</p> <p>i. teljesíteniük kell az érintett költségtípusra vonatkozó általános támogathatósági feltételeket</p> <p>ii. a költségelszámolási gyakorlatot következetes módon, objektív kritériumok alapján kell alkalmazni, függetlenül a finanszírozási forrástól</p> <p>f) költséghez nem kötött finanszírozás esetén (ha van): az 1. számú mellékletben leírtak szerint kell elérni az eredményeket, illetve teljesíteni kell a feltételeket.</p> <p>Ezen túlmenően a közvetlen költségkategóriák (pl. személyzeti, utazási és ellátási, alvállalkozási és egyéb közvetlen költségek) esetében csak azok a költségek támogathatók, amelyek közvetlenül kapcsolódnak a cselekvés végrehajtásához, és ezért közvetlenül hozzárendelhetők. Nem tartalmazhatnak közvetett költségeket (azaz olyan költségeket, amelyek csak közvetetten kapcsolódnak a tevékenységhez, például költségtényezők révén).</p> <p>6.2 Az egyes költségvetési kategóriákra vonatkozó egyedi támogathatósági feltételek</p> <p>Az egyes költségvetési kategóriák esetében a konkrét támogathatósági feltételek a következők:</p> <p>Közvetlen költségek</p> <p>A. Személyi költségek</p> <p>A.1 Az alkalmazottakra (vagy azzal egyenértékűre) vonatkozó költségek elszámolhatók személyi költségként, ha megfelelnek az általános jogosultsági feltételeknek, és a kedvezményezettnél munkaszerződés (vagy azzal egyenértékű kinevezési aktus) alapján dolgozó és a tevékenységhez rendelt személyzethez kapcsolódnak.</p> <p>Ezeket a fizetésekre, társadalombiztosítási járulékokra, adókra és a javadalmazáshoz kapcsolódó egyéb költségekre kell korlátozni, ha azok a nemzeti jogból vagy a munkaszerződésből (vagy azzal egyenértékű kinevezési aktusból) származnak, és a ténylegesen felmerült költségek alapján kell kiszámítani. a következő módszerrel:</p> <p>{napi díjszabás a személynek szorozva a műveleten ledolgozott nap-ekvivalensek száma (felfelé vagy lefelé kerekítve a legközelebbi fél napra)}.</p> <p>A napi árfolyamot a következőképpen kell kiszámítani:</p> <p>{éves személyi költségek a személyre osztva</p>
--	--


136

- it is part of the beneficiary's usual remuneration practices and is paid in a consistent manner whenever the same kind of work or expertise is required

- the criteria used to calculate the supplementary payments are objective and generally applied by the beneficiary, regardless of the source of funding used.

A.2 and A.3 Costs for natural persons working under a direct contract other than an employment contract and costs for seconded persons by a third party against payment are also eligible as personnel costs, if they are assigned to the action, fulfil the general eligibility conditions and:

(a) work under conditions similar to those of an employee (in particular regarding the way the work is organised, the tasks that are performed and the premises where they are performed) and

(b) the result of the work belongs to the beneficiary (unless agreed otherwise).

They must be calculated on the basis of a rate which corresponds to the costs actually incurred for the direct contract or secondment and must not be significantly different from those for personnel performing similar tasks under an employment contract with the beneficiary.

A.4 The work of SME owners for the action (i.e. owners of beneficiaries that are small and medium-sized enterprises not receiving a salary) or natural person beneficiaries (i.e. beneficiaries that are natural persons not receiving a salary) may be declared as personnel costs, if they fulfil the general eligibility conditions and are calculated as unit costs in accordance with the method set out in Annex 2a.

A.5 The work of volunteers for the action (i.e. persons who freely work for an organisation, on a non-compulsory basis and without being paid) may be declared as personnel costs, if and as declared eligible in the call conditions, if they fulfil the general eligibility conditions and are calculated as unit costs in accordance with the method set out in Annex 2a.

They:

- may not exceed the maximum amount for volunteers for the action (which corresponds to 50% of the total (ineligible and eligible) project costs and contributions estimated in the proposal)

- may not exceed the maximum amount for volunteers for each beneficiary set out in Annex 2

- may not make the maximum EU contribution to costs higher than the total eligible costs without volunteers.

If also indirect costs for volunteers are declared eligible in the call conditions, the amount of indirect costs may be added to the volunteers costs category in Annex 2, at the flat-rate set out in Point E.

B. Subcontracting costs

Subcontracting costs for the action (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible or non-refundable value added tax (VAT)) are eligible, if they are calculated on the basis of the costs actually incurred, fulfil the general eligibility conditions and are awarded using the beneficiary's usual purchasing practices — provided these ensure subcontracts with best value for money (or if appropriate the lowest price) and that there is no conflict of interests (see Article 12).

Beneficiaries that are 'contracting authorities/entities' within the meaning of the EU Directives on public procurement must also comply with the applicable national law on public procurement.

Subcontracting may cover only a limited part of the action.

The tasks to be subcontracted and the estimated cost for each subcontract must be set out in Annex 1 and the total estimated costs of subcontracting per beneficiary must be set

215}.

Az egy személyre vonatkozóan bejelentett napegyenértékek számának azonosíthatónak és ellenőrizhetőnek kell lennie (lásd a 20. cikket).

Az EU-támogatások során bevallott napegyenértékek összesen egy évre vonatkoztatva nem haladhatják meg a 215-öt.

A személyi költségek magukban foglalhatják az intézkedésre kijelölt személyi állomány pótlékait is (ideértve a kiegészítő szerződések alapján történő kifizetéseket, azok jellegétől függetlenül), ha:

- része a kedvezményezett szokásos javadalmazási gyakorlatának, és következetesen fizetik, amikor ugyanolyan munkára vagy szakértelemre van szükség

- a kiegészítő kifizetések kiszámításához használt kritériumok objektívek és a kedvezményezett által általánosan alkalmazottak, függetlenül a felhasznált finanszírozási forrástól.

A.2. és A.3. Személyi költségként elszámolhatóak a munkaszerződéstől eltérő közvetlen szerződés alapján dolgozó természetes személyek költségei, valamint a harmadik fél által fizetés ellenében kirendelt személyek költségei is, amennyiben az akcióhoz vannak rendelve, teljesítik az általános jogosultsági feltételek és:

a) a munkavállalóhoz hasonló feltételek mellett kell dolgozni (különös tekintettel a munkaszervezés módjára, az elvégzendő feladatokra és az elvégzendő helyiségekre), és

b) a munka eredménye a kedvezményezetté (kivéve, ha másként állapodnak meg).

Olyan mérték alapján kell kiszámítani, amely megfelel a közvetlen szerződés vagy kirendelés során ténylegesen felmerült költségeknek, és nem térhet el jelentősen a kedvezményezettrel kötött munkaszerződés alapján hasonló feladatokat ellátó személyzet költségeitől.

A.4 A KKV-tulajdonosok munkája a fellépésért (azaz kis- és közepes kedvezményezettek tulajdonosai)

méretű, fizetést nem kapó vállalkozások) vagy természetes személy kedvezményezettek (azaz fizetésben nem részesülő természetes személyek) személyi költségként számolhatók el, ha megfelelnek az általános támogathatósági feltételeknek, és a meghatározott módszer szerint egységköltségként számítják ki őket. mellékletben a 2a.

A.5 Az akcióban részt vevő önkéntesek (azaz egy szervezetnél szabadon, nem kötelező jelleggel és fizetés nélkül dolgozó személyek) munkája személyi költségként számolható el, amennyiben a felhívási feltételekben támogathatónak nyilvánították, ha teljesíti az általános támogathatósági feltételeket, és egységköltségként számítják ki a 2a. mellékletben meghatározott módszer szerint.

Ők:

- nem haladhatja meg az akcióban részt vevő önkéntesek maximális összegét (amely a pályázatban becsült teljes (nem támogatható és támogatható) projektköltség és hozzájárulás 50%-ának felel meg)

- nem haladhatja meg a 2. számú mellékletben meghatározott, az egyes kedvezményezettekre jutó önkéntesek maximális összegét

- önkéntesek nélkül nem járulhat hozzá az összes támogatható költségnél magasabb költségekhez.

Amennyiben a kiírási feltételekben önkéntesek közvetett költségei is elszámolhatónak minősülnek, a közvetett költségek összege a 2. számú mellékletben szereplő önkéntes költség kategóriához hozzáadható, az E. pontban meghatározott átalánydíjjal.

B. Alvállalkozási költségek

Az intézkedés alvállalkozási költségei (beleértve a kapcsolódó illetékeket, adókat és illetékeket, például a le nem vonható vagy vissza nem térítendő általános forgalmi adót (HÉA))

out in Annex 2 (or may be approved ex post in the periodic report, if the use of subcontracting does not entail changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants; 'simplified approval procedure').

C. Purchase costs

Purchase costs for the action (including related duties, taxes and charges, such as non-deductible or non-refundable value added tax (VAT)) are eligible if they fulfil the general eligibility conditions and are bought using the beneficiary's usual purchasing practices — provided these ensure purchases with best value for money (or if appropriate the lowest price) and that there is no conflict of interests (see Article 12).

Beneficiaries that are 'contracting authorities/entities' within the meaning of the EU Directives on public procurement must also comply with the applicable national law on public procurement.

C.1 Travel and subsistence

Purchases for travel, accommodation and subsistence must be calculated as follows:

- travel: on the basis of the costs actually incurred and in line with the beneficiary's usual practices on travel
- accommodation: on the basis of the costs actually incurred and in line with the beneficiary's usual practices on travel
- subsistence: on the basis of the costs actually incurred and in line with the beneficiary's usual practices on travel .

C.2 Equipment

Purchases of equipment, infrastructure or other assets used for the action must be declared as depreciation costs, calculated on the basis of the costs actually incurred and written off in accordance with international accounting standards and the beneficiary's usual accounting practices. Only the portion of the costs that corresponds to the rate of actual use for the action during the action duration can be taken into account.

Costs for renting or leasing equipment, infrastructure or other assets are also eligible, if they do not exceed the depreciation costs of similar equipment, infrastructure or assets and do not include any financing fees.

C.3 Other goods, works and services

Purchases of other goods, works and services must be calculated on the basis of the costs actually incurred. Such goods, works and services include, for instance, consumables and supplies, promotion, dissemination, protection of results, translations, publications, certificates and financial guarantees, if required under the Agreement.

D. Other cost categories

D.1 Financial support to third parties

Costs for providing financial support to third parties (in the form of grants, prizes or similar forms of support; if any) are eligible, if and as declared eligible in the call conditions, if they fulfil the general eligibility conditions, are calculated on the basis of the costs actually incurred and the support is implemented in accordance with the conditions set out in Annex 1.

These conditions must ensure objective and transparent selection procedures and include at least the following:

(a) for grants (or similar):

- (i) the maximum amount of financial support for each third party ('recipient'); this amount may not exceed the amount set out in the Data Sheet (see Point 3) or otherwise agreed with the granting authority
- (ii) the criteria for calculating the exact amount of the financial support
- (iii) the different types of activity that qualify for financial support, on the basis of a closed list

elszámolhatók, ha azokat a ténylegesen felmerült költségek alapján számítják ki, megfelelnek az általános támogathatósági feltételeknek. feltételekkel, és a kedvezményezett szokásos beszerzési gyakorlata alapján ítélik oda – feltéve, hogy ezek biztosítják a legjobb ár-érték arányú alvállalkozói szerződéseket (vagy adott esetben a legalacsonyabb árat), és nem áll fenn összeférhetlenség (lásd a 12. cikket).

Azoknak a kedvezményezetteknek, akik az EU közbeszerzési irányelvi értelmében „ajánlatkérő hatóságok/ajánlatkérők”, be kell tartaniuk a közbeszerzésre vonatkozó nemzeti jogszabályokat is.

Az alvállalkozás csak a tevékenység korlátozott részére terjedhet ki.

Az alvállalkozásba adandó feladatokat és az egyes alvállalkozói szerződésekre vonatkozó becsült költségeket az 1. számú mellékletben, az alvállalkozások kedvezményezettenkénti teljes becsült költségét a 2. mellékletben kell rögzíteni (illetve az időszakos jelentésben utólag is jóváhagyható, ha a felhasználás alvállalkozási szerződés módosítása nem vonja maga után a Szerződés módosítását t amely megkérdőjelezné a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, vagy sértené a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét; „egyszerűsített jóváhagyási eljárás”).

C. Vásárlási költségek

A fellépéshez kapcsolódó beszerzési költségek (beleértve a kapcsolódó illetékeket, adókat és illetékeket, például a le nem vonható vagy vissza nem térítendő hozzáadottérték-adót (HÉA)) elszámolhatók, ha megfelelnek az általános támogathatósági feltételeknek, és a kedvezményezett szokásos vásárlási gyakorlatának megfelelően vásárolták őket – feltéve, hogy ezek biztosítják a legjobb ár-érték arányú vásárlást (vagy adott esetben a legalacsonyabb árat), valamint azt, hogy nincs összeférhetlenség (lásd a 12. cikket).

Azoknak a kedvezményezetteknek, akik az EU közbeszerzési irányelvi értelmében „ajánlatkérő hatóságok/ajánlatkérők”, be kell tartaniuk a közbeszerzésre vonatkozó nemzeti jogszabályokat is.

C.1 Utazás és megélhetés

Az utazásra, szállásra és ellátásra fordított összegeket a következőképpen kell kiszámítani:

- utazás: a ténylegesen felmerült költségek alapján és a kedvezményezett szokásos utazási gyakorlatával összhangban
- szállás: a ténylegesen felmerült költségek alapján és a kedvezményezett szokásos utazási gyakorlatával összhangban
- megélhetés: a ténylegesen felmerült költségek alapján és a kedvezményezett szokásos utazási gyakorlatával összhangban.

C.2 Berendezés

A tevékenységhez felhasznált eszközök, infrastruktúra vagy egyéb eszközök beszerzését a ténylegesen felmerült költségek alapján kell elszámolni amortizációs költségként, és a nemzetközi számviteli standardoknak és a kedvezményezett szokásos számviteli gyakorlatának megfelelően le kell írni.

A költségeknek csak az a része vehető figyelembe, amely megfelel az akció tényleges felhasználási arányának az akció időtartama alatt.

A berendezések, infrastruktúra vagy egyéb eszközök bérbeadásával vagy lízingelésével kapcsolatos költségek is elszámolhatók, ha nem haladják meg a hasonló berendezések, infrastruktúra vagy eszközök értékcsökkenési költségét, és nem tartalmaznak finanszírozási díjat.

C.3 Egyéb áruk, munkák és szolgáltatások

Az egyéb áruk, munkák és szolgáltatások beszerzését a ténylegesen felmerült költségek alapján kell kiszámítani.

<p>(iv) the persons or categories of persons that will be supported and</p> <p>(v) the criteria and procedures for giving financial support</p> <p>(b) for prizes (or similar):</p> <p>(i) the eligibility and award criteria</p> <p>(ii) the amount of the prize and</p> <p>(iii) the payment arrangements.</p> <p>D.2 Land purchase</p> <p>Costs for land purchase from private entities (or long-term lease of land or one-off compensations for land use rights) are eligible, if and as declared eligible in the call conditions, if they fulfil the general eligibility conditions, are calculated on the basis of the costs actually incurred and:</p> <p>(a) the purchase will contribute to improving, maintaining and restoring the integrity of the Natura 2000 network set up pursuant to Article 3 of Directive 92/43/EEC, including through improving connectivity by the creation of corridors, stepping stones, or other elements of green infrastructure</p> <p>(b) land purchase is the only or most cost-effective way of achieving the desired conservation outcome</p> <p>(c) the land purchased is reserved in the long term for uses consistent with the specific objectives of the LIFE Programme</p> <p>(d) the Member State concerned ensures, by way of transfer or otherwise, the long-term assignment of such land to nature conservation purposes and the beneficiary documents this by ensuring that:</p> <p>(i) the entry into the land register includes a condition that the land will be assigned definitively to nature conservation</p> <p>(ii) or, if there is no land register or such a condition is not possible under national law, that such a condition is either included in the land sale contract or guaranteed by equivalent means</p> <p>(e) for land purchases by private entity beneficiaries: the beneficiaries ensure the long-term conservation by ensuring that:</p> <p>(i) the entry into the land register includes a condition that, in case of their dissolution or incapacity to manage the land according to nature conservation requirements, the property will be transferred to an entity primarily active in the field of nature protection</p> <p>(ii) or, if there is no land register or such a condition is not possible under national law, that such a condition is either included in the land sale contract or guaranteed by equivalent means</p> <p>(f) for purchases of partial rights: the entry into the land register duly reflects the long-term nature conservation objectives and the requirements set out in this Article</p> <p>(g) for land purchased to be exchanged at a later date for another parcel on which the action will be undertaken: the exchange is carried out before the end of the action and the land exchanged complies with the requirements set out in this Article</p> <p>(h) for long-term leases: the lease is of at least 20 years and includes provisions and commitments that ensure the achievement of its objectives in terms of habitat and species protection.</p> <p>This cost will not be taken into account for the indirect cost flat-rate.</p> <p>Indirect costs</p> <p>E. Indirect costs</p> <p>Indirect costs will be reimbursed at the flat-rate of 7% of the eligible direct costs (categories A-D, except volunteers costs and exempted specific cost categories, if any).</p> <p>Contributions</p> <p>Not applicable</p> <p>6.3 Ineligible costs and contributions</p>	<p>Ilyen áruk, munkák és szolgáltatások magukban foglalják például a fogyóeszközöket és kellékeket, a promóciót, a terjesztést, az eredmények védelmét, a fordításokat, a kiadványokat, a tanúsítványokat és a pénzügyi garanciákat, ha azt a Megállapodás előírja.</p> <p>D. Egyéb költségkategoriók</p> <p>D.1 Pénzügyi támogatás harmadik feleknek</p> <p>Harmadik félnek nyújtott pénzügyi támogatás költségei (támogatás, nyeremény vagy hasonló támogatás formájában; ha van ilyen) elszámolhatóak, ha a felhívási feltételekben támogathatóknak nyilvánították, ha megfelelnek az általános jogosultsági feltételeknek, a a ténylegesen felmerült költségek alapján, és a támogatás az 1. számú mellékletben foglalt feltételek szerint valósul meg.</p> <p>Ezeknek a feltételeknek objektív és átlátható kiválasztási eljárásokat kell biztosítaniuk, és legalább a következőket kell tartalmazniuk:</p> <p>a) támogatások (vagy hasonló) esetében:</p> <p>i) az egyes harmadik felek (a továbbiakban: kedvezményezett) pénzügyi támogatásának maximális összege; ez az összeg nem haladhatja meg az Adatlapon (lásd 3. pont) meghatározott vagy a támogatást nyújtó hatósággal más módon egyeztetett összeget.</p> <p>ii. a pénzügyi támogatás pontos összegének kiszámításának kritériumait</p> <p>iii. zárt lista alapján a pénzügyi támogatásra jogosult tevékenységek különböző típusai</p> <p>iv. a támogatott személyek vagy személyek kategóriái, és</p> <p>v. a pénzügyi támogatás nyújtásának kritériumai és eljárásai</p> <p>b) nyeremények (vagy hasonló) esetében:</p> <p>i) a jogosultsági és odaítélési kritériumok</p> <p>(ii) a nyeremény összege és</p> <p>iii. a fizetési szabályok.</p> <p>D.2 Földvásárlás</p> <p>A magánszemélyektől történő földvásárlás (vagy a föld hosszú távú bérbeadása vagy a földhasználati jogokért járó egyszeri kompenzáció) költségei elszámolhatóak, ha a felhívási feltételekben támogathatóknak nyilvánították, ha megfelelnek az általános jogosultsági feltételeknek, a a ténylegesen felmerült költségek alapján, és:</p> <p>a) a vásárlás hozzájárul a 92/43/EGK irányelv 3. cikke alapján létrehozott Natura 2000 hálózat integritásának javításához, fenntartásához és helyreállításához, beleértve az összeköttetés javítását folyosók, lépcsőkövek vagy egyéb elemek létrehozásával zöld infrastruktúra</p> <p>b) a földvásárlás az egyetlen vagy legköltséghatékonyabb módja a kívánt védelmi eredmény elérésének</p> <p>c) a megvásárolt földterületet hosszú távon a LIFE program konkrét céljaival összhangban álló használatra tartják fenn</p> <p>d) az érintett tagállam átruházás útján vagy más módon biztosítja az ilyen földterületek hosszú távú természetvédelmi célú kijelölését, és a kedvezményezett ezt azáltal dokumentálja, hogy:</p> <p>i) az ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzés olyan feltételt tartalmaz, hogy a földet véglegesen természetvédelmi céllal rendelik</p> <p>ii. vagy ha nincs ingatlan-nyilvántartás, vagy ilyen feltétel a nemzeti jog szerint nem lehetséges, akkor az ilyen feltételt a föld adásvételi szerződése tartalmazza, vagy azzal egyenértékű eszközökkel garantálja</p> <p>e) magánjogi kedvezményezettek földvásárlása esetén: a kedvezményezettek biztosítják a hosszú távú hátrányokat</p> <p>i) az ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzés feltétele, hogy feloszlásuk vagy a földterület természetvédelmi követelményeknek megfelelő gazdálkodásra alkalmatlanná válása esetén az ingatlant elsődlegesen a természetvédelem területén tevékenykedő szervezetnek adják át.</p>
---	--



The following costs or contributions are ineligible:

- (a) costs or contributions that do not comply with the conditions set out above (Article 6.1 and 6.2), in particular:
 - (i) costs related to return on capital and dividends paid by a beneficiary
 - (ii) debt and debt service charges
 - (iii) provisions for future losses or debts
 - (iv) interest owed
 - (v) currency exchange losses
 - (vi) bank costs charged by the beneficiary's bank for transfers from the granting authority
 - (vii) excessive or reckless expenditure
 - (viii) deductible or refundable VAT (including VAT paid by public bodies acting as public authority)
 - (ix) costs incurred or contributions for activities implemented during grant agreement suspension (see Article 31)
 - (x) in-kind contributions by third parties
- (b) costs or contributions declared under other EU grants (or grants awarded by an EU Member State, non-EU country or other body implementing the EU budget), except for the following cases:
 - (i) Synergy actions: not applicable
 - (ii) if the action grant is combined with an operating grant running during the same period and the beneficiary can demonstrate that the operating grant does not cover any (direct or indirect) costs of the action grant
 - (c) costs or contributions for staff of a national (or regional/local) administration, for activities that are part of the administration's normal activities (i.e. not undertaken only because of the grant)
 - (d) costs or contributions (especially travel and subsistence) for staff or representatives of EU institutions, bodies or agencies
 - (e) other:
 - (i) country restrictions for eligible costs: not applicable
 - (ii) costs or contributions declared specifically ineligible in the call conditions.

6.4 Consequences of non-compliance

If a beneficiary declares costs or contributions that are ineligible, they will be rejected (see Article 27).

This may also lead to other measures described in Chapter 5.

ii. vagy ha nincs ingatlan-nyilvántartás, vagy ilyen feltétel a nemzeti jog szerint nem lehetséges, akkor az ilyen feltételt a föld adásvételi szerződése tartalmazza, vagy azzal egyenértékű eszközökkel garantálja

f) részjogok megvásárlása esetén: az ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzés megfelelően tükrözi a hosszú távú természetvédelmi célokat és az e cikkben meghatározott követelményeket.

g) a megvásárolt földek egy későbbi időpontban egy másik parcellára történő cseréjére, amelyen az intézkedést végrehajtják: a cserét az akció befejezése előtt hajtják végre, és a kicserélt föld megfelel az e cikkben meghatározott követelményeknek.

h) hosszú távú bérlet esetén: a bérleti szerződés legalább 20 évre szól, és olyan rendelkezéseket és kötelezettségvállalásokat tartalmaz, amelyek biztosítják az élőhely- és fajvédelmi célok elérését.

Ezt a költséget nem veszik figyelembe a közvetett költségek átalánydíjánál.

Közvetett költségek

E. Közvetett költségek

A közvetett költségeket az elszámolható közvetlen költségek 7%-ának megfelelő átalányösszeggel térítik meg (A-D kategória, kivéve az önkéntesek költségeit és a mentesített egyedi költségkategóriákat, ha vannak ilyenek).

Hozzájárulások

Nem alkalmazható

6.3 Nem támogatható költségek és hozzájárulások

A következő költségek vagy hozzájárulások nem támogathatók:

a) olyan költségek vagy hozzájárulások, amelyek nem felelnek meg a fent meghatározott feltételeknek (6.1. és 6.2. cikk), különösen:

i) a tőkemegtérüléssel és a kedvezményezett által fizetett osztalékokkal kapcsolatos költségek

ii. adósság és adósságszolgálati díjak

iii. céltartalék a jövőbeni veszteségekre vagy adósságokra

iv. kamattartozás

(v) árfolyamvesztés

vi. a kedvezményezett bankja által a támogatást nyújtó hatóságtól történő átutalásokért felszámított banki költségek

vii. túlzott vagy meggondolatlan kiadások

viii. levonható vagy visszatérítendő HÉA (beleértve a hatóságként eljáró állami szervek által fizetett héat)

ix. a támogatási megállapodás felfüggesztése során felmerült költségek vagy a tevékenységekhez kapcsolódó hozzájárulások (lásd a 31. cikket)

x) harmadik felek természetbeni hozzájárulásai

b) egyéb uniós támogatások (vagy EU-tagállamok, nem uniós országok vagy az uniós költségvetést végrehajtó egyéb szervek által odaítélt támogatások) keretében bejelentett költségek vagy hozzájárulások, kivéve a következő eseteket:

i) Szinergia fellépések: nem alkalmazható

(ii) ha a cselekvési támogatást egy ugyanabban az időszakban folyó működési támogatással kombinálják, és a kedvezményezett bizonyítani tudja, hogy a működési támogatás nem fedezi a cselekvési támogatás (közvetlen vagy közvetett) költségeit

c) a nemzeti (vagy regionális/helyi) közigazgatás személyzetének költségei vagy hozzájárulásai olyan tevékenységek esetében, amelyek az igazgatás szokásos tevékenységei részét képezik (azaz nem csak a támogatás miatt)

d) az uniós intézmények, szervek vagy ügynökségek személyzetének vagy képviselőinek költségei vagy hozzájárulásai (különösen utazási és ellátási költségek)

e) egyéb:

	<p>i) az elszámolható költségekre vonatkozó országhatárok: nem alkalmazható</p> <p>ii. a felhívás feltételeiben kifejezetten nem támogathatónak nyilvánított költségek vagy hozzájárulások.</p> <p>6.4 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett nem támogatható költségeket vagy hozzájárulásokat jelent be, azokat elutasítják (lásd a 27. cikket). Ez más, az 5. fejezetben leírt intézkedésekhez is vezethet.</p>
<p>CHAPTER 4 GRANT IMPLEMENTATION SECTION 1 CONSORTIUM: BENEFICIARIES, AFFILIATED ENTITIES AND OTHER PARTICIPANTS ARTICLE 7 — BENEFICIARIES</p> <p>The beneficiaries, as signatories of the Agreement, are fully responsible towards the granting authority for implementing it and for complying with all its obligations. They must implement the Agreement to their best abilities, in good faith and in accordance with all the obligations and terms and conditions it sets out. They must have the appropriate resources to implement the action and implement the action under their own responsibility and in accordance with Article 11. If they rely on affiliated entities or other participants (see Articles 8 and 9), they retain sole responsibility towards the granting authority and the other beneficiaries. They are jointly responsible for the technical implementation of the action. If one of the beneficiaries fails to implement their part of the action, the other beneficiaries must ensure that this part is implemented by someone else (without being entitled to an increase of the maximum grant amount and subject to an amendment; see Article 39). The financial responsibility of each beneficiary in case of recoveries is governed by Article 22. The beneficiaries (and their action) must remain eligible under the EU programme funding the grant for the entire duration of the action. Costs and contributions will be eligible only as long as the beneficiary and the action are eligible. The internal roles and responsibilities of the beneficiaries are divided as follows:</p> <p>(a) Each beneficiary must:</p> <p>(i) keep information stored in the Portal Participant Register up to date (see Article 19)</p> <p>(ii) inform the granting authority (and the other beneficiaries) immediately of any events or circumstances likely to affect significantly or delay the implementation of the action (see Article 19)</p> <p>(iii) submit to the coordinator in good time:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the prefinancing guarantees (if required; see Article 23) - the financial statements and certificates on the financial statements (CFS) (if required; see Articles 21 and 24.2 and Data Sheet, Point 4.3) - the contribution to the deliverables and technical reports (see Article 21) - any other documents or information required by the granting authority under the Agreement <p>(iv) submit via the Portal data and information related to the participation of their affiliated entities.</p> <p>(b) The coordinator must:</p> <p>(i) monitor that the action is implemented properly (see Article 11)</p> <p>(ii) act as the intermediary for all communications between the consortium and the granting authority, unless</p>	<p>4. FEJEZET A TÁMOGATÁS VÉGREHAJTÁSA</p> <p>1. SZAKASZ KONZORCIUM: KEDVEZMÉNYEZETTSÉGEK, KAPCSOLT SZERVEZETEK ÉS EGYÉB RÉSZTVEVŐK</p> <p>7. CIKK – KEDVEZMÉNYEZETTSÉGEK</p> <p>A kedvezményezettek, mint a megállapodás aláírói teljes felelősséggel tartoznak a támogatást nyújtó hatóság felé a megállapodás végrehajtásáért és valamennyi kötelezettségének betartásáért.</p> <p>A Megállapodást legjobb tudásuk szerint, jóhiszeműen és az abban meghatározott kötelezettségekkel és feltételekkel összhangban kell végrehajtaniuk.</p> <p>Rendelkezniük kell a megfelelő erőforrásokkal ahhoz, hogy saját felelőségükre és a 11. cikkel összhangban végrehajtsák a fellépést. Ha kapcsolt szervezetekre vagy más résztvevőkre támaszkodnak (lásd a 8. és 9. cikket), kizárólagos felelősséget viselnek a támogatást nyújtó hatóság felé, és a többi kedvezményezett.</p> <p>Közösen felelősek az akció technikai végrehajtásáért. Ha az egyik kedvezményezett nem hajtja végre a cselekvés rá eső részét, a többi kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy ezt a részt valaki más hajtsa végre (anélkül, hogy jogosultak lennének a maximális támogatási összeg növelésére és módosításra; lásd a 39. cikket). Az egyes kedvezményezettek visszafizetetés esetén fennálló pénzügyi felelősségét a 22. cikk szabályozza.</p> <p>A kedvezményezetteknek (és fellépéseiknek) a támogatást finanszírozó uniós programból jogosultnak kell maradniuk az intézkedés teljes időtartama alatt. A költségek és a hozzájárulások csak addig támogathatók, amíg a kedvezményezett és a tevékenység támogatható.</p> <p>A kedvezményezettek belső szerepei és felelőségei a következők szerint oszlanak meg:</p> <p>a) Minden kedvezményezett köteles:</p> <p>i) naprakészen tartja a portál résztvevői nyilvántartásában tárolt információkat (lásd a 19. cikket)</p> <p>(ii) haladéktalanul tájékoztatja a támogatást nyújtó hatóságot (és a többi kedvezményezettet) minden olyan eseményről vagy körülményről, amely valószínűleg jelentősen befolyásolja vagy késlelteti az intézkedés végrehajtását (lásd a 19. cikket)</p> <p>iii. kellő időben nyújtja be a koordinátornak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az előfinanszírozási garanciák (ha szükséges; lásd a 23. cikket) - a pénzügyi kimutatások és a pénzügyi kimutatásokról szóló igazolások (CFS) (ha szükséges; lásd a 21. és 24.2 cikket, valamint az adatlap 4.3. pontját) - hozzájárulás az eredményekhez és a technikai jelentésekhez (lásd a 21. cikket) - bármely egyéb dokumentum vagy információ, amelyet a támogatást nyújtó hatóság a Megállapodás értelmében megkövetel <p>(iv) a Portálon keresztül a kapcsolt vállalkozásaik részvételével kapcsolatos adatokat és információkat benyújtani.</p> <p>b) A koordinátornak:</p>

<p>the Agreement or granting authority specifies otherwise, and in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - submit the prefinancing guarantees to the granting authority (if any) - request and review any documents or information required and verify their quality and completeness before passing them on to the granting authority - submit the deliverables and reports to the granting authority - inform the granting authority about the payments made to the other beneficiaries (report on the distribution of payments; if required, see Articles 22 and 32) (iii) distribute the payments received from the granting authority to the other beneficiaries without unjustified delay (see Article 22). <p>The coordinator may not delegate or subcontract the above-mentioned tasks to any other beneficiary or third party (including affiliated entities).</p> <p>However, coordinators which are public bodies may delegate the tasks set out in Point (b)(ii) last indent and (iii) above to entities with ‘authorisation to administer’ which they have created or which are controlled by or affiliated to them. In this case, the coordinator retains sole responsibility for the payments and for compliance with the obligations under the Agreement.</p> <p>Moreover, coordinators which are ‘sole beneficiaries’ (or similar, such as European research infrastructure consortia (ERICs)) may delegate the tasks set out in Point (b)(i) to (iii) above to one of their members. The coordinator retains sole responsibility for compliance with the obligations under the Agreement.</p> <p>The beneficiaries must have internal arrangements regarding their operation and co-ordination, to ensure that the action is implemented properly.</p> <p>If required by the granting authority (see Data Sheet, Point 1), these arrangements must be set out in a written consortium agreement between the beneficiaries, covering for instance:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the internal organisation of the consortium - the management of access to the Portal - different distribution keys for the payments and financial responsibilities in case of recoveries (if any) - additional rules on rights and obligations related to background and results (see Article 16) - settlement of internal disputes - liability, indemnification and confidentiality arrangements between the beneficiaries. <p>The internal arrangements must not contain any provision contrary to this Agreement.</p>	<p>i) figyelemmel kíséri a cselekvés megfelelő végrehajtását (lásd a 11. cikket)</p> <p>ii. közvetítőként jár el a konzorcium és a támogatást nyújtó hatóság közötti minden kommunikációban, kivéve, ha a megállapodás vagy a támogatást nyújtó hatóság másként rendelkezik, és különösen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - benyújtja az előfinanszírozási garanciákat a támogatást nyújtó hatósághoz (ha van ilyen) - kérjen és tekintsen át minden szükséges dokumentumot vagy információt, és ellenőrizze azok minőségét és hiánytalanságát, mielőtt azokat az engedélyező hatósághoz továbbítja - benyújtja a szállítmányokat és a jelentéseket a támogatást nyújtó hatósághoz - tájékoztatja a támogatást nyújtó hatóságot a többi kedvezményezettnek teljesített kifizetésekről (jelentés a kifizetések elosztásáról; ha szükséges, lásd a 22. és 32. cikket) <p>iii. a támogatást nyújtó hatóságtól kapott kifizetéseket indokolatlan késedelem nélkül szétosztja a többi kedvezményezett között (lásd a 22. cikket).</p> <p>A koordinátor nem ruházhatja át vagy adhatja alvállalkozásba a fent említett feladatokat más kedvezményezettnek vagy harmadik félnek (beleértve a kapcsolt vállalkozásokat is).</p> <p>Az állami szervezetnek minősülő koordinátorok azonban átruházhatják a b) pont ii. alpontjának utolsó francia bekezdésében és a fenti iii. Ebben az esetben a koordinátor kizárólagos felelőssége marad a kifizetésekért és a megállapodás szerinti kötelezettségek betartásáért.</p> <p>Ezenkívül az „egyedüli kedvezményezettek” koordinátorok (vagy hasonlóak, mint például az európai kutatási infrastruktúra konzorciumok (ERIC-ek)) átruházhatják a fenti b) pont i.–iii. alpontjában meghatározott feladatokat valamelyik tagjukra. A koordinátor kizárólagos felelőssége a megállapodás szerinti kötelezettségek betartásáért.</p> <p>A kedvezményezetteknek belső megállapodásokkal kell rendelkezniük a működésükre és a koordinációjukra vonatkozóan, hogy biztosítsák az intézkedés megfelelő végrehajtását.</p> <p>Ha a támogatást nyújtó hatóság előírja (lásd az adatlap 1. pontját), ezeket a rendelkezéseket a kedvezményezettek közötti írásos konzorciumi megállapodásban kell rögzíteni, amely kiterjed például:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a konzorcium belső szervezete - a portálhoz való hozzáférés kezelése - különböző elosztási kulcsok a kifizetésekhez és a pénzügyi felelősséghez behajtások esetén (ha van ilyen) - további szabályok a háttérrel és eredményekkel kapcsolatos jogokra és kötelezettségekre (lásd a 16. cikket) - belső viták rendezése - a kedvezményezettek közötti felelősségi, kártalanítási és titoktartási megállapodások. <p>A belső megállapodások nem tartalmazhatnak e megállapodással ellentétes rendelkezést.</p>
<p>ARTICLE 8 AFFILIATED ENTITIES Not applicable</p>	<p>8. CIKK KAPCSOLT SZERVEZETEK Nem releváns</p>
<p>ARTICLE 9 — OTHER PARTICIPANTS INVOLVED IN THE ACTION</p> <p>9.1 Associated partners</p> <p>The following entities which cooperate with a beneficiary will participate in the action as ‘associated partners’:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ZDRUZENIE ZA HUMANO DOMUVANJE HABITAT-MAKEDONIJA SKOPJE (HFH M), PIC 950546942 <p>Associated partners must implement the action tasks attributed to them in Annex 1 in accordance with Article 11.</p>	<p>9. CIKK – AZ AKCIÓBAN RÉSZTVEVŐ EGYÉB RÉSZTVEVŐK</p> <p>9.1 Társult partnerek</p> <p>A kedvezményezettel együttműködő alábbi jogalanyok „társult partnereként” vesznek részt az akcióban:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ZDRUZENIE ZA HUMANO DOMUVANJE HABITAT-MAKEDONIJA SKOPJE (HFH M), PIC 950546942 <p>A társult partnereknek a 11. cikkel összhangban végre kell hajtaniuk az 1. mellékletben rájuk ruházott cselekvési feladatokat. Nem számíthatnak fel költségeket vagy</p>

<p>They may not charge costs or contributions to the action and the costs for their tasks are not eligible. The tasks must be set out in Annex 1. The beneficiaries must ensure that their contractual obligations under Articles 11 (proper implementation), 12 (conflict of interests), 13 (confidentiality and security), 14 (ethics), 17.2 (visibility), 18 (specific rules for carrying out action), 19 (information) and 20 (record-keeping) also apply to the associated partners. The beneficiaries must ensure that the bodies mentioned in Article 25 (e.g. granting authority, OLAF, Court of Auditors (ECA), etc.) can exercise their rights also towards the associated partners.</p> <p>9.2 Third parties giving in-kind contributions to the action Other third parties may give in-kind contributions to the action (i.e. personnel, equipment, other goods, works and services, etc. which are free-of-charge), if necessary for the implementation. Third parties giving in-kind contributions do not implement any action tasks. They may not charge costs or contributions to the action and the costs for the in-kind contributions are not eligible. The third parties and their in-kind contributions should be set out in Annex 1.</p> <p>9.3 Subcontractors Subcontractors may participate in the action, if necessary for the implementation. Subcontractors must implement their action tasks in accordance with Article 11. The costs for the subcontracted tasks (invoiced price from the subcontractor) are eligible and may be charged by the beneficiaries, under the conditions set out in Article 6. The costs will be included in Annex 2 as part of the beneficiaries' costs. The beneficiaries must ensure that their contractual obligations under Articles 11 (proper implementation), 12 (conflict of interest), 13 (confidentiality and security), 14 (ethics), 17.2 (visibility), 18 (specific rules for carrying out action), 19 (information) and 20 (record-keeping) also apply to the subcontractors. The beneficiaries must ensure that the bodies mentioned in Article 25 (e.g. granting authority, OLAF, Court of Auditors (ECA), etc.) can exercise their rights also towards the subcontractors.</p> <p>9.4 Recipients of financial support to third parties If the action includes providing financial support to third parties (e.g. grants, prizes or similar forms of support), the beneficiaries must ensure that their contractual obligations under Articles 12 (conflict of interest), 13 (confidentiality and security), 14 (ethics), 17.2 (visibility), 18 (specific rules for carrying out action), 19 (information) and 20 (record-keeping) also apply to the third parties receiving the support (recipients). The beneficiaries must also ensure that the bodies mentioned in Article 25 (e.g. granting authority, OLAF, Court of Auditors (ECA), etc.) can exercise their rights also towards the recipients.</p>	<p>hozzájárásokat az akcióhoz, és a feladataik költségei nem támogathatók. A feladatokat az 1. számú mellékletben kell rögzíteni. A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a 11. cikk (megfelelő végrehajtás), a 12. cikk (összeférhetetlenség), a 13. cikk (titoktartás és biztonság), a 14. cikk (etika), a 17.2. cikk (láthatóság), a 18. (az intézkedés végrehajtására vonatkozó konkrét szabályok) szerinti szerződéses kötelezettségeik teljesítsék, A 19. (tájékoztató) és a 20. (nyilvántartás) a társult partnerekre is vonatkozik. A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a 25. cikkben említett szervek (pl. támogatást nyújtó hatóság, OLAF, Számvevőszék (ECA) stb.) a társult partnerekkel szemben is gyakorolhassák jogaikat. 9.2 Az akcióhoz természetbeni hozzájárulást nyújtó harmadik felek Más harmadik személyek az akcióhoz természetbeni hozzájárulást (azaz személyi állományt, felszerelést, egyéb árukat, munkákat és szolgáltatásokat, stb. térítésmentesen) adhatnak, ha az a megvalósításhoz szükséges. A természetbeni hozzájárulást nyújtó harmadik személyek akciófeladatokat nem hajtanak végre. Nem számíthatnak fel költségeket vagy hozzájárulásokat az akcióhoz, és a természetbeni hozzájárulások költségei nem támogathatók. A harmadik feleket és természetbeni hozzájárulásaikat az 1. melléklet tartalmazza.</p> <p>9.3 Alvállalkozók Az akcióban alvállalkozók vehetnek részt, amennyiben a megvalósításhoz szükséges. Az alvállalkozóknak cselekvési feladataikat a 11. cikknek megfelelően kell végrehajtaniuk. Az alvállalkozói feladatok költségei (az alvállalkozó által kiszámlázott ár) elszámolhatók, és a kedvezményezettek a 6. cikkben meghatározott feltételek szerint felszámíthatják azokat. A költségeket a 2. számú melléklet tartalmazza a kedvezményezettek költségei között. A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a 11. cikkben (megfelelő végrehajtás), a 12. cikkben (összeférhetetlenség), a 13. cikkben (titoktartás és biztonság), a 14. cikkben (etika), a 17.2. cikkben (láthatóság), a 18. cikkben (a cselekvés végrehajtására vonatkozó konkrét szabályok), A 19. (tájékoztató) és a 20. (nyilvántartás) az alvállalkozókra is vonatkozik. A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a 25. cikkben említett szervek (pl. támogatást nyújtó hatóság, OLAF, Számvevőszék (ECA) stb.) az alvállalkozókkal szemben is gyakorolhassák jogaikat. 9.4 Harmadik félnek nyújtott pénzügyi támogatás kedvezményezettjei Ha a fellépés harmadik feleknek nyújtott pénzügyi támogatást (például támogatások, nyeremények vagy hasonló támogatási formák) is magában foglal, a kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a 12. cikk (összeférhetetlenség), a 13. cikk (titoktartás és biztonság), a 14. cikk (etika) szerinti szerződéses kötelezettségeik teljesüljenek. , a 17.2 (láthatóság), a 18. (az intézkedés végrehajtásának konkrét szabályai), a 19. (információ) és a 20. (nyilvántartás) a támogatásban részesülő harmadik felekre (ellátottakra) is vonatkozik. A kedvezményezetteknek azt is biztosítaniuk kell, hogy a 25. cikkben említett szervek (pl. odaítélő hatóság, OLAF, Számvevőszék, stb.) a kedvezményezettekkel szemben is gyakorolhassák jogaikat.</p>
<p>ARTICLE 10 — PARTICIPANTS WITH SPECIAL STATUS 10.1 Non-EU participants</p>	<p>10. CIKK – KÜLÖNLEGES STÁTUSZÚ RÉSZTVEVŐK 10.1 EU-n kívüli résztvevők</p>

Participants which are established in a non-EU country (if any) undertake to comply with their obligations under the Agreement and:

- to respect general principles (including fundamental rights, values and ethical principles, environmental and labour standards, rules on classified information, intellectual property rights, visibility of funding and protection of personal data)

- for the submission of certificates under Article 24: to use qualified external auditors which are independent and comply with comparable standards as those set out in EU Directive 2006/43/EC

- for the controls under Article 25: to allow for checks, reviews, audits and investigations (including on-the-spot checks, visits and inspections) by the bodies mentioned in that Article (e.g. granting authority, OLAF, Court of Auditors (ECA), etc.).

Special rules on dispute settlement apply (see Data Sheet, Point 5).

10.2 Participants which are international organisations
Participants which are international organisations (IOs; if any) undertake to comply with their obligations under the Agreement and:

- to respect general principles (including fundamental rights, values and ethical principles, environmental and labour standards, rules on classified information, intellectual property rights, visibility of funding and protection of personal data)

- for the submission of certificates under Article 24: to use either independent public officers or external auditors which comply with comparable standards as those set out in EU Directive 2006/43/EC

- for the controls under Article 25: to allow for the checks, reviews, audits and investigations by the bodies mentioned in that Article, taking into account the specific agreements concluded by them and the EU (if any).

For such participants, nothing in the Agreement will be interpreted as a waiver of their privileges or immunities, as accorded by their constituent documents or international law.

Special rules on applicable law and dispute settlement apply (see Article 43 and Data Sheet, Point 5).

10.3 Pillar-assessed participants

Pillar-assessed participants (if any) may rely on their own systems, rules and procedures, in so far as they have been positively assessed and do not call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants or beneficiaries.

'Pillar-assessment' means a review by the European Commission on the systems, rules and procedures which participants use for managing EU grants (in particular internal control system, accounting system, external audits, financing of third parties, rules on recovery and exclusion, information on recipients and protection of personal data; see Article 154 EU Financial Regulation 2018/1046).

Participants with a positive pillar assessment may rely on their own systems, rules and procedures, in particular for:

- record-keeping (Article 20): may be done in accordance with internal standards, rules and procedures

- currency conversion for financial statements (Article 21): may be done in accordance with usual accounting practices

- guarantees (Article 23): for public law bodies, prefinancing guarantees are not needed

- certificates (Article 24):

- certificates on the financial statements (CFS): may be provided by their regular internal or external auditors and

Az EU-n kívüli országban letelepedett résztvevők (ha vannak ilyenek) vállalják, hogy megfelelnek a megállapodás szerinti kötelezettségeiknek, és:

- az általános elvek tiszteletben tartása (beleértve az alapvető jogokat, értékeket és etikai elveket, környezetvédelmi és munkaügyi normákat, a minősített információkra vonatkozó szabályokat, a szellemi tulajdonjogokat, a finanszírozás láthatóságát és a személyes adatok védelmét)

- a 24. cikk szerinti tanúsítványok benyújtásához: független minősített külső auditorok alkalmazása, amelyek megfelelnek a 2006/43/EK EU-irányelvben meghatározottakhoz hasonló szabványoknak.

- a 25. cikk szerinti ellenőrzések esetében: lehetővé kell tenni az abban a cikkben említett szervek (például a támogatást nyújtó hatóság, az OLAF, a Számvevőszék) által végzett ellenőrzéseket, felülvizsgálatokat, auditokat és vizsgálatokat (beleértve a helyszíni ellenőrzéseket, látogatásokat és vizsgálatokat is.) stb.).

A vitarendezésre speciális szabályok vonatkoznak (lásd Adatlap 5. pont).

10.2 Azok a résztvevők, amelyek nemzetközi szervezetek

Azok a résztvevők, amelyek nemzetközi szervezetek (ha vannak ilyenek), vállalják, hogy megfelelnek a megállapodás szerinti kötelezettségeiknek, és:

- az általános elvek tiszteletben tartása (beleértve az alapvető jogokat, értékeket és etikai elveket, környezetvédelmi és munkaügyi normákat, a minősített információkra vonatkozó szabályokat, a szellemi tulajdonjogokat, a finanszírozás láthatóságát és a személyes adatok védelmét)

- a 24. cikk szerinti tanúsítványok benyújtásához: független köztisztviselőket vagy külső könyvvizsgálókat kell alkalmazni, akik megfelelnek a 2006/43/EK EU-irányelvben meghatározottakhoz hasonló szabványoknak.

- a 25. cikk szerinti ellenőrzések esetében: lehetővé kell tenni az abban a cikkben említett szervek által végzett ellenőrzéseket, felülvizsgálatokat, auditokat és vizsgálatokat, figyelembe véve az általuk és az EU-val kötött egyedi megállapodásokat (ha vannak ilyenek).

Az ilyen résztvevők számára a Megállapodásban semmi sem értelmezhető kiváltságaikról vagy mentességeikről való lemondásként, amint azt alapító okirataik vagy nemzetközi joguk biztosítják.

Az alkalmazandó jogra és a vitarendezésre vonatkozó különleges szabályok érvényesek (lásd a 43. cikket és az adatlap 5. pontját).

10.3 Pilléres értékelt résztvevők

A pilléres értékelt résztvevők (ha vannak ilyenek) támaszkodhatnak saját rendszereikre, szabályaikra és eljárásaikra, amennyiben pozitív elbírálásban részesültek, és nem kérdőjelezzik meg a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, és nem sértik a pályázókkal vagy kedvezményezettekkel szembeni egyenlő bánásmód elvét. .

„pilléres értékelés”: az Európai Bizottság általi felülvizsgálata azon rendszerekről, szabályokról és eljárásokról, amelyeket a résztvevők az uniós támogatások kezelésére használnak (különös tekintettel a belső ellenőrzési rendszerre, a számviteli rendszerre, a külső ellenőrzésekre, a harmadik felek finanszírozására, a visszafizetésre és a kizárásra vonatkozó szabályokra, a címzettekre és a személyes adatok védelmére vonatkozó információk; lásd az EU 2018/1046 költségvetési rendeletének 154. cikkét).

A pozitív pillérértékeléssel rendelkező résztvevők saját rendszereikre, szabályaikra és eljárásaikra támaszkodhatnak, különösen a következők tekintetében:

- nyilvántartás (20. cikk): belső szabványok, szabályok és eljárások szerint történhet



<p>in accordance with their internal financial regulations and procedures</p> <ul style="list-style-type: none"> - certificates on usual accounting practices (CoMUC): are not needed if those practices are covered by an ex-ante assessment <p>and use the following specific rules, for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - recoveries (Article 22): in case of financial support to third parties, there will be no recovery if the participant has done everything possible to retrieve the undue amounts from the third party receiving the support (including legal proceedings) and non-recovery is not due to an error or negligence on its part - checks, reviews, audits and investigations by the EU (Article 25): will be conducted taking into account the rules and procedures specifically agreed between them and the framework agreement (if any) - impact evaluation (Article 26): will be conducted in accordance with the participant's internal rules and procedures and the framework agreement (if any) - grant agreement suspension (Article 31): certain costs incurred during grant suspension are eligible (notably, minimum costs necessary for a possible resumption of the action and costs relating to contracts which were entered into before the pre-information letter was received and which could not reasonably be suspended, reallocated or terminated on legal grounds) - grant agreement termination (Article 32): the final grant amount and final payment will be calculated taking into account also costs relating to contracts due for execution only after termination takes effect, if the contract was entered into before the pre-information letter was received and could not reasonably be terminated on legal grounds - liability for damages (Article 33.2): the granting authority must be compensated for damage it sustains as a result of the implementation of the action or because the action was not implemented in full compliance with the Agreement only if the damage is due to an infringement of the participant's internal rules and procedures or due to a violation of third parties' rights by the participant or one of its employees or individual for whom the employees are responsible. <p>Participants whose pillar assessment covers procurement and granting procedures may also do purchases, subcontracting and financial support to third parties (Article 6.2) in accordance with their internal rules and procedures for purchases, subcontracting and financial support.</p> <p>Participants whose pillar assessment covers data protection rules may rely on their internal standards, rules and procedures for data protection (Article 15).</p> <p>The participants may however not rely on provisions which would breach the principle of equal treatment of applicants or beneficiaries or call into question the decision awarding the grant, such as in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - eligibility (Article 6) - consortium roles and set-up (Articles 7-9) - security and ethics (Articles 13, 14) - IPR (including background and results, access rights and rights of use), communication, dissemination and visibility (Articles 16 and 17) - information obligation (Article 19) - payment, reporting and amendments (Articles 21, 22 and 39) - rejections, reductions, suspensions and terminations (Articles 27, 28, 29-32) <p>If the pillar assessment was subject to remedial measures, reliance on the internal systems, rules and procedures is subject to compliance with those remedial measures.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - pénz nemek átváltása a pénzügyi kimutatásokhoz (21. cikk): a szokásos számviteli gyakorlattal összhangban végezhető - garanciák (23. cikk): a közjogi szervek esetében nincs szükség előfinanszírozási garanciákra - bizonyítványok (24. cikk): - igazolások a pénzügyi kimutatásokról (CFS): rendszeres belső vagy külső könyvvizsgálók bocsáthatják ki belső pénzügyi szabályzataiknak és eljárásaiknak megfelelően - a szokásos számviteli gyakorlatról szóló tanúsítványok (CoMUC): nem szükségesek, ha ezekre a gyakorlatokra előzetes értékelés vonatkozik <p>és használja a következő speciális szabályokat:</p> <ul style="list-style-type: none"> - behajtások (22. cikk): harmadik feleknek nyújtott pénzügyi támogatás esetén nem kerül sor visszatérítésre, ha a résztvevő mindent megtett annak érdekében, hogy a jogosulatlan összegeket a támogatásban részesülő harmadik féltől visszaszerezze (beleértve a jogi eljárást is), és a visszafizetés elmaradása nem hibája vagy hanyagsága miatt - az EU által végzett ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok (25. cikk): azokat a közöttük és a keretmegállapodásban (ha van ilyen) kifejezetten megállapított szabályok és eljárások figyelembevételével végzik. - hatásvizsgálat (26. cikk): a résztvevő belső szabályaival és eljárásaival, valamint a keretmegállapodással (ha van ilyen) összhangban kell elvégezni - a támogatási megállapodás felfüggesztése (31. cikk): a támogatás felfüggesztése során felmerülő bizonyos költségek támogathatók (nevezetesen a fellépés lehetséges folytatásához szükséges minimális költségek, valamint az előzetes tájékoztató levél kézhezvétele előtt kötött szerződésekkel kapcsolatos költségek, amelyek ésszerűen nem függeszthető fel, nem osztható át vagy nem szűnik meg jogalap alapján) - támogatási szerződés felmondása (32. cikk): a végső támogatási összeget és a végső kifizetést a szerződés teljesítésére vonatkozó költségek figyelembevételével csak a felmondás hatálybalépését követően számítják ki, ha a szerződést az előzetes tájékoztató levél kézhezvétele előtt kötötték és ésszerűen nem lehetett jogos okból megszüntetni - kártérítési felelősség (33. cikk (2) bekezdés): a támogatást nyújtó hatóságnak csak abban az esetben kell megtéríteni a kárt, amelyet az intézkedés végrehajtása következtében szenved el, vagy azért, mert az intézkedés végrehajtása nem a Szerződésben foglaltaknak megfelelően történt, ha a kár jogsérből ered. a résztvevő belső szabályzataiban és eljárásaiban foglaltakra, vagy harmadik személyek jogainak megsértése miatt a résztvevő, vagy annak valamely alkalmazottja vagy személye, akiért a munkavállaló felelős. <p>Azok a résztvevők, akiknek pillérértékelése a beszerzési és támogatási eljárásokra terjed ki, beszerzéseket, alvállalkozói szerződéseket és pénzügyi támogatást is végezhet harmadik feleknek (6.2. cikk) a beszerzésekre, alvállalkozásokra és pénzügyi támogatásra vonatkozó belső szabályaikkal és eljárásaikkal összhangban.</p> <p>Azok a résztvevők, akiknek pillérértékelése adatvédelmi szabályokra terjed ki, támaszkodhatnak belső adatvédelmi szabványaikra, szabályaikra és eljárásaikra (15. cikk).</p> <p>A résztvevők azonban nem hivatkozhatnak olyan rendelkezésekre, amelyek sértenék a pályázókkal vagy kedvezményezettekkel szembeni egyenlő bánásmód elvét, vagy megkérdőjelezhetik a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, mint például:</p> <ul style="list-style-type: none"> - jogosultság (6. cikk) - konzorciumi szerepek és felépítés (7-9. cikk) - biztonság és etika (13., 14. cikk)
---	--

<p>Participants whose assessment has not yet been updated to cover (the new rules on) data protection may rely on their internal systems, rules and procedures, provided that they ensure that personal data is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the data subject - collected for specified, explicit and legitimate purposes and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes - adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed - accurate and, where necessary, kept up to date - kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the data is processed and - processed in a manner that ensures appropriate security of the personal data. <p>Participants must inform the coordinator without delay of any changes to the systems, rules and procedures that were part of the pillar assessment. The coordinator must immediately inform the granting authority.</p> <p>Pillar-assessed participants that have also concluded a framework agreement with the EU, may moreover — under the same conditions as those above (i.e. not call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants or beneficiaries) — rely on the provisions set out in that framework agreement.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Szellemi tulajdonjogok (beleértve a háttérrel és az eredményeket, a hozzáférési és használati jogokat), kommunikáció, terjesztés és láthatóság (16. és 17. cikk) - tájékoztatási kötelezettség (19. cikk) - fizetés, jelentéstétel és módosítások (21., 22. és 39. cikk) - elutasítások, csökkentések, felfüggesztések és felmondások (27., 28., 29-32. cikk) <p>Ha a pillérértékelésre korrekciós intézkedések vonatkoztak, a belső rendszerekre, szabályokra és eljárásokra való támaszkodás e korrekciós intézkedéseknek való megfelelő függvénye.</p> <p>Azok a résztvevők, akiknek értékelését még nem frissítették az adatvédelemre (az új szabályokra) vonatkozóan, támaszkodhatnak belső rendszereikre, szabályaikra és eljárásaikra, feltéve, hogy biztosítják, hogy a személyes adatok:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az érintettel szemben jogszerűen, tisztességesen és átlátható módon kezelik - meghatározott, kifejezett és törvényes célokra gyűjtik, és nem dolgozzák fel azokat a célokkal össze nem egyeztethető módon - megfelelőek, relevánsak és a feldolgozás céljaihoz képest szükségesre korlátozódnak - pontos és szükség esetén naprakész - olyan formában kell tárolni, amely lehetővé teszi az érintettek azonosítását legfeljebb az adatkezelés céljaihoz szükséges ideig, és - a személyes adatok megfelelő biztonságát biztosító módon kezeljük. <p>A résztvevőknek haladéktalanul tájékoztatniuk kell a koordinátort a pillérértékelés részét képező rendszerek, szabályok és eljárások bármely változásáról. A koordinátornak haladéktalanul tájékoztatnia kell a támogatást nyújtó hatóságot.</p> <p>Azok a pilléren értékelt résztvevők, akik szintén kötöttek keretmegállapodást az EU-val, a fentiekkel azonos feltételek mellett (tehát nem kérdőjelezhetik meg a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, és nem sérthetik meg a pályázókkal vagy kedvezményezettekkel szembeni egyenlő bánásmód elvét) az említett keretmegállapodásban meghatározott rendelkezésekről</p>
<p>SECTION 2 RULES FOR CARRYING OUT THE ACTION</p> <p>ARTICLE 11 — PROPER IMPLEMENTATION OF THE ACTION</p> <p>11.1 Obligation to properly implement the action The beneficiaries must implement the action as described in Annex 1 and in compliance with the provisions of the Agreement, the call conditions and all legal obligations under applicable EU, international and national law.</p> <p>11.2 Consequences of non-compliance If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>2. SZAKASZ AZ AKCIÓ VÉGREHAJTÁSÁNAK SZABÁLYAI</p> <p>11. CIKK – A CSELEKVÉS MEGFELELŐ VÉGREHAJTÁSA</p> <p>11.1 Az intézkedés megfelelő végrehajtásának kötelezettsége A kedvezményezetteknek az 1. számú mellékletben leírtak szerint kell végrehajtaniuk az akciót, a Szerződés rendelkezéseinek, a felhívási feltételeknek, valamint a vonatkozó uniós, nemzetközi és nemzeti jogból eredő valamennyi jogi kötelezettségnek megfelelően.</p> <p>11.2 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket). Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 12 — CONFLICT OF INTERESTS</p> <p>12.1 Conflict of interests The beneficiaries must take all measures to prevent any situation where the impartial and objective implementation of the Agreement could be compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other direct or indirect interest ('conflict of interests').</p>	<p>12. CIKK – ÖSSZEFÜGGÉS</p> <p>12.1 Összeférhetetlenség A kedvezményezetteknek minden intézkedést meg kell tenniük annak megakadályozására, hogy a megállapodás pártatlan és tárgyilagos végrehajtása családi, érzelmi élet, politikai vagy nemzeti hovatartozás, gazdasági érdek vagy bármely más közvetlen vagy közvetett érdek miatt veszélybe kerülhet ("összeférhetetlenség").</p>

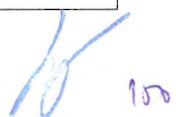
<p>They must formally notify the granting authority without delay of any situation constituting or likely to lead to a conflict of interests and immediately take all the necessary steps to rectify this situation.</p> <p>The granting authority may verify that the measures taken are appropriate and may require additional measures to be taken by a specified deadline.</p> <p>12.2 Consequences of non-compliance</p> <p>If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28) and the grant or the beneficiary may be terminated (see Article 32). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>Haladéktalanul hivatalosan értesíteniük kell a támogatást nyújtó hatóságot minden olyan helyzetről, amely összeférhetlenséget okoz, vagy ahhoz vezethet, és haladéktalanul meg kell tenniük a szükséges lépéseket a helyzet orvoslására.</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság ellenőrizheti a megtett intézkedések megfelelőségét, és további intézkedések megtételét írhatja elő meghatározott határidőn belül.</p> <p>12.2 A meg nem felelés következményei</p> <p>Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket), és a támogatás vagy a kedvezményezett megszüntethető (lásd a 32. cikket).</p> <p>Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 13 — CONFIDENTIALITY AND SECURITY</p> <p>13.1 Sensitive information</p> <p>The parties must keep confidential any data, documents or other material (in any form) that is identified as sensitive in writing ('sensitive information') — during the implementation of the action and for at least until the time-limit set out in the Data Sheet (see Point 6).</p> <p>If a beneficiary requests, the granting authority may agree to keep such information confidential for a longer period.</p> <p>Unless otherwise agreed between the parties, they may use sensitive information only to implement the Agreement.</p> <p>The beneficiaries may disclose sensitive information to their personnel or other participants involved in the action only if they:</p> <p>(a) need to know it in order to implement the Agreement and</p> <p>(b) are bound by an obligation of confidentiality.</p> <p>The granting authority may disclose sensitive information to its staff and to other EU institutions and bodies.</p> <p>It may moreover disclose sensitive information to third parties, if:</p> <p>(a) this is necessary to implement the Agreement or safeguard the EU financial interests and</p> <p>(b) the recipients of the information are bound by an obligation of confidentiality.</p> <p>The confidentiality obligations no longer apply if:</p> <p>(a) the disclosing party agrees to release the other party</p> <p>(b) the information becomes publicly available, without breaching any confidentiality obligation</p> <p>(c) the disclosure of the sensitive information is required by EU, international or national law.</p> <p>Specific confidentiality rules (if any) are set out in Annex 5.</p> <p>13.2 Classified information</p> <p>The parties must handle classified information in accordance with the applicable EU, international or national law on classified information (in particular, Decision 2015/444 and its implementing rules).</p> <p>Deliverables which contain classified information must be submitted according to special procedures agreed with the granting authority.</p> <p>Action tasks involving classified information may be subcontracted only after explicit approval (in writing) from the granting authority.</p> <p>Classified information may not be disclosed to any third party (including participants involved in the action implementation) without prior explicit written approval from the granting authority.</p> <p>Specific security rules (if any) are set out in Annex 5.</p> <p>13.3 Consequences of non-compliance</p>	<p>13. CIKK – TITKOSSÁG ÉS BIZTONSÁG</p> <p>13.1 Érzékeny információ</p> <p>A felek kötelesek bizalmasan kezelni minden olyan adatot, dokumentumot vagy egyéb anyagot (bármilyen formában), amelyet írásban érzékenynek minősítettek („kényes információ”) – az intézkedés végrehajtása során, de legalább a Kbt.-ban meghatározott határidőig. Adatlap (lásd a 6. pontot).</p> <p>Ha a kedvezményezett kéri, a támogatást nyújtó hatóság megállapodhat abban, hogy ezeket az információkat hosszabb ideig bizalmasan kezeli.</p> <p>Ha a felek eltérően nem állapodnak meg, az érzékeny információkat kizárólag a Szerződés végrehajtására használhatják fel.</p> <p>A kedvezményezettek csak akkor fedhetnek fel érzékeny információkat alkalmazottaikkal vagy az akcióban részt vevő más résztvevőkkel, ha:</p> <p>a) ismernie kell a megállapodás végrehajtásához, és</p> <p>b) titoktartási kötelezettség köti őket.</p> <p>Az engedélyező hatóság bizalmas információkat közölhet alkalmazottaival és más uniós intézményekkel és szervekkel. Ezen túlmenően bizalmas információkat közölhet harmadik felekkel, ha:</p> <p>a) ez szükséges a megállapodás végrehajtásához vagy az EU pénzügyi érdekeinek védelméhez, és</p> <p>b) az információ címzettjeit titoktartási kötelezettség köti.</p> <p>A titoktartási kötelezettség megszűnik, ha:</p> <p>a) a nyilvánosságra hozó fél vállalja a másik fél elengedését</p> <p>b) az információ a titoktartási kötelezettség megsértése nélkül nyilvánosan hozzáférhetővé válik</p> <p>c) az érzékeny információk közzétételét uniós, nemzetközi vagy nemzeti jog írja elő.</p> <p>A konkrét titoktartási szabályokat (ha vannak) az 5. melléklet tartalmazza.</p> <p>13.2 Minősített információ</p> <p>A feleknek a minősített információkat a minősített információkra vonatkozó hatályos uniós, nemzetközi vagy nemzeti jognak (különösen a 2015/444 határozatnak és annak végrehajtási szabályainak) megfelelően kell kezelniük.</p> <p>A minősített információt tartalmazó szállítmányokat az engedélyező hatósággal egyeztetett speciális eljárások szerint kell benyújtani.</p> <p>Minősített információt tartalmazó intézkedési feladatok alvállalkozásba adására csak az engedélyező hatóság kifejezett (írásbeli) jóváhagyása után kerülhet sor.</p> <p>A minősített információ az engedélyező hatóság előzetes, kifejezett írásos engedélye nélkül harmadik félnek (ideértve az akció végrehajtásában résztvevőket is) nem adható ki.</p> <p>A konkrét biztonsági szabályokat (ha vannak) az 5. melléklet tartalmazza.</p> <p>13.3 A meg nem felelés következményei</p>

<p>If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket). Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 14 — ETHICS AND VALUES 14.1 Ethics The action must be carried out in line with the highest ethical standards and the applicable EU, international and national law on ethical principles. Specific ethics rules (if any) are set out in Annex 5. 14.2 Values The beneficiaries must commit to and ensure the respect of basic EU values (such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities). Specific rules on values (if any) are set out in Annex 5. 14.3 Consequences of non-compliance If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>14. CIKK – ETIKA ÉS ÉRTÉKEK 14.1 Etika Az intézkedést a legmagasabb etikai normákkal, valamint az etikai elvekre vonatkozó uniós, nemzetközi és nemzeti joggal összhangban kell végrehajtani. A konkrét etikai szabályokat (ha vannak) az 5. melléklet tartalmazza. 14.2 Értékek A kedvezményezetteknek el kell kötelezniük magukat az alapvető uniós értékek (mint az emberi méltóság, a szabadság, a demokrácia, az egyenlőség, a jogállamiság és az emberi jogok, beleértve a kisebbségek jogait) tiszteletben tartása mellett, és biztosítaniuk kell azok tiszteletben tartását. Az értékekre vonatkozó konkrét szabályokat (ha vannak) az 5. melléklet tartalmazza. 14.3 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket). Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 15 — DATA PROTECTION 15.1 Data processing by the granting authority Any personal data under the Agreement will be processed under the responsibility of the data controller of the granting authority in accordance with and for the purposes set out in the Portal Privacy Statement. For grants where the granting authority is the European Commission, an EU regulatory or executive agency, joint undertaking or other EU body, the processing will be subject to Regulation 2018/1725 . 15.2 Data processing by the beneficiaries The beneficiaries must process personal data under the Agreement in compliance with the applicable EU, international and national law on data protection (in particular, Regulation 2016/679). They must ensure that personal data is: - processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the data subjects - collected for specified, explicit and legitimate purposes and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes - adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed - accurate and, where necessary, kept up to date - kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the data is processed and - processed in a manner that ensures appropriate security of the data. The beneficiaries may grant their personnel access to personal data only if it is strictly necessary for implementing, managing and monitoring the Agreement. The beneficiaries must ensure that the personnel is under a confidentiality obligation. The beneficiaries must inform the persons whose data are transferred to the granting authority and provide them with the Portal Privacy Statement. 15.3 Consequences of non-compliance If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28).</p>	<p>15. CIKK – ADATVÉDELEM 15.1 Az engedélyező hatóság által végzett adatkezelés A Szerződés hatálya alá tartozó bármely személyes adat feldolgozása az engedélyező hatóság adatkezelőjének felelőssége mellett történik, a Portál Adatvédelmi Nyilatkozatában meghatározott célok szerint. Azon támogatások esetében, ahol a támogatást nyújtó hatóság az Európai Bizottság, egy uniós szabályozó vagy végrehajtó ügynökség, közös vállalkozás vagy más uniós szerv, a feldolgozásra a 2018/1725 rendelet vonatkozik. 15.2 A kedvezményezettek által végzett adatfeldolgozás A kedvezményezetteknek a személyes adatokat a Megállapodás értelmében az alkalmazandó uniós, nemzetközi és nemzeti adatvédelmi jogszabályoknak (különösen a 2016/679 rendeletnek) megfelelően kell feldolgozniuk. Biztosítaniuk kell, hogy a személyes adatok: - az érintettekkel szemben jogszerűen, tisztességesen és átlátható módon kezelik - meghatározott, kifejezett és törvényes célokra gyűjtik, és nem dolgozzák fel azokat a célokkal össze nem egyeztethető módon - megfelelőek, relevánsak és a feldolgozás céljaihoz képest szükségesre korlátozódnak - pontos és szükség esetén naprakész - olyan formában kell tárolni, amely lehetővé teszi az érintettek azonosítását legfeljebb az adatkezelés céljaihoz szükséges ideig, és - az adatok megfelelő biztonságát biztosító módon kezeljük. A kedvezményezettek csak abban az esetben biztosíthatnak személyes adatokhoz való hozzáférést személyzetük számára, ha az a Szerződés végrehajtásához, kezeléséhez és ellenőrzéséhez feltétlenül szükséges. A kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy a személyzetre titoktartási kötelezettség vonatkozik. A kedvezményezetteknek tájékoztatniuk kell azokat a személyeket, akiknek adatait a támogatást nyújtó hatósághoz továbbítják, és át kell adniuk számukra a Portál adatvédelmi nyilatkozatát. 15.3 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket).</p>



<p>Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	
<p>ARTICLE 16 — INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS (IPR) — BACKGROUND AND RESULTS — ACCESS RIGHTS AND RIGHTS OF USE</p> <p>16.1 Background and access rights to background The beneficiaries must give each other and the other participants access to the background identified as needed for implementing the action, subject to any specific rules in Annex 5. 'Background' means any data, know-how or information — whatever its form or nature (tangible or intangible), including any rights such as intellectual property rights — that is:</p> <p>(a) held by the beneficiaries before they acceded to the Agreement and (b) needed to implement the action or exploit the results.</p> <p>If background is subject to rights of a third party, the beneficiary concerned must ensure that it is able to comply with its obligations under the Agreement.</p> <p>16.2 Ownership of results The granting authority does not obtain ownership of the results produced under the action. 'Results' means any tangible or intangible effect of the action, such as data, know-how or information, whatever its form or nature, whether or not it can be protected, as well as any rights attached to it, including intellectual property rights.</p> <p>16.3 Rights of use of the granting authority on materials, documents and information received for policy, information, communication, dissemination and publicity purposes The granting authority has the right to use non-sensitive information relating to the action and materials and documents received from the beneficiaries (notably summaries for publication, deliverables, as well as any other material, such as pictures or audio-visual material, in paper or electronic form) for policy, information, communication, dissemination and publicity purposes — during the action or afterwards. The right to use the beneficiaries' materials, documents and information is granted in the form of a royalty-free, non-exclusive and irrevocable licence, which includes the following rights:</p> <p>(a) use for its own purposes (in particular, making them available to persons working for the granting authority or any other EU service (including institutions, bodies, offices, agencies, etc.) or EU Member State institution or body; copying or reproducing them in whole or in part, in unlimited numbers; and communication through press information services) (b) distribution to the public (in particular, publication as hard copies and in electronic or digital format, publication on the internet, as a downloadable or non-downloadable file, broadcasting by any channel, public display or presentation, communicating through press information services, or inclusion in widely accessible databases or indexes) (c) editing or redrafting (including shortening, summarising, inserting other elements (e.g. meta-data, legends, other graphic, visual, audio or text elements), extracting parts (e.g. audio or video files), dividing into parts, use in a compilation) (d) translation (e) storage in paper, electronic or other form</p>	<p>16. CIKK – SZELLEMI TULAJDONJOGOK (IPR) – HÁTTÉR ÉS EREDMÉNYEK – HOZZÁFÉRÉSI JOGOK ÉS FELHASZNÁLÁSI JOGOK</p> <p>16.1 Háttér és a háttérhez való hozzáférési jogok A kedvezményezetteknek hozzáférést kell biztosítaniuk egymásnak és a többi résztvevőnek az intézkedés végrehajtásához szükségesnek minősített háttéranyaghoz, az 5. mellékletben szereplő konkrét szabályok szerint. „Háttérinformáció”: minden adat, know-how vagy információ – bármilyen formában vagy természetben (tárgyi vagy immateriális), beleértve az olyan jogokat, mint például a szellemi tulajdonjogok –, azaz:</p> <p>a) a kedvezményezettek birtokában voltak a megállapodáshoz való csatlakozásuk előtt, és b) a cselekvés végrehajtásához vagy az eredmények hasznosításához szükségesek.</p> <p>Ha a háttérinformációkra harmadik fél jogai vonatkoznak, az érintett kedvezményezettnek biztosítania kell, hogy képes eleget tenni a Szerződésből eredő kötelezettségeinek.</p> <p>16.2 Az eredmények tulajdonjoga A támogatást nyújtó hatóság nem szerzi meg az intézkedés keretében elért eredmények tulajdonjogát. „Eredmények”: a cselekvés bármely kézzelfogható vagy immateriális hatása, például adat, know-how vagy információ, függetlenül annak formájától vagy természetétől, védhető-e vagy sem, valamint a hozzá kapcsolódó bármely jog, beleértve a szellemi tulajdonjogokat is. .</p> <p>16.3. Az engedélyező hatóság használati jogai a szabályzat, tájékoztatás, kommunikáció, terjesztés és nyilvánosság céljából kapott anyagokra, dokumentumokra és információkra A támogatást nyújtó hatóság jogosult a fellépésre vonatkozó nem érzékeny információkat, valamint a kedvezményezettektől kapott anyagokat és dokumentumokat (nevezetesen a közzétételre szánt összefoglalókat, leszállítandó anyagokat, valamint minden egyéb anyagot, például képeket vagy audiovizuális anyagokat papíron felhasználni) felhasználni. vagy elektronikus formában) szakpolitikai, tájékoztatási, kommunikációs, terjesztési és nyilvánossági célokra – az akció során vagy azt követően. A kedvezményezettek anyagainak, dokumentumainak és információinak felhasználási joga jogdíjmentes, nem kizárólagos és visszavonhatatlan licenc formájában történik, amely a következő jogokat tartalmazza:</p> <p>a) saját céljaira felhasználni (különösen a támogatást nyújtó hatóságnál vagy bármely más uniós szolgálatnál (ideértve az intézményeket, szerveket, hivatalokat, ügynökségeket stb.) vagy az EU-tagállam intézményénél vagy szervénél dolgozó személyek rendelkezésére bocsátása; másolás, ill. részben vagy egészben, korlátlan számban reprodukálják, és sajtótájékoztatón keresztül kommunikálják) b) nyilvános terjesztés (különösen nyomtatott formában és elektronikus vagy digitális formátumban, közzététel az interneten, letölthető vagy nem letölthető fájlként, bármilyen csatornán történő sugárzás, nyilvános megjelenítés vagy bemutatás, sajtótájékoztatón keresztül történő kommunikáció szolgáltatások, illetve a széles körben hozzáférhető adatbázisokba vagy indexekbe való felvétel) c) szerkesztés vagy újrafogalmazás (beleértve a rövidítést, összefoglalást, egyéb elemek (pl. metaadatok, jelmagyarázatok, egyéb grafikai, vizuális, hang- vagy szövegelemek) beszúrását, részek (pl. hang- vagy videofájlok) kibontását, részekre bontását, felhasználását összeállítás) d) fordítás e) tárolás papír, elektronikus vagy egyéb formában</p>

<p>(f) archiving, in line with applicable document-management rules</p> <p>(g) the right to authorise third parties to act on its behalf or sub-license to third parties the modes of use set out in Points (b), (c), (d) and (f), if needed for the information, communication and publicity activity of the granting authority</p> <p>(h) processing, analysing, aggregating the materials, documents and information received and producing derivative works.</p> <p>The rights of use are granted for the whole duration of the industrial or intellectual property rights concerned.</p> <p>If materials or documents are subject to moral rights or third party rights (including intellectual property rights or rights of natural persons on their image and voice), the beneficiaries must ensure that they comply with their obligations under this Agreement (in particular, by obtaining the necessary licences and authorisations from the rights holders concerned).</p> <p>Where applicable, the granting authority will insert the following information: “© – [year] – [name of the copyright owner]. All rights reserved. Licensed to the [name of granting authority] under conditions.”</p> <p>16.4 Specific rules on IPR, results and background Specific rules regarding intellectual property rights, results and background (if any) are set out in Annex 5.</p> <p>16.5 Consequences of non-compliance If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28). Such a breach may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>f) archiválás a vonatkozó dokumentumkezelési szabályokkal összhangban</p> <p>g) harmadik felek felhatalmazása, hogy nevében eljárjanak, vagy harmadik felek részére továbbengedélyezzék a b), c), d) és f) pontban meghatározott felhasználási módokat, ha az információhoz szükséges. , a támogatást nyújtó hatóság kommunikációs és nyilvánossági tevékenysége</p> <p>(h) a kapott anyagok, dokumentumok és információk feldolgozása, elemzése, összesítése és származékos művek készítése.</p> <p>A használati jogok az érintett ipari vagy szellemi tulajdonjogok teljes időtartamára érvényesek.</p> <p>Ha az anyagokra vagy dokumentumokra személyhez fűződő jogok vagy harmadik felek jogai vonatkoznak (beleértve a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat vagy a természetes személyek képmásával és hangjával kapcsolatos jogait), a kedvezményezetteknek biztosítaniuk kell, hogy eleget tesznek a jelen Szerződésből eredő kötelezettségeiknek (különösen a szükséges engedélyek és engedélyek az érintett jogtulajdonosoktól).</p> <p>Adott esetben az engedélyező hatóság a következő információkat adja meg: „© – [év] – [a szerzői jog tulajdonosának neve]. Minden jog fenntartva. Feltételekkel a [engedélyező hatóság neve] számára engedélyezett.”</p> <p>16.4 A szellemi tulajdonjogokra, az eredményekre és a háttérre vonatkozó egyedi szabályok</p> <p>A szellemi tulajdonjogokra, az eredményekre és a háttérre (ha van) vonatkozó konkrét szabályokat az 5. melléklet tartalmazza.</p> <p>16.5 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket). Az ilyen jogsértés más, az 5. fejezetben leírt intézkedésekhez is vezethet.</p>
<p>ARTICLE 17 — COMMUNICATION, DISSEMINATION AND VISIBILITY</p> <p>17.1 Communication — Dissemination — Promoting the action</p> <p>Unless otherwise agreed with the granting authority, the beneficiaries must promote the action and its results by providing targeted information to multiple audiences (including the media and the public), in accordance with Annex 1 and in a strategic, coherent and effective manner.</p> <p>Before engaging in a communication or dissemination activity expected to have a major media impact, the beneficiaries must inform the granting authority.</p> <p>17.2 Visibility — European flag and funding statement</p> <p>Unless otherwise agreed with the granting authority, communication activities of the beneficiaries related to the action (including media relations, conferences, seminars, information material, such as brochures, leaflets, posters, presentations, etc., in electronic form, via traditional or social media, etc.), dissemination activities and any infrastructure, equipment, vehicles, supplies or major result funded</p> <p>by the grant must acknowledge EU support and display the European flag (emblem) and funding statement (translated into local languages, where appropriate):</p>	<p>17. CIKK – KOMMUNIKÁCIÓ, TERJESZTÉS ÉS LÁTHATÓSÁG</p> <p>17.1. Kommunikáció – Tájékoztatás – Az akció népszerűsítése Ha a támogatást nyújtó hatósággal eltérően nem állapodnak meg, a kedvezményezetteknek az 1. számú mellékletben foglaltaknak megfelelően, stratégiai, koherens és hatékony módon kell népszerűsíteniük a tevékenységet és annak eredményeit több közönség (ideértve a médiát és a nyilvánosságot) célzott tájékoztatásával.</p> <p>Mielőtt olyan kommunikációs vagy terjesztési tevékenységbe kezdene, amely várhatóan jelentős médiahatással jár, a kedvezményezetteknek tájékoztatniuk kell a támogatást nyújtó hatóságot.</p> <p>17.2. Láthatóság – Európai zászló és finanszírozási nyilatkozat A támogatást nyújtó hatósággal eltérő megállapodás hiányában a támogatottak kommunikációs tevékenysége a fellépés (beleértve a médiakapcsolatokat, konferenciákat, szemináriumokat, információs anyagokat, például brosúrákat, szórólapokat, posztereket, prezentációkat stb., elektronikus formában, hagyományos vagy közösségi médián keresztül stb.), terjesztési tevékenységek és bármilyen infrastruktúra, felszerelés, jármű, kellékek vagy jelentősebb eredmény finanszírozott</p> <p>a támogatásnak igazolnia kell az uniós támogatást, és fel kell tüntetnie az európai zászlót (emlékmát) és a finanszírozási nyilatkozatot (adott esetben a helyi nyelvekre lefordítva):</p>



 <p>Funded by the European Union</p>  <p>Co-funded by the European Union</p> <p>The emblem must remain distinct and separate and cannot be modified by adding other visual marks, brands or text. Apart from the emblem, no other visual identity or logo may be used to highlight the EU support. When displayed in association with other logos (e.g. of beneficiaries or sponsors), the emblem must be displayed at least as prominently and visibly as the other logos. For the purposes of their obligations under this Article, the beneficiaries may use the emblem without first obtaining approval from the granting authority. This does not, however, give them the right to exclusive use. Moreover, they may not appropriate the emblem or any similar trademark or logo, either by registration or by any other means.</p> <p>17.3 Quality of information — Disclaimer Any communication or dissemination activity related to the action must use factually accurate information. Moreover, it must indicate the following disclaimer (translated into local languages where appropriate): “Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or [name of the granting authority]. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.”</p> <p>17.4 Specific communication, dissemination and visibility rules Specific communication, dissemination and visibility rules (if any) are set out in Annex 5.</p> <p>17.5 Consequences of non-compliance If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>Az emblémának különállónak és különállónak kell maradnia, és nem módosítható más vizuális jelzések, márkák vagy szöveg hozzáadásával.</p> <p>Az emblémán kívül semmilyen más vizuális arculat vagy logó nem használható az uniós támogatás kiemelésére.</p> <p>Más logókkal (pl. kedvezményezettek vagy szponzorok) együtt megjelenítve az emblémát legalább olyan jól láthatóan és jól láthatóan kell feltüntetni, mint a többi logót.</p> <p>Az e cikk szerinti kötelezettségeik teljesítése érdekében a kedvezményezettek a támogatást nyújtó hatóság előzetes jóváhagyása nélkül használhatják a jelképet. Ez azonban nem biztosítja számukra a kizárólagos használat jogát. Ezen túlmenően sem regisztrációval, sem más módon nem birtokolhatják az emblémát vagy hasonló védjegyet vagy logót.</p> <p>17.3 Az információ minősége – felelősség kizárása Az akcióhoz kapcsolódó bármely kommunikációs vagy terjesztési tevékenységnek tényszerűen pontos információkat kell felhasználnia.</p> <p>Ezenkívül fel kell tüntetnie a következő felelősségkizárást (adott esetben a helyi nyelvekre lefordítva): „Az Európai Unió által finanszírozott. A kifejtett nézetek és vélemények azonban csak a szerző(k)é és nem feltétlenül tükrözik az Európai Unió vagy [a támogatást nyújtó hatóság neve] szabályait. Se az Európai Unió és a támogatást nyújtó hatóság nem tehető felelőssé értük.”</p> <p>17.4 Speciális kommunikációs, terjesztési és láthatósági szabályok A konkrét kommunikációs, terjesztési és láthatósági szabályokat (ha vannak) az 5. melléklet tartalmazza.</p> <p>17.5 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket). Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 18 — SPECIFIC RULES FOR CARRYING OUT THE ACTION</p> <p>18.1 Specific rules for carrying out the action Specific rules for implementing the action (if any) are set out in Annex 5.</p> <p>18.2 Consequences of non-compliance If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28). Such a breach may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>18. CIKK – A PROJEKT VÉGREHAJTÁSÁNAK KÜLÖNLEGES SZABÁLYAI</p> <p>18.1 Az akció végrehajtásának egyedi szabályai Az intézkedés végrehajtásának konkrét szabályait (ha vannak) az 5. melléklet tartalmazza.</p> <p>18.2 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket). Az ilyen jogsértés más, az 5. fejezetben leírt intézkedésekhez is vezethet.</p>
<p>SECTION 3 GRANT ADMINISTRATION</p> <p>ARTICLE 19 — GENERAL INFORMATION OBLIGATIONS</p> <p>19.1 Information requests</p>	<p>3. SZAKASZ TÁMOGATÁSI IGAZGATÁS</p> <p>19. CIKK – ÁLTALÁNOS TÁJÉKOZTATÁSI KÖTELEZETTSÉGEK</p> <p>19.1 Információkérés</p>



<p>The beneficiaries must provide — during the action or afterwards and in accordance with Article 7 — any information requested in order to verify eligibility of the costs or contributions declared, proper implementation of the action and compliance with the other obligations under the Agreement.</p> <p>The information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.</p> <p>19.2 Participant Register data updates The beneficiaries must keep — at all times, during the action or afterwards — their information stored in the Portal Participant Register up to date, in particular, their name, address, legal representatives, legal form and organisation type.</p> <p>19.3 Information about events and circumstances which impact the action The beneficiaries must immediately inform the granting authority (and the other beneficiaries) of any of the following:</p> <p>(a) events which are likely to affect or delay the implementation of the action or affect the EU's financial interests, in particular:</p> <p>(i) changes in their legal, financial, technical, organisational or ownership situation (including changes linked to one of the exclusion grounds listed in the declaration of honour signed before grant signature)</p> <p>(ii) linked action information: not applicable</p> <p>(b) circumstances affecting:</p> <p>(i) the decision to award the grant or</p> <p>(ii) compliance with requirements under the Agreement.</p> <p>19.4 Consequences of non-compliance If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>A kedvezményezetteknek – a fellépés során vagy azt követően és a 7. cikkel összhangban – minden olyan információt meg kell adniuk, amelyet a bejelentett költségek vagy hozzájárulások támogathatóságának, a fellépés megfelelő végrehajtásának és a megállapodás szerinti egyéb kötelezettségeknek való megfelelés ellenőrzése érdekében kérnek.</p> <p>A megadott információknak pontosnak, pontosnak és teljesnek, valamint a kért formátumban kell lenniük, beleértve az elektronikus formátumot is.</p> <p>19.2 Résztevői regisztrációs adatok frissítése A kedvezményezettek kötelesek – mindenkor, az akció során vagy azt követően – naprakészen tartani a Portál Résztevői Nyilvántartásában tárolt adataikat, így különösen nevüket, címüket, jogi képviselőiket, jogi formáját és szervezeti típusát.</p> <p>19.3 Információ az akciót befolyásoló eseményekről és körülményekről A kedvezményezetteknek haladéktalanul tájékoztatniuk kell a támogatást nyújtó hatóságot (és a többi kedvezményezettet) az alábbiak bármelyikéről:</p> <p>a) olyan események, amelyek valószínűleg befolyásolják vagy késleltetik a fellépés végrehajtását, vagy érintik az EU pénzügyi érdekeit, különösen:</p> <p>i) jogi, pénzügyi, műszaki, szervezeti vagy tulajdonosi helyzetükben bekövetkezett változások (ideértve a támogatás aláírása előtt aláírt tiszteletbeli nyilatkozatban felsorolt kizáró okok valamelyikéhez kapcsolódó változásokat is)</p> <p>ii. kapcsolódó cselekvési információ: nem alkalmazható</p> <p>b) olyan körülmények, amelyek befolyásolják:</p> <p>i) a támogatás odaítéléséről szóló határozat, ill</p> <p>ii. a Megállapodás szerinti követelmények betartása.</p> <p>19.4 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket). Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 20 — RECORD-KEEPING</p> <p>20.1 Keeping records and supporting documents The beneficiaries must — at least until the time-limit set out in the Data Sheet (see Point 6) — keep records and other supporting documents to prove the proper implementation of the action in line with the accepted standards in the respective field (if any).</p> <p>In addition, the beneficiaries must — for the same period — keep the following to justify the amounts declared:</p> <p>(a) for actual costs: adequate records and supporting documents to prove the costs declared (such as contracts, subcontracts, invoices and accounting records); in addition, the beneficiaries' usual accounting and internal control procedures must enable direct reconciliation between the amounts declared, the amounts recorded in their accounts and the amounts stated in the supporting documents</p> <p>(b) for flat-rate costs and contributions (if any): adequate records and supporting documents to prove the eligibility of the costs or contributions to which the flat-rate is applied</p> <p>(c) for the following simplified costs and contributions: the beneficiaries do not need to keep specific records on the actual costs incurred, but must keep:</p> <p>(i) for unit costs and contributions (if any): adequate records and supporting documents to prove the number of units declared</p> <p>(ii) for lump sum costs and contributions (if any): adequate records and supporting documents to prove proper implementation of the work as described in Annex 1</p>	<p>20. CIKK – NYILVÁNTARTÁS</p> <p>20.1 Nyilvántartások és igazoló dokumentumok vezetése A kedvezményezetteknek - legalább az adatlapon meghatározott határidőig (lásd 6. pont) - nyilvántartást és egyéb igazoló dokumentumokat kell vezetniük, amelyek bizonyítják a tevékenység megfelelő végrehajtását az adott területen elfogadott szabványoknak megfelelően (ha vannak ilyenek).).</p> <p>Ezenkívül a kedvezményezetteknek – ugyanarra az időszakra vonatkozóan – meg kell őrizniük a következőket a bejelentett összegek igazolására:</p> <p>a) a tényleges költségek esetében: megfelelő nyilvántartások és igazoló dokumentumok a bejelentett költségek igazolására (például szerződések, alvállalkozói szerződések, számlák és számviteli nyilvántartások); továbbá a kedvezményezettek szokásos számviteli és belső ellenőrzési eljárásait lehetővé kell tenniük a bejelentett összegek, a számláikban nyilvántartott összegek és az igazoló dokumentumokban feltüntetett összegek közvetlen egyeztetését</p> <p>b) átalányköltségek és járulékok (ha vannak): megfelelő nyilvántartások és igazoló dokumentumok, amelyek igazolják azon költségek vagy hozzájárulások támogathatóságát, amelyekre az átalányt alkalmazzák</p> <p>c) a következő egyszerűsített költségek és hozzájárulások esetében: a kedvezményezetteknek nem kell külön nyilvántartást vezetniük a ténylegesen felmerült költségekről, de meg kell őrizniük:</p>

 152

<p>(iii) for financing not linked to costs (if any): adequate records and supporting documents to prove the achievement of the results or the fulfilment of the conditions as described in Annex 1</p> <p>(d) for unit, flat-rate and lump sum costs and contributions according to usual cost accounting practices (if any): the beneficiaries must keep any adequate records and supporting documents to prove that their cost accounting practices have been applied in a consistent manner, based on objective criteria, regardless of the source of funding, and that they comply with the eligibility conditions set out in Articles 6.1 and 6.2.</p> <p>Moreover, the following is needed for specific budget categories:</p> <p>(e) for personnel costs: time worked for the beneficiary under the action must be supported by declarations signed monthly by the person and their supervisor, unless another reliable time-record system is in place; the granting authority may accept alternative evidence supporting the time worked for the action declared, if it considers that it offers an adequate level of assurance</p> <p>(f) additional record-keeping rules: not applicable</p> <p>The records and supporting documents must be made available upon request (see Article 19) or in the context of checks, reviews, audits or investigations (see Article 25). If there are on-going checks, reviews, audits, investigations, litigation or other pursuits of claims under the Agreement (including the extension of findings; see Article 25), the beneficiaries must keep these records and other supporting documentation until the end of these procedures.</p> <p>The beneficiaries must keep the original documents. Digital and digitalised documents are considered originals if they are authorised by the applicable national law. The granting authority may accept non-original documents if they offer a comparable level of assurance.</p> <p>20.2 Consequences of non-compliance</p> <p>If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, costs or contributions insufficiently substantiated will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 27), and the grant may be reduced (see Article 28). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>i) egységköltések és hozzájárulások (ha vannak): megfelelő nyilvántartások és igazoló dokumentumok a bejelentett egységek számának igazolására</p> <p>ii. egyösszegű költségek és hozzájárulások (ha vannak): megfelelő nyilvántartások és igazoló dokumentumok a munka megfelelő végrehajtásának bizonyítására, az 1. mellékletben leírtak szerint</p> <p>iii. költségekhez nem kötött finanszírozás esetén (ha vannak): megfelelő nyilvántartások és igazoló dokumentumok, amelyek igazolják az eredmények elérését vagy az 1. mellékletben leírt feltételek teljesítését.</p> <p>d) egységyi, átalány- és egyösszegű költségek és hozzájárulások esetében a szokásos költségelszámolási gyakorlat szerint (ha van ilyen): a kedvezményezetteknek megfelelő nyilvántartást és igazoló dokumentumokat kell vezetniük annak bizonyítására, hogy költségelszámolási gyakorlatukat következetesen alkalmazták. , objektív kritériumok alapján, függetlenül a finanszírozási forrástól, és megfelelnek a 6.1. és 6.2. cikkben meghatározott jogosultsági feltételeknek.</p> <p>Ezenkívül a következőkre van szükség bizonyos költségvetési kategóriákhoz:</p> <p>e) személyi költségek esetében: a kedvezményezettnek a tevékenység keretében ledolgozott idejét az érintett személy és felettese által havonta aláírt nyilatkozatokkal kell alátámasztani, kivéve, ha más megbízható munkaidő-nyilvántartási rendszer működik; a támogatást nyújtó hatóság alternatív bizonyítékokat is elfogadhat a bejelentett tevékenységhez ledolgozott idő alátámasztására, ha úgy ítéli meg, hogy az megfelelő szintű bizonyosságot nyújt</p> <p>f) további nyilvántartási szabályok: nem alkalmazható</p> <p>A nyilvántartásokat és az alátámasztó dokumentumokat kérésre (lásd a 19. cikket) vagy ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok keretében (lásd a 25. cikket) rendelkezésre kell bocsátani.</p> <p>Ha a Megállapodás értelmében folyamatban lévő ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok, vizsgálatok, peres eljárások vagy egyéb követelések zajlanak (beleértve a megállapítások kiterjesztését; lásd a 25. cikket), a kedvezményezetteknek meg kell őrizniük ezeket a nyilvántartásokat és az egyéb alátámasztó dokumentumokat a jelen megállapodás végéig. eljárások.</p> <p>A kedvezményezetteknek meg kell őrizniük az eredeti dokumentumokat. A digitális és a digitalizált dokumentumok eredetinek minősülnek, ha az alkalmazandó nemzeti törvények engedélyezik. Az engedélyező hatóság elfogadhat nem eredeti dokumentumokat is, ha azok hasonló szintű biztosítékot nyújtanak.</p> <p>20.2 A meg nem felelés következményei</p> <p>Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a nem kellően alátámasztott költségek vagy hozzájárulások nem támogathatók (lásd a 6. cikket), és elutasításra kerülnek (lásd a 27. cikket), és a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket).</p> <p>Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek</p>
<p>ARTICLE 21 — REPORTING</p> <p>21.1 Continuous reporting</p> <p>The beneficiaries must continuously report on the progress of the action (e.g. deliverables, milestones, outputs/outcomes, critical risks, indicators, etc; if any), in the Portal Continuous Reporting tool and in accordance with the timing and conditions it sets out (as agreed with the granting authority).</p> <p>Standardised deliverables (e.g. progress reports not linked to payments, reports on cumulative expenditure, special</p>	<p>21. CIKK – JELENTÉS</p> <p>21.1 Folyamatos jelentéstétel</p> <p>A kedvezményezetteknek folyamatosan jelentést kell készíteniük a fellépés előrehaladásáról (pl. teljesítések, mérföldkövek, outputok/eredmények, kritikus kockázatok, mutatók stb., ha vannak), a Portál Folyamatos Jelentési eszközében, az abban meghatározott időzítéssel és feltételekkel összhangban. a támogatást nyújtó hatósággal történt megállapodás szerint).</p>

<p>reports, etc; if any) must be submitted using the templates published on the Portal.</p> <p>21.2 Periodic reporting: Technical reports and financial statements</p> <p>In addition, the beneficiaries must provide reports to request payments, in accordance with the schedule and modalities set out in the Data Sheet (see Point 4.2):</p> <ul style="list-style-type: none"> - for additional prefinancings (if any): an additional prefinancing report - for interim payments (if any) and the final payment: a periodic report. <p>The prefinancing and periodic reports include a technical and financial part.</p> <p>The technical part includes an overview of the action implementation. It must be prepared using the template available in the Portal Periodic Reporting tool.</p> <p>The financial part of the additional prefinancing report includes a statement on the use of the previous prefinancing payment.</p> <p>The financial part of the periodic report includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the financial statements (individual and consolidated; for all beneficiaries/affiliated entities) - the explanation on the use of resources (or detailed cost reporting table, if required) - the certificates on the financial statements (CFS) (if required; see Article 24.2 and Data Sheet, Point 4.3). <p>The financial statements must detail the eligible costs and contributions for each budget category and, for the final payment, also the revenues for the action (see Articles 6 and 22).</p> <p>All eligible costs and contributions incurred should be declared, even if they exceed the amounts indicated in the estimated budget (see Annex 2). Amounts that are not declared in the individual financial statements will not be taken into account by the granting authority.</p> <p>By signing the financial statements (directly in the Portal Periodic Reporting tool), the beneficiaries confirm that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the information provided is complete, reliable and true - the costs and contributions declared are eligible (see Article 6) - the costs and contributions can be substantiated by adequate records and supporting documents (see Article 20) that will be produced upon request (see Article 19) or in the context of checks, reviews, audits and investigations (see Article 25) - for the final periodic report: all the revenues have been declared (if required; see Article 22). <p>Beneficiaries will have to submit also the financial statements of their affiliated entities (if any). In case of recoveries (see Article 22), beneficiaries will be held responsible also for the financial statements of their affiliated entities.</p> <p>21.3 Currency for financial statements and conversion into euros</p> <p>The financial statements must be drafted in euro.</p> <p>Beneficiaries with general accounts established in a currency other than the euro must convert the costs recorded in their accounts into euro, at the average of the daily exchange rates published in the C series of the Official Journal of the European Union (ECB website), calculated over the corresponding reporting period.</p> <p>If no daily euro exchange rate is published in the Official Journal for the currency in question, they must be converted at the average of the monthly accounting exchange rates published on the European Commission website</p>	<p>A szabványosított dokumentumokat (pl. kifizetésekhez nem kapcsolódó előrehaladási jelentések, halmozott kiadásokról szóló jelentések, különjelentések stb., ha vannak) a Portálon közzétett sablonok használatával kell benyújtani.</p> <p>21.2 Időszakos jelentés: Technikai jelentések és pénzügyi kimutatások</p> <p>Ezenkívül a kedvezményezetteknek jelentéseket kell benyújtaniuk a kifizetések kéréséhez, az adatlapon meghatározott ütemezésnek és módzatoknak megfelelően (lásd a 4.2 pontot):</p> <ul style="list-style-type: none"> - további előfinanszírozás esetén (ha van): kiegészítő előfinanszírozási jelentés - időközi kifizetések (ha vannak) és záró kifizetések esetén: időszakos jelentés. <p>Az előfinanszírozási és időszakos jelentések technikai és pénzügyi részt tartalmaznak.</p> <p>A technikai rész az akció végrehajtásának áttekintését tartalmazza. El kell készíteni a Portál Időszakos Jelentés eszközében elérhető sablon segítségével.</p> <p>A kiegészítő előfinanszírozási jelentés pénzügyi rész tartalmazza a korábbi előfinanszírozási kifizetés felhasználásáról szóló nyilatkozatot.</p> <p>Az időszakos jelentés pénzügyi része a következőket tartalmazza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a pénzügyi kimutatások (egyedi és konszolidált; minden kedvezményezettre/kapcsolt vállalkozásra) - az erőforrások felhasználásának magyarázata (vagy részletes költségbeszámoló táblázat, ha szükséges) - a pénzügyi kimutatásokra vonatkozó igazolások (CFS) (ha szükséges; lásd a 24. cikk (2) bekezdését és az adatlap 4.3. pontját). <p>A pénzügyi kimutatásoknak részletezniük kell az egyes költségvetési kategóriák elszámolható költségeit és hozzájárulásait, valamint a végső kifizetés esetében a fellépés bevételeit is (lásd a 6. és 22. cikket).</p> <p>Minden felmerülő elszámolható költséget és hozzájárulást be kell jelenteni, még akkor is, ha az meghaladja a becsült költségvetésben feltüntetett összegeket (lásd 2. melléklet). Az egyedi pénzügyi kimutatásokban nem szereplő összegeket a támogatást nyújtó hatóság nem veszi figyelembe.</p> <p>A pénzügyi kimutatások aláírásával (közvetlenül a Portál időszakos jelentési eszközében) a kedvezményezettek megerősítik, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a megadott információk teljesek, megbízhatóak és igazak - a bejelentett költségek és hozzájárulások támogathatók (lásd a 6. cikket) - a költségeket és a hozzájárulásokat megfelelő nyilvántartásokkal és alátámasztó dokumentumokkal (lásd a 20. cikket) lehet alátámasztani, amelyeket kérésre (lásd a 19. cikket) vagy ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok keretében (lásd a 25. cikket) állítanak elő. - az időszakos zárójelentéshez: az összes bevételt bejelentették (ha szükséges; lásd a 22. cikket). <p>A kedvezményezetteknek be kell nyújtaniuk kapcsolt vállalkozásaik pénzügyi kimutatásait is (ha vannak ilyenek). Visszafizettetés esetén (lásd a 22. cikket) a kedvezményezettek felelősek kapcsolt vállalkozásaik pénzügyi kimutatásaiért is.</p> <p>21.3 Pénznem a pénzügyi kimutatásokhoz és az euróra való átváltáshoz</p> <p>A pénzügyi kimutatásokat euróban kell elkészíteni.</p> <p>Az eurótól eltérő pénznemben vezetett általános számlával rendelkező kedvezményezetteknek a számláikon nyilvántartott költségeket euróra kell váltaniuk, az Európai Unió Hivatalos Lapjának C sorozatában (EKB honlapján) közzétett napi árfolyamok átlagán, a megfelelő jelentési időszak alatt.</p>
---	--



<p>(InforEuro), calculated over the corresponding reporting period.</p> <p>Beneficiaries with general accounts in euro must convert costs incurred in another currency into euro according to their usual accounting practices.</p> <p>21.4 Reporting language The reporting must be in the language of the Agreement, unless otherwise agreed with the granting authority (see Data Sheet, Point 4.2).</p> <p>21.5 Consequences of non-compliance If a report submitted does not comply with this Article, the granting authority may suspend the payment deadline (see Article 29) and apply other measures described in Chapter 5. If the coordinator breaches its reporting obligations, the granting authority may terminate the grant or the coordinator's participation (see Article 32) or apply other measures described in Chapter 5.</p>	<p>Ha a szóban forgó pénznemre vonatkozóan nem tesznek közzé napi euróárfolyamot a Hivatalos Lapban, akkor azokat az Európai Bizottság honlapján (InforEuro) közzétett havi számviteli átváltási árfolyamok átlagán kell átváltani, a megfelelő jelentési időszakra számítva.</p> <p>Az euróban általános számlával rendelkező kedvezményezetteknek a más pénznemben felmerült költségeket a szokásos számviteli gyakorlatuk szerint kell euróra váltaniuk.</p> <p>21.4 A jelentés nyelve A jelentést a Szerződés nyelvén kell elkészíteni, kivéve, ha a támogatást nyújtó hatósággal másként állapodnak meg (lásd Adatlap 4.2. pont).</p> <p>21.5 A meg nem felelés következményei Ha a benyújtott jelentés nem felel meg ennek a cikknek, a támogatást nyújtó hatóság felfüggesztheti a kifizetési határidőt (lásd a 29. cikket), és egyéb, az 5. fejezetben leírt intézkedéseket alkalmazhat.</p> <p>Ha a koordinátor megszegi jelentési kötelezettségét, a támogatást nyújtó hatóság megszüntetheti a támogatást vagy a koordinátor részvételét (lásd a 32. cikket), vagy egyéb, az 5. fejezetben leírt intézkedéseket alkalmazhat.</p>
<p>ARTICLE 22 — PAYMENTS AND RECOVERIES — CALCULATION OF AMOUNTS DUE</p> <p>22.1 Payments and payment arrangements Payments will be made in accordance with the schedule and modalities set out in the Data Sheet (see Point 4.2). They will be made in euro to the bank account indicated by the coordinator (see Data Sheet, Point 4.2) and must be distributed without unjustified delay (restrictions may apply to distribution of the initial prefinancing payment; see Data Sheet, Point 4.2). Payments to this bank account will discharge the granting authority from its payment obligation. The cost of payment transfers will be borne as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the granting authority bears the cost of transfers charged by its bank - the beneficiary bears the cost of transfers charged by its bank - the party causing a repetition of a transfer bears all costs of the repeated transfer. <p>Payments by the granting authority will be considered to have been carried out on the date when they are debited to its account.</p> <p>22.2 Recoveries Recoveries will be made, if — at beneficiary termination, final payment or afterwards — it turns out that the granting authority has paid too much and needs to recover the amounts undue. The general liability regime for recoveries (first-line liability) is as follows: At final payment, the coordinator will be fully liable for recoveries, even if it has not been the final recipient of the undue amounts. At beneficiary termination or after final payment, recoveries will be made directly against the beneficiaries concerned. Beneficiaries will be fully liable for repaying the debts of their affiliated entities. In case of enforced recoveries (see Article 22.4):</p> <ul style="list-style-type: none"> - the beneficiaries will be jointly and severally liable for repaying debts of another beneficiary under the Agreement (including late-payment interest), if required by the granting authority (see Data Sheet, Point 4.4) - affiliated entities will be held liable for repaying debts of their beneficiaries under the Agreement (including late-payment interest), if required by the granting authority (see Data Sheet, Point 4.4). 	<p>22. CIKK – KIFIZETÉSEK ÉS VISSZAFIZETÉS – AZ ESEDÉSÖSSZEGETEK KISZÁMÍTÁSA</p> <p>22.1 Kifizetések és fizetési feltételek A kifizetések az adatlapon (lásd a 4.2. pontot) meghatározott ütemezésnek és módozatoknak megfelelően történnek. Ezeket euróban utalják át a koordinátor által megjelölt bankszámlára (lásd az Adatlap 4.2. pontját), és indokolatlan késedelem nélkül ki kell osztani (a kezdeti előfinanszírozási kifizetés korlátozások vonatkozhatnak; lásd az adatlap 4.2. pontját). Az erre a bankszámlára történő befizetés mentesíti a támogatást nyújtó hatóságot fizetési kötelezettsége alól. A fizetési átutalások költségeit az alábbiak szerint kell viselni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a támogatást nyújtó hatóság viseli a bankja által felszámított átutalások költségeit - a kedvezményezett viseli a bankja által felszámított átutalások költségét - az átutalás megismétlését okozó fél viseli az ismételt átutalás minden költségét. <p>A támogatást nyújtó hatóság kifizetései azon a napon tekintendők teljesítettnek, amikor azokat a számláján megterhelték</p> <p>22.2 Helyreállítások Visszafizetetésre kerül sor, ha – a kedvezményezett felmondásakor, végső kifizetéskor vagy utólag – kiderül, hogy a támogatást nyújtó hatóság túl sokat fizetett, és a jogosulatlan összegeket vissza kell fizetnie. A behajtások általános felelősségi rendje (első vonalbeli felelősség) a következő: A végső kifizetéskor a koordinátor teljes mértékben felelős a behajtásokért, még akkor is, ha nem ő volt a jogosulatlan összegek végső kedvezményezettje. A kedvezményezett felmondásakor vagy a végső kifizetést követően a visszatérítés közvetlenül az érintett kedvezményezettekkel szemben történik. A kedvezményezettek teljes mértékben felelősek kapcsolt vállalkozásaik adósságainak visszafizetéséért. Kölcsönös behajtás esetén (lásd a 22.4. cikket):</p> <ul style="list-style-type: none"> - a kedvezményezettek egyetemlegesen felelnek egy másik kedvezményezettnek a Szerződés alapján fennálló tartozásának visszafizetéséért (beleértve a késedelmi kamatot is), ha azt a támogatást nyújtó hatóság előírja (lásd Adatlap 4.4. pont)

<p>22.3 Amounts due</p> <p>22.3.1 Prefinancing payments</p> <p>The aim of the prefinancing is to provide the beneficiaries with a float.</p> <p>It remains the property of the EU until the final payment.</p> <p>For initial prefinancings (if any), the amount due, schedule and modalities are set out in the Data Sheet (see Point 4.2).</p> <p>For additional prefinancings (if any), the amount due, schedule and modalities are also set out in the Data Sheet (see Point 4.2). However, if the statement on the use of the previous prefinancing payment shows that less than 70% was used, the amount set out in the Data Sheet will be reduced by the difference between the 70% threshold and the amount used.</p> <p>Prefinancing payments (or parts of them) may be offset (without the beneficiaries' consent) against amounts owed by a beneficiary to the granting authority — up to the amount due to that beneficiary.</p> <p>For grants where the granting authority is the European Commission or an EU executive agency, offsetting may also be done against amounts owed to other Commission services or executive agencies.</p> <p>Payments will not be made if the payment deadline or payments are suspended (see Articles 29 and 30).</p> <p>22.3.2 Amount due at beneficiary termination — Recovery</p> <p>In case of beneficiary termination, the granting authority will determine the provisional amount due for the beneficiary concerned. Payments (if any) will be made with the next interim or final payment.</p> <p>The amount due will be calculated in the following step:</p> <p>Step 1 — Calculation of the total accepted EU contribution</p> <p>Step 1 — Calculation of the total accepted EU contribution</p> <p>The granting authority will first calculate the 'accepted EU contribution' for the beneficiary for all reporting periods, by calculating the 'maximum EU contribution to costs' (applying the funding rate to the accepted costs of the beneficiary), taking into account requests for a lower contribution to costs and CFS threshold cappings (if any; see Article 24.5) and adding the contributions (accepted unit, flat-rate or lump sum contributions and financing not linked to costs, if any).</p> <p>After that, the granting authority will take into account grant reductions (if any). The resulting amount is the 'total accepted EU contribution' for the beneficiary.</p> <p>The balance is then calculated by deducting the payments received (if any; see report on the distribution of payments in Article 32), from the total accepted EU contribution:</p> <p>{total accepted EU contribution for the beneficiary minus {prefinancing and interim payments received (if any)}.</p> <p>If the balance is positive, the amount will be included in the next interim or final payment to the consortium.</p> <p>If the balance is negative, it will be recovered in accordance with the following procedure:</p> <p>The granting authority will send a pre-information letter to the beneficiary concerned:</p> <ul style="list-style-type: none"> - formally notifying the intention to recover, the amount due, the amount to be recovered and the reasons why and - requesting observations within 30 days of receiving notification. <p>If no observations are submitted (or the granting authority decides to pursue recovery despite the observations it has received), it will confirm the amount to be recovered and ask this amount to be paid to the coordinator (confirmation letter).</p>	<p>- a kapcsolt jogalanyok felelősséggel tartoznak a kedvezményezettjeik Szerződés szerinti tartozásának visszafizetéséért (beleértve a késedelmi kamatot is), ha azt a támogatást nyújtó hatóság előírja (lásd Adatlap 4.4. pont).</p> <p>22.3 Esedékes összegek</p> <p>22.3.1 Előfinanszírozási kifizetések</p> <p>Az előfinanszírozás célja, hogy a kedvezményezettek pénzeszközt biztosítsanak.</p> <p>A végső kifizetésig az EU tulajdonában marad.</p> <p>A kezdeti előfinanszírozás (ha van ilyen) esetében az esedékes összeg, ütemezés és módozatok az adatlapon található (lásd a 4.2. pontot).</p> <p>További előfinanszírozás esetén (ha van ilyen) az esedékes összeg, ütemezés és módozatok szintén az adatlapon szerepelnek (lásd a 4.2. pontot). Ha azonban a korábbi előfinanszírozás felhasználásáról szóló kimutatás azt mutatja, hogy 70%-nál kevesebbet használtak fel, akkor az Adatlapon szereplő összeg a 70%-os értékhatár és a felhasznált összeg különbségével csökken.</p> <p>Az előfinanszírozási kifizetések (vagy azok egy része) beszámíthatók (a kedvezményezettek beleegyezése nélkül) a kedvezményezett által a támogatást nyújtó hatóság felé fennálló tartozásba – az adott kedvezményezettnek járó összeg erejéig.</p> <p>Azon támogatások esetében, ahol a támogatást nyújtó hatóság az Európai Bizottság vagy az EU végrehajtó ügynöksége, a beszámítás a Bizottság más szolgálatának vagy végrehajtó ügynökségeinek fennálló tartozásaiból is elvégezhető.</p> <p>A kifizetések nem történnek, ha a fizetési határidőt vagy a kifizetéseket felfüggesztik (lásd a 29. és 30. cikket).</p> <p>22.3.2. A kedvezményezett felmondásakor esedékes összeg – Behajtás</p> <p>A kedvezményezett felmondása esetén a támogatást nyújtó hatóság határozza meg az érintett kedvezményezett részére esedékes előzetes összeget. A kifizetések (ha vannak) a következő közbenső vagy végső kifizetéssel kerülnek teljesítésre.</p> <p>Az esedékes összeg kiszámítása a következő lépésben történik:</p> <p>1. lépés – A teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása</p> <p>1. lépés – A teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság először minden jelentési időszakra kiszámítja a kedvezményezett „elfogadott uniós hozzájárulását” a „költségekhez való maximális uniós hozzájárulás” kiszámításával (a támogatási arányt a kedvezményezett elfogadott költségeire alkalmazva), figyelembe véve a támogatási kérelmeket, a költségekhez való alacsonyabb hozzájárulás és a CFS-küszöbkorlátok (ha van ilyen; lásd a 24. cikk (5) bekezdését), valamint a hozzájárulás hozzáadása (elfogadott egységnyi, átalány- vagy átalányösszegű hozzájárulások és költségekhez nem kötött finanszírozás, ha van ilyen).</p> <p>Ezt követően a támogatást nyújtó hatóság figyelembe veszi a támogatáscsökkentést (ha van ilyen). Az így kapott összeg a kedvezményezett „teljes elfogadott uniós hozzájárulása”.</p> <p>Az egyenleget ezután a kapott kifizetések (ha vannak; lásd a kifizetések elosztásáról szóló jelentést a 32. cikkben) levonásával a teljes elfogadott uniós hozzájárulásból:</p> <p>{a kedvezményezett teljes elfogadott uniós hozzájárulása mínusz {előfinanszírozás és beérkezett időközi kifizetések (ha vannak)}}.</p> <p>Ha az egyenleg pozitív, az összeget a következő közbenső vagy végső kifizetés tartalmazza a konzorciumnak.</p> <p>Ha az egyenleg negatív, akkor azt a következő eljárás szerint hajtják végre:</p>
--	---



The amounts will later on also be taken into account for the next interim or final payment.

22.3.3 Interim payments

Interim payments reimburse the eligible costs and contributions claimed for the implementation of the action during the reporting periods (if any).

Interim payments (if any) will be made in accordance with the schedule and modalities set out in the Data Sheet (see Point 4.2).

Payment is subject to the approval of the periodic report. Its approval does not imply recognition of compliance, authenticity, completeness or correctness of its content.

The interim payment will be calculated by the granting authority in the following steps:

Step 1 — Calculation of the total accepted EU contribution

Step 2 — Limit to the interim payment ceiling

Step 1 — Calculation of the total accepted EU contribution

The granting authority will calculate the 'accepted EU contribution' for the action for the reporting period, by first calculating the 'maximum EU contribution to costs' (applying the funding rate to the accepted costs of each beneficiary), taking into account requests for a lower contribution to costs, and CFS threshold cappings (if any; see Article 24.5) and adding the contributions (accepted unit, flat-rate or lump sum contributions and financing not linked to costs, if any).

After that, the granting authority will take into account grant reductions from beneficiary termination (if any). The resulting amount is the 'total accepted EU contribution'.

Step 2 — Limit to the interim payment ceiling

The resulting amount is then capped to ensure that the total amount of prefinancing and interim payments (if any) does not exceed the interim payment ceiling set out in the Data Sheet (see Point 4.2).

Interim payments (or parts of them) may be offset (without the beneficiaries' consent) against amounts owed by a beneficiary to the granting authority — up to the amount due to that beneficiary.

For grants where the granting authority is the European Commission or an EU executive agency, offsetting may also be done against amounts owed to other Commission services or executive agencies.

Payments will not be made if the payment deadline or payments are suspended (see Articles 29 and 30).

22.3.4 Final payment — Final grant amount — Revenues and Profit — Recovery

The final payment (payment of the balance) reimburses the remaining part of the eligible costs and contributions claimed for the implementation of the action (if any).

The final payment will be made in accordance with the schedule and modalities set out in the Data Sheet (see Point 4.2).

Payment is subject to the approval of the final periodic report. Its approval does not imply recognition of compliance, authenticity, completeness or correctness of its content.

The final grant amount for the action will be calculated in the following steps:

Step 1 — Calculation of the total accepted EU contribution

Step 2 — Limit to the maximum grant amount

Step 3 — Reduction due to the no-profit rule

Step 1 — Calculation of the total accepted EU contribution

The granting authority will first calculate the 'accepted EU contribution' for the action for all reporting periods, by calculating the 'maximum EU contribution to costs' (applying the funding rate to the total accepted costs of each beneficiary), taking into account requests for a lower

A támogatást nyújtó hatóság előzetes tájékoztató levelet küld az érintett kedvezményezettnek:

- a behajtási szándék, az esedékes összeg, a behajtandó összeg és annak indokainak formális bejelentése és

- észrevételek kérése az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül.

Ha nem nyújtanak be észrevételt (vagy a támogatást nyújtó hatóság úgy dönt, hogy a beérkezett észrevételek ellenére visszafizettetést folytat), megerősíti a visszafizetendő összeget, és felkéri ennek az összegnek a koordinátornak történő kifizetését (megerősítő levél).

Az összegeket a későbbiekben a következő közbenső vagy végső kifizetésekor is figyelembe veszik.

22.3.3 Időközi kifizetések

Az időközi kifizetések megtérik a beszámolási időszakokban az intézkedés végrehajtásához igényelt elszámolható költségeket és hozzájárulásokat (ha volt ilyen).

Az időközi kifizetések (ha vannak) az adatlapon (lásd a 4.2. pontot) meghatározott ütemezésnek és módzatoknak megfelelően történnek.

A kifizetés az időszakos jelentés jóváhagyásától függ. Jóváhagyása nem jelenti a tartalom megfelelőségének, hitelességének, teljességének vagy helyességének elismerését. Az időközi kifizetést a támogatást nyújtó hatóság a következő lépésekben számítja ki:

1. lépés – A teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása

2. lépés – Az időközi kifizetés felső határának korlátozása

1. lépés – A teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása

A támogatást nyújtó hatóság úgy számítja ki az intézkedésre vonatkozó „elfogadott uniós hozzájárulást” a jelentési időszakra vonatkozóan, hogy először kiszámítja a „költségekhez való maximális uniós hozzájárulást” (a finanszírozási arányt az egyes kedvezményezettek elfogadott költségeire alkalmazva), figyelembe véve a támogatási kérelmeket. alacsonyabb költségekhez való hozzájárulás és CFS-küszöbkorlátok (ha vannak ilyenek; lásd a 24. cikk (5) bekezdését) és a hozzájárulások hozzáadásával (elfogadott egységnyi, átalány- vagy egyösszegű hozzájárulások és a költségekhez nem kötött finanszírozás, ha van ilyen).

Ezt követően a támogatást nyújtó hatóság figyelembe veszi a kedvezményezett megszűnéséből származó támogatáscsökkentést (ha van ilyen). Az így kapott összeg a „teljes elfogadott uniós hozzájárulás”.

2. lépés – Az időközi kifizetés felső határának korlátozása

Az így kapott összeget ezután korlátozzák annak biztosítására, hogy az előfinanszírozás és az időközi kifizetések (ha vannak) teljes összege ne haladja meg az adatlapon meghatározott időközi kifizetések felső határát (lásd a 4.2. pontot).

Az időközi kifizetések (vagy azok egy része) beszámíthatók (a kedvezményezettek beleegyezése nélkül) a kedvezményezettnek a támogatást nyújtó hatóság felé fennálló tartozásaiból – a kedvezményezettnek járó összeg erejéig.

Azon támogatások esetében, ahol a támogatást nyújtó hatóság az Európai Bizottság vagy az EU végrehajtó ügynöksége, a beszámítás a Bizottság más szolgálatainak vagy végrehajtó ügynökségeinek fennálló tartozásaiból is elvégezhető.

A kifizetések nem történnek, ha a fizetési határidőt vagy a kifizetéseket felfüggesztik (lásd a 29. és 30. cikket).

22.3.4 Végső kifizetés – A támogatás végső összege – Bevételek és nyereség – Behajtás

A végső kifizetés (egyenleg kifizetése) az intézkedés végrehajtásához igényelt elszámolható költségek és hozzájárulások fennmaradó részét téríti meg (ha van ilyen).

A végső kifizetés az Adatlapon (lásd 4.2. pont) meghatározott ütemezés és módzatok szerint történik.

contribution to costs, CFS threshold cappings (if any; see Article 24.5) and adding the contributions (accepted unit, flat-rate or lump sum contributions and financing not linked to costs, if any).

After that, the granting authority will take into account grant reductions (if any). The resulting amount is the 'total accepted EU contribution'.

Step 2 — Limit to the maximum grant amount

If the resulting amount is higher than the maximum grant amount set out in Article 5.2, it will be limited to the latter.

Step 3 — Reduction due to the no-profit rule

If the no-profit rule is provided for in the Data Sheet (see Point 4.2), the grant must not produce a profit (i.e. surplus of the amount obtained following Step 2 plus the action's revenues, over the eligible costs and contributions approved by the granting authority).

'Revenue' is all income generated by the action, during its duration (see Article 4), for beneficiaries that are profit legal entities.

If there is a profit, it will be deducted in proportion to the final rate of reimbursement of the eligible costs approved by the granting authority (as compared to the amount calculated following Steps 1 and 2 minus the contributions).

The balance (final payment) is then calculated by deducting the total amount of prefinancing and interim payments already made (if any), from the final grant amount:

{final grant amount

minus

{prefinancing and interim payments made (if any)}.

If the balance is positive, it will be paid to the coordinator.

The final payment (or part of it) may be offset (without the beneficiaries' consent) against amounts owed by a beneficiary to the granting authority — up to the amount due to that beneficiary.

For grants where the granting authority is the European Commission or an EU executive agency, offsetting may also be done against amounts owed to other Commission services or executive agencies.

Payments will not be made if the payment deadline or payments are suspended (see Articles 29 and 30).

If the balance is negative, it will be recovered in accordance with the following procedure:

The granting authority will send a pre-information letter to the coordinator:

- formally notifying the intention to recover, the final grant amount, the amount to be recovered and the reasons why

- requesting observations within 30 days of receiving notification.

If no observations are submitted (or the granting authority decides to pursue recovery despite the observations it has received), it will confirm the amount to be recovered (confirmation letter), together with a debit note with the terms and date for payment.

If payment is not made by the date specified in the debit note, the granting authority will enforce recovery in accordance with Article 22.4.

22.3.5 Audit implementation after final payment — Revised final grant amount — Recovery

If — after the final payment (in particular, after checks, reviews, audits or investigations; see

Article 25) — the granting authority rejects costs or contributions (see Article 27) or reduces the grant (see Article 28), it will calculate the revised final grant amount for the beneficiary concerned.

A kifizetés az időszakos zárójelentés jóváhagyásától függ. Jóváhagyása nem jelenti a tartalom megfelelőségének, hitelességének, teljességének vagy helyességének elismerését. Az intézkedés végső támogatási összegének kiszámítása a következő lépésekben történik:

1. lépés – A teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása

2. lépés – Korlátozza a támogatás maximális összegét

3. lépés – Csökkentés a nonprofit szabály miatt

1. lépés – A teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása
A támogatást nyújtó hatóság először kiszámítja az intézkedés „elfogadott uniós hozzájárulását” az összes jelentési időszakra vonatkozóan a „költségekhez való maximális EU-hozzájárulás” kiszámításával (a finanszírozási arányt az egyes kedvezményezettek összes elfogadott költségére alkalmazva), figyelembe véve a támogatási kérelmeket. alacsonyabb költségekhez való hozzájárulás, CFS-küszöbkorlátok (ha vannak ilyenek; lásd a 24. cikk (5) bekezdését) és a hozzájárulások (elfogadott egységyi, átalány- vagy egyösszegű hozzájárulások és költségekhez nem kapcsolódó finanszírozás, ha van ilyen) hozzáadásával.

Ezt követően a támogatást nyújtó hatóság figyelembe veszi a támogatáscsökkentést (ha van ilyen). Az így kapott összeg a „teljes elfogadott uniós hozzájárulás”.

2. lépés – Korlátozza a támogatás maximális összegét

Ha az így kapott összeg magasabb, mint az 5.2. cikkben meghatározott maximális támogatási összeg, az utóbbira korlátozódik.

3. lépés – Csökkentés a nonprofit szabály miatt

Ha az adatlap előírja a nonprofit szabályt (lásd a 4.2. pontot), a támogatás nem termelhet nyereséget (azaz a 2. lépést követően kapott összeg plusz az akció bevételeiből származó többletet, amely meghaladja az elszámolható költségeket és hozzájárulásokat, amelyeket a Bizottság jóváhagyott). engedélyező hatóság).

A „bevétel” minden olyan bevétel, amelyet az akció annak időtartama alatt (lásd a 4. cikket) termel a haszonszerzési célú jogi személyek kedvezményezettjei számára.

Ha van nyereség, azt az elszámolható költségek támogatást nyújtó hatóság által jóváhagyott végső visszatérítési mértékével arányosan vonják le (az 1. és 2. lépésben kiszámított összeghez képest, csökkentve a hozzájárulásokkal).

Az egyenleget (végső kifizetést) ezután úgy számítják ki, hogy a támogatás végső összegéből levonják a már teljesített előfinanszírozás és időközi kifizetések teljes összegét (ha vannak ilyenek):

{a támogatás végső összege

minusz

{előfinanszírozás és időközi kifizetések (ha vannak)}.

Ha az egyenleg pozitív, azt a koordinátornak fizetik ki.

A végső kifizetés (vagy annak egy része) beszámítható (a kedvezményezettek beleegyezése nélkül) a kedvezményezettnek a támogatást nyújtó hatóság felé fennálló tartozásaiból – az adott kedvezményezettnek járó összeg erejéig.

Azon támogatások esetében, ahol a támogatást nyújtó hatóság az Európai Bizottság vagy az EU végrehajtó ügynöksége, a beszámítás a Bizottság más szolgálatainak vagy végrehajtó ügynökségeinek fennálló tartozásaiból is elvégezhető.

A kifizetések nem történnek, ha a fizetési határidőt vagy a kifizetések felfüggesztik (lásd a 29. és 30. cikket).

Ha az egyenleg negatív, akkor azt a következő eljárás szerint hajtják végre:

A támogatást nyújtó hatóság előzetes tájékoztató levelet küld a koordinátornak:

The beneficiary revised final grant amount will be calculated in the following step:

Step 1 — Calculation of the revised total accepted EU contribution

Step 1 — Calculation of the revised total accepted EU contribution

The granting authority will first calculate the 'revised accepted EU contribution' for the beneficiary, by calculating the 'revised accepted costs' and 'revised accepted contributions'.

After that, it will take into account grant reductions (if any). The resulting 'revised total accepted EU contribution' is the beneficiary revised final grant amount.

If the revised final grant amount is lower than the beneficiary's final grant amount (i.e. its share in the final grant amount for the action), it will be recovered in accordance with the following procedure:

The beneficiary final grant amount (i.e. share in the final grant amount for the action) is calculated as follows:

{total accepted EU contribution for the beneficiary divided by

total accepted EU contribution for the action}

multiplied by

final grant amount for the action}.

The granting authority will send a pre-information letter to the beneficiary concerned:

- formally notifying the intention to recover, the amount to be recovered and the reasons why and
- requesting observations within 30 days of receiving notification.

If no observations are submitted (or the granting authority decides to pursue recovery despite the observations it has received), it will confirm the amount to be recovered (confirmation letter), together with a debit note with the terms and the date for payment.

Recoveries against affiliated entities (if any) will be handled through their beneficiaries.

If payment is not made by the date specified in the debit note, the granting authority will enforce recovery in accordance with Article 22.4.

22.4 Enforced recovery

If payment is not made by the date specified in the debit note, the amount due will be recovered:

- (a) by offsetting the amount — without the coordinator or beneficiary's consent — against any amounts owed to the coordinator or beneficiary by the granting authority.

In exceptional circumstances, to safeguard the EU financial interests, the amount may be offset before the payment date specified in the debit note.

For grants where the granting authority is the European Commission or an EU executive agency, debts may also be offset against amounts owed by other Commission services or executive agencies.

- (b) by drawing on the financial guarantee(s) (if any)

- (c) by holding other beneficiaries jointly and severally liable (if any; see Data Sheet, Point 4.4)

- (d) by holding affiliated entities jointly and severally liable (if any, see Data Sheet, Point 4.4)

- (e) by taking legal action (see Article 43) or, provided that the granting authority is the European Commission or an EU executive agency, by adopting an enforceable decision under Article 299 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 100(2) of EU Financial Regulation 2018/1046.

The amount to be recovered will be increased by late-payment interest at the rate set out in Article 22.5, from the

- hivatalosan értesíteni kell a visszatérítési szándékot, a támogatás végső összegét, a visszafizetendő összeget és annak indokait

- észrevételek kérése az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül.

Ha nem nyújtanak be észrevételt (vagy a támogatást nyújtó hatóság a beérkezett észrevételek ellenére a behajtás mellett dönt), megerősíti a visszafizetendő összeget (megerősítő levél), a fizetési feltételeket és dátumot tartalmazó terhelési értesítéssel együtt.

Ha a fizetés a terhelési értesítésben meghatározott időpontig nem történik meg, a támogatást nyújtó hatóság a behajtást a 22.4.

22.3.5 Az ellenőrzés végrehajtása a végső kifizetés után – A támogatás végső összegének felülvizsgált – Visszafizettetés

Ha – a végső kifizetés után (különösen ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok után; lásd

25. cikk) – a támogatást nyújtó hatóság elutasítja a költségeket vagy a hozzájárulásokat (lásd a 27. cikket) vagy csökkenti a támogatást (lásd a 28. cikket), kiszámolja az érintett kedvezményezettre vonatkozó felülvizsgált végső támogatási összeget.

A kedvezményezett felülvizsgált végső támogatási összege a következő lépésben kerül kiszámításra:

1. lépés – A felülvizsgált teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása

1. lépés – A felülvizsgált teljes elfogadott uniós hozzájárulás kiszámítása

A támogatást nyújtó hatóság először kiszámítja a „felülvizsgált elfogadott uniós hozzájárulást” a kedvezményezett számára a „felülvizsgált elfogadott költségek” és a „felülvizsgált elfogadott hozzájárulások” kiszámításával.

Ezt követően figyelembe veszi a támogatáscsökkentést (ha van ilyen). Az így kapott „felülvizsgált teljes elfogadott uniós hozzájárulás” a kedvezményezett felülvizsgált végső támogatási összege.

Ha a felülvizsgált végső támogatási összeg alacsonyabb, mint a kedvezményezett végső támogatási összege (vagyis részesedése a tevékenység végső támogatási összegéből), azt a következő eljárás szerint kell visszafizetni:

A kedvezményezett végső támogatási összegét (azaz a tevékenység végső támogatási összegének részesedését) a következőképpen számítják ki:

{teljes elfogadott uniós hozzájárulás a kedvezményezett számára

osztva

az akcióhoz elfogadott teljes uniós hozzájárulás}

szorozva

akció végső támogatási összege}.

A támogatást nyújtó hatóság előzetes tájékoztató levelet küld az érintett kedvezményezettnek:

- hivatalosan értesíteni kell a behajtási szándékot, a behajtandó összeget és annak indokait és

- észrevételek kérése az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül.

Ha nem nyújtanak be észrevételeket (vagy a támogatást nyújtó hatóság a beérkezett észrevételek ellenére úgy dönt, hogy folytatja a behajtást), megerősíti a visszafizetendő összeget (megerősítő levél), a terhelési értesítéssel együtt, amely tartalmazza a fizetés feltételeit és dátumát.

A kapcsoló jogalanyokkal szembeni behajtásokat (ha vannak ilyenek) a kedvezményezettjeiken keresztül intézik.

Ha a fizetés a terhelési értesítésben meghatározott időpontig nem történik meg, a támogatást nyújtó hatóság a behajtást a 22.4.

day following the payment date in the debit note, up to and including the date the full payment is received.

Partial payments will be first credited against expenses, charges and late-payment interest and then against the principal.

Bank charges incurred in the recovery process will be borne by the beneficiary, unless Directive 2015/2366 applies.

For grants where the granting authority is an EU executive agency, enforced recovery by offsetting or enforceable decision will be done by the services of the European Commission (see also Article 43).

22.5 Consequences of non-compliance

22.5.1 If the granting authority does not pay within the payment deadlines (see above), the beneficiaries are entitled to late-payment interest at the rate applied by the European Central Bank (ECB) for its main refinancing operations in euros ('reference rate'), plus the rate specified in the Data Sheet (Point 4.2). The reference rate is the rate in force on the first day of the month in which the payment deadline expires, as published in the C series of the Official Journal of the European Union.

If the late-payment interest is lower than or equal to EUR 200, it will be paid to the coordinator only on request submitted within two months of receiving the late payment. Late-payment interest is not due if all beneficiaries are EU Member States (including regional and local government authorities or other public bodies acting on behalf of a Member State for the purpose of this Agreement).

If payments or the payment deadline are suspended (see Articles 29 and 30), payment will not be considered as late. Late-payment interest covers the period running from the day following the due date for payment (see above), up to and including the date of payment.

Late-payment interest is not considered for the purposes of calculating the final grant amount.

22.5.2 If the coordinator breaches any of its obligations under this Article, the grant may be reduced (see Article 28) and the grant or the coordinator may be terminated (see Article 32).

Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.

22.4 Kényszer visszaszerzés

Ha a fizetés a terhelési értesítésben meghatározott időpontig nem történik meg, az esedékes összeget vissza kell téríteni:

a) az összegnek – a koordinátor vagy a kedvezményezett beleegyezése nélkül – a támogatást nyújtó hatóság által a koordinátornak vagy a kedvezményezettnek fennálló tartozásaival való beszámításával.

Kivételes esetben az EU pénzügyi érdekeinek védelme érdekében az összeg a terhelési értesítésben meghatározott fizetési határidő előtt beszámítható.

Azon támogatások esetében, amelyeknél a támogatást nyújtó hatóság az Európai Bizottság vagy az EU végrehajtó ügynöksége, a tartozásokat más bizottsági szolgálatok vagy végrehajtó ügynökségek tartozásaiból is le lehet vonni.

b) a pénzügyi biztosíték(ok) igénybevétele (ha van ilyen)

c) más kedvezményezettek egyetemleges felelősségre vonásával (ha van ilyen; lásd az adatlap 4.4. pontját)

d) a kapcsolódó vállalkozások egyetemleges felelősségre vonásával (ha van ilyen, lásd az adatlap 4.4. pontját)

e) jogi lépések megtételével (lásd a 43. cikket), vagy – feltéve, hogy a támogatást nyújtó hatóság az Európai Bizottság vagy az EU végrehajtó ügynöksége – az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 299. cikke szerinti végrehajtható határozat elfogadásával, és Az EU 2018/1046 költségvetési rendelete 100. cikkének (2) bekezdése.

A behajtandó összeget a 22.5. pontban meghatározott mértékű késedelmi kamattal növeljük, a terhelési értesítésben szereplő fizetési dátumot követő naptól számítva a teljes fizetés beérkezésének napjáig.

A részleges kifizetéseket először a költségek, díjak és késedelmi kamatok, majd a tőke terhére írják jóvá.

A behajtási folyamat során felmerülő banki költségeket a kedvezményezett viseli, kivéve, ha a 2015/2366 irányelv alkalmazandó.

Azon támogatások esetében, amelyeknél a támogatást nyújtó hatóság egy uniós végrehajtó ügynökség, a beszámítással vagy végrehajtható határozattal végrehajtott behajtást az Európai Bizottság szolgálatai végzik (lásd még a 43. cikket).

22.5 A meg nem felelés következményei

22.5.1. Ha a támogatást nyújtó hatóság nem fizet a fizetési határidőn belül (lásd fent), a kedvezményezettek késedelmi kamatra jogosultak, amelynek mértéke az Európai Központi Bank (EKB) az euróban végrehajtott fő refinanszírozási műveletei esetében alkalmazza. árfolyam'), plusz az Adatlapon (4.2. pont) meghatározott mérték. A referencia-kamatláb a fizetési határidő lejárt hónapjának első napján hatályos, az Európai Unió Hivatalos Lapjának C sorozatában közzétett kamatláb.

Ha a késedelmi kamat nem haladja meg a 200 eurót, azt csak a késedelmes fizetés kézhezvételétől számított két hónapon belül benyújtott kérelem alapján fizetik ki a koordinátornak.

Nem jár késedelmi kamat, ha valamennyi kedvezményezett EU-tagállam (beleértve a regionális és helyi önkormányzati hatóságokat vagy más, a jelen Megállapodás értelmében tagállam nevében eljáró állami szerveket).

Ha a kifizetéseket vagy a fizetési határidőt felfüggesztik (lásd 29. és 30. cikk), a fizetés nem minősül késedelmesnek.

A késedelmi kamat a fizetési esedékességet követő naptól (lásd fent) a fizetés napjáig bezárólag tartó időszakra vonatkozik.

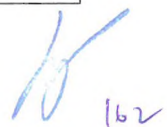
A késedelmi kamatot nem veszik figyelembe a végső támogatási összeg kiszámításakor.

22.5.2 Ha a koordinátor megsérti az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket), és a támogatás vagy a koordinátor megszüntethető (lásd a 32. cikket).

Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.

<p>ARTICLE 23 — GUARANTEES</p> <p>23.1 Prefinancing guarantee If required by the granting authority (see Data Sheet, Point 4.2), the beneficiaries must provide (one or more) prefinancing guarantee(s) in accordance with the timing and the amounts set out in the Data Sheet. The coordinator must submit them to the granting authority in due time before the prefinancing they are linked to. The guarantees must be drawn up using the template published on the Portal and fulfil the following conditions: (a) be provided by a bank or approved financial institution established in the EU or — if requested by the coordinator and accepted by the granting authority — by a third party or a bank or financial institution established outside the EU offering equivalent security (b) the guarantor stands as first-call guarantor and does not require the granting authority to first have recourse against the principal debtor (i.e. the beneficiary concerned) and (c) remain explicitly in force until the final payment and, if the final payment takes the form of a recovery, until five months after the debit note is notified to a beneficiary. They will be released within the following month.</p> <p>23.2 Consequences of non-compliance If the beneficiaries breach their obligation to provide the prefinancing guarantee, the prefinancing will not be paid. Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>23. CIKK – GARANCIA</p> <p>23.1 Előfinanszírozási garancia Ha a támogatást nyújtó hatóság előírja (lásd Adatlap 4.2. pont), a kedvezményezetteknek (egy vagy több) előfinanszírozási garanciát kell nyújtaniuk az adatlapon meghatározott ütemezésnek és összegeknek megfelelően. A koordinátornak kellő időben be kell nyújtania azokat a támogatást nyújtó hatósághoz, mielőtt az előfinanszírozáshoz kapcsolódnak. A garanciákat a Portálon közzétett sablon segítségével kell elkészíteni, és az alábbi feltételeknek kell megfelelniük: a) az EU-ban letelepedett bank vagy jóváhagyott pénzügyi intézmény, vagy – ha a koordinátor kéri és a támogatást nyújtó hatóság elfogadja – egy harmadik fél, vagy az EU-n kívül letelepedett, ezzel egyenértékű biztosítékot nyújtó bank vagy pénzügyi intézmény nyújtja b) a kezes kezesként áll fenn, és nem követeli meg a támogatást nyújtó hatóságtól, hogy először a főadóssal (azaz az érintett kedvezményezettel) szemben keresetet forduljon, és c) kifejezetten érvényben maradnak a végső kifizetésig, és ha a végső kifizetés beszedés formájában történik, a terhelési értesítésnek a kedvezményezettnek küldött 5 hónapig. A következő hónapban szabadulnak.</p> <p>23.2 A meg nem felelés következményei Ha a kedvezményezettek megszegik az előfinanszírozási garancia nyújtására vonatkozó kötelezettségüket, az előfinanszírozás nem kerül kifizetésre. Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 24 — CERTIFICATES</p> <p>24.1 Operational verification report (OVR) Not applicable</p> <p>24.2 Certificate on the financial statements (CFS) If required by the granting authority (see Data Sheet, Point 4.3), the beneficiaries must provide certificates on their financial statements (CFS), in accordance with the schedule, threshold and conditions set out in the Data Sheet. The coordinator must submit them as part of the periodic report (see Article 21). The certificates must be drawn up using the template published on the Portal, cover the costs declared on the basis of actual costs and costs according to usual cost accounting practices (if any), and fulfil the following conditions: (a) be provided by a qualified approved external auditor which is independent and complies with Directive 2006/43/EC (or for public bodies: by a competent independent public officer) (b) the verification must be carried out according to the highest professional standards to ensure that the financial statements comply with the provisions under the Agreement and that the costs declared are eligible. The certificates will not affect the granting authority's right to carry out its own checks, reviews or audits, nor preclude the European Court of Auditors (ECA), the European Public Prosecutor's Office (EPPO) or the European Anti-Fraud Office (OLAF) from using their prerogatives for audits and investigations under the Agreement (see Article 25). If the costs (or a part of them) were already audited by the granting authority, these costs do not need to be covered by the certificate and will not be counted for calculating the threshold (if any).</p> <p>24.3 Certificate on the compliance of usual cost accounting practices (CoMUC) Not applicable</p> <p>24.4 Systems and process audit (SPA)</p>	<p>24. CIKK – BIZONYÍTVÁNYOK</p> <p>24.1 Működési ellenőrzési jelentés (OVR) Nem alkalmazható</p> <p>24.2 Tanúsítvány a pénzügyi kimutatásokról (CFS) Ha a támogatást nyújtó hatóság előírja (lásd az Adatlap 4.3. pontját), a kedvezményezetteknek igazolást kell benyújtaniuk pénzügyi kimutatásaikról (CFS), az adatlapon meghatározott ütemezésnek, küszöbértéknek és feltételeknek megfelelően. A koordinátornak ezeket az időszakos jelentés részeként kell benyújtania (lásd a 21. cikket). Az igazolásokat a Portálon közzétett sablon felhasználásával kell elkészíteni, a tényleges költségek alapján elszámolt költségeket és a szokásos költségelszámolási gyakorlat (ha van ilyen) szerinti költségeket kell tartalmazniuk, és az alábbi feltételeknek kell megfelelniük: a) független és a 2006/43/EK irányelvnek megfelelő minősített, jóváhagyott külső könyvvizsgáló (vagy állami szervek esetében: illetékes független köztisztviselő) biztosíthatja b) az ellenőrzést a legmagasabb szakmai szabványok szerint kell elvégezni annak biztosítása érdekében, hogy a pénzügyi kimutatások megfeleljenek a megállapodás rendelkezéseinek, és hogy a bejelentett költségek elszámolhatóak legyenek. A tanúsítványok nem érintik az engedélyező hatóság saját ellenőrzései, felülvizsgálatok vagy auditok elvégzésére vonatkozó jogát, és nem zárják ki, hogy az Európai Számvevőszék (ECA), az Európai Ügyészség (EPPO) vagy az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) a megállapodás szerinti ellenőrzésekre és vizsgálatokra vonatkozó előjogaikat (lásd a 25. cikket). Ha a költségeket (vagy azok egy részét) a támogatást nyújtó hatóság már ellenőrizte, ezeket a költségeket nem kell fedezni az igazolásnak, és nem számítanak bele a küszöbérték kiszámításánál (ha van ilyen).</p> <p>24.3 Tanúsítvány a szokásos költségelszámolási gyakorlatnak való megfelelésről (CoMUC)</p>

<p>Not applicable</p> <p>24.5 Consequences of non-compliance</p> <p>If a beneficiary does not submit a certificate on the financial statements (CFS) or the certificate is rejected, the accepted EU contribution to costs will be capped to reflect the CFS threshold.</p> <p>If a beneficiary breaches any of its other obligations under this Article, the granting authority may apply the measures described in Chapter 5.</p>	<p>Nem alkalmazható</p> <p>24.4 Rendszer- és folyamataudit (SPA)</p> <p>Nem alkalmazható</p> <p>24.5 A meg nem felelés következményei</p> <p>Ha a kedvezményezett nem nyújt be igazolást a pénzügyi kimutatásokról (CFS), vagy a tanúsítványt elutasítják, a költségekhez elfogadott EU-hozzájárulás felső határa a CFS-küszöböt tükrözi.</p> <p>Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti egyéb kötelezettségeit, a támogatást nyújtó hatóság alkalmazhatja az 5. fejezetben leírt intézkedéseket.</p>
<p>ARTICLE 25 — CHECKS, REVIEWS, AUDITS AND INVESTIGATIONS — EXTENSION OF FINDINGS</p> <p>25.1 Granting authority checks, reviews and audits</p> <p>25.1.1 Internal checks</p> <p>The granting authority may — during the action or afterwards — check the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement, including assessing costs and contributions, deliverables and reports.</p> <p>25.1.2 Project reviews</p> <p>The granting authority may carry out reviews on the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement (general project reviews or specific issues reviews).</p> <p>Such project reviews may be started during the implementation of the action and until the time-limit set out in the Data Sheet (see Point 6). They will be formally notified to the coordinator or beneficiary concerned and will be considered to start on the date of the notification.</p> <p>If needed, the granting authority may be assisted by independent, outside experts. If it uses outside experts, the coordinator or beneficiary concerned will be informed and have the right to object on grounds of commercial confidentiality or conflict of interest.</p> <p>The coordinator or beneficiary concerned must cooperate diligently and provide — within the deadline requested — any information and data in addition to deliverables and reports already submitted (including information on the use of resources). The granting authority may request beneficiaries to provide such information to it directly. Sensitive information and documents will be treated in accordance with Article 13.</p> <p>The coordinator or beneficiary concerned may be requested to participate in meetings, including with the outside experts. For on-the-spot visits, the beneficiary concerned must allow access to sites and premises (including to the outside experts) and must ensure that information requested is readily available.</p> <p>Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.</p> <p>On the basis of the review findings, a project review report will be drawn up.</p> <p>The granting authority will formally notify the project review report to the coordinator or beneficiary concerned, which has 30 days from receiving notification to make observations.</p> <p>Project reviews (including project review reports) will be in the language of the Agreement.</p> <p>25.1.3 Audits</p> <p>The granting authority may carry out audits on the proper implementation of the action and compliance with the obligations under the Agreement.</p> <p>Such audits may be started during the implementation of the action and until the time-limit set out in the Data Sheet (see</p>	<p>25. CIKK – ELLENŐRZÉSEK, FELÜLVIZSGÁLATOK, ELLENŐRZÉSEK ÉS VIZSGÁLATOK – A MEGÁLLAPÍTÁSOK KITERJESZTÉSE</p> <p>25.1 Az engedélyező hatóság ellenőrzések, felülvizsgálatok és auditok</p> <p>25.1.1 Belső ellenőrzések</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság – az intézkedés során vagy azt követően – ellenőrizheti a fellépés megfelelő végrehajtását és a megállapodás szerinti kötelezettségek betartását, beleértve a költségek és hozzájárulások, a teljesítések és a jelentések felmérését.</p> <p>25.1.2 Projekt áttekintések</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság felülvizsgálatot végezhet a fellépés megfelelő végrehajtása és a megállapodás szerinti kötelezettségek betartása tekintetében (általános projekt-ellenőrzés vagy konkrét kérdések felülvizsgálata).</p> <p>Az ilyen projektek felülvizsgálata az intézkedés végrehajtása során és az adatlapon (lásd 6. pont) meghatározott határidőig megkezdhető. Ezekről hivatalosan értesítik az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet, és az értesítés napján kezdődnek.</p> <p>Szükség esetén a támogatást nyújtó hatóságot független, külső szakértők is segíthetik. Ha külső szakértőket vesz igénybe, az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet tájékoztatják, és jogában áll tiltakozni az üzleti titokra vagy összeférhetlenségre hivatkozva.</p> <p>Az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnak szorgalmasan együtt kell működnie, és – a kért határidőn belül – minden információt és adatot át kell adnia a már benyújtott szállítmányokon és jelentéseken kívül (beleértve az erőforrások felhasználására vonatkozó információkat is). A támogatást nyújtó hatóság felkérheti a kedvezményezetteket, hogy közvetlenül adják át neki ezeket az információkat. A bizalmas információkat és dokumentumokat a 13. cikknek megfelelően kezeljük.</p> <p>Az érintett koordinátor vagy kedvezményezett felkérhető az üléseken való részvételre, beleértve a külső szakértőket is.</p> <p>A helyszíni látogatások alkalmával az érintett kedvezményezettnek hozzáférést kell biztosítania a helyszínekre és helyiségekre (ideértve a külső szakértőket is), és gondoskodnia kell arról, hogy a kért információ könnyen elérhető legyen.</p> <p>A megadott információknak pontosnak, pontosnak és teljesnek, valamint a kért formátumban kell lennie, beleértve az elektronikus formátumot is.</p> <p>A felülvizsgálat megállapításai alapján projektértékelési jelentés készül.</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság a projekt felülvizsgálati jelentéséről hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet, akinek az értesítés kézhezvételétől számított 30 nap áll rendelkezésére észrevételek megtételére.</p> <p>A projektértékelések (beleértve a projekt-értékelési jelentéseket is) a megállapodás nyelvén zajlanak.</p> <p>25.1.3 Ellenőrzések</p>



Point 6). They will be formally notified to the beneficiary concerned and will be considered to start on the date of the notification.

The granting authority may use its own audit service, delegate audits to a centralised service or use external audit firms. If it uses an external firm, the beneficiary concerned will be informed and have the right to object on grounds of commercial confidentiality or conflict of interest.

The beneficiary concerned must cooperate diligently and provide — within the deadline requested —

any information (including complete accounts, individual salary statements or other personal data) to verify compliance with the Agreement. Sensitive information and documents will be treated in accordance with Article 13.

For on-the-spot visits, the beneficiary concerned must allow access to sites and premises (including for the external audit firm) and must ensure that information requested is readily available.

Information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

On the basis of the audit findings, a draft audit report will be drawn up.

The auditors will formally notify the draft audit report to the beneficiary concerned, which has 30 days from receiving notification to make observations (contradictory audit procedure).

The final audit report will take into account observations by the beneficiary concerned and will be formally notified to them.

Audits (including audit reports) will be in the language of the Agreement.

25.2 European Commission checks, reviews and audits in grants of other granting authorities

Where the granting authority is not the European Commission, the latter has the same rights of checks, reviews and audits as the granting authority.

25.3 Access to records for assessing simplified forms of funding

The beneficiaries must give the European Commission access to their statutory records for the periodic assessment of simplified forms of funding which are used in EU programmes.

25.4 OLAF, EPPO and ECA audits and investigations

The following bodies may also carry out checks, reviews, audits and investigations — during the action or afterwards:

- the European Anti-Fraud Office (OLAF) under Regulations No 883/2013 and No 2185/96

- the European Public Prosecutor's Office (EPPO) under Regulation 2017/1939

- the European Court of Auditors (ECA) under Article 287 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) and Article 257 of EU Financial Regulation 2018/1046.

If requested by these bodies, the beneficiary concerned must provide full, accurate and complete information in the format requested (including complete accounts, individual salary statements or other personal data, including in electronic format) and allow access to sites and premises for on-the-spot visits or inspections — as provided for under these Regulations.

To this end, the beneficiary concerned must keep all relevant information relating to the action, at least until the time-limit set out in the Data Sheet (Point 6) and, in any case, until any ongoing checks, reviews, audits, investigations, litigation or other pursuits of claims have been concluded.

A támogatást nyújtó hatóság ellenőrzést végezhet az intézkedés megfelelő végrehajtása és a megállapodás szerinti kötelezettségek betartása tekintetében.

Az ilyen ellenőrzések az intézkedés végrehajtása során és az adatlapon (lásd 6. pont) meghatározott határidőig megkezdhetők. Ezekről hivatalosan értesítik az érintett kedvezményezettet, és az értesítés napján kezdődnek.

Az engedélyező hatóság igénybe veheti saját könyvvizsgálói szolgáltatását, központi szolgálatra ruházhatja az ellenőrzést, vagy külső könyvvizsgáló cégeket vehet igénybe. Ha külső céget vesz igénybe, az érintett kedvezményezettet erről tájékoztatják, és jogában áll kifogást emelni üzleti titok vagy összeférhetlenség miatt.

Az érintett kedvezményezettnek szorgalmasan együtt kell működnie, és a kért határidőn belül biztosítania kell:

minden olyan információ (beleértve a teljes számlákat, az egyéni fizetési kimutatásokat vagy más személyes adatokat), amelyek a Szerződés betartásának ellenőrzésére szolgálnak. A bizalmas információkat és dokumentumokat a 13. cikknek megfelelően kezeljük.

A helyszíni látogatások során az érintett kedvezményezettnek hozzáférést kell biztosítania a helyszínekre és helyiségekre (beleértve a külső könyvvizsgáló céget is), és gondoskodnia kell arról, hogy a kért információ könnyen elérhető legyen.

A megadott információknak pontosnak, pontosnak és teljesnek, valamint a kért formátumban kell lennie, beleértve az elektronikus formátumot is.

Az ellenőrzés megállapításai alapján ellenőrzési jelentés tervezetet készítenek.

Az ellenőrök az ellenőrzési jelentés tervezetéről hivatalosan értesítik az érintett kedvezményezettet, akinek az értesítés kézhezvételétől számított 30 nap áll rendelkezésére észrevételek megtételére (ellentmondásos ellenőrzési eljárás). A végső ellenőrzési jelentés figyelembe veszi az érintett kedvezményezett észrevételeit, és erről hivatalosan értesítik őket.

Az auditok (beleértve az auditjelentéseket is) a Megállapodás nyelvén zajlanak.

25.2 Az Európai Bizottság ellenőrzi, felülvizsgálja és auditálja az egyéb támogatások támogatásait hatóság

Ha a támogatást nyújtó hatóság nem az Európai Bizottság, az utóbbinak ugyanazok az ellenőrzési, felülvizsgálati és auditálási jogai vannak, mint a támogatást nyújtó hatóságnak.

25.3 Hozzáférés a nyilvántartásokhoz az egyszerűsített finanszírozási formák értékeléséhez

A kedvezményezetteknek hozzáférést kell biztosítaniuk az Európai Bizottságnak a jogszabályban előírt nyilvántartásaikhoz az uniós programokban használt egyszerűsített finanszírozási formák időszakos értékeléséhez.

25.4 OLAF, EPPO és ECA ellenőrzések és vizsgálatok

A következő szervek is végezhetnek ellenőrzéseket, felülvizsgálatokat, auditokat és vizsgálatokat – az intézkedés során vagy azt követően:

- az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) a 883/2013/EK és a 2185/96/EK rendelet értelmében

- az Európai Ügyészség (EPPO) a 2017/1939 rendelet értelmében

- az Európai Számvevőszék (ECA) az EU működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 287. cikke és az EU 2018/1046 költségvetési rendeletének 257. cikke értelmében.

Ha e szervek kéri, az érintett kedvezményezettnek teljes, pontos és teljes körű tájékoztatást kell nyújtania a kért formátumban (beleértve a teljes számlákat, az egyéni bérkimutatásokat vagy egyéb személyes adatokat, beleértve az elektronikus formátumot is), és lehetővé kell tennie a telephelyekhez és helyiségekhez való hozzáférést. - helyszíni

<p>25.5 Consequences of checks, reviews, audits and investigations — Extension of results of reviews, audits or investigations</p> <p>25.5.1 Consequences of checks, reviews, audits and investigations in this grant</p> <p>Findings in checks, reviews, audits or investigations carried out in the context of this grant may lead to rejections (see Article 27), grant reduction (see Article 28) or other measures described in Chapter 5.</p> <p>Rejections or grant reductions after the final payment will lead to a revised final grant amount (see Article 22).</p> <p>Findings in checks, reviews, audits or investigations during the action implementation may lead to a request for amendment (see Article 39), to change the description of the action set out in Annex 1.</p> <p>Checks, reviews, audits or investigations that find systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or breach of obligations in any EU grant may also lead to consequences in other EU grants awarded under similar conditions ('extension to other grants').</p> <p>Moreover, findings arising from an OLAF or EPPO investigation may lead to criminal prosecution under national law.</p> <p>25.5.2 Extension from other grants</p> <p>Results of checks, reviews, audits or investigations in other grants may be extended to this grant, if:</p> <p>(a) the beneficiary concerned is found, in other EU grants awarded under similar conditions, to have committed systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or breach of obligations that have a material impact on this grant and</p> <p>(b) those findings are formally notified to the beneficiary concerned — together with the list of grants affected by the findings — within the time-limit for audits set out in the Data Sheet (see Point 6).</p> <p>The granting authority will formally notify the beneficiary concerned of the intention to extend the findings and the list of grants affected.</p> <p>If the extension concerns rejections of costs or contributions: the notification will include:</p> <p>(a) an invitation to submit observations on the list of grants affected by the findings</p> <p>(b) the request to submit revised financial statements for all grants affected</p> <p>(c) the correction rate for extrapolation, established on the basis of the systemic or recurrent errors, to calculate the amounts to be rejected, if the beneficiary concerned:</p> <p>(i) considers that the submission of revised financial statements is not possible or practicable or</p> <p>(ii) does not submit revised financial statements.</p> <p>If the extension concerns grant reductions: the notification will include:</p> <p>(a) an invitation to submit observations on the list of grants affected by the findings and</p> <p>(b) the correction rate for extrapolation, established on the basis of the systemic or recurrent errors and the principle of proportionality.</p> <p>The beneficiary concerned has 60 days from receiving notification to submit observations, revised financial statements or to propose a duly substantiated alternative correction method/rate.</p> <p>On the basis of this, the granting authority will analyse the impact and decide on the implementation (i.e. start rejection or grant reduction procedures, either on the basis of the revised financial statements or the announced/alternative method/rate or a mix of those; see Articles 27 and 28).</p> <p>25.6 Consequences of non-compliance</p>	<p>látogatások vagy ellenőrzések – az e szabályzatban előírtak szerint.</p> <p>Ennek érdekében az érintett kedvezményezettnek meg kell őriznie az intézkedéssel kapcsolatos minden lényeges információt, legalább az adatlapon (6. pont) meghatározott határidőig, és minden esetben a folyamatban lévő ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok, vizsgálatokig, a peres eljárás vagy a követelésekkel kapcsolatos egyéb eljárások lezárultak.</p> <p>25.5. Az ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok következményei – A vizsgálat eredményeinek kiterjesztése felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok</p> <p>25.5.1 A jelen támogatással kapcsolatos ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok következményei</p> <p>Az e támogatással összefüggésben végzett ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok során megállapított megállapítások elutasításhoz (lásd a 27. cikket), támogatáscsökkentéshez (lásd a 28. cikket) vagy az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez vezethetnek.</p> <p>A végső kifizetést követő elutasítások vagy támogatáscsökkentések a végső támogatási összeg felülvizsgálásához vezetnek (lásd a 22. cikket).</p> <p>Az intézkedés végrehajtása során végzett ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok során megállapított megállapítások módosítási kérelemhez vezethetnek (lásd 39. cikk), az 1. mellékletben szereplő intézkedés leírásának megváltoztatására.</p> <p>Azok az ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok, amelyek rendszerszintű vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy kötelezettségzegést találnak bármely uniós támogatásban, szintén következményekkel járhatnak más, hasonló feltételekkel odaítélt uniós támogatások esetében („más támogatásokra való kiterjesztés”).</p> <p>Ezen túlmenően, az OLAF vagy az EPPO vizsgálatából származó megállapítások a nemzeti jog szerint büntetőeljárás megindításához vezethetnek.</p> <p>25.5.2 Kiterjesztés egyéb támogatásokból</p> <p>Az egyéb támogatásoknál végzett ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok vagy vizsgálatok eredményei kiterjeszhetők erre a támogatásra, ha:</p> <p>a) megállapítást nyer, hogy az érintett kedvezményezett más, hasonló feltételekkel odaítélt uniós támogatások során olyan rendszerszintű vagy visszatérő hibákat, szabálytalanságokat, csalást vagy kötelezettségzegést követett el, amely lényeges hatással van erre a támogatásra, és</p> <p>b) ezekről a megállapításokról – a megállapítások által érintett támogatások listájával együtt – hivatalosan értesítik az érintett kedvezményezettet az adatlapon meghatározott ellenőrzési határidőn belül (lásd a 6. pontot).</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság hivatalosan értesíti az érintett kedvezményezettet a megállapítások kiterjesztésének szándékáról és az érintett támogatások listájáról.</p> <p>Ha a meghosszabbítás a költségek vagy hozzájárulások elutasítására vonatkozik: az értesítés a következőket tartalmazza:</p> <p>a) felhívás a megállapítások által érintett támogatások listájára vonatkozó észrevételek benyújtására</p> <p>b) az összes érintett támogatásra vonatkozó felülvizsgált pénzügyi kimutatások benyújtására irányuló kérelem</p> <p>c) a rendszerszintű vagy ismétlődő hibák alapján megállapított extrapolációs korrekciós arány az elutasítandó összegek kiszámításához, ha az érintett kedvezményezett:</p> <p>(i) úgy ítéli meg, hogy a felülvizsgált pénzügyi kimutatások benyújtása nem lehetséges vagy nem kivitelezhető, vagy</p> <p>(ii) nem nyújt be felülvizsgált pénzügyi kimutatásokat.</p>
---	--

<p>If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, costs or contributions insufficiently substantiated will be ineligible (see Article 6) and will be rejected (see Article 27), and the grant may be reduced (see Article 28). Such breaches may also lead to other measures described in Chapter 5.</p>	<p>Ha a meghosszabbítás támogatáscsökkentésre vonatkozik: az értesítés a következőket tartalmazza:</p> <p>a) felhívás észrevételek benyújtására a megállapításokkal érintett támogatások listájával kapcsolatban, és</p> <p>b) az extrapoláció korrekciós aránya, amelyet a rendszerszintű vagy ismétlődő hibák és az arányosság elve alapján állapítottak meg.</p> <p>Az érintett kedvezményezettnek az értesítés kézhezvételétől számítva 60 nap áll rendelkezésére észrevételek, felülvizsgált pénzügyi kimutatások benyújtására vagy kellően alátámasztott alternatív korrekciós módszerre/arányra vonatkozó javaslatlételre.</p> <p>Ez alapján a támogatást nyújtó hatóság elemzi a hatást, és dönt a végrehajtásról (azaz elutasítási vagy támogatáscsökkentési eljárás megindításáról, akár a felülvizsgált pénzügyi kimutatások, akár a meghirdetett/alternatív módszer/mérték, vagy ezek keveréke alapján; lásd a 27. és 28. cikket).</p> <p>25.6 A meg nem felelés következményei</p> <p>Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a nem kellően alátámasztott költségek vagy hozzájárulások nem támogathatók (lásd a 6. cikket), és elutasításra kerülnek (lásd a 27. cikket), és a támogatás csökkenthető (lásd a 28. cikket).</p> <p>Az ilyen jogsértések az 5. fejezetben leírt egyéb intézkedésekhez is vezethetnek.</p>
<p>ARTICLE 26 — IMPACT EVALUATIONS</p> <p>26.1 Impact evaluation</p> <p>The granting authority may carry out impact evaluations of the action, measured against the objectives and indicators of the EU programme funding the grant.</p> <p>Such evaluations may be started during implementation of the action and until the time-limit set out in the Data Sheet (see Point 6). They will be formally notified to the coordinator or beneficiaries and will be considered to start on the date of the notification.</p> <p>If needed, the granting authority may be assisted by independent outside experts.</p> <p>The coordinator or beneficiaries must provide any information relevant to evaluate the impact of the action, including information in electronic format.</p> <p>26.2 Consequences of non-compliance</p> <p>If a beneficiary breaches any of its obligations under this Article, the granting authority may apply the measures described in Chapter 5.</p>	<p>26. CIKK – HATÁSÉRTÉKELÉS</p> <p>26.1 Hatásértékelés</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság a támogatást finanszírozó uniós program céljaihoz és mutatóihoz mérve hatásvizsgálatot végezhet az intézkedésről.</p> <p>Az ilyen értékelések a fellépés végrehajtása során és az adatlapon meghatározott határidőig (lásd a 6. pontot) megkezdhetők. Azokról hivatalosan értesítik a koordinátort vagy a kedvezményezetteket, és az értesítés napján kezdődnek.</p> <p>Szükség esetén a támogatást nyújtó hatóságot független külső szakértők is segíthetik.</p> <p>A koordinátornak vagy a kedvezményezetteknek meg kell adniuk minden, az intézkedés hatásának értékeléséhez szükséges információt, beleértve az elektronikus formátumú információkat is.</p> <p>26.2 A meg nem felelés következményei</p> <p>Ha a kedvezményezett megszegi az e cikk szerinti kötelezettségeit, a támogatást nyújtó hatóság alkalmazhatja az 5. fejezetben leírt intézkedéseket.</p>
<p>CHAPTER 5 CONSEQUENCES OF NON-COMPLIANCE</p> <p>SECTION 1 REJECTIONS AND GRANT REDUCTION</p> <p>ARTICLE 27 — REJECTION OF COSTS AND CONTRIBUTIONS</p> <p>27.1 Conditions</p> <p>The granting authority will — at beneficiary termination, interim payment, final payment or afterwards — reject any costs or contributions which are ineligible (see Article 6), in particular following checks, reviews, audits or investigations (see Article 25).</p> <p>The rejection may also be based on the extension of findings from other grants to this grant (see Article 25).</p> <p>Ineligible costs or contributions will be rejected.</p> <p>27.2 Procedure</p> <p>If the rejection does not lead to a recovery, the granting authority will formally notify the coordinator or beneficiary concerned of the rejection, the amounts and the reasons why. The coordinator or beneficiary concerned may — within 30</p>	<p>5. FEJEZET A NEM MEGFELELÉS KÖVETKEZMÉNYEI</p> <p>1. SZAKASZ ELUTASÍTÁSOK ÉS A TÁMOGATÁS CSÖKKENTÉSE</p> <p>27. CIKK – A KÖLTSÉGEK ÉS HOZZÁJÁRULÁSOK ELUTASÍTÁSA</p> <p>27.1 Feltételek</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság – a kedvezményezett felmondásakor, időközi kifizetéskor, végső kifizetéskor vagy utólag – elutasít minden olyan költséget vagy hozzájárulást, amely nem támogatható (lásd a 6. cikket), különösen az ellenőrzéseket, felülvizsgálatokat, auditokat vagy vizsgálatokat követően (lásd a 25. cikket).</p> <p>Az elutasítás azon is alapulhat, hogy a többi támogatásból származó megállapításokat kiterjesztik erre a támogatásra (lásd a 25. cikket).</p> <p>A nem támogatható költségek vagy hozzájárulások elutasításra kerülnek.</p> <p>27.2 Eljárás</p>

 165


<p>days of receiving notification — submit observations if it disagrees with the rejection (payment review procedure). If the rejection leads to a recovery, the granting authority will follow the contradictory procedure with pre-information letter set out in Article 22.</p> <p>27.3 Effects If the granting authority rejects costs or contributions, it will deduct them from the costs or contributions declared and then calculate the amount due (and, if needed, make a recovery; see Article 22).</p>	<p>Ha az elutasítás nem vezet visszatérítéshez, a támogatást nyújtó hatóság hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet az elutasításról, az összegekről és annak indokairól. Az érintett koordinátor vagy kedvezményezett – az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül – észrevételeket nyújthat be, ha nem ért egyet az elutasítással (kifizetés-felülvizsgálati eljárás). Ha az elutasítás visszafizettetéshez vezet, a támogatást nyújtó hatóság a 22. cikkben meghatározott előzetes tájékoztató levéllel történő ellentmondásos eljárást követi.</p> <p>27.3 Hatások Ha a támogatást nyújtó hatóság elutasítja a költségeket vagy hozzájárulásokat, levonja azokat a bejelentett költségekből vagy hozzájárulásokból, majd kiszámítja az esedékes összeget (és szükség esetén behajtást hajt végre; lásd a 22. cikket).</p>
<p>ARTICLE 28 — GRANT REDUCTION</p> <p>28.1 Conditions The granting authority may — at beneficiary termination, final payment or afterwards — reduce the grant for a beneficiary, if:</p> <p>(a) the beneficiary (or a person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed:</p> <p>(i) substantial errors, irregularities or fraud or (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during its award (including improper implementation of the action, non-compliance with the call conditions, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethics or security rules (if applicable), etc.), or</p> <p>(b) the beneficiary (or a person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed — in other EU grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (see Article 25). The amount of the reduction will be calculated for each beneficiary concerned and proportionate to the seriousness and the duration of the errors, irregularities or fraud or breach of obligations, by applying an individual reduction rate to their accepted EU contribution.</p> <p>28.2 Procedure If the grant reduction does not lead to a recovery, the granting authority will formally notify the coordinator or beneficiary concerned of the reduction, the amount to be reduced and the reasons why. The coordinator or beneficiary concerned may — within 30 days of receiving notification — submit observations if it disagrees with the reduction (payment review procedure). If the grant reduction leads to a recovery, the granting authority will follow the contradictory procedure with pre-information letter set out in Article 22.</p> <p>28.3 Effects If the granting authority reduces the grant, it will deduct the reduction and then calculate the amount due (and, if needed, make a recovery; see Article 22).</p>	<p>28. CIKK – A TÁMOGATÁS CSÖKKENTÉSE</p> <p>28.1 Feltételek A támogatást nyújtó hatóság – a kedvezményezett felmondásakor, végkifizetésekor vagy azt követően – csökkentheti a kedvezményezett támogatását, ha:</p> <p>a) a kedvezményezett (vagy képviselői, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, illetve a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához elengedhetetlen személy) kötelezettséget vállalt:</p> <p>i) jelentős hibák, szabálytalanságok vagy csalás, vagy (ii) a jelen Szerződésben vagy annak odaítélése során fennálló kötelezettségek súlyos megsértése (beleértve az akció nem megfelelő végrehajtását, a felhívás feltételeinek be nem tartását, hamis adatok benyújtását, a szükséges információk megadásának elmulasztását, az etikai vagy biztonsági szabályok megsértését (adott esetben)), stb.), vagy</p> <p>b) a kedvezményezett (vagy képviselői, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához nélkülözhetetlen személy) – a számára hasonló feltételekkel odaítélt más uniós támogatásokban – rendszerszintű vagy visszatérő hibákat követett el, szabálytalanságok, csalás vagy kötelezettségek súlyos megsértése, amelyek lényeges hatással vannak erre a támogatásra (lásd a 25. cikket). A csökkentés összegét minden érintett kedvezményezettre vonatkozóan a hibák, szabálytalanságok, csalás vagy kötelezettségszegés súlyosságával és időtartamával arányosan számítják ki, az elfogadott uniós hozzájárulásra egyedi csökkentési arány alkalmazásával.</p> <p>28.2 Eljárás Ha a támogatáscsökkentés nem vezet visszatérítéshez, a támogatást nyújtó hatóság hivatalosan értesíti az érintett koordinátort vagy kedvezményezettet a csökkentésről, a csökkentendő összegről és annak indokairól. Az érintett koordinátor vagy kedvezményezett – az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül – észrevételeket nyújthat be, ha nem ért egyet a csökkentéssel (kifizetés-felülvizsgálati eljárás). Ha a támogatáscsökkentés visszaigényléshez vezet, a támogatást nyújtó hatóság a 22. cikkben meghatározott előzetes tájékoztató levéllel történő ellentmondásos eljárást követi.</p> <p>28.3 Hatások Ha a támogatást nyújtó hatóság csökkenti a támogatást, levonja a csökkentést, majd kiszámítja az esedékes összeget (és szükség esetén visszafizeti; lásd a 22. cikket).</p>
<p>SECTION 2 SUSPENSION AND TERMINATION</p> <p>ARTICLE 29 — PAYMENT DEADLINE</p> <p>SUSPENSION</p> <p>29.1 Conditions</p>	<p>2. SZAKASZ FELFÜGGESZTÉS ÉS MEGSZŰNÉS</p> <p>29. CIKK – A FIZETÉSI HATÁRIDŐ FELFÜGGESZTÉSE</p> <p>29.1 Feltételek</p>

<p>The granting authority may — at any moment — suspend the payment deadline if a payment cannot be processed because:</p> <p>(a) the required report (see Article 21) has not been submitted or is not complete or additional information is needed</p> <p>(b) there are doubts about the amount to be paid (e.g. ongoing audit extension procedure, queries about eligibility, need for a grant reduction, etc.) and additional checks, reviews, audits or investigations are necessary, or</p> <p>(c) there are other issues affecting the EU financial interests.</p> <p>29.2 Procedure</p> <p>The granting authority will formally notify the coordinator of the suspension and the reasons why.</p> <p>The suspension will take effect the day the notification is sent.</p> <p>If the conditions for suspending the payment deadline are no longer met, the suspension will be lifted — and the remaining time to pay (see Data Sheet, Point 4.2) will resume.</p> <p>If the suspension exceeds two months, the coordinator may request the granting authority to confirm if the suspension will continue.</p> <p>If the payment deadline has been suspended due to the non-compliance of the report and the revised report is not submitted (or was submitted but is also rejected), the granting authority may also terminate the grant or the participation of the coordinator (see Article 32).</p>	<p>A támogatást nyújtó hatóság bármikor felfüggesztheti a fizetési határidőt, ha a kifizetést nem lehet feldolgozni, mert:</p> <p>a) a szükséges jelentést (lásd a 21. cikket) nem nyújtották be, vagy nem teljes, vagy további információkra van szükség</p> <p>b) kétségek merülnek fel a kifizetendő összeggel kapcsolatban (pl. folyamatban lévő ellenőrzési meghosszabbítási eljárás, jogosultsággal kapcsolatos kérdések, támogatáscsökkentés szükségessége stb.), és további ellenőrzések, felülvizsgálatok, ellenőrzések vagy vizsgálatok szükségesek, vagy</p> <p>c) egyéb kérdések is érintik az EU pénzügyi érdekeit.</p> <p>29.2 Eljárás</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság hivatalosan értesíti a koordinátort a felfüggesztésről és annak okairól.</p> <p>A felfüggesztés az értesítés elküldésének napján lép életbe.</p> <p>Ha a fizetési határidő felfüggesztésének feltételei már nem teljesülnek, a felfüggesztés megszűnik – és a hátralévő fizetési idő (lásd Adatlap 4.2. pont) folytatódik.</p> <p>Ha a felfüggesztés meghaladja a két hónapot, a koordinátor felkérheti a támogatást nyújtó hatóságot annak megerősítésére, hogy a felfüggesztés folytatódik-e.</p> <p>Ha a kifizetési határidőt a beszámló nem megfelelése miatt felfüggesztették, és a felülvizsgált jelentést nem nyújtják be (vagy benyújtották, de azt is elutasítják), a támogatást nyújtó hatóság a támogatást, illetve a koordinátor részvételét is megszüntetheti (ld. 32).</p>
<p>ARTICLE 30 — PAYMENT SUSPENSION</p> <p>30.1 Conditions</p> <p>The granting authority may — at any moment — suspend payments, in whole or in part for one or more beneficiaries, if:</p> <p>(a) a beneficiary (or a person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed or is suspected of having committed:</p> <p>(i) substantial errors, irregularities or fraud or</p> <p>(ii) serious breach of obligations under this Agreement or during its award (including improper implementation of the action, non-compliance with the call conditions, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethics or security rules (if applicable), etc.), or</p> <p>(b) a beneficiary (or a person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed — in other EU grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant.</p> <p>If payments are suspended for one or more beneficiaries, the granting authority will make partial payment(s) for the part(s) not suspended. If suspension concerns the final payment, the payment (or recovery) of the remaining amount after suspension is lifted will be considered to be the payment that closes the action.</p> <p>30.2 Procedure</p> <p>Before suspending payments, the granting authority will send a pre-information letter to the beneficiary concerned:</p> <ul style="list-style-type: none"> - formally notifying the intention to suspend payments and the reasons why and - requesting observations within 30 days of receiving notification. 	<p>30. CIKK – KIFIZETÉS FELFÜGGESZTÉS</p> <p>30.1 Feltételek</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság bármikor felfüggesztheti egy vagy több kedvezményezett kifizetését részben vagy egészben, ha:</p> <p>a) a kedvezményezett (vagy képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához nélkülözhetetlen személy) elkövette vagy gyanúsán elkövette:</p> <p>i) jelentős hibák, szabálytalanságok vagy csalás, vagy</p> <p>(ii) a jelen Szerződésben vagy annak odaítélése során fennálló kötelezettségek súlyos megsértése (beleértve az akció nem megfelelő végrehajtását, a felhívás feltételeinek be nem tartását, hamis adatok benyújtását, a szükséges információk megadásának elmulasztását, az etikai vagy biztonsági szabályok megsértését (adott esetben)), stb.), vagy</p> <p>b) a kedvezményezett (vagy képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához nélkülözhetetlen személy) a számára hasonló feltételekkel odaítélt más uniós támogatások során rendszerszintű vagy visszatérő hibákat követett el , szabálytalanságok, csalás vagy kötelezettségek súlyos megszegése, amelyek lényeges hatással vannak erre a támogatásra.</p> <p>Ha a kifizetéseket egy vagy több kedvezményezett esetében felfüggesztik, a támogatást nyújtó hatóság részleges kifizetést teljesít a fel nem függesztett rész(ek)re. Ha a felfüggesztés a végső kifizetésre vonatkozik, akkor a felfüggesztés feloldása után fennmaradó összeg kifizetése (vagy behajtása) minősül a keretet lezáró kifizetésnek.</p> <p>30.2 Eljárás</p> <p>A kifizetések felfüggesztése előtt a támogatást nyújtó hatóság előzetes tájékoztató levelet küld az érintett kedvezményezettnek:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a kifizetések felfüggesztésének szándékának hivatalos bejelentése és annak okai, valamint

<p>If the granting authority does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will confirm the suspension (confirmation letter). Otherwise, it will formally notify that the procedure is discontinued.</p> <p>At the end of the suspension procedure, the granting authority will also inform the coordinator.</p> <p>The suspension will take effect the day after the confirmation notification is sent.</p> <p>If the conditions for resuming payments are met, the suspension will be lifted. The granting authority will formally notify the beneficiary concerned (and the coordinator) and set the suspension end date.</p> <p>During the suspension, no prefinancing will be paid to the beneficiaries concerned. For interim payments, the periodic reports for all reporting periods except the last one (see Article 21) must not contain any financial statements from the beneficiary concerned (or its affiliated entities). The coordinator must include them in the next periodic report after the suspension is lifted or — if suspension is not lifted before the end of the action — in the last periodic report.</p>	<p>- észrevételek kérése az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül.</p> <p>Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kap észrevételeket, vagy úgy dönt, hogy a kapott észrevételek ellenére folytatja az eljárást, megerősíti a felfüggesztést (megerősítő levél). Ellenkező esetben hivatalosan értesíti az eljárás leállításáról.</p> <p>A felfüggesztési eljárás végén a támogatást nyújtó hatóság a koordinátort is tájékoztatja.</p> <p>A felfüggesztés a megerősítő értesítés elküldését követő napon lép életbe.</p> <p>Ha a kifizetések újraindításának feltételei teljesülnek, a felfüggesztés megszűnik. A támogatást nyújtó hatóság hivatalosan értesíti az érintett kedvezményezettet (és a koordinátort), és meghatározza a felfüggesztés végi dátumát.</p> <p>A felfüggesztés alatt az érintett kedvezményezettek nem fizetnek előfinanszírozást. Az időközi kifizetések esetében az összes jelentési időszakra vonatkozó időszakos jelentések, kivéve az utolsót (lásd a 21. cikket), nem tartalmazhatnak pénzügyi kimutatásokat az érintett kedvezményezettől (vagy kapcsolt vállalkozásaitól). A koordinátornak ezeket a felfüggesztés feloldása utáni következő időszakos jelentésben, vagy – ha a felfüggesztést nem szüntetik meg az intézkedés befejezése előtt – az utolsó időszakos jelentésben kell feltüntetnie.</p>
<p>ARTICLE 31 — GRANT AGREEMENT SUSPENSION</p> <p>31.1 Consortium-requested GA suspension</p> <p>31.1.1 Conditions and procedure</p> <p>The beneficiaries may request the suspension of the grant or any part of it, if exceptional circumstances — in particular force majeure (see Article 35) — make implementation impossible or excessively difficult.</p> <p>The coordinator must submit a request for amendment (see Article 39), with:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the reasons why - the date the suspension takes effect; this date may be before the date of the submission of the amendment request and - the expected date of resumption. <p>The suspension will take effect on the day specified in the amendment.</p> <p>Once circumstances allow for implementation to resume, the coordinator must immediately request another amendment of the Agreement to set the suspension end date, the resumption date (one day after suspension end date), extend the duration and make other changes necessary to adapt the action to the new situation (see Article 39) — unless the grant has been terminated (see Article 32). The suspension will be lifted with effect from the suspension end date set out in the amendment. This date may be before the date of the submission of the amendment request.</p> <p>During the suspension, no prefinancing will be paid. Costs incurred or contributions for activities implemented during grant suspension are not eligible (see Article 6.3).</p> <p>31.2 EU-initiated GA suspension</p> <p>31.2.1 Conditions</p> <p>The granting authority may suspend the grant or any part of it, if:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) a beneficiary (or a person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed or is suspected of having committed: <ol style="list-style-type: none"> (i) substantial errors, irregularities or fraud or (ii) serious breach of obligations under this Agreement or during its award (including improper implementation of the action, non-compliance with the call conditions, 	<p>31. CIKK – A TÁMOGATÁSI MEGÁLLAPODÁS FELFÜGGESZTÉSE</p> <p>31.1 Konzorcium által kért GA felfüggesztés</p> <p>31.1.1 Feltételek és eljárás</p> <p>A kedvezményezettek kérhetik a támogatás vagy bármely részének felfüggesztését, ha rendkívüli körülmények – különösen vis maior (lásd a 35. cikket) – a végrehajtást lehetetlenné teszik vagy rendkívül megnehezítik.</p> <p>A koordinátornak módosítási kérelmet kell benyújtania (lásd a 39. cikket), amely tartalmazza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az okokat - a felfüggesztés hatálybalépésének dátuma; ez az időpont a módosítási kérelem benyújtásának időpontja előtt lehet, és - a folytatás várható időpontja. <p>A felfüggesztés a módosításban meghatározott napon lép hatályba.</p> <p>Amint a körülmények lehetővé teszik a végrehajtás folytatását, a koordinátornak haladéktalanul kérnie kell a Megállapodás újabb módosítását, hogy meghatározza a felfüggesztés befejezésének dátumát, az újrakezdés dátumát (egy nappal a felfüggesztés befejezési dátuma után), meghosszabbítsa az időtartamot, és végrehajtsa egyéb változtatásokat, amelyek szükségesek ahhoz, hogy a fellépést hozzáigazítsa az új helyzet (lásd a 39. cikket) – kivéve, ha a támogatást megszüntették (lásd a 32. cikket). A felfüggesztés a módosításban meghatározott felfüggesztés végi dátummal feloldásra kerül. Ez az időpont a módosítási kérelem benyújtásának időpontja előtt is lehet.</p> <p>A felfüggesztés ideje alatt előfinanszírozás nem kerül kifizetésre. A támogatás felfüggesztése során felmerült költségek vagy a végrehajtott tevékenységekhez kapcsolódó hozzájárulások nem támogathatók (lásd a 6.3. cikket).</p> <p>31.2 Az EU által kezdeményezett GA felfüggesztés</p> <p>31.2.1 Feltételek</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság felfüggesztheti a támogatást vagy annak egy részét, ha:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) a kedvezményezett (vagy képviselői, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, vagy a támogatás odaitélléséhez/végrehajtásához nélkülözhetetlen személy) elkövette vagy gyanúsán elkövette: <ol style="list-style-type: none"> i) jelentős hibák, szabálytalanságok vagy csalás, vagy

<p>submission of false information, failure to provide required information, breach of ethics or security rules (if applicable), etc.), or</p> <p>(b) a beneficiary (or a person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed — in other EU grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant</p> <p>(c) other:</p> <p>(i) linked action issues: not applicable</p> <p>(ii) additional GA suspension grounds: not applicable.</p> <p>31.2.2 Procedure</p> <p>Before suspending the grant, the granting authority will send a pre-information letter to the coordinator:</p> <ul style="list-style-type: none"> - formally notifying the intention to suspend the grant and the reasons why and - requesting observations within 30 days of receiving notification. <p>If the granting authority does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will confirm the suspension (confirmation letter). Otherwise, it will formally notify that the procedure is discontinued.</p> <p>The suspension will take effect the day after the confirmation notification is sent (or on a later date specified in the notification).</p> <p>Once the conditions for resuming implementation of the action are met, the granting authority will formally notify the coordinator a lifting of suspension letter, in which it will set the suspension end date and invite the coordinator to request an amendment of the Agreement to set the resumption date (one day after suspension end date), extend the duration and make other changes necessary to adapt the action to the new situation (see Article 39) — unless the grant has been terminated (see Article 32). The suspension will be lifted with effect from the suspension end date set out in the lifting of suspension letter. This date may be before the date on which the letter is sent.</p> <p>During the suspension, no prefinancing will be paid. Costs incurred or contributions for activities implemented during suspension are not eligible (see Article 6.3).</p> <p>The beneficiaries may not claim damages due to suspension by the granting authority (see Article 33).</p> <p>Grant suspension does not affect the granting authority's right to terminate the grant or a beneficiary (see Article 32) or reduce the grant (see Article 28).</p>	<p>(ii) a jelen Szerződésben vagy annak odaítélése során fennálló kötelezettségek súlyos megsértése (beleértve az akció nem megfelelő végrehajtását, a felhívás feltételeinek be nem tartását, hamis adatok benyújtását, a szükséges információk megadásának elmulasztását, az etikai vagy biztonsági szabályok megsértését (adott esetben)), stb.), vagy</p> <p>b) a kedvezményezett (vagy képviselői, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához nélkülözhetetlen személy) – a számára hasonló feltételekkel odaítélt más uniós támogatásokban – rendszerszintű vagy visszatérő hibákat követett el , szabálytalanságok, csalás vagy kötelezettségek súlyos megszegése, amelyek lényeges hatással vannak erre a támogatásra</p> <p>c) egyéb:</p> <p>i) kapcsolódó cselekvési kérdések: nem alkalmazható</p> <p>ii. további GA felfüggesztési okok: nem alkalmazható.</p> <p>31.2.2 Eljárás</p> <p>A támogatás felfüggesztése előtt a támogatást nyújtó hatóság előzetes tájékoztató levelet küld a koordinátornak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a támogatás felfüggesztésének szándékának és indokainak hivatalos bejelentése és - észrevételek kérése az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül. <p>Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kap észrevételeket, vagy úgy dönt, hogy a kapott észrevételek ellenére folytatja az eljárást, megerősíti a felfüggesztést (megerősítő levél). Ellenkező esetben hivatalosan értesíti az eljárás leállításáról.</p> <p>A felfüggesztés a visszaigazoló értesítés elküldését követő napon (vagy az értesítésben megjelölt későbbi időpontban) lép hatályba.</p> <p>Amint a fellépés végrehajtásának folytatásához szükséges feltételek teljesülnek, a támogatást nyújtó hatóság hivatalosan értesíti a koordinátort a felfüggesztés megszüntetéséről, amelyben meghatározza a felfüggesztés végi dátumát, és felkéri a koordinátort, hogy kérje a megállapodás módosítását az újrakezdés meghatározásához. dátum (egy nappal a felfüggesztés befejezési dátuma után), meghosszabbítja az időtartamot, és hajtson végre egyéb változtatásokat, amelyek szükségesek ahhoz, hogy a fellépés az új helyzethez igazodjon (lásd a 39. cikket) – kivéve, ha a támogatást megszüntették (lásd a 32. cikket). A felfüggesztés a felfüggesztés megszüntetéséről szóló levélben meghatározott felfüggesztés végi dátummal szűnik meg. Ez a dátum a levél elküldésének időpontja előtt lehet.</p> <p>A felfüggesztés ideje alatt előfinanszírozás nem kerül kifizetésre. A felfüggesztés alatt végrehajtott tevékenységekhez kapcsolódó költségek vagy hozzájárulások nem támogatathatók (lásd a 6.3. cikket).</p> <p>A kedvezményezettek nem követelhetnek kártérítést a támogatást nyújtó hatóság általi felfüggesztés miatt (lásd a 33. cikket).</p> <p>A támogatás felfüggesztése nem érinti a támogatást nyújtó hatóság jogát a támogatás vagy a kedvezményezett megszüntetésére (lásd a 32. cikket) vagy a támogatás csökkentésére (lásd a 28. cikket).</p>
<p>ARTICLE 32 — GRANT AGREEMENT OR BENEFICIARY TERMINATION</p> <p>32.1 Consortium-requested GA termination</p> <p>32.1.1 Conditions and procedure</p> <p>The beneficiaries may request the termination of the grant. The coordinator must submit a request for amendment (see Article 39), with:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the reasons why - the date the consortium ends work on the action ('end of work date') and 	<p>32. CIKK – A TÁMOGATÁSI MEGÁLLAPODÁS VAGY A KEDVEZMÉNYEZETT FELMONDÁSA</p> <p>32.1 Konzorcium által kért GA felmondás</p> <p>32.1.1 Feltételek és eljárás</p> <p>A kedvezményezettek kérhetik a támogatás megszüntetését. A koordinátornak módosítási kérelmet kell benyújtania (lásd a 39. cikket), amely tartalmazza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az okokat - az a dátum, amikor a konzorcium befejezi az akcióval kapcsolatos munkát („munkavégi dátum”) és

<p>- the date the termination takes effect ('termination date'); this date must be after the date of the submission of the amendment request.</p> <p>The termination will take effect on the termination date specified in the amendment.</p> <p>If no reasons are given or if the granting authority considers the reasons do not justify termination, it may consider the grant terminated improperly.</p> <p>32.1.2 Effects</p> <p>The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit a periodic report (for the open reporting period until termination).</p> <p>The granting authority will calculate the final grant amount and final payment on the basis of the report submitted and taking into account the costs incurred and contributions for activities implemented before the end of work date (see Article 22). Costs relating to contracts due for execution only after the end of work are not eligible.</p> <p>If the granting authority does not receive the report within the deadline, only costs and contributions which are included in an approved periodic report will be taken into account (no costs/contributions if no periodic report was ever approved). Improper termination may lead to a grant reduction (see Article 28).</p> <p>After termination, the beneficiaries' obligations (in particular Articles 13 (confidentiality and security), 16 (IPR), 17 (communication, dissemination and visibility), 21 (reporting), 25 (checks, reviews, audits and investigations), 26 (impact evaluation), 27 (rejections), 28 (grant reduction) and 42 (assignment of claims)) continue to apply.</p> <p>32.2 Consortium-requested beneficiary termination</p> <p>32.2.1 Conditions and procedure</p> <p>The coordinator may request the termination of the participation of one or more beneficiaries, on request of the beneficiary concerned or on behalf of the other beneficiaries. The coordinator must submit a request for amendment (see Article 39), with:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the reasons why - the opinion of the beneficiary concerned (or proof that this opinion has been requested in writing) - the date the beneficiary ends work on the action ('end of work date') - the date the termination takes effect ('termination date'); this date must be after the date of the submission of the amendment request. <p>If the termination concerns the coordinator and is done without its agreement, the amendment request must be submitted by another beneficiary (acting on behalf of the consortium).</p> <p>The termination will take effect on the termination date specified in the amendment.</p> <p>If no information is given or if the granting authority considers that the reasons do not justify termination, it may consider the beneficiary to have been terminated improperly.</p> <p>32.2.2 Effects</p> <p>The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit:</p> <ol style="list-style-type: none"> (i) a report on the distribution of payments to the beneficiary concerned (ii) a termination report from the beneficiary concerned, for the open reporting period until termination, containing an overview of the progress of the work, the financial statement, the explanation on the use of resources, and, if applicable, the certificate on the financial statement (CFS; see Articles 21 and 24.2 and Data Sheet, Point 4.3) (iii) a second request for amendment (see Article 39) with other amendments needed (e.g. reallocation of the tasks 	<p>- a felmondás hatálybalépésének időpontja („felmondás dátuma”); ennek az időpontnak a módosítási kérelem benyújtásának időpontja után kell lennie.</p> <p>A felmondás a módosításban meghatározott felmondási napon lép hatályba.</p> <p>Indoklás hiányában, vagy a támogatást nyújtó hatóság úgy ítéli meg, hogy az okok nem indokolják a felmondást, a támogatást nem megfelelően megszüntetettnek tekintheti.</p> <p>32.1.2 Hatások</p> <p>A koordinátornak – a felmondás hatályba lépésétől számított 60 napon belül – időszakos jelentést kell benyújtania (a felmondásig tartó nyitott jelentési időszakra vonatkozóan).</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság kiszámítja a támogatás végső összegét és a végső kifizetést a benyújtott jelentés alapján, figyelembe véve a felmerült költségeket és a munkavégzés vége előtt végrehajtott tevékenységekhez kapcsolódó hozzájárulásokat (lásd a 22. cikket). Nem támogathatók a csak a munka befejezése után esedékes szerződésekkel kapcsolatos költségek.</p> <p>Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kapja meg a jelentést határidőn belül, akkor csak azokat a költségeket és hozzájárulásokat veszik figyelembe, amelyek szerepelnek egy jóváhagyott időszakos jelentésben (nincs költség/hozzájárulás, ha nem hagytak jóvá időszakos jelentést).</p> <p>A nem megfelelő felmondás a támogatás csökkentését vonhatja maga után (lásd a 28. cikket).</p> <p>A felmondást követően a kedvezményezettek kötelezettségei (különösen a 13. cikk (titoktartás és biztonság), a 16. cikk (IPR), a 17. cikk (kommunikáció, terjesztés és láthatóság), a 21. cikk (jelentés), a 25. cikk (ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok), 26. hatásvizsgálat), 27 (elutasítások), 28 (támogatás csökkentése) és 42 (követelések engedélyezése)) továbbra is érvényes.</p> <p>32.2 Konzorcium által kért kedvezményezett megszüntetése</p> <p>32.2.1 Feltételek és eljárás</p> <p>A koordinátor az érintett kedvezményezett kérelmére vagy a többi kedvezményezett nevében kérheti egy vagy több kedvezményezett részvételének megszüntetését.</p> <p>A koordinátornak módosítási kérelmet kell benyújtania (lásd a 39. cikket), amely tartalmazza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az okokat - az érintett kedvezményezett véleménye (vagy annak igazolása, hogy ezt a véleményt írásban kérték) - az a dátum, amikor a kedvezményezett befejezi a tevékenységgel kapcsolatos munkát („munkavégi dátum”) - a felmondás hatálybalépésének időpontja („felmondás dátuma”); ennek az időpontnak a módosítási kérelem benyújtásának időpontja után kell lennie. <p>Ha a felmondás a koordinátort érinti, és annak beleegyezése nélkül történik, a módosítási kérelmet egy másik (a konzorcium nevében eljáró) kedvezményezettnek kell benyújtania.</p> <p>A felmondás a módosításban meghatározott felmondási napon lép hatályba.</p> <p>Ha nem adnak tájékoztatást, vagy a támogatást nyújtó hatóság úgy ítéli meg, hogy az okok nem indokolják a felmondást, úgy tekintheti, hogy a kedvezményezettet nem megfelelően mondták fel.</p> <p>32.2.2 Hatások</p> <p>A koordinátornak – a felmondás hatályba lépésétől számított 60 napon belül – be kell nyújtania:</p> <ol style="list-style-type: none"> i) jelentés az érintett kedvezményezett részére történő kifizetések elosztásáról (ii) az érintett kedvezményezett megszüntetési jelentése a nyitott beszámolási időszakról a megszűnésig, amely tartalmazza a munka előrehaladásának áttekintését, a pénzügyi kimutatást, a források felhasználásának magyarázatát, és adott
---	---



170

and the estimated budget of the terminated beneficiary; addition of a new beneficiary to replace the terminated beneficiary; change of coordinator, etc.).

The granting authority will calculate the amount due to the beneficiary on the basis of the report submitted and taking into account the costs incurred and contributions for activities implemented before the end of work date (see Article 22). Costs relating to contracts due for execution only after the end of work are not eligible.

The information in the termination report must also be included in the periodic report for the next reporting period (see Article 21).

If the granting authority does not receive the termination report within the deadline, only costs and contributions which are included in an approved periodic report will be taken into account (no costs/ contributions if no periodic report was ever approved).

If the granting authority does not receive the report on the distribution of payments within the deadline, it will consider that:

- the coordinator did not distribute any payment to the beneficiary concerned and that
- the beneficiary concerned must not repay any amount to the coordinator.

If the second request for amendment is accepted by the granting authority, the Agreement is amended to introduce the necessary changes (see Article 39).

If the second request for amendment is rejected by the granting authority (because it calls into question the decision awarding the grant or breaches the principle of equal treatment of applicants), the grant may be terminated (see Article 32).

Improper termination may lead to a reduction of the grant (see Article 31) or grant termination (see Article 32).

After termination, the concerned beneficiary's obligations (in particular Articles 13 (confidentiality and security), 16 (IPR), 17 (communication, dissemination and visibility), 21 (reporting), 25 (checks, reviews, audits and investigations), 26 (impact evaluation), 27 (rejections), 28 (grant reduction) and 42 (assignment of claims)) continue to apply.

32.3 EU-initiated GA or beneficiary termination

32.3.1 Conditions

The granting authority may terminate the grant or the participation of one or more beneficiaries, if:

- (a) one or more beneficiaries do not accede to the Agreement (see Article 40)
- (b) a change to the action or the legal, financial, technical, organisational or ownership situation of a beneficiary is likely to substantially affect the implementation of the action or calls into question the decision to award the grant (including changes linked to one of the exclusion grounds listed in the declaration of honour)
- (c) following termination of one or more beneficiaries, the necessary changes to the Agreement (and their impact on the action) would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants
- (d) implementation of the action has become impossible or the changes necessary for its continuation would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants
- (e) a beneficiary (or person with unlimited liability for its debts) is subject to bankruptcy proceedings or similar (including insolvency, winding-up, administration by a liquidator or court, arrangement with creditors, suspension of business activities, etc.)

esetben a pénzügyi kimutatás (CFS; lásd a 21. és 24.2 cikket, valamint az adatlap 4.3. pontját)

(iii) egy második módosítási kérelem (lásd a 39. cikket) egyéb szükséges módosításokkal (pl. a megszűnt kedvezményezett feladatainak és becsült költségvetésének átcsoportosítása; új kedvezményezett felvétele a megszűnt kedvezményezett helyére; koordinátorváltás stb.).

A támogatást nyújtó hatóság kiszámítja a kedvezményezettnek járó összeget a benyújtott jelentés alapján, figyelembe véve a felmerült költségeket és a munkavégzés vége előtt végrehajtott tevékenységekhez kapcsolódó hozzájárulásokat (lásd a 22. cikket). Nem támogathatók a csak a munka befejezése után esedékes szerződésekkel kapcsolatos költségek.

A felmondási jelentésben szereplő információkat a következő jelentési időszakra vonatkozó időszakos jelentésben is szerepeltetni kell (lásd a 21. cikket).

Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kapja meg határidőn belül a megszüntetési jelentést, akkor csak azokat a költségeket és hozzájárulásokat veszik figyelembe, amelyek egy jóváhagyott időszakos jelentésben szerepelnek (nincs költség/hozzájárulás, ha nem hagytak jóvá időszakos jelentést).

Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kapja meg határidőn belül a kifizetések elosztásáról szóló jelentést, úgy tekinti, hogy:

- a koordinátor nem osztott ki kifizetést az érintett kedvezményezettnek, és ez
- az érintett kedvezményezett semmilyen összeget nem fizethet vissza a koordinátornak.

Ha a támogatást nyújtó hatóság elfogadja a második módosítási kérelmet, a Megállapodás a szükséges változtatások bevezetése érdekében módosul (lásd a 39. cikket).

Ha a második módosítási kérelmet a támogatást nyújtó hatóság elutasítja (mert az megkérdőjelezi a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, vagy sérti a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét), a támogatás megszüntethető (lásd 32. cikk).

A nem megfelelő felmondás a támogatás csökkentését (lásd a 31. cikket) vagy a támogatás megszüntetését (lásd a 32. cikket) vonhatja maga után.

A felmondást követően az érintett kedvezményezett kötelezettségei (különösen a 13. cikk (titoktartás és biztonság), a 16. cikk (IPR), a 17. cikk (kommunikáció, terjesztés és láthatóság), a 21. cikk (jelentés), a 25. (ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok), 26. hatásvizsgálat), 27 (elutasítások), 28 (támogatás csökkentése) és 42 (követelések engedményezése)) továbbra is érvényes.

32.3 EU által kezdeményezett általános szerződés vagy kedvezményezett megszüntetése

32.3.1 Feltételek

A támogatást nyújtó hatóság a támogatást vagy egy vagy több kedvezményezett részvételét megszüntetheti, ha:

- a) egy vagy több kedvezményezett nem csatlakozik a megállapodáshoz (lásd a 40. cikket)
- b) a fellépésben vagy a kedvezményezett jogi, pénzügyi, műszaki, szervezeti vagy tulajdonosi helyzetében bekövetkezett változás valószínűleg jelentősen befolyásolja a fellépés végrehajtását, vagy megkérdőjelezi a támogatás odaítélésére vonatkozó döntést (beleértve a a becsületnyilatkozatban felsorolt kizáró okok)
- c) egy vagy több kedvezményezett megszűnését követően a megállapodás szükséges módosításai (és azok hatása a cselekvésre) megkérdőjeleznék a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, vagy megsértenék a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét.
- d) a fellépés végrehajtása lehetetlenné vált, vagy a folytatáshoz szükséges változtatások megkérdőjeleznék a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, vagy megsértenék a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét

(f) a beneficiary (or person with unlimited liability for its debts) is in breach of social security or tax obligations

(g) a beneficiary (or person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has been found guilty of grave professional misconduct

(h) a beneficiary (or person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed fraud, corruption, or is involved in a criminal organisation, money laundering, terrorism-related crimes (including terrorism financing), child labour or human trafficking

(i) a beneficiary (or person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) was created under a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or other legal obligations in the country of origin (or created another entity with this purpose)

(j) a beneficiary (or person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed:

(i) substantial errors, irregularities or fraud or

(ii) serious breach of obligations under this Agreement or during its award (including improper implementation of the action, non-compliance with the call conditions, submission of false information, failure to provide required information, breach of ethics or security rules (if applicable), etc.)

(k) a beneficiary (or person having powers of representation, decision-making or control, or person essential for the award/implementation of the grant) has committed — in other EU grants awarded to it under similar conditions — systemic or recurrent errors, irregularities, fraud or serious breach of obligations that have a material impact on this grant (extension of findings from other grants to this grant; see Article 25)

(l) despite a specific request by the granting authority, a beneficiary does not request — through the coordinator — an amendment to the Agreement to end the participation of one of its affiliated entities or associated partners that is in one of the situations under points (d), (f), (e), (g), (h), (i) or (j) and to reallocate its tasks, or

(m) other:

(i) linked action issues: not applicable

(ii) additional GA termination grounds: not applicable.

32.3.2 Procedure

Before terminating the grant or participation of one or more beneficiaries, the granting authority will send a pre-information letter to the coordinator or beneficiary concerned:

- formally notifying the intention to terminate and the reasons why and

- requesting observations within 30 days of receiving notification.

If the granting authority does not receive observations or decides to pursue the procedure despite the observations it has received, it will confirm the termination and the date it will take effect (confirmation letter). Otherwise, it will formally notify that the procedure is discontinued.

For beneficiary terminations, the granting authority will — at the end of the procedure — also inform the coordinator.

e) a kedvezményezett (vagy tartozásaiért korlátlan felelősségű személy) csődeljárás vagy hasonló eljárás alá vont (beleértve a fizetésképtelenséget, a végelszámolást, a felszámolói vagy bírósági ügyintézés, a hitelezőkkel való megegyezést, az üzleti tevékenység felfüggesztését stb.)

f) a kedvezményezett (vagy a tartozásaiért korlátlanul felelős személy) társadalombiztosítási vagy adókötelezettségeit megszegi

g) a kedvezményezettet (vagy képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személyt, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához elengedhetetlenül szükséges személyt) súlyos szakmai köteleességszegést követett el.

h) a kedvezményezett (vagy képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, illetve a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához elengedhetetlen személy) csalást, korrupciót követett el, vagy bünszervezetben, pénzmosásban, terrorizmusban vesz részt, kapcsolódó bűncselekmények (ideértve a terrorizmus finanszírozását), gyermekmunka vagy emberkereskedelem

i) a kedvezményezettet (vagy képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személyt, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához nélkülözhetetlen személyt) más joghatóság alatt hoztak létre azzal a szándékkal, hogy megkerüljék az adózási, szociális vagy egyéb jogi kötelezettségeket. a származási ország (vagy más entitást hozott létre e célból)

j) a kedvezményezett (vagy képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához elengedhetetlen személy) kötelezettséget vállalt:

i) jelentős hibák, szabálytalanságok vagy csalás, vagy

(ii) a jelen Szerződésben vagy annak odaítélése során fennálló kötelezettségek súlyos megsértése (beleértve az akció nem megfelelő végrehajtását, a felhívás feltételeinek be nem tartását, hamis adatok benyújtását, a szükséges információk megadásának elmulasztását, az etikai vagy biztonsági szabályok megsértését (adott esetben)), stb.)

k) a kedvezményezett (vagy képviseleti, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező személy, vagy a támogatás odaítéléséhez/végrehajtásához nélkülözhetetlen személy) — a számára hasonló feltételekkel odaítélt más uniós támogatásokban — rendszerszintű vagy visszatérő hibákat követett el, szabálytalanságok, csalás vagy kötelezettségek súlyos megsértése, amelyek lényeges hatással vannak erre a támogatásra (a többi támogatásból származó megállapítások kiterjesztése erre a támogatásra; lásd a 25. cikket)

l) a támogatást nyújtó hatóság külön kérése ellenére a kedvezményezett nem kéri — a koordinátoron keresztül — a Megállapodás módosítását annak érdekében, hogy megszüntesse valamelyik kapcsolt szervezete vagy társult partnere részvételét, ha az a pontokban foglalt helyzetek valamelyikében van. d), (f), (e), (g), (h), (i) vagy j) pontban meghatározott feladatokat, és feladatait átcsoportosítani, ill.

m) egyéb:

i) kapcsolódó cselekvési kérdések: nem alkalmazható

(ii) a GA felmondásának további indokai: nem alkalmazható.

32.3.2 Eljárás

Egy vagy több kedvezményezett támogatásának vagy részvételének megszüntetése előtt a támogatást nyújtó hatóság előzetes tájékoztató levelet küld az érintett koordinátornak vagy kedvezményezettnek:

- a felmondási szándék és annak okainak hivatalos bejelentése, ill

- észrevételek kérése az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül.

Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kap észrevételt, vagy úgy dönt, hogy a kapott észrevételek ellenére folytatja az eljárást,

The termination will take effect the day after the confirmation notification is sent (or on a later date specified in the notification; 'termination date').

32.3.3 Effects

(a) for GA termination:

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit a periodic report (for the last open reporting period until termination).

The granting authority will calculate the final grant amount and final payment on the basis of the report submitted and taking into account the costs incurred and contributions for activities implemented before termination takes effect (see Article 22). Costs relating to contracts due for execution only after termination are not eligible.

If the grant is terminated for breach of the obligation to submit reports, the coordinator may not submit any report after termination.

If the granting authority does not receive the report within the deadline, only costs and contributions which are included in an approved periodic report will be taken into account (no costs/contributions if no periodic report was ever approved). Termination does not affect the granting authority's right to reduce the grant (see Article 28) or to impose administrative sanctions (see Article 34).

The beneficiaries may not claim damages due to termination by the granting authority (see Article 33).

After termination, the beneficiaries' obligations (in particular Articles 13 (confidentiality and security), 16 (IPR), 17 (communication, dissemination and visibility), 21 (reporting), 25 (checks, reviews, audits and investigations), 26 (impact evaluation), 27 (rejections), 28 (grant reduction) and 42 (assignment of claims)) continue to apply.

(b) for beneficiary termination:

The coordinator must — within 60 days from when termination takes effect — submit:

(i) a report on the distribution of payments to the beneficiary concerned

(ii) a termination report from the beneficiary concerned, for the open reporting period until termination, containing an overview of the progress of the work, the financial statement, the explanation on the use of resources, and, if applicable, the certificate on the financial statement (CFS; see Articles 21 and 24.2 and Data Sheet, Point 4.3)

(iii) a request for amendment (see Article 39) with any amendments needed (e.g. reallocation of the tasks and the estimated budget of the terminated beneficiary; addition of a new beneficiary to replace the terminated beneficiary; change of coordinator, etc.).

The granting authority will calculate the amount due to the beneficiary on the basis of the report submitted and taking into account the costs incurred and contributions for activities implemented before termination takes effect (see Article 22). Costs relating to contracts due for execution only after termination are not eligible.

The information in the termination report must also be included in the periodic report for the next reporting period (see Article 21).

If the granting authority does not receive the termination report within the deadline, only costs and contributions included in an approved periodic report will be taken into account (no costs/ contributions if no periodic report was ever approved).

If the granting authority does not receive the report on the distribution of payments within the deadline, it will consider that:

- the coordinator did not distribute any payment to the beneficiary concerned and that

mege erősíti a felmondást és a hatálybalépés időpontját (mege erősítő levél). Ellenkező esetben hivatalosan értesíti az eljárás leállításáról.

A kedvezményezett megszűnése esetén a támogatást nyújtó hatóság – az eljárás végén – a koordinátort is tájékoztatja.

A felmondás a visszaigazolási értesítés elküldését követő napon (vagy az értesítésben megjelölt későbbi napon; „felmondás dátuma”) lép hatályba.

32.3.3 Hatások

a) a GA megszűnése esetén:

A koordinátornak – a felmondás hatályba lépésétől számított 60 napon belül – időszakos jelentést kell benyújtania (a felmondásig tartó utolsó nyitott jelentési időszakról).

A támogatást nyújtó hatóság a benyújtott jelentés alapján kiszámítja a támogatás végső összegét és a végső kifizetést, figyelembe véve a felmerült költségeket és a felmondás hatálybalépése előtt végrehajtott tevékenységekhez kapcsolódó hozzájárulásokat (lásd a 22. cikket). Nem támogathatók a csak a felmondást követően teljesítendő szerződésekkel kapcsolatos költségek.

Ha a támogatást jelentési kötelezettség megszegése miatt szüntetik meg, a koordinátor a megszűnést követően nem nyújthat be jelentést.

Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kapja meg a jelentést határidőn belül, akkor csak azokat a költségeket és hozzájárulásokat veszik figyelembe, amelyek szerepelnek egy jóváhagyott időszakos jelentésben (nincs költség/hozzájárulás, ha nem hagytak jóvá időszakos jelentést).

A felmondás nem érinti a támogatást nyújtó hatóságnak a támogatás csökkentésére (lásd 28. cikk) vagy közigazgatási szankciók kiszabására vonatkozó jogát (lásd a 34. cikket).

A kedvezményezettek nem követelhetnek kártérítést a támogatást nyújtó hatóság általi felmondás miatt (lásd a 33. cikket).

A felmondást követően a kedvezményezettek kötelezettségei (különösen a 13. cikk (titoktartás és biztonság), a 16. cikk (IPR), a 17. cikk (kommunikáció, terjesztés és láthatóság), a 21. cikk (jelentés), a 25. cikk (ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok), 26. hatásvizsgálat), 27 (elutasítások), 28 (támogatás csökkentése) és 42 (követelések engedményezése)) továbbra is érvényes.

b) a kedvezményezett felmondása esetén:

A koordinátornak – a felmondás hatályba lépésétől számított 60 napon belül – be kell nyújtania:

i) jelentés az érintett kedvezményezett részére történő kifizetések elosztásáról

(ii) az érintett kedvezményezett megszüntetési jelentése a nyitott beszámolási időszakról a megszűnésig, amely tartalmazza a munka előrehaladásának áttekintését, a pénzügyi kimutatást, a források felhasználásának magyarázatát, és adott esetben a pénzügyi kimutatás (CFS; lásd a 21. és 24.2 cikket, valamint az adatlap 4.3. pontját)

(iii) módosítási kérelem (lásd a 39. cikket) a szükséges módosításokkal (pl. a megszüntetett kedvezményezett feladatainak és becsült költségvetésének átcsoportosítása; új kedvezményezett felvétele a megszüntetett kedvezményezett helyére; koordinátor váltása stb.).

A támogatást nyújtó hatóság a benyújtott jelentés alapján kiszámítja a kedvezményezettnek járó összeget, figyelembe véve a felmondás hatálybalépése előtt végrehajtott tevékenységek költségeit és hozzájárulásait (lásd a 22. cikket). Nem támogathatók a csak a felmondást követően teljesítendő szerződésekkel kapcsolatos költségek.

A felmondási jelentésben szereplő információkat a következő jelentési időszakokra vonatkozó időszakos jelentésben is szerepeltetni kell (lásd a 21. cikket).

<p>- the beneficiary concerned must not repay any amount to the coordinator.</p> <p>If the request for amendment is accepted by the granting authority, the Agreement is amended to introduce the necessary changes (see Article 39).</p> <p>If the request for amendment is rejected by the granting authority (because it calls into question the decision awarding the grant or breaches the principle of equal treatment of applicants), the grant may be terminated (see Article 32).</p> <p>After termination, the concerned beneficiary's obligations (in particular Articles 13 (confidentiality and security), 16 (IPR), 17 (communication, dissemination and visibility), 21 (reporting), 25 (checks, reviews, audits and investigations), 26 (impact evaluation), 27 (rejections), 28 (grant reduction) and 42 (assignment of claims)) continue to apply.</p>	<p>Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kapja meg határidőn belül a megszüntetési jelentést, akkor csak a jóváhagyott időszakos jelentésben szereplő költségeket és hozzájárulásokat veszik figyelembe (nincs költség/hozzájárulás, ha nem hagytak jóvá időszakos jelentést).</p> <p>Ha a támogatást nyújtó hatóság nem kapja meg határidőn belül a kifizetések elosztásáról szóló jelentést, úgy tekinti, hogy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a koordinátor nem osztott ki kifizetést az érintett kedvezményezetteknek, és ez - az érintett kedvezményezett semmilyen összeget nem fizethet vissza a koordinátornak. <p>Ha a támogatást nyújtó hatóság elfogadja a módosítási kérelmet, a Megállapodás a szükséges változtatások bevezetése érdekében módosul (lásd a 39. cikket).</p> <p>Ha a módosítási kérelmet a támogatást nyújtó hatóság elutasítja (mert az megkérdőjelezi a támogatás odaítéléséről szóló határozatot, vagy sérti a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét), a támogatás megszüntethető (lásd 32. cikk).</p> <p>A felmondást követően az érintett kedvezményezett kötelezettségei (különösen a 13. cikk (titoktartás és biztonság), a 16. cikk (IPR), a 17. cikk (kommunikáció, terjesztés és láthatóság), a 21. cikk (jelentés), a 25. (ellenőrzések, felülvizsgálatok, auditok és vizsgálatok), 26. hatásvizsgálat), 27 (elutasítások), 28 (támogatás csökkentése) és 42 (követelések engedményezése)) továbbra is érvényes.</p>
<p>SECTION 3 OTHER CONSEQUENCES: DAMAGES AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS</p> <p>ARTICLE 33 — DAMAGES</p> <p>33.1 Liability of the granting authority</p> <p>The granting authority cannot be held liable for any damage caused to the beneficiaries or to third parties as a consequence of the implementation of the Agreement, including for gross negligence.</p> <p>The granting authority cannot be held liable for any damage caused by any of the beneficiaries or other participants involved in the action, as a consequence of the implementation of the Agreement.</p> <p>33.2 Liability of the beneficiaries</p> <p>The beneficiaries must compensate the granting authority for any damage it sustains as a result of the implementation of the action or because the action was not implemented in full compliance with the Agreement, provided that it was caused by gross negligence or wilful act.</p> <p>The liability does not extend to indirect or consequential losses or similar damage (such as loss of profit, loss of revenue or loss of contracts), provided such damage was not caused by wilful act or by a breach of confidentiality.</p>	<p>3. SZAKASZ EGYÉB KÖVETKEZMÉNYEK: KÁROK ÉS KÖZIGAZGATÁSI SZANKCIÓK</p> <p>33. CIKK – KÁROK</p> <p>33.1 Az engedélyező hatóság felelőssége</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság nem vonható felelősségre a kedvezményezetteknek vagy harmadik személyeknek a Szerződés végrehajtása következtében okozott károkért, ideértve a súlyos gondatlanságot is.</p> <p>A támogatást nyújtó hatóság nem vonható felelősségre a kedvezményezettek vagy az akcióban részt vevő más résztvevők által a Szerződés végrehajtása következtében okozott károkért.</p> <p>33.2 A kedvezményezettek felelőssége</p> <p>A kedvezményezettek kötelesek megtéríteni a támogatást nyújtó hatóságnak minden olyan kárt, amelyet az intézkedés végrehajtása következtében, vagy azért, mert az intézkedés végrehajtása nem a Szerződésben foglaltaknak megfelelően hajtottak végre, feltéve, hogy azt súlyos gondatlanság vagy szándékos cselekmény okozta.</p> <p>A felelősség nem terjed ki közvetett vagy következményes veszteségekre vagy hasonló károkra (például elmaradt haszon, bevételkiesés vagy szerződéskiesés), feltéve, hogy az ilyen kárt nem szándékos cselekmény vagy a titoktartási kötelezettség megsértése okozta.</p>
<p>ARTICLE 34 — ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND OTHER MEASURES</p> <p>Nothing in this Agreement may be construed as preventing the adoption of administrative sanctions (i.e. exclusion from EU award procedures and/or financial penalties) or other public law measures, in addition or as an alternative to the contractual measures provided under this Agreement (see, for instance, Articles 135 to 145 EU Financial Regulation 2018/1046 and Articles 4 and 7 of Regulation 2988/95).</p>	<p>34. CIKK – KÖZIGAZGATÁSI SZankciók és EGYÉB INTÉZKEDÉSEK</p> <p>A jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint amely megakadályozná adminisztratív szankciók (azaz EU-odaítelési eljárásokból való kizárás és/vagy pénzbírságok) vagy más közjogi intézkedések elfogadását, kiegészítve vagy alternatívaként a jelen Megállapodásban biztosított szerződéses intézkedésekkel (lásd: például az EU 2018/1046 költségvetési rendeletének 135–145. cikke és a 2988/95 rendelet 4. és 7. cikke).</p>
<p>SECTION 4 FORCE MAJEURE</p> <p>ARTICLE 35 — FORCE MAJEURE</p> <p>A party prevented by force majeure from fulfilling its obligations under the Agreement cannot be considered in breach of them.</p>	<p>4. SZAKASZ VIS MAJEUR</p> <p>35. CIKK – VIS MAJEUR</p> <p>Az a fél, akit vis maior akadályozott meg a Szerződésben vállalt kötelezettségeinek teljesítésében, nem tekinthető azokat megszegőnek.</p>



17

<p>‘Force majeure’ means any situation or event that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prevents either party from fulfilling their obligations under the Agreement, - was unforeseeable, exceptional situation and beyond the parties’ control, - was not due to error or negligence on their part (or on the part of other participants involved in the action), and - proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence. <p>Any situation constituting force majeure must be formally notified to the other party without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.</p> <p>The parties must immediately take all the necessary steps to limit any damage due to force majeure and do their best to resume implementation of the action as soon as possible.</p>	<p>„Vis maior”: minden olyan helyzet vagy esemény, amely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - megakadályozza bármelyik felet a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítésében, - előre nem látható, rendkívüli és a felek ellenőrzési körén kívül eső helyzet volt, - nem az ő (vagy az akcióban részt vevő többi résztvevő) hibájából vagy hanyagságából következett be, és - minden kellő gondosság ellenére elkerülhetetlennek bizonyul. <p>Minden vis maiornak minősülő helyzetről haladéktalanul hivatalosan értesíteni kell a másik felet, megjelölve annak jellegét, valószínű időtartamát és az előrelátható hatásokat.</p> <p>A feleknek haladéktalanul meg kell tenniük a szükséges lépéseket a vis maiorból eredő károk korlátozása érdekében, és mindent meg kell tenniük az intézkedés végrehajtásának mielőbbi újrakezdése érdekében.</p>
<p>CHAPTER 6 FINAL PROVISIONS</p> <p>ARTICLE 36 — COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES</p> <p>36.1 Forms and means of communication — Electronic management</p> <p>EU grants are managed fully electronically through the EU Funding & Tenders Portal (‘Portal’).</p> <p>All communications must be made electronically through the Portal, in accordance with the Portal Terms and Conditions and using the forms and templates provided there (except if explicitly instructed otherwise by the granting authority).</p> <p>Communications must be made in writing and clearly identify the grant agreement (project number and acronym). Communications must be made by persons authorised according to the Portal Terms and Conditions. For naming the authorised persons, each beneficiary must have designated — before the signature of this Agreement — a ‘legal entity appointed representative (LEAR)’. The role and tasks of the LEAR are stipulated in their appointment letter (see Portal Terms and Conditions).</p> <p>If the electronic exchange system is temporarily unavailable, instructions will be given on the Portal.</p> <p>36.2 Date of communication</p> <p>The sending date for communications made through the Portal will be the date and time of sending, as indicated by the time logs.</p> <p>The receiving date for communications made through the Portal will be the date and time the communication is accessed, as indicated by the time logs. Formal notifications that have not been accessed within 10 days after sending, will be considered to have been accessed (see Portal Terms and Conditions).</p> <p>If a communication is exceptionally made on paper (by e-mail or postal service), general principles apply (i.e. date of sending/receipt). Formal notifications by registered post with proof of delivery will be considered to have been received either on the delivery date registered by the postal service or the deadline for collection at the post office.</p> <p>If the electronic exchange system is temporarily unavailable, the sending party cannot be considered in breach of its obligation to send a communication within a specified deadline.</p> <p>36.3 Addresses for communication</p> <p>The Portal can be accessed via the Europa website.</p> <p>The address for paper communications to the granting authority (if exceptionally allowed) is the official mailing address indicated on its website.</p> <p>For beneficiaries, it is the legal address specified in the Portal Participant Register.</p>	<p>6. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK</p> <p>36. CIKK – A FELEK KÖZÖTTI KÖZLEMÉNY</p> <p>36.1 Kommunikációs formák és eszközök – Elektronikus igazgatás</p> <p>Az uniós támogatások kezelése teljes mértékben elektronikusan történik az EU Finanszírozási és Pályázati Portálon (a továbbiakban: portál) keresztül.</p> <p>Minden kommunikációt elektronikus úton kell megtenni a Portálon keresztül, a Portál Általános Szerződési Feltételeinek megfelelően, az ott biztosított űrlapok és sablonok használatával (kivéve, ha az engedélyező hatóság kifejezetten másként rendelkezik).</p> <p>A kommunikációt írásban kell megtenni, és egyértelműen azonosítani kell a támogatási szerződést (a projekt száma és betűszava).</p> <p>A kommunikációt a Portál Általános Szerződési Feltételei szerint felhatalmazott személyeknek kell folytatniuk. A meghatalmazott személyek megnevezéséhez minden kedvezményezettnek – a jelen Szerződés aláírása előtt – ki kell jelölnie egy „jogi személy által kijelölt képviselőt (LEAR)”. A LEAR szerepét és feladatait a kinevezési levélben rögzítik (lásd a Portál Általános Szerződési Feltételeit).</p> <p>Ha az elektronikus csererendszer átmenetileg nem elérhető, a Portálon utasításokat adunk.</p> <p>36.2 A közlés dátuma</p> <p>A Portálon keresztül folytatott kommunikációk küldési dátuma a küldés dátuma és időpontja, amint azt az időnaplók jelzik.</p> <p>A Portálon keresztül folytatott kommunikáció fogadásának dátuma a kommunikáció elérésének dátuma és időpontja, amint azt az időnaplók jelzik. Azokat a hivatalos értesítéseket, amelyekhez a küldéstől számított 10 napon belül nem fértek hozzá, elértnek kell tekinteni (lásd a Portál Általános Szerződési Feltételeit).</p> <p>Ha a közlés kivételesen papíron történik (e-mailben vagy postai úton), akkor az általános elvek érvényesek (azaz a küldés/átvétel dátuma). A tértivevényes tértivevényes postai úton küldött hivatalos értesítés vagy a postai szolgálat által regisztrált kézbesítési napon, vagy a postai átvétel határidejében megérkezettnek tekintendő.</p> <p>Ha az elektronikus csererendszer átmenetileg nem elérhető, a küldő fél nem tekinthető megszegőnek a meghatározott határidőn belüli közlési kötelezettségét.</p> <p>36.3 Kommunikációs címek</p> <p>A portál az Europa weboldalon keresztül érhető el.</p> <p>A támogatást nyújtó hatósághoz (ha kivételesen engedélyezett) a papíralapú kommunikáció címe a honlapján feltüntetett hivatalos levelezési cím.</p> <p>A kedvezményezettek esetében ez a Portál Résztvevői Nyilvántartásában megadott jogi cím.</p>

<p>ARTICLE 37 — INTERPRETATION OF THE AGREEMENT</p> <p>The provisions in the Data Sheet take precedence over the rest of the Terms and Conditions of the Agreement.</p> <p>Annex 5 takes precedence over the Terms and Conditions; the Terms and Conditions take precedence over the Annexes other than Annex 5.</p> <p>Annex 2 takes precedence over Annex 1.</p>	<p>37. CIKK – A MEGÁLLAPODÁS ÉRTELMEZÉSE</p> <p>Az Adatlap rendelkezései elsőbbséget élveznek a Szerződés többi Feltételével szemben.</p> <p>Az 5. számú melléklet elsőbbséget élvez az Általános Szerződési Feltételekkel szemben; az Általános Szerződési Feltételek elsőbbséget élveznek az 5. melléklettől eltérő mellékletekkel szemben.</p> <p>A 2. számú melléklet elsőbbséget élvez az 1. számú melléklettel szemben.</p>
<p>ARTICLE 38 — CALCULATION OF PERIODS AND DEADLINES</p> <p>In accordance with Regulation No 1182/71, periods expressed in days, months or years are calculated from the moment the triggering event occurs.</p> <p>The day during which that event occurs is not considered as falling within the period.</p> <p>‘Days’ means calendar days, not working days.</p>	<p>38. CIKK – AZ IDŐSZAKOK ÉS HATÁRIDŐK KISZÁMÍTÁSA</p> <p>Az 1182/71 rendelettel összhangban a napokban, hónapokban vagy években kifejezett időszakokat a kiváltó esemény bekövetkeztétől számítják.</p> <p>Az a nap, amelyen az esemény bekövetkezik, nem tekintendő az időszakon belülinek.</p> <p>A „napok” naptári napokat jelentenek, nem munkanapokat.</p>
<p>ARTICLE 39— AMENDMENTS</p> <p>39.1 Conditions</p> <p>The Agreement may be amended, unless the amendment entails changes to the Agreement which would call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants.</p> <p>Amendments may be requested by any of the parties.</p> <p>39.2 Procedure</p> <p>The party requesting an amendment must submit a request for amendment signed directly in the Portal Amendment tool.</p> <p>The coordinator submits and receives requests for amendment on behalf of the beneficiaries (see Annex 3). If a change of coordinator is requested without its agreement, the submission must be done by another beneficiary (acting on behalf of the other beneficiaries).</p> <p>The request for amendment must include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the reasons why - the appropriate supporting documents and - for a change of coordinator without its agreement: the opinion of the coordinator (or proof that this opinion has been requested in writing). <p>The granting authority may request additional information.</p> <p>If the party receiving the request agrees, it must sign the amendment in the tool within 45 days of receiving notification (or any additional information the granting authority has requested). If it does not agree, it must formally notify its disagreement within the same deadline. The deadline may be extended, if necessary for the assessment of the request. If no notification is received within the deadline, the request is considered to have been rejected.</p> <p>An amendment enters into force on the day of the signature of the receiving party.</p> <p>An amendment takes effect on the date of entry into force or other date specified in the amendment.</p>	<p>39. CIKK – MÓDOSÍTÁSOK</p> <p>39.1 Feltételek</p> <p>A Szerződés módosítható, kivéve, ha a módosítás olyan változtatásokat von maga után, amelyek megkérdőjelezzik a támogatás odaítéléséről szóló döntést, vagy sértik a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét.</p> <p>Módosításokat bármelyik fél kérhet.</p> <p>39.2 Eljárás</p> <p>A módosítást kérő félnek közvetlenül a Portál módosítás eszközben aláírt módosítási kérelmet kell benyújtania.</p> <p>A koordinátor a kedvezményezettek nevében nyújtja be és fogadja a módosítási kérelmeket (lásd 3. melléklet). Ha a koordinátor cseréjét annak beleegyezése nélkül kérik, a benyújtást egy másik (a többi kedvezményezett nevében eljáró) kedvezményezettnek kell elvégeznie.</p> <p>A módosítási kérelemnek tartalmaznia kell:</p> <ul style="list-style-type: none"> - az okokat - a megfelelő igazoló dokumentumokat és - a koordinátor beleegyezése nélküli megváltoztatása esetén: a koordinátor véleménye (vagy annak igazolása, hogy ezt a véleményt írásban kérték). <p>Az engedélyező hatóság további információkat kérhet.</p> <p>Ha a kérelmet fogadó fél hozzájárul, akkor az értesítés (vagy az engedélyező hatóság által kért további információ) kézhezvételétől számított 45 napon belül alá kell írnia a módosítást az eszközben. Ha nem ért egyet, akkor ugyanezen határidőn belül hivatalosan be kell jelentenie egyet nem értéséről. A határidő meghosszabbítható, ha az a kérelem elbírálásához szükséges. Ha határidőn belül nem érkezik értesítés, a kérelmet elutasítottként kell tekinteni.</p> <p>A módosítás az átvéő fél aláírásának napján lép hatályba.</p> <p>A módosítás a hatálybalépés napján vagy a módosításban meghatározott más időpontban lép hatályba.</p>
<p>ARTICLE 40 — ACCESSION AND ADDITION OF NEW BENEFICIARIES</p> <p>40.1 Accession of the beneficiaries mentioned in the Preamble</p> <p>The beneficiaries which are not coordinator must accede to the grant by signing the accession form (see Annex 3) directly in the Portal Grant Preparation tool, within 30 days after the entry into force of the Agreement (see Article 44).</p> <p>They will assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of its entry into force (see Article 44).</p>	<p>40. CIKK – ÚJ KEDVEZMÉNYEZETTEK CSATLAKOZÁSA ÉS KIEGÉSZÍTÉSE</p> <p>40.1 A preambulumban említett kedvezményezettek csatlakozása</p> <p>Azoknak a kedvezményezetteknek, akik nem koordinátorok, a csatlakozási űrlap (lásd 3. melléklet) aláírásával kell csatlakozniuk a támogatáshoz közvetlenül a Portál Támogatás-előkészítő eszközében, a Szerződés hatálybalépését követő 30 napon belül (lásd 44. cikk).</p> <p>A Megállapodásból eredő jogokat és kötelezettségeket annak hatálybalépésének napjától vállalják (lásd a 44. cikket).</p>



176

<p>If a beneficiary does not accede to the grant within the above deadline, the coordinator must — within 30 days — request an amendment (see Article 39) to terminate the beneficiary and make any changes necessary to ensure proper implementation of the action. This does not affect the granting authority's right to terminate the grant (see Article 32).</p> <p>40.2 Addition of new beneficiaries</p> <p>In justified cases, the beneficiaries may request the addition of a new beneficiary.</p> <p>For this purpose, the coordinator must submit a request for amendment in accordance with Article 39.</p> <p>It must include an accession form (see Annex 3) signed by the new beneficiary directly in the Portal Amendment tool. New beneficiaries will assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of their accession specified in the accession form (see Annex 3). Additions are also possible in mono-beneficiary grants.</p>	<p>Ha a kedvezményezett a fenti határidőn belül nem csatlakozik a támogatáshoz, a koordinátornak – 30 napon belül – módosítást kell kérnie (lásd a 39. cikket), hogy felmondja a kedvezményezettet, és meg kell tennie az intézkedés megfelelő végrehajtásához szükséges változtatásokat. Ez nem érinti a támogatást nyújtó hatóságnak a támogatás megszüntetésére vonatkozó jogát (lásd a 32. cikket).</p> <p>40.2 Új kedvezményezettek felvétele</p> <p>Indokolt esetben a kedvezményezettek új kedvezményezett felvételét kérhetik.</p> <p>Ebből a célból a koordinátornak módosítási kérelmet kell benyújtania a 39. cikknek megfelelően.</p> <p>Tartalmaznia kell egy csatlakozási űrlapot (lásd 3. melléklet), amelyet az új kedvezményezett közvetlenül a Portálmódosítás eszközben ír alá.</p> <p>Az új kedvezményezettek a Szerződésből eredő jogokat és kötelezettségeket a csatlakozási űrlapon (lásd 3. sz. melléklet) meghatározott csatlakozási időponttól kezdődő hatállyal vállalják.</p> <p>A kiegészítések egy kedvezményezett támogatásoknál is lehetségesek.</p>
<p>ARTICLE 41 — TRANSFER OF THE AGREEMENT</p> <p>In justified cases, the beneficiary of a mono-beneficiary grant may request the transfer of the grant to a new beneficiary, provided that this would not call into question the decision awarding the grant or breach the principle of equal treatment of applicants.</p> <p>The beneficiary must submit a request for amendment (see Article 39), with</p> <ul style="list-style-type: none"> - the reasons why - the accession form (see Annex 3) signed by the new beneficiary directly in the Portal Amendment tool and - additional supporting documents (if required by the granting authority). <p>The new beneficiary will assume the rights and obligations under the Agreement with effect from the date of accession specified in the accession form (see Annex 3).</p>	<p>41. CIKK – A MEGÁLLAPODÁS ÁTRUHÁZÁSA</p> <p>Az egy kedvezményezett támogatás kedvezményezettje indokolt esetben kérheti a támogatás átutalását új kedvezményezetthez, feltéve, hogy ez nem kérdőjelezi meg a támogatás odaítéléséről szóló döntést, illetve nem sérti a pályázókkal szembeni egyenlő bánásmód elvét.</p> <p>A kedvezményezettnek módosítási kérelmet kell benyújtania (lásd 39. cikk), a</p> <ul style="list-style-type: none"> - az okokat - az új kedvezményezett által közvetlenül a Portálmódosítás eszközben aláírt csatlakozási űrlapot (lásd 3. melléklet), és - további igazoló dokumentumok (ha a támogatást nyújtó hatóság előírja). <p>Az új kedvezményezett a Szerződésből eredő jogokat és kötelezettségeket a csatlakozási űrlapon (lásd 3. sz. melléklet) meghatározott csatlakozási időponttól kezdődően vállalja.</p>
<p>ARTICLE 42 — ASSIGNMENTS OF CLAIMS FOR PAYMENT AGAINST THE GRANTING AUTHORITY</p> <p>The beneficiaries may not assign any of their claims for payment against the granting authority to any third party, except if expressly approved in writing by the granting authority on the basis of a reasoned, written request by the coordinator (on behalf of the beneficiary concerned).</p> <p>If the granting authority has not accepted the assignment or if the terms of it are not observed, the assignment will have no effect on it.</p> <p>In no circumstances will an assignment release the beneficiaries from their obligations towards the granting authority.</p>	<p>42. CIKK – A FIZETÉSI IGÉNYEK ÁTRUHÁZÁSA TÁMOGATÓ HATÓSÁG</p> <p>A kedvezményezettek a támogatást nyújtó hatósággal szembeni fizetési igényüket nem engedélyezhetik harmadik félre, kivéve, ha a támogatást nyújtó hatóság a koordinátor (az érintett kedvezményezett nevében) indokolt, írásbeli kérelme alapján kifejezetten írásban jóváhagyta. .</p> <p>Ha az engedményező hatóság a megbízást nem fogadta el, vagy annak feltételeit nem tartják be, az engedményezésnek arra nincs hatása.</p> <p>Az engedményezés semmilyen körülmények között nem mentesíti a kedvezményezetteket a támogatást nyújtó hatósággal szembeni kötelezettségeik alól.</p>
<p>ARTICLE 43 — APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>43.1 Applicable law</p> <p>The Agreement is governed by the applicable EU law, supplemented if necessary by the law of Belgium.</p> <p>Special rules may apply for beneficiaries which are international organisations (if any; see Data Sheet, Point 5).</p> <p>43.2 Dispute settlement</p> <p>If a dispute concerns the interpretation, application or validity of the Agreement, the parties must bring action before the EU General Court — or, on appeal, the EU Court of Justice — under Article 272 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU).</p>	<p>43. CIKK – ALKALMAZANDÓ JOG ÉS A VITÁK RENDEZÉSE</p> <p>43.1 Alkalmazandó jog</p> <p>A Megállapodásra az alkalmazandó uniós jog az irányadó, szükség esetén kiegészítve Belgium jogával.</p> <p>Külön szabályok vonatkozhatnak azokra a kedvezményezetteknek, akik nemzetközi szervezetek (ha vannak; lásd az adatlap 5. pontját).</p> <p>43.2 Vitarendezés</p> <p>Ha a vita a megállapodás értelmezését, alkalmazását vagy érvényességét érinti, a feleknek az EU Törvényszéke – vagy fellebbezés esetén az EU Bírósága – előtt kell keresetet benyújtaniuk az EUMSZ (EUMSZ) 272. cikke értelmében. .)</p>

<p>For non-EU beneficiaries (if any), such disputes must be brought before the courts of Brussels, Belgium — unless an international agreement provides for the enforceability of EU court judgements.</p> <p>For beneficiaries with arbitration as special dispute settlement forum (if any; see Data Sheet, Point 5), the dispute will — in the absence of an amicable settlement — be settled in accordance with the Rules for Arbitration published on the Portal.</p> <p>If a dispute concerns administrative sanctions, offsetting or an enforceable decision under Article 299 TFEU (see Articles 22 and 34), the beneficiaries must bring action before the General Court — or, on appeal, the Court of Justice — under Article 263 TFEU.</p> <p>For grants where the granting authority is an EU executive agency (see Preamble), actions against offsetting and enforceable decisions must be brought against the European Commission (not against the granting authority; see also Article 22).</p>	<p>Az EU-n kívüli kedvezményezettek esetében (ha vannak ilyenek) az ilyen vitákat a belgiumi brüsszeli bíróságok elé kell terjeszteni – hacsak nemzetközi megállapodás nem rendelkezik az uniós bírósági határozatok végrehajthatóságáról.</p> <p>Azon kedvezményezettek esetében, akiknél a választottbíróóság különleges vitarendezési fórum (ha van; lásd Adatlap 5. pont), a vita - békés rendezés hiányában - a Portálon közzétett Választottbíróági Szabályzat szerint kerül rendezésre.</p> <p>Ha a jogvita az EUMSZ 299. cikke szerinti közigazgatási szankciókra, beszámításra vagy végrehajtható határozatra vonatkozik (lásd a 22. és 34. cikket), a kedvezményezetteknek az EUMSZ 263. cikke értelmében a Törvényszékhez – vagy fellebbezés esetén a Bírósághoz – kell keresetet benyújtaniuk. Azoknál a támogatásoknál, amelyeknél a támogatást nyújtó hatóság az EU végrehajtó ügynöksége (lásd a preambulomot), a beszámítással és a végrehajtható határozatokkal szembeni kereseteket az Európai Bizottság ellen kell indítani (nem a támogatást nyújtó hatóság ellen; lásd még a 22. cikket).</p>
<p>ARTICLE 44 — ENTRY INTO FORCE</p> <p>The Agreement will enter into force on the day of signature by the granting authority or the coordinator, depending on which is later.</p> <p>SIGNATURES</p> <p>For the coordinator For the granting authority</p>	<p>44. CIKK – HATÁLYBALÉPÉS</p> <p>A megállapodás a támogatást nyújtó hatóság vagy a koordinátor általi aláírásának napján lép hatályba, attól függően, hogy melyik a későbbi.</p> <p>ALÁÍRÁSOK</p> <p>A koordinátor részéről A támogatást nyújtó hatóság részéről</p>

